



CANADA

STANDING ORDERS

OF THE HOUSE OF COMMONS

RÈGLEMENT

DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

JANUARY — JANVIER

2001



CANADA

STANDING ORDERS

OF THE HOUSE OF COMMONS

RÈGLEMENT

DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

JANUARY — JANVIER

2001



**Published under the authority of the Speaker of
the House of Commons**

**Available in Canada through your local bookseller
or by mail from**

**Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9**

**© Minister of Public Works and
Government Services Canada — 2001**

**Catalogue Number: X9-2/2001
ISBN : 0-660-61564-9**

**Publié en conformité de l'autorité du Président
de la Chambre des communes**

**En vente au Canada chez votre libraire local ou par
la poste auprès de**

**Les Édition du gouvernement du Canada —
Ottawa, Canada K1A 0S9**

**© Ministre des Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada — 2001**

**Numéro de catalogue : X9-2/2001
ISBN : 0-660-61564-9**

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
UNPROVIDED CASES	1	CAS NON PRÉVUS.....	1
CHAPTER I		CHAPITRE I	
PRESIDING OFFICERS	3	LA PRÉSIDENCE	3
Elections and Appointments	3	Élections et nominations	3
Order and Decorum	6	Ordre et décorum	6
CHAPTER II		CHAPITRE II	
MEMBERS	7	LES DÉPUTÉS	7
CHAPTER III		CHAPITRE III	
SITTINGS OF THE HOUSE.....	9	SÉANCES DE LA CHAMBRE	9
CHAPTER IV		CHAPITRE IV	
DAILY PROGRAM	13	PROGRAMME QUOTIDIEN.....	13
CHAPTER V		CHAPITRE V	
QUESTIONS.....	19	QUESTIONS	19
Oral Questions	19	Questions orales	19
Written Questions	20	Questions par écrit	20
CHAPTER VI		CHAPITRE VI	
PROCESS OF DEBATE.....	23	LE PROCESSUS DU DÉBAT	23
CHAPTER VII		CHAPITRE VII	
SPECIAL DEBATES	27	DÉBATS SPÉCIAUX	27
Address in Reply to the Speech		L'Adresse en réponse au discours	
from the Throne.....	27	du Trône	27
Standing Orders and Procedure	28	Règlement et procédure	28
Emergency Debates	28	Débat d'urgence.....	28
Suspension of Certain Standing Orders —		Suspension d'articles du Règlement —	
Matter of Urgent Nature	30	question de nature urgente	30
CHAPTER VIII		CHAPITRE VIII	
MOTIONS.....	31	MOTIONS.....	31
CHAPTER IX		CHAPITRE IX	
PUBLIC BILLS	35	PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC.....	35
Introduction and Readings	35	Présentation et lectures.....	35
Consideration by Committee	38	Étude en comité.....	38
Report Stage at Second Reading Stage	38	Étape du rapport à la deuxième lecture	38
Report Stage after Second Reading Stage.....	40	Étape du rapport après la deuxième lecture	40
Senate Amendments.....	42	Amendements apportés par le Sénat	42
Time Allocation	43	Attribution de temps.....	43

CHAPTER X

FINANCIAL PROCEDURES	45
Recommendation	45
Right of the House	45
Supply	45
Ways and Means	51
Budget Debate	51
Amendments	52

CHAPTER XI

PRIVATE MEMBERS' BUSINESS	53
Notice	53
Order of Precedence	54
Suspension	59

CHAPTER XII

COMMITTEES OF THE WHOLE	61
--------------------------------------	----

CHAPTER XIII

COMMITTEES	63
Striking of Committees	63
Liaison Committee	65
Mandate	65
Legislative Committees	69
Membership	70
Meetings	71
Staff and Budgets	72
Witnesses	73

CHAPTER XIV

DELEGATED LEGISLATION	75
------------------------------------	----

CHAPTER XV

PRIVATE BILLS	77
Notices	77
Petition	79
Fees and Charges	80
Introduction and Readings	82
Record and Lists	85
Parliamentary Agent	86
Application of Standing Orders	86

CHAPTER XVI

HOUSE ADMINISTRATION	87
-----------------------------------	----

CHAPITRE X

PROCÉDURE FINANCIÈRE	45
Recommandation	45
Droit de la Chambre	45
Subsides	45
Voies et moyens	51
Débat sur le Budget	51
Amendements	52

CHAPITRE XI

AFFAIRES ÉMANANT DES DÉPUTÉS	53
Avis	53
Ordre de priorité	54
Suspension	59

CHAPITRE XII

COMITÉS PLÉNIERS	61
-------------------------------	----

CHAPITRE XIII

COMITÉS	63
Sélection des membres	63
Comité de liaison	65
Mandat	65
Comités législatifs	69
Composition	70
Réunions	71
Personnel et budget	72
Témoins	73

CHAPITRE XIV

DÉCRETS-LOIS	75
---------------------------	----

CHAPITRE XV

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ	77
Avis	77
Pétition	79
Droits et frais	80
Présentation et lectures	82
Carte-fiche et listes	85
Agent parlementaire	86
Pertinence du Règlement	86

CHAPITRE XVI

ADMINISTRATION DE LA CHAMBRE	87
---	----

UNPROVIDED CASES

CAS NON PRÉVUS

provision
provision
provision


6. In all cases not covered by paragraph 5, the
provision of the law shall be applied in accordance
with the provisions of the law of the
provision of the law of the provision of the law of the
provision of the law of the provision of the law of the
provision of the law of the provision of the law of the
provision of the law of the provision of the law of the

7. There shall be no provision of the law of the
provision of the law of the provision of the law of the
provision of the law of the provision of the law of the
provision of the law of the provision of the law of the
provision of the law of the provision of the law of the
provision of the law of the provision of the law of the
provision of the law of the provision of the law of the

provision
provision
provision

STANDING ORDERS

RÈGLEMENT



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116485848>

UNPROVIDED CASES

CAS NON PRÉVUS

Procedure in
unprovided
cases.

1. In all cases not provided for hereinafter, or by other Order of the House, procedural questions shall be decided by the Speaker or Chairman, whose decisions shall be based on the usages, forms, customs and precedents of the House of Commons of Canada and on parliamentary tradition in Canada and other jurisdictions, so far as they may be applicable to the House.

1. Dans tous les cas non prévus par le présent Règlement ni par un autre ordre de la Chambre, les questions de procédure sont décidées par l'Orateur ou le président, lesquels doivent fonder leurs décisions sur les usages, formules, coutumes et précédents de la Chambre des communes du Canada et sur la tradition parlementaire au Canada et dans d'autres juridictions, dans la mesure où ils sont applicables à la Chambre.

Procédure
dans les cas
non prévus.

CHAPTER I

PRESIDING OFFICERS

Elections and Appointments

First order of business.

2. (1) At the opening of the first session of a Parliament, and at any other time as determined pursuant to section (2) of this Standing Order, the election of a Speaker shall be the first order of business and shall not be interrupted by any other proceeding.

Vacancy in Office of Speaker.

(2) When there is, or is to be, a vacancy in the Office of the Speaker, whether at the opening of a Parliament, or because the incumbent of that Office has indicated his or her intention to resign the Office of Speaker, or for any other reason, the Members, when they are ready, shall proceed to the election of a Speaker.

Precedence over all other business. Adjournment of the House.

(3) The election of a Speaker shall take precedence over all other business and no motion for adjournment nor any other motion shall be accepted while it is proceeding and the House shall continue to sit, if necessary, beyond its ordinary hour of daily adjournment, notwithstanding any other Standing or Special Order, until a Speaker is declared elected, and is installed in the Chair in the usual manner, provided that if the House has continued to sit beyond its ordinary hour of daily adjournment, the Speaker shall thereupon adjourn the House until the next sitting day.

Member presiding during election.

3. (1) During an election of a Speaker the Chair shall be taken by:

(a) at the opening of a Parliament, the Member who has had the longest period of unbroken service as determined by reference to his or her position on the list published in the *Canada Gazette*, and who is neither a Minister of the Crown, nor holds any office within the House including that of leader of a party; or,

(b) in the case of the Speaker having indicated his or her intention to resign that office, the Speaker; and

(c) at other times, in the absence of the Speaker, the Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole as provided by Statute.

Powers and vote of Member presiding during election.

(2) The Member presiding during the election of a Speaker shall be vested with all the powers of the Chair provided that he or she:

(a) shall be entitled to vote in the election of a Speaker; and

(b) shall have no casting vote in the event of there being an equality of votes cast for two candidates.

CHAPITRE I

LA PRÉSIDENTE

Élections et nominations

2. (1) À l'ouverture de la première session d'un Parlement, et à tout autre moment déterminé en vertu du paragraphe (2) du présent article, la première affaire à l'ordre du jour est l'élection de l'Orateur qui n'est interrompue par quelque affaire que ce soit.

Première affaire à l'ordre du jour.

(2) Dans le cas d'une vacance ou d'une vacance prévue de la Présidence, que ce soit à l'ouverture d'un Parlement ou parce que le titulaire a annoncé son intention de se démettre de sa charge, ou pour toute autre raison, les députés, lorsqu'ils sont prêts, procèdent à l'élection de l'Orateur.

Vacance de la Présidence.

(3) L'élection de l'Orateur a priorité sur toutes les autres affaires, et aucune motion d'ajournement ni autre motion n'est acceptée pendant le scrutin. La Chambre continue de siéger, au besoin, après l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, nonobstant tout autre article du Règlement ou ordre spécial, jusqu'à ce que l'Orateur soit déclaré élu et occupe le fauteuil de la façon habituelle. Si la Chambre a continué de siéger au-delà de l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, l'Orateur ajourne la séance sur-le-champ jusqu'au lendemain.

Priorité sur toutes les autres affaires. Ajournement de la Chambre.

3. (1) Durant l'élection de l'Orateur, le fauteuil est occupé par:

Présidence de l'élection.

a) à l'ouverture d'un Parlement, le député qui compte le plus d'années de service ininterrompu, selon sa position dans la liste publiée dans la *Gazette du Canada*, qui n'est pas ministre et qui n'occupe aucune charge à la Chambre, y compris celle de chef de parti; ou,

b) l'Orateur, si celui-ci a indiqué son intention de se démettre de sa charge; et

c) dans les autres cas, en l'absence de l'Orateur, l'Orateur adjoint et président des Comités pléniers, tel que prévu dans la loi.

(2) Le député qui préside à l'élection de l'Orateur est investi de tous les pouvoirs dévolus à la Présidence, à condition

Pouvoirs et droit de vote du président d'élection.

a) d'avoir le droit de voter lors de l'élection de l'Orateur; et

b) que son vote ne soit pas prépondérant en cas d'égalité des voix entre deux candidats.

Balloting procedure.	4. The election of a Speaker shall be conducted by secret ballot as follows:	4. L'élection de l'Orateur se fait par scrutin secret et se déroule de la façon suivante:	Procédure du scrutin.
Notification to Clerk when Member does not wish to be considered for election. List of names to be provided to Member presiding during election.	(1) Any Member who does not wish to be considered for election to the Office of Speaker shall, not later than 6:00 p.m. on the day preceding the day on which the election of a Speaker is expected to take place, in writing, so inform the Clerk of the House who shall prepare a list of such Members' names together with a list of the names of all Ministers of the Crown and party leaders, and shall provide the same to the Member presiding prior to the taking of the first ballot.	(1) Tout député qui ne veut pas se porter candidat à la Présidence en informe par écrit, au plus tard à 18h00 heures la veille de la date prévue du scrutin, le Greffier de la Chambre qui établit la liste des députés non intéressés, ainsi qu'une liste de tous les ministres et chefs de parti, qu'il remet au président d'élection, avant le premier tour de scrutin.	Le Greffier doit être informé du nom des députés qui ne veulent pas se porter candidats. Liste de noms remise au président d'élection.
Ballot papers.	(2) Members present in the Chamber shall be provided with ballot papers by the Clerk of the House.	(2) Le Greffier fournit les bulletins de vote aux députés présents à la Chambre.	Bulletins de vote.
Announcement of availability of list.	(3) The Member presiding shall announce from the Chair that the list provided pursuant to section (1) of this Standing Order is available for consultation at the Table.	(3) Le président d'élection annonce du fauteuil que la liste établie en vertu du paragraphe (1) du présent article peut être consultée au Bureau.	Annonce que la liste établie peut être consultée.
Choice indicated on ballot paper.	(4) Members wishing to indicate their choice for the Office of Speaker shall print the first and last name of a Member on the ballot paper.	(4) Les députés qui veulent voter pour un candidat à la Présidence inscrivent, en majuscules, le prénom et le nom de famille d'un député sur le bulletin de vote.	Vote.
Ballot paper deposited in box.	(5) Members shall deposit their completed ballot papers in a box provided for that purpose on the Table.	(5) Les députés déposent leur bulletin de vote rempli dans une urne placée à cette fin sur le Bureau.	Bulletin de vote déposé dans une urne.
Counting and destruction of ballot papers.	(6) The Clerk of the House shall, once all Members wishing to do so have deposited their ballot papers, empty the box and count the ballots and being satisfied as to the accuracy of the count, shall destroy the ballots together with all records of the number of ballots cast for each candidate and the Clerk of the House shall in no way divulge the number of ballots cast for any candidate.	(6) Lorsque tous les députés qui le désirent ont voté, le Greffier de la Chambre vide l'urne, compte les bulletins et, une fois satisfait de l'exactitude du compte, détruit les bulletins, ainsi que tout registre du nombre de voix recueillies par chaque candidat, qu'il ne divulgue en aucune façon.	Décompte et destruction des bulletins.
Announcement of successful candidate.	(7) In the event of one Member having received a majority of the votes cast, the Clerk of the House shall provide the Member presiding with the name of that Member, whereupon the Member presiding shall announce the name of the new Speaker.	(7) Lorsqu'un député a recueilli la majorité des voix, le Greffier de la Chambre communique le nom du député en question au président d'élection qui annonce alors le nom du nouvel Orateur de la Chambre.	Annonce du nom du nouvel Orateur.
When no majority of votes.	(8) In the event of no Member having received a majority of the votes cast the procedure shall be as follows:	(8) Si aucun député ne recueille la majorité des voix, la procédure est la suivante:	Dans le cas où il n'y a pas de majorité.
Clerk to provide Member presiding during election with alphabetical list of candidates.	(a) the Clerk of the House shall provide the Member presiding the names of the candidates for the next ballot, in alphabetical order, provided that the Clerk of the House shall first determine the number representing the least total number of votes cast and the Clerk shall exclude the names of all Members having received that total number of votes, together with the names of all Members having received five percent or less of the total votes cast, from the list of candidates so provided, and provided that in the event of every candidate receiving the same number of votes no names shall be excluded from the list so provided; and	a) le Greffier de la Chambre fournit au président d'élection, par ordre alphabétique, les noms des candidats au tour de scrutin suivant, mais il détermine d'abord le nombre total de voix le moins élevé et exclut de la liste des candidats ainsi établie les noms de tous les députés qui ont recueilli ce nombre de voix, ainsi que les noms de tous les députés ayant recueilli cinq pour cent ou moins des voix exprimées; cependant, si tous les candidats ont obtenu le même nombre de voix, aucun nom n'est exclu de la liste ainsi établie; et	Le Greffier fournit au président d'élection une liste des noms des candidats par ordre alphabétique.

Announcement of candidates. Reasons for not accepting further consideration to be stated.	(b) whereupon the Member presiding shall announce the names of the candidates, which shall be the only names thereafter accepted, in alphabetical order, provided that prior to the taking of the second ballot, he or she shall ask that any Member, whose name has been so announced and who does not wish to be further considered for election to the Office of Speaker, state his or her reason therefor.	b) le président d'élection annonce ensuite, par ordre alphabétique, les noms des candidats qui sont alors les seuls noms acceptés par la suite. Avant de procéder au deuxième tour de scrutin, il demande cependant à tout député dont le nom a été ainsi annoncé et qui veut retirer sa candidature à la Présidence, de préciser les motifs de son retrait.	Annonce du nom des candidats. Les motifs du retrait d'une candidature doivent être précisés.
Subsequent ballots.	(9) Subsequent ballots shall be conducted in the manner prescribed in sections (4) through (8) of this Standing Order except that following the second and all subsequent ballots the Member presiding shall not ask the candidates to state their reasons for not wishing to be further considered for election to the Office of Speaker but shall forthwith proceed to the taking of that subsequent ballot and the balloting shall continue, in like manner, until such time as a new Speaker is elected.	(9) Les tours de scrutin subséquents se déroulent de la façon décrite aux paragraphes (4) à (8) du présent article, sauf qu'après le deuxième tour de scrutin et les tours suivants, le président d'élection ne demande pas à tout député dont le nom a été ainsi annoncé et qui veut retirer sa candidature à la Présidence de préciser les motifs de son retrait. Il procède plutôt sans tarder au tour de scrutin suivant. Le scrutin se poursuit de la même façon jusqu'à l'élection du nouvel Orateur.	Tours de scrutin subséquents.
No debate or questions of privilege allowed.	(10) During the election of a Speaker there shall be no debate and the Member presiding shall not be permitted to entertain any question of privilege.	(10) Durant l'élection de l'Orateur, il n'y a aucun débat et le président d'élection n'est autorisé à entendre aucune question de privilège.	Aucun débat ou question de privilège n'est autorisé.
Ministers of the Crown and party leaders not eligible.	5. No Minister of the Crown, nor party leader, shall be eligible for election to the Office of Speaker.	5. Nul ministre ni chef de parti n'est éligible à la Présidence.	Aucun ministre ou chef de parti n'est éligible.
Not a question of confidence.	6. The election of a Speaker shall not be considered to be a question of confidence in the government.	6. L'élection de l'Orateur n'est pas considérée comme une question de confiance envers le gouvernement.	Pas une question de confiance.
Chairman of Committees of the Whole.	7. (1) A Chairman of Committees of the Whole who shall also be Deputy Speaker of the House shall be elected at the commencement of every Parliament; and the Member so elected shall, if in his or her place in the House, take the Chair of all Committees of the Whole.	7. (1) À l'ouverture de la première session d'un Parlement, la Chambre élit un de ses membres président des Comités, en même temps qu'Orateur adjoint de la Chambre. Le député ainsi élu prend, s'il est à son siège, la présidence de tous les Comités pléniers.	Le président des Comités pléniers.
Language knowledge.	(2) The Member elected to serve as Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole shall be required to possess the full and practical knowledge of the official language which is not that of the Speaker for the time being.	(2) Le député ainsi appelé à remplir les fonctions d'Orateur adjoint et président des Comités doit connaître à fond la langue officielle qui n'est pas celle de l'Orateur à l'époque considérée.	Connaissance linguistique.
Term of office. Vacancy.	(3) The Member so elected as Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole shall continue to act in that capacity until the end of the Parliament for which he or she is elected, and in the case of a vacancy by death, resignation or otherwise, the House shall proceed forthwith to elect a successor.	(3) Le député ainsi élu Orateur adjoint et président des Comités reste en fonction jusqu'à la fin du Parlement pour lequel il a été élu. En cas de vacance par décès, démission ou autrement, la Chambre procède sans retard au choix d'un successeur.	Mandat. Vacance.
Ad hoc appointment.	(4) In the absence of the Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole, the Speaker may, in forming a Committee of the Whole, before leaving the Chair, appoint any Member Chairman of the Committee.	(4) Si l'Orateur adjoint et président des Comités est absent lorsque la Chambre doit se former en Comité plénier, l'Orateur peut, avant de quitter le fauteuil, nommer un autre député président du Comité.	Président par intérim.
Deputy Chairman and Assistant Deputy Chairman of Committees of the Whole.	8. At the commencement of every session, or from time to time as necessity may arise, the House may appoint a Deputy Chairman of Committees of the Whole and also an Assistant Deputy Chairman of Committees of the Whole, either of whom shall, whenever the Chairman of Committees of the Whole is absent, be entitled to exercise all the powers vested in the Chairman of Committees of the Whole including his or her powers as Deputy Speaker during the Speaker's unavoidable absence.	8. Au commencement de chaque session, ou de temps à autre selon que les circonstances l'exigent, la Chambre peut nommer un vice-président des Comités pléniers de même qu'un vice-président adjoint des Comités pléniers qui pourront, l'un ou l'autre, chaque fois que le président des Comités pléniers sera absent, exercer tous les pouvoirs attribués au président des Comités pléniers, y compris ses pouvoirs d'Orateur adjoint durant l'absence inévitable de l'Orateur.	Le vice-président et le vice-président adjoint des Comités pléniers.

Order and Decorum

Ordre et décorum

Speaker mute in debate. Casting vote.

9. The Speaker shall not take part in any debate before the House. In case of an equality of voices, the Speaker gives a casting vote, and any reasons stated are entered in the *Journals*.

9. L'Orateur ne participe à aucun débat de la Chambre. À voix égales, l'Orateur émet un vote prépondérant, et les raisons alléguées sont consignées aux *Journaux*.

Abstention de l'Orateur. Vote prépondérant.

Order and decorum. No appeal.

10. The Speaker shall preserve order and decorum, and shall decide questions of order. In deciding a point of order or practice, the Speaker shall state the Standing Order or other authority applicable to the case. No debate shall be permitted on any such decision, and no such decision shall be subject to an appeal to the House.

10. L'Orateur maintient l'ordre et le décorum et décide des questions d'ordre. En décidant d'une question d'ordre ou de pratique, l'Orateur indique l'article du Règlement ou l'autorité applicable en l'espèce. Aucun débat n'est permis sur une décision de ce genre, qui ne peut faire l'objet d'aucun appel à la Chambre.

Ordre et décorum. Sans appel.

Naming of a Member.

11. (1)(a) The Speaker shall be vested with the authority to maintain order by naming individual Members for disregarding the authority of the Chair and, without resort to motion, ordering their withdrawal for the remainder of that sitting, notwithstanding Standing Order 15.

11. (1)a) L'Orateur a le pouvoir de maintenir l'ordre en désignant par son nom tout député qui n'a pas respecté l'autorité de la Présidence et, sans avoir à présenter de motion, en lui ordonnant de se retirer durant le reste de cette séance, nonobstant l'article 15 du Règlement.

Désignation d'un député.

Removal of Member disregarding Chair's authority.

(b) In the event of a Member disregarding an order of the Chair made pursuant to paragraph (a) of this section, the Speaker shall order the Sergeant-at-Arms to remove the Member.

b) Lorsqu'un député ne respecte pas un ordre de la Présidence donné en conformité de l'alinéa a) du présent paragraphe, l'Orateur ordonne au Sergent d'armes d'emmener le député.

Le député qui ne respecte pas un ordre de la Présidence est emmené.

Irrelevance or repetition.

(2) The Speaker or the Chairman, after having called the attention of the House, or of the Committee, to the conduct of a Member who persists in irrelevance, or repetition, may direct the Member to discontinue his or her speech, and if then the Member still continues to speak, the Speaker shall name the Member or, if in Committee, the Chairman shall report the Member to the House.

(2) L'Orateur ou le président, après avoir attiré l'attention de la Chambre ou du Comité sur la conduite d'un député qui persiste à s'éloigner du sujet de la discussion ou à répéter des choses déjà dites, peut lui ordonner de mettre fin à son discours. Si le député en cause continue de parler, l'Orateur le désigne par son nom; si l'infraction est commise en Comité, le président en dénonce l'auteur à la Chambre.

Digressions ou répétitions.

Decorum in Committee of the Whole.

12. The Chairman shall maintain order in Committees of the Whole; deciding all questions of order subject to an appeal to the Speaker; but disorder in a Committee of the Whole can only be censured by the House, on receiving a report thereof. No debate shall be permitted on any decision.

12. Le président maintient l'ordre aux réunions des Comités pléniers. Il décide de toutes les questions d'ordre sous réserve d'appel à l'Orateur. Cependant, le désordre dans un Comité ne peut être censuré que par la Chambre, sur réception d'un rapport à cet égard. Aucune décision ne peut faire l'objet d'un débat.

Décorum en Comité plénier.

When motion is contrary to rules and privileges of Parliament.

13. Whenever the Speaker is of the opinion that a motion offered to the House is contrary to the rules and privileges of Parliament, the Speaker shall apprise the House thereof immediately, before putting the question thereon, and quote the Standing Order or authority applicable to the case.

13. Lorsque l'Orateur est d'avis qu'une motion dont un député a saisi la Chambre est contraire aux règles et privilèges du Parlement, l'Orateur en informe immédiatement la Chambre, avant de mettre la question aux voix, et cite l'article du Règlement ou l'autorité applicable en l'espèce.

Motion contraire aux règles et privilèges du Parlement.

Notice of strangers. Question that strangers withdraw. Speaker or Chairman decides.

14. If any Member takes notice that strangers are present, the Speaker or the Chairman (as the case may be) may put the question "That strangers be ordered to withdraw", without permitting any debate or amendment; provided that the Speaker or the Chairman may order the withdrawal of strangers.

14. Lorsqu'un député signale la présence d'étrangers, l'Orateur ou le président, selon le cas, peut mettre aux voix, sans permettre de débat ni d'amendement, la motion: «Que les étrangers reçoivent l'ordre de se retirer». Toutefois, l'Orateur ou le président peut enjoindre les étrangers de se retirer chaque fois qu'il le juge à propos.

Présence d'étrangers. Motion visant l'exclusion des étrangers. L'Orateur ou le président décide.

CHAPTER II

MEMBERS

CHAPITRE II

LES DÉPUTÉS

Attendance
required.

15. Every Member, being cognizant of the provisions of the *Parliament of Canada Act*, is bound to attend the sittings of the House, unless otherwise occupied with parliamentary activities and functions or on public or official business.

Decorum.

16. (1) When the Speaker is putting a question, no Member shall enter, walk out of or across the House, or make any noise or disturbance.

(2) When a Member is speaking, no Member shall pass between that Member and the Chair, nor interrupt him or her, except to raise a point of order.

(3) No Member may pass between the Chair and the Table, nor between the Chair and the Mace when the Mace has been taken off the Table by the Sergeant-at-Arms.

(4) When the House adjourns, Members shall keep their seats until the Speaker has left the Chair.

Rising to be
recognized.

17. Every Member desiring to speak is to rise in his or her place and address the Speaker.

Disrespectful
or offensive
language.
Reflection
on a vote.

18. No Member shall speak disrespectfully of the Sovereign, nor of any of the Royal Family, nor of the Governor General or the person administering the Government of Canada; nor use offensive words against either House, or against any Member thereof. No Member may reflect upon any vote of the House, except for the purpose of moving that such vote be rescinded.

Point of order.
Speaker may
allow a debate.

19. Any Member addressing the House, if called to order either by the Speaker or on a point raised by another Member, shall sit down while the point is being stated, after which he or she may explain. The Speaker may permit debate on the point of order before giving a decision, but such debate must be strictly relevant to the point of order taken.

When a
Member shall
withdraw.

20. If anything shall come in question touching the conduct, election or right of any Member to hold a seat, that Member may make a statement and shall withdraw during the time the matter is in debate.

Pecuniary
interest.

21. No Member is entitled to vote upon any question in which he or she has a direct pecuniary interest, and the vote of any Member so interested will be disallowed.

15. Vu les dispositions de la *Loi sur le Parlement du Canada*, tout député est tenu d'assister aux séances de la Chambre sauf s'il est occupé à d'autres activités et fonctions parlementaires ou à un engagement public ou officiel.

16. (1) Lorsque l'Orateur met une proposition aux voix, il est interdit à tout député d'entrer dans la Chambre, d'en sortir ou d'aller d'un côté à l'autre de la salle, ou encore de faire du bruit ou de troubler l'ordre.

(2) Lorsqu'un député a la parole, il est interdit à tout député de passer entre lui et le fauteuil ou de l'interrompre sauf pour soulever un rappel au Règlement.

(3) Aucun député ne doit passer entre le fauteuil et le Bureau, ni entre le fauteuil et la Masse lorsqu'elle a été enlevée du Bureau par le Sergent d'armes.

(4) À l'ajournement de la Chambre, les députés doivent rester à leur siège tant que l'Orateur n'a pas quitté le fauteuil.

17. Tout député qui désire obtenir la parole doit se lever de sa place et s'adresser à l'Orateur en le désignant par son titre.

18. Aucun député ne doit parler irrévérencieusement du Souverain ou d'un autre membre de la famille royale, ni du Gouverneur général ou de la personne qui administre le gouvernement du Canada. Nul député ne doit se servir d'expressions offensantes pour l'une ou l'autre des deux Chambres ni pour un de leurs membres. Aucun député ne peut critiquer un vote de la Chambre, sauf pour proposer que ce vote soit rescindé.

19. Lorsqu'un député qui a la parole est rappelé au Règlement, soit par l'Orateur, de son propre mouvement, soit sur un rappel au Règlement soulevé par un autre député, il doit reprendre son siège pendant qu'est exposé le rappel au Règlement, après quoi il peut s'expliquer. L'Orateur peut permettre à la Chambre de discuter le rappel au Règlement avant de rendre sa décision, mais le débat doit se borner rigoureusement au point soulevé.

20. S'il surgit une question concernant la conduite ou l'élection d'un député, ou encore son droit de faire partie de la Chambre, ce député peut faire une déclaration et doit se retirer durant la discussion de ladite question.

21. Aucun député n'a le droit de voter sur une question dans laquelle il a un intérêt pécuniaire direct, et le vote de tout député ainsi intéressé doit être rejeté.

Assiduité.

Decorum.

Pour obtenir
la parole.

Remarques
irrévérencieuses
ou offensantes.
Critique d'un
vote.

Rappel au
Règlement.
L'Orateur peut
permettre un
débat.

Cas où un
député doit
se retirer.

Intérêt
pécuniaire.

Public registry
of Members'
foreign travel.

22. The Clerk of the House shall maintain a public registry of foreign travel by Members of Parliament in which Members shall register all visits they make outside Canada, arising from or relating to their membership in the House of Commons where the cost of any such travel is not wholly borne by the Consolidated Revenue Fund, the Member personally, any inter-parliamentary association or friendship group recognized by the House of Commons and any recognized party, together with the name of the sponsoring person or organization which paid for travel to and/or from Canada.

Offer of money
to Members.

23. (1) The offer of any money or other advantage to any Member of this House, for the promoting of any matter whatsoever depending or to be transacted in Parliament, is a high crime and misdemeanour, and tends to the subversion of the Constitution.

Bribery in
elections.

(2) If it shall appear that any person has been elected and returned a Member of this House, or has endeavoured so to be, by bribery or any other corrupt practices, this House will proceed with the utmost severity against all such persons as shall have been wilfully concerned in such bribery or other corrupt practices.

22. Le Greffier de la Chambre tient un Registre public des déplacements des députés à l'étranger, dans lequel les députés consignent tous leurs déplacements effectués à l'extérieur du Canada en leur qualité de membre de la Chambre des communes, ou liés à leur fonction de membre de la Chambre des communes, lorsque le coût des déplacements en question n'est pas entièrement assumé par le Fonds du revenu consolidé, le député personnellement, une association inter-parlementaire ou un groupe d'affinité sanctionné par la Chambre des communes et tout parti reconnu, ainsi que le nom du particulier ou de l'organisation qui a parrainé le déplacement en provenance et à destination du Canada.

23. (1) Le fait d'offrir de l'argent ou quelque autre avantage à un député à la Chambre des communes, en vue de favoriser toute opération pendante ou devant être conduite au Parlement, constitue un délit qualifié de «high crime and misdemeanour» et tend à la subversion de la Constitution.

(2) S'il appert qu'une personne a été élue et déclarée élue député à la Chambre des communes, ou a cherché à l'être, par l'emploi de moyens de corruption ou d'autres tractations malhonnêtes, la Chambre usera de la plus grande rigueur envers tout individu qui aura volontairement pris part à ces manoeuvres.

Registre public
des déplacements
des députés à
l'étranger.

Offre d'argent
aux députés.

Corruption
électorale.

CHAPTER III

SITTINGS OF THE HOUSE

CHAPITRE III

SÉANCES DE LA CHAMBRE

Times and days of sittings.

24. (1) The House shall meet on Mondays at 11:00 a.m., on Tuesdays, Thursdays and Fridays at 10:00 a.m. and on Wednesdays at 2:00 p.m. unless otherwise provided by Standing or Special Order of this House.

Daily adjournment.

(2) At 6:30 p.m. on any sitting day except Friday and at 2:30 p.m. on Fridays, the Speaker shall adjourn the House until the next sitting day.

When motion to adjourn required.

25. When it is provided in any Standing or Special Order of this House that any business specified by such Order shall be continued, forthwith disposed of, or concluded in any sitting, the House shall not be adjourned before such proceedings have been completed except pursuant to a motion to adjourn proposed by a Minister of the Crown.

Motion to continue or extend sitting.

26. (1) Except during Private Members' Business, when the Speaker is in the Chair, a Member may propose a motion, without notice, to continue a sitting through a dinner hour or beyond the ordinary hour of daily adjournment for the purpose of considering a specified item of business or a stage or stages thereof subject to the following conditions:

Motion to relate to business.

(a) the motion must relate to the business then being considered provided that proceedings in any Committee of the Whole may be temporarily interrupted for the purpose of proposing a motion under the provisions of this Standing Order;

When motion to be made.

(b) the motion must be proposed in the hour preceding the time at which the business under consideration should be interrupted by a dinner hour, Private Members' Hour or the ordinary hour of daily adjournment; and

No debate.

(c) the motion shall not be subject to debate or amendment.

When objection taken.

(2) In putting the question on such motion, the Speaker shall ask those Members who object to rise in their places. If fifteen or more Members then rise, the motion shall be deemed to have been withdrawn; otherwise, the motion shall have been adopted.

Extension of sitting hours in June.

27. (1) On the tenth sitting day preceding June 23 a motion to extend the hours of sitting to a specific hour during the last ten sitting days may be proposed, without notice, by any Minister during routine proceedings.

When question put.

(2) Not more than two hours after the commencement of proceedings thereon, the Speaker shall put every question necessary to dispose of the said motion.

24. (1) La Chambre se réunit à 11h00 les lundis, à 10h00 les mardis, jeudis et vendredis et à 14h00 les mercredis à moins qu'il n'en soit décidé autrement par un ordre permanent ou spécial de la Chambre.

(2) À 18h30 tous les jours de séance, sauf le vendredi, et à 14h30 le vendredi, l'Orateur ajourne la Chambre jusqu'au prochain jour de séance.

25. Lorsqu'un ordre permanent ou spécial de la Chambre prescrit que les affaires spécifiées en vertu d'un tel article doivent se poursuivre, être immédiatement réglées ou terminées à une séance quelconque, la Chambre ne peut être ajournée qu'après les délibérations, sauf en conformité d'une motion d'ajournement proposée par un ministre de la Couronne.

26. (1) Sauf pendant la période des affaires émanant des députés, lorsque l'Orateur occupe le fauteuil, un député peut, sans avis, proposer une motion en vue de prolonger une séance pendant l'heure du souper ou au-delà de l'heure ordinaire d'ajournement quotidien afin d'étudier une affaire spécifiée ou une ou plusieurs de ses étapes, sous réserve des conditions suivantes:

a) la motion doit se rattacher aux affaires en délibération, pourvu que les travaux de tout Comité plénier puissent être interrompus temporairement en vue de proposer une motion en vertu de cet article du Règlement;

b) la motion doit être proposée dans l'heure qui précède le moment où les affaires en délibération doivent être interrompues par l'heure du souper, l'heure consacrée aux mesures d'initiative parlementaire ou l'heure ordinaire d'ajournement quotidien; et

c) la motion ne doit pas faire l'objet d'un débat ou d'un amendement.

(2) Lorsque l'Orateur met une motion semblable aux voix, il doit inviter les députés qui s'opposent à ladite motion à se lever de leur place. Si quinze députés ou plus se lèvent, la motion est réputée retirée; autrement, elle est adoptée.

27. (1) Le dixième jour de séance avant le 23 juin, pendant la période consacrée aux affaires courantes ordinaires, un ministre peut, sans avis, proposer une motion visant à prolonger les séances des dix derniers jours jusqu'à une heure déterminée.

(2) Au plus tard deux heures après l'ouverture des délibérations à ce sujet, l'Orateur doit mettre aux voix toutes les questions nécessaires en vue de disposer de ladite motion.

Heures et jours de séances.

Ajournement quotidien.

Cas où une motion d'ajournement est requise.

Prolongation d'une séance.

Seules les affaires en délibération sont visées.

Présentation de la motion.

Sans débat.

Lorsqu'il y a opposition.

Prolongation des séances en juin.

Mise aux voix.

House not
to sit.

28. (1) The House shall not meet on New Year's Day, Good Friday, the day fixed for the celebration of the birthday of the Sovereign, St. John the Baptist Day, Dominion Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day and Christmas Day. When St. John the Baptist Day and Dominion Day fall on a Tuesday, the House shall not meet the preceding day; when those days fall on a Thursday, the House shall not meet the following day.

House calendar.

(2) When the House meets on a day, or sits after the normal meeting hour on a day, set out in column A, and then adjourns, it shall stand adjourned to the day set out in column B.

28. (1) La Chambre ne siégera pas le jour de l'An, le Vendredi Saint, le jour fixé pour la célébration de l'anniversaire du Souverain, la fête de Saint-Jean-Baptiste, la fête du Dominion, la fête du Travail, le jour d'Action de grâces, le jour du Souvenir et le jour de Noël. Lorsque la fête de Saint-Jean-Baptiste et la fête du Dominion sont un mardi, la Chambre ne siégera pas la veille; lorsque ces fêtes sont un jeudi, la Chambre ne siégera pas le lendemain.

Jours où la
Chambre ne
siège pas.

(2) Lorsque la Chambre se réunit un jour figurant dans la colonne A, ou continue de siéger après l'heure normale du début de la séance un tel jour, puis s'ajourne, elle demeure ajournée au jour correspondant stipulé dans la colonne B.

Calendrier de la
Chambre.

A:	B:	A:	B:
The Friday preceding Thanksgiving Day.	The second Monday following that Friday.	Le vendredi précédant le jour d'Action de grâces.	Le deuxième lundi suivant ledit vendredi.
The Friday preceding Remembrance Day.	The second Monday following that Friday.	Le vendredi précédant le jour du Souvenir.	Le deuxième lundi suivant ledit vendredi.
The second Friday preceding Christmas Day.	The first Monday in February.	Le deuxième vendredi précédant le jour de Noël.	Le premier lundi de février.
The Friday preceding the week marking the mid-way point between the first Monday in February and the Friday preceding Good Friday.	The second Monday following that Friday.	Le vendredi précédant la semaine marquant le milieu de la période comprise entre le premier lundi de février et le vendredi précédant le Vendredi Saint.	Le deuxième lundi suivant ledit vendredi.
The Friday preceding Good Friday.	The Monday following Easter Monday.	Le vendredi précédant le Vendredi Saint.	Le lundi suivant le lundi de Pâques.
The Friday preceding the week marking the mid-way point between the Monday following Easter Monday and June 23.	The second Monday following that Friday or, if that Monday is the day fixed for the celebration of the birthday of the Sovereign, on the Tuesday following that Monday.	Le vendredi précédant la semaine marquant le milieu de la période comprise entre le lundi suivant le lundi de Pâques et le 23 juin.	Le deuxième lundi suivant ledit vendredi ou, si ce lundi est le jour fixé pour la célébration de l'anniversaire du Souverain, le mardi suivant ce lundi.
June 23 or the Friday preceding if June 23 falls on a Saturday, a Sunday or a Monday.	The second Monday following Labour Day.	Le 23 juin ou le vendredi précédant si le 23 juin tombe un samedi, un dimanche ou un lundi.	Le deuxième lundi suivant la fête du Travail.

Recall of House.

(3) Whenever the House stands adjourned, if the Speaker is satisfied, after consultation with the Government, that the public interest requires that the House should meet at an earlier time, the Speaker may give notice that being so satisfied the House shall meet, and thereupon the House shall meet to transact its business as if it had been duly adjourned to that time. In the event of the Speaker being unable to act owing to illness or other cause, the Deputy Speaker, the Deputy Chairman of Committees or the Assistant Deputy Chairman of Committees shall act in the Speaker's stead for all the purposes of this section.

(3) Si, pendant l'ajournement, l'Orateur, après consultation avec le gouvernement, est convaincu que, dans l'intérêt public, la Chambre doit se réunir avant le moment fixé par le Règlement ou par une motion d'ajournement, l'Orateur peut faire connaître, par avis, qu'il a acquis cette conviction et la Chambre se réunit au temps fixé dans un tel avis et poursuit ses travaux comme si elle avait été dûment ajournée à ce moment. Si l'Orateur n'est pas en état d'agir par suite de maladie, ou pour toute autre cause, l'Orateur adjoint, le vice-président des Comités ou le vice-président adjoint des Comités agit en son nom aux fins du présent paragraphe.

Rappel de la Chambre.

Royal Assent during adjournments.

(4) During adjournments of the House pursuant to section (2) of this Standing Order, if a bill or bills are awaiting Royal Assent, the Speaker may, at the request of the Government, give notice that the House shall meet at an earlier time for the purposes of Royal Assent. The House shall meet at the specified time for those purposes only; and immediately thereafter the Speaker shall adjourn the House to the time to which it had formerly been adjourned. In the event of the Speaker being unable to act owing to illness or other cause, the Deputy Speaker, the Deputy Chairman of Committees or the Assistant Deputy Chairman of Committees shall act in the Speaker's stead for all the purposes of this section.

(4) Si, pendant un ajournement de la Chambre prescrit au paragraphe (2) du présent article, un projet de loi est prêt à recevoir la sanction royale, l'Orateur peut, à la demande du gouvernement, faire connaître par avis que la Chambre se réunira plus tôt que prévu, pour l'octroi de la sanction royale. La Chambre se réunit au temps fixé, à cette seule fin, et, immédiatement après la sanction royale, l'Orateur ajourne la Chambre jusqu'au moment initialement prévu. Si l'Orateur n'est pas en état d'agir par suite de maladie ou pour toute autre cause, l'Orateur adjoint, le vice-président des Comités ou le vice-président adjoint des Comités agit en son nom aux fins du présent paragraphe.

Sanction royale pendant un ajournement.

Quorum of twenty.

29. (1) The presence of at least twenty Members of the House, including the Speaker, shall be necessary to constitute a meeting of the House for the exercise of its powers.

29. (1) La présence d'au moins vingt députés, y compris l'Orateur, est nécessaire pour que la Chambre puisse valablement exercer ses pouvoirs.

Quorum de vingt.

Lack of quorum.

(2) If at the time of meeting there be not a quorum, the Speaker may take the Chair and adjourn the House until the next sitting day.

(2) Faute de quorum à l'heure fixée pour l'ouverture de la séance, l'Orateur peut prendre place au fauteuil et remettre les travaux de la Chambre au prochain jour de séance.

Faute de quorum.

Ringings of bells for quorum.

(3) If, during a sitting of the House, the attention of the Speaker is drawn to the lack of a quorum, the Speaker shall, upon determining that a quorum is lacking, order the bells to ring for no longer than fifteen minutes; thereupon a count of the Members present shall be taken, and if a quorum is still lacking, the Speaker shall adjourn the House until the next sitting day.

(3) S'il est signalé à l'Orateur, pendant une séance de la Chambre, que le quorum n'est pas atteint, l'Orateur, après avoir constaté qu'il n'y a pas quorum, fait entendre la sonnerie d'appel des députés pendant quinze minutes au plus; à ce moment, on compte les députés présents et, si le quorum n'est toujours pas atteint, l'Orateur remet les travaux de la Chambre au prochain jour de séance.

Sonnerie d'appel: quorum.

Recorded in Journals.

(4) Whenever the Speaker adjourns the House for want of a quorum, the time of the adjournment, and the names of the Members then present, shall be inserted in the Journals.

(4) Lorsque l'Orateur prononce l'ajournement pour défaut de quorum, l'heure en est consignée aux *Journals*, avec le nom des députés alors présents.

Consignation aux *Journals*.

Speaker to receive Black Rod.

(5) When the Sergeant-at-Arms announces that the Gentleman Usher of the Black Rod is at the door, the Speaker shall take the Chair, whether there be a quorum present or not.

(5) Quand le Sergent d'armes annonce que le Gentilhomme huissier de la verge noire se présente à la porte, l'Orateur prend le fauteuil, qu'il y ait quorum ou non.

L'Orateur reçoit l'huissier de la verge noire.

CHAPTER IV

DAILY PROGRAM

Prayers. **30.** (1) The Speaker shall read prayers every day at the meeting of the House before any business is entered upon.

Commencement of business. (2) Not more than two minutes after the reading of prayers, the business of the House shall commence.

Routine Proceedings. (3) At 3:00 p.m. on Mondays and Wednesdays, at 10:00 a.m. on Tuesdays and Thursdays, and at 12:00 noon on Fridays, the House shall proceed to the ordinary daily routine of business, which shall be as follows:

Tabling of Documents (pursuant to Standing Orders 32 or 109)

Statements by Ministers (pursuant to Standing Order 33)

Presenting Reports from Inter-parliamentary Delegations (pursuant to Standing Order 34)

Presenting Reports from Committees (pursuant to Standing Order 35)

Introduction of Government Bills

Introduction of Private Members' Bills

First Reading of Senate Public Bills

Motions

Presenting Petitions (pursuant to Standing Order 36(6))

Questions on *Order Paper*.

When introduction of Government Bills not completed before statements by Members.

(4)(a) When proceedings under "Introduction of Government Bills" are not completed on a Tuesday or Thursday prior to statements by Members, the ordinary daily routine of business shall continue immediately after oral questions are taken up, notwithstanding section (5) of this Standing Order, until the completion of all items under "Introduction of Government Bills", suspending as much of Private Members' Business as necessary.

Before ordinary hour of daily adjournment.

(b) When proceedings under "Introduction of Government Bills" are not completed before the ordinary hour of daily adjournment, the House shall continue to sit to complete the ordinary daily routine of business up to and including "Introduction of Government Bills", whereupon the Speaker shall adjourn the House.

CHAPITRE IV

PROGRAMME QUOTIDIEN

30. (1) L'Orateur donne lecture de la prière, chaque jour de séance, avant que la Chambre entame ses travaux.

(2) Les travaux de la Chambre débiteront au plus tard deux minutes après la lecture des prières.

(3) À 15h00 les lundis et mercredis, à 10h00 les mardis et jeudis, et à 12h00 les vendredis, la Chambre passe à l'étude des affaires courantes ordinaires dans l'ordre suivant:

Dépôt de documents (conformément aux articles 32 ou 109 du Règlement)

Déclarations de ministres (conformément à l'article 33 du Règlement)

Présentation de rapports de délégations inter-parlementaires (conformément à l'article 34 du Règlement)

Présentation de rapports de comités (conformément à l'article 35 du Règlement)

Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement

Dépôt de projets de loi émanant des députés

Première lecture des projets de loi publics émanant du Sénat

Motions

Présentation de pétitions (conformément à l'article 36(6) du Règlement)

Questions inscrites au *Feuilleton*.

Prière.

Début des travaux.

Affaires courantes.

(4)a) Les mardis et jeudis, lorsque les délibérations sous la rubrique «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement» n'ont pas été achevées avant les déclarations de députés, la Chambre continue l'étude des affaires courantes ordinaires immédiatement après les questions orales, nonobstant le paragraphe (5) du présent article, jusqu'à achèvement des délibérations sous la rubrique «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement». Au besoin, l'étude des affaires émanant des députés est écourtée ou suspendue, selon le cas.

b) Lorsque les délibérations sous la rubrique «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement» n'ont pas été achevées avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, la Chambre continue de siéger afin de poursuivre l'étude des affaires courantes ordinaires jusqu'à achèvement des délibérations sous la rubrique «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement», après quoi l'Orateur lève la séance.

Lorsque les délibérations sous la rubrique «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement» n'ont pas été achevées avant les déclarations de députés.

Avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien.

Time for
statements by
Members, Oral
Question period
and Orders of
the Day.

(5) At 2:00 p.m. on Mondays, Tuesdays, Wednesdays and Thursdays, and at 11:00 a.m. on Fridays, Members, other than Ministers of the Crown, may make statements pursuant to Standing Order 31. Not later than 2:15 p.m. or 11:15 a.m., as the case may be, oral questions shall be taken up. At 3:00 p.m. on Tuesdays and Thursdays, and after the ordinary daily routine of business has been disposed of on Mondays, Wednesdays and Fridays, the Orders of the Day shall be considered in the order established pursuant to section (6) of this Standing Order.

Day by day
order of
business.

(6) Except as otherwise provided in these Standing Orders, the order of business shall be as follows:

(5) À 14h00 les lundis, mardis, mercredis et jeudis, et à 11h00 les vendredis, les députés autres que les ministres de la Couronne peuvent faire des déclarations en vertu de l'article 31 du Règlement. Au plus tard à 14h15 ou à 11h15, selon le cas, la Chambre passe aux questions orales. À 15h00, les mardis et jeudis, et après les affaires courantes ordinaires les lundis, mercredis et vendredis, l'ordre du jour est abordé dans l'ordre établi conformément au paragraphe (6) du présent article.

Heures pour les
déclarations
de députés, la
période des
questions orales
et l'ordre du
jour.

(6) Sous réserve de tout autre article, la Chambre étudie les travaux du jour dans l'ordre suivant:

Les travaux
du jour.

<i>(Monday)</i>	<i>(Lundi)</i>
(Before the daily routine of business)	(Avant les affaires courantes ordinaires)
Private Members' Business — from 11:00 a.m. to 12:00 noon:	Affaires émanant des députés — de 11h00 à 12h00:
Public Bills, Private Bills, Notices of Motions and Notices of Motions (Papers).	Projets de loi publics, Projets de loi privés, Avis de motions et Avis de motions (documents).
Government Orders.	Ordres émanant du gouvernement.
(After the daily routine of business)	(Après les affaires courantes ordinaires)
Government Orders.	Ordres émanant du gouvernement.
<i>(Tuesday and Thursday)</i>	<i>(Mardi et Jeudi)</i>
(After the daily routine of business)	(Après les affaires courantes ordinaires)
Government Orders.	Ordres émanant du gouvernement.
Private Members' Business — from 5:30 to 6:30 p.m.:	Affaires émanant des députés — de 17h30 à 18h30:
Public Bills, Private Bills, Notices of Motions and Notices of Motions (Papers).	Projets de loi publics, Projets de loi privés, Avis de motions et Avis de motions (documents).
<i>(Wednesday)</i>	<i>(Mercredi)</i>
(After the daily routine of business)	(Après les affaires courantes ordinaires)
Notices of Motions for the Production of Papers.	Avis de motions portant production de documents.
Government Orders.	Ordres émanant du gouvernement.
Private Members' Business — from 5:30 to 6:30 p.m.:	Affaires émanant des députés — de 17h30 à 18h30:
Public Bills, Private Bills, Notices of Motions and Notices of Motions (Papers).	Projets de loi publics, Projets de loi privés, Avis de motions et Avis de motions (documents).

<i>(Friday)</i>	<i>(Vendredi)</i>
(Before the daily routine of business)	(Avant les affaires courantes ordinaires)
Government Orders.	Ordres émanant du gouvernement.
(After the daily routine of business)	(Après les affaires courantes ordinaires)
Government Orders.	Ordres émanant du gouvernement.
Private Members' Business — from 1:30 to 2:30 p.m.:	Affaires émanant des députés — de 13h30 à 14h30:
Public Bills, Private Bills, Notices of Motions and Notices of Motions (Papers).	Projets de loi publics, Projets de loi privés, Avis de motions et Avis de motions (documents).

Delay or interruption of Private Members' Hour.

(7) If the beginning of Private Members' Hour is delayed for any reason, or if the Hour is interrupted for any reason, a period of time corresponding to the time of the delay or interruption shall be added to the end of the Hour suspending as much of the business set out in section (6) of this Standing Order as necessary. If the beginning of Private Members' Hour is delayed or the interruption continues past thirty minutes after the time at which the Hour would have ordinarily ended, Private Members' Hour for that day and the business scheduled for consideration at that time, or any remaining portion thereof, shall be added to the business of the House on a day to be fixed, after consultation, by the Speaker, who shall attempt to designate that day within the next ten sitting days, but who, in any case, shall not permit the intervention of more than one adjournment period provided for in Standing Order 28(2). In cases where the Speaker adjourns the House pursuant to Standing Orders 2(3), 30(4)(b) or 83(2), this section shall not apply.

Statements by Members.

31. A Member may be recognized, under the provisions of Standing Order 30(5), to make a statement for not more than one minute. The Speaker may order a Member to resume his or her seat if, in the opinion of the Speaker, improper use is made of this Standing Order.

Documents deposited pursuant to statutory or other authority.

32. (1) Any return, report or other paper required to be laid before the House in accordance with any Act of Parliament or in pursuance of any resolution or Standing Order of this House may be deposited with the Clerk of the House on any sitting day or, when the House stands adjourned, on the Wednesday following the fifteenth day of the month. Such return, report or other paper shall be deemed for all purposes to have been presented to or laid before the House.

Tabling of documents in the House.

(2) A Minister of the Crown, or a Parliamentary Secretary acting on behalf of a Minister, may, in his or her place in the House, state that he or she proposes to lay upon the Table of the House, any report or other paper dealing with a matter coming within the administrative responsibilities of the government, and, thereupon, the same shall be deemed for all purposes to have been laid before the House.

(7) Si l'heure réservée aux affaires émanant des députés est retardée ou interrompue pour un motif quelconque, elle doit être prolongée d'une période correspondant à la durée du retard ou de l'interruption. L'étude des autres travaux stipulés au paragraphe (6) du présent article est alors écourtée au besoin. Si le retard ou l'interruption se prolonge plus de trente minutes après la fin normale de l'heure, pour la journée en question, cette heure ou la fraction qui en reste, ainsi que les affaires qui devaient être examinées pendant cette heure, sont reprises à une séance ultérieure de la Chambre à une date déterminée par l'Orateur après consultation, celui-ci devant s'efforcer de prévoir cette reprise dans les dix jours de séance suivants, mais sans permettre qu'intervienne plus d'une période d'ajournement en vertu du paragraphe 28(2) du Règlement. Dans les cas où l'Orateur ajourne la Chambre conformément aux articles 2(3), 30(4)b) ou 83(2) du Règlement, le présent paragraphe ne s'applique pas.

Retard ou interruption de l'heure réservée aux affaires émanant des députés.

31. Un député peut obtenir la parole, conformément à l'article 30(5) du Règlement, pour faire une déclaration pendant au plus une minute. L'Orateur peut ordonner à un député de reprendre son siège si, de l'avis de l'Orateur, il est fait un usage incorrect du présent article.

Déclarations de députés.

32. (1) Tout état, rapport ou autre document à déposer devant la Chambre en conformité de quelque loi du Parlement, ou suivant une résolution ou un article du Règlement de cette Chambre, peut être déposé auprès du Greffier n'importe quel jour de séance ou, pendant les périodes d'ajournement, le mercredi qui suit le quinzième jour du mois. Un tel état, rapport ou autre document est réputé, à toutes fins, avoir été présenté ou déposé à la Chambre.

Document déposé en vertu d'une loi ou d'un ordre.

(2) Un ministre de la Couronne, ou un secrétaire parlementaire agissant au nom d'un ministre, peut, de son siège à la Chambre, déclarer qu'il se propose de déposer sur le Bureau de la Chambre, tout rapport ou autre document qui traite d'une question relevant des responsabilités administratives du gouvernement et, cela fait, le rapport ou autre document est réputé, à toutes fins, avoir été déposé à la Chambre.

Dépôt de documents à la Chambre.

Recorded in <i>Journals</i> .	(3) In either case, a record of any such paper shall be entered in the <i>Journals</i> .	(3) Dans l'un ou l'autre cas, une mention de tout document ainsi déposé doit être consignée aux <i>Journaux</i> .	Consignation aux <i>Journaux</i> .
In both official languages.	(4) Any document distributed in the House or laid before the House pursuant to sections (1) or (2) of this Standing Order shall be in both official languages.	(4) Les documents qui sont distribués ou déposés à la Chambre, conformément aux paragraphes (1) ou (2) du présent article, le sont dans les deux langues officielles.	Dans les deux langues officielles.
Permanent referral to committee.	(5) Reports, returns or other papers laid before the House in accordance with an Act of Parliament shall thereupon be deemed to have been permanently referred to the appropriate standing committee.	(5) Les rapports, états ou autres documents déposés à la Chambre en conformité d'une loi du Parlement sont réputés renvoyés en permanence au comité permanent compétent.	Renvoi permanent au comité.
Referral to committee in other cases.	(6) Papers required to be laid upon the Table pursuant to Standing Order 110 shall be deemed referred to the appropriate standing committee during the period specified in laying the same upon the Table.	(6) Les documents qui doivent être déposés sur le Bureau conformément à l'article 110 du Règlement sont réputés avoir été renvoyés au comité permanent compétent durant la période prescrite lors du dépôt dudit document.	Renvoi à un comité dans d'autres cas.
Statements by Ministers.	33. (1) On Statements by Ministers, as listed in Standing Order 30(3), a Minister of the Crown may make a short factual announcement or statement of government policy. A Member from each of the parties in opposition to the government may comment briefly thereon. The time for such proceedings shall be limited as the Speaker deems fit.	33. (1) À l'appel des déclarations de ministres prévues à l'article 30(3) du Règlement, un ministre de la Couronne peut faire un court exposé de faits ou de politique gouvernementale. Un porte-parole de chaque parti de l'opposition peut ensuite faire de brefs commentaires sur l'exposé. L'Orateur limite la durée de ces interventions comme il le juge bon.	Déclarations de ministres.
Extension of sitting.	(2) A period of time corresponding to the time taken for the proceedings pursuant to section (1) of this Standing Order shall be added to the time provided for government business in the afternoon of the day on which the said proceedings took place. Private Members' Business, where applicable, and the ordinary time of daily adjournment shall be delayed accordingly, notwithstanding Standing Orders 24, 30 and 38 or any Order made pursuant to Standing Order 27.	(2) La période prévue pour les affaires émanant du gouvernement est prolongée d'une période correspondant à la période consacrée à la prise en considération des affaires prévues au paragraphe (1) du présent article, dans l'après-midi du jour de séance où telle considération a eu lieu. Le cas échéant, la prise en considération des affaires émanant des députés et l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien sont retardées en conséquence, nonobstant les articles 24, 30 et 38 du Règlement ou tout ordre adopté conformément à l'article 27 du Règlement.	Prolongation de la séance.
Reports of Inter-parliamentary delegations.	34. (1) Within twenty sitting days of the return to Canada of an officially recognized inter-parliamentary delegation composed, in any part, of Members of the House, the head of the delegation, or a Member acting on behalf of him or her, shall present a report to the House on the activities of the delegation.	34. (1) Dans les vingt jours de séance qui suivent le retour au Canada d'une délégation interparlementaire reconnue constituée en partie de députés, le chef de la délégation, ou un député qui agit en son nom, présente à la Chambre un rapport des activités de la délégation.	Rapports des délégations interparlementaires.
Succinct explanation allowed.	(2) A Member presenting a report, pursuant to section (1) of this Standing Order, shall be permitted to make a succinct oral presentation of its subject-matter.	(2) Le député qui présente un rapport conformément au paragraphe (1) du présent article est autorisé à faire une brève présentation orale du sujet dudit rapport.	Brève présentation orale permise.
Reports from committees. Succinct explanation allowed.	35. (1) Reports to the House from committees may be made by Members standing in their places, at the time provided pursuant to Standing Order 30(3) or 81(4)(c), provided that the Member may be permitted to give a succinct explanation of the subject-matter of the report.	35. (1) Les rapports de comités à la Chambre peuvent être présentés par des députés de leur place, au moment prévu par les articles 30(3) ou 81(4)c du Règlement. Toutefois, on peut permettre au député d'expliquer brièvement le sujet du rapport.	Rapports de comités. Brève explication permise.
Further succinct explanation.	(2) Upon presentation of a report accompanied by supplementary or dissenting opinions or recommendations pursuant to Standing Order 108(1)(a), a committee member of the Official Opposition representing those who supported the opinion or opinions expressed in the appended material may also rise to give a succinct explanation thereof.	(2) En cas de présentation d'un rapport accompagné, conformément à l'article 108(1)a du Règlement, d'un énoncé d'opinions ou de recommandations complémentaires ou dissidentes, un membre du comité, qui est député de l'Opposition officielle et qui représente les membres ayant appuyé l'opinion ou les opinions exprimées en appendice, peut aussi intervenir pour en présenter une brève explication.	Brève explication complémentaire.

Petitions to be examined by Clerk of Petitions.	36. (1) Prior to presentation, the Clerk of Petitions shall examine all petitions, and in order to be presented, they must be certified correct as to form and content by the said Clerk.	36. (1) Avant leur présentation, le greffier des pétitions examine toutes les pétitions qu'il doit juger correctes quant à la forme et au contenu pour qu'elles puissent être présentées.	Examen des pétitions par le greffier des pétitions.
Form of petitions.	(2) In order to be certified, pursuant to section (1) of this Standing Order, every petition shall: <ul style="list-style-type: none"> (a) be addressed to the House of Commons or to the House of Commons in Parliament assembled; (b) contain a clear, proper and respectful prayer requesting that Parliament see fit to take some action within its authority; (c) be written, typewritten or printed on paper of usual size; (d) be free of erasures and interlineations in its text; (e) have its subject-matter indicated on every sheet if it consists of more than one sheet of signatures and addresses; (f) contain only original signatures and addresses written directly onto the petition and not pasted thereon or otherwise transferred to it; and (g) contain at least twenty-five signatures together with the addresses of the signatories, from persons other than Members of Parliament. 	(2) Pour être certifiée correcte conformément au paragraphe (1) du présent article, chaque pétition satisfait aux conditions suivantes: <ul style="list-style-type: none"> a) elle est adressée à la Chambre des communes ou à la Chambre des communes réunie en Parlement; b) elle comporte une requête claire, appropriée et respectueuse priant le Parlement de prendre certaines mesures qui relèvent de sa compétence; c) elle est manuscrite, dactylographiée ou imprimée sur du papier de grandeur normale; d) son libellé ne contient ni rature ni rajout; e) le sujet de la requête est indiqué sur chaque feuille si la pétition comporte plus d'une feuille de signatures et d'adresses; f) elle ne contient que des signatures originales et adresses inscrites directement et non collées ou autrement reproduites; et g) elle porte la signature d'au moins vingt-cinq pétitionnaires qui ne sont pas députés, de même que l'adresse des signataires. 	Forme des pétitions.
Members answerable.	(3) Members presenting petitions shall be answerable that they do not contain impertinent or improper matter.	(3) Tout député qui présente une pétition se porte garant qu'elle ne contient rien d'inconvenant ou de contraire au Règlement.	Responsabilité du député.
Member's endorsement.	(4) Every Member presenting a petition shall endorse his or her name thereon.	(4) Tout député qui présente une pétition y inscrit son nom à l'endos.	Endossement par le député.
Filing with Clerk of the House.	(5) A petition to the House may be presented by a Member at any time during the sitting of the House by filing the same with the Clerk of the House.	(5) Tout député peut présenter une pétition à la Chambre n'importe quand pendant une séance, en la déposant auprès du Greffier de la Chambre.	Dépôt auprès du Greffier de la Chambre.
Presentation in the House.	(6) Any Member desiring to present a petition, in his or her place in the House, may do so on "Presenting Petitions", a period not to exceed fifteen minutes, during the ordinary daily routine of business.	(6) Tout député qui désire présenter une pétition de sa place à la Chambre peut le faire pendant les Affaires courantes ordinaires, à l'appel de la «Présentation de pétitions», à laquelle est affectée une période d'une durée maximale de quinze minutes.	Présentation à la Chambre.
No debate.	(7) On the presentation of a petition no debate on or in relation to the same shall be allowed.	(7) Lors de la présentation d'une pétition, aucun débat n'est permis à son sujet.	Aucun débat.
Ministry's response.	(8) Every petition presented pursuant to this Standing Order shall forthwith be transmitted to the Ministry, which shall, within forty-five days, respond to every petition referred to it; provided that the said response may be tabled pursuant to Standing Order 32(1).	(8) Toute pétition présentée conformément au présent article est transmise sur-le-champ au gouvernement, qui répond dans les quarante-cinq jours à toutes les pétitions qui lui sont renvoyées. La réponse peut être déposée conformément à l'article 32(1) du Règlement.	Réponse du gouvernement.

CHAPTER V

QUESTIONS

Oral Questions

Daily question period. Speaker decides urgency.

37. (1) Questions on matters of urgency may, at the time specified in Standing Order 30(5), be addressed orally to Ministers of the Crown, provided however that, if in the opinion of the Speaker a question is not urgent, he or she may direct that it be placed on the *Order Paper*.

Questions to member of Board of Internal Economy.

(2) Questions may also be addressed orally at the time specified in Standing Order 30(5), to a member of the Board of Internal Economy so designated by the Board.

Notice of question for adjournment proceedings.

(3) A Member who is not satisfied with the response to a question asked on any day at this stage, or a Member who has been told by the Speaker that the question is not urgent, may give notice that he or she intends to raise the subject-matter of the question on the adjournment of the House. The notice referred to herein, whether or not it is given orally during the oral question period provided pursuant to Standing Order 30(5), must be given in writing to the Speaker not later than one hour following that period the same day. Unless previously disposed of, the said notice shall be deemed withdrawn after the forty-fifth sitting day from the day of notice.

Adjournment proceedings.

38. (1) Except as otherwise provided in these Standing Orders, at the time of adjournment on Mondays, Tuesdays, Wednesdays and Thursdays, the Speaker may, notwithstanding the provisions of Standing Orders 24(2) and 67(2), deem that a motion to adjourn the House has been made and seconded, whereupon such motion shall be debatable for not more than thirty minutes.

Notice required and time limit.

(2) No matter shall be debated during the thirty minutes herein provided, unless notice thereof has been given by a Member as provided in Standing Order 37(3) or 39(5)(b). No debate on any one matter raised during this period shall last for more than six minutes.

Selection of matters to be raised.

(3) When several Members have given notices of intention to raise matters on the adjournment of the House, the Speaker shall decide the order in which such matters are to be raised. In doing so, the Speaker shall have regard to the order in which notices were given, to the urgency of the matters raised, and to the apportioning of the opportunities to debate such matters among the Members of the various parties in the House. The Speaker may, at his or her discretion, consult with representatives of the parties concerning such order and be guided by their advice.

CHAPITRE V

QUESTIONS

Questions orales

37. (1) Des questions portant sur des sujets urgents peuvent, à l'heure stipulée à l'article 30(5) du Règlement, être adressées oralement aux ministres de la Couronne. Toutefois, si l'Orateur estime qu'une question ne comporte aucune urgence, il peut ordonner qu'elle soit inscrite au *Feuilleton*.

(2) On peut aussi poser des questions orales, au moment prescrit à l'article 30(5) du Règlement, à un membre du Bureau de régie interne désigné par le Bureau.

(3) Un député qui n'est pas satisfait de la réponse donnée à une question formulée un jour quelconque au cours de cette période, ou un député dont la question ne comporte, selon la décision de l'Orateur, aucune urgence, peut donner avis de son intention de soulever le sujet de sa question lors de l'ajournement de la Chambre. Même s'il a été donné oralement ou non pendant la période des questions conformément à l'article 30(5) du Règlement, l'avis mentionné au présent article doit être donné par écrit à l'Orateur au plus tard une heure après la fin de cette période, le même jour. À moins qu'on en ait disposé auparavant, l'avis est réputé retiré après le quarante-cinquième jour de séance qui suit le jour où il a été donné.

38. (1) Sauf dispositions contraires du présent Règlement, à l'heure de l'ajournement, les lundis, mardis, mercredis et jeudis, l'Orateur peut, nonobstant les dispositions des articles 24(2) et 67(2) du Règlement, estimer qu'une motion portant ajournement de la Chambre a été faite et appuyée et, dès lors, cette motion peut faire l'objet d'un débat qui ne doit pas excéder trente minutes.

(2) Pendant les trente minutes visées au présent article, aucune question ne peut faire l'objet d'un débat, à moins qu'avis n'en ait été donné par un député, ainsi que le prévoit l'article 37(3) ou l'article 39(5)b) du Règlement. Aucun débat sur un sujet quelconque soulevé pendant cette période ne doit durer plus de six minutes.

(3) Lorsque plusieurs députés ont donné avis de leur intention de soulever des questions au moment de l'ajournement de la Chambre, l'Orateur détermine l'ordre suivant lequel ces questions doivent être soulevées. En agissant ainsi, il doit tenir compte de l'ordre suivant lequel les avis ont été donnés, de l'urgence des questions soulevées et de la répartition des occasions d'en discuter parmi les membres des divers partis à la Chambre. L'Orateur peut, à sa discrétion, consulter les représentants des partis au sujet dudit ordre et se laisser guider par leur avis.

Période des questions orales. L'Orateur décide de l'urgence.

Questions posées à un membre du Bureau de régie interne.

Avis d'une question à soulever à l'ajournement.

Délibérations sur la motion d'ajournement.

Avis requis. Durée du débat.

Ordre de priorité des questions.

Questions to be announced.

(4) By not later than 5:00 p.m. on any Monday, Tuesday, Wednesday or Thursday, the Speaker shall indicate to the House the matter or matters to be raised at the time of adjournment that day.

Question time: four minutes.
Answer time: two minutes.

(5) The Member raising the matter may speak for not more than four minutes. A Minister of the Crown, or a Parliamentary Secretary speaking on behalf of a Minister, if he or she wishes to do so, may speak for not more than two minutes. When debate has lasted for a total of thirty minutes, or when the debate on the matter or matters raised has ended, whichever comes first, the Speaker shall deem the motion to adjourn to have been carried and shall adjourn the House until the next sitting day.

Time in announcing future business not to count.

(6) The time required for any questions and answers concerning the future business of the House, whether this item takes place before or after the thirty minute period herein provided, shall not be counted as part of the said thirty minutes.

(4) Au plus tard à 17h00, les lundis, mardis, mercredis et jeudis, l'Orateur doit indiquer à la Chambre la ou les questions à soulever au moment de l'ajournement ce jour-là.

(5) Le député qui soulève la question peut parler pendant quatre minutes au plus. Un ministre de la Couronne, ou un secrétaire parlementaire parlant au nom d'un ministre, peut, s'il le désire, parler pendant au plus deux minutes. Lorsque le débat a duré au total trente minutes, ou lorsque le débat sur la ou les questions soulevées a pris fin, si cette fin survient avant l'expiration des trente minutes, l'Orateur doit juger que la motion portant ajournement a été adoptée et il doit ajourner la Chambre jusqu'au prochain jour de séance.

(6) Le temps consacré aux questions et réponses relatives aux travaux futurs de la Chambre, qu'il précède ou suive la période de trente minutes prévue au présent article, ne doit pas être inclus dans la période en question.

Annonce des questions.

Durée de l'exposé: quatre minutes.
Réplique: deux minutes.

Le temps pour l'annonce des travaux est exclu.

Written Questions

Questions on Order Paper.

39. (1) Questions may be placed on the *Order Paper* seeking information from Ministers of the Crown relating to public affairs; and from other Members, relating to any bill, motion or other public matter connected with the business of the House, in which such Members may be concerned; but in putting any such question or in replying to the same no argument or opinion is to be offered, nor any facts stated, except so far as may be necessary to explain the same; and in answering any such question the matter to which the same refers shall not be debated.

Responsibilities of the Clerk.

(2) The Clerk of the House, acting for the Speaker, shall have full authority to ensure that coherent and concise questions are placed on the *Notice Paper* in accordance with the practices of the House, and may, on behalf of the Speaker, order certain questions to be posed separately.

Starred questions. Limit of three.

(3)(a) Any Member who requires an oral answer to his or her question may distinguish it by an asterisk, but no Member shall have more than three such questions at a time on the daily *Order Paper*.

Reply printed in Hansard.

(b) If a Member does not distinguish his or her question by an asterisk, the Minister to whom the question is addressed hands the answer to the Clerk of the House who causes it to be printed in the official report of the *Debates*.

Limit of four questions on Order Paper.

(4) No Member shall have more than four questions on the *Order Paper* at any one time.

Request for ministerial response.

(5)(a) A Member may request that the Ministry respond to a specific question within forty-five days by so indicating when filing his or her question.

Questions par écrit

39. (1) Les députés peuvent faire inscrire au *Feuilleton* des questions adressées à des ministres de la Couronne en vue de renseignements sur quelque affaire publique; ils peuvent, de la même manière, poser des questions à d'autres députés à la Chambre sur un projet de loi, une motion ou une autre affaire publique relative aux travaux de la Chambre et dans laquelle ces derniers députés peuvent être intéressés. Il est cependant irrégulier, en posant des questions de ce genre ou en y répondant, d'avancer des arguments ou des opinions, ou d'énoncer des faits, autres que ceux qui sont indispensables pour expliquer la question ou la réponse. Il y est répondu sans discussion du sujet ainsi visé.

(2) Le Greffier de la Chambre, agissant pour l'Orateur, a les pleins pouvoirs nécessaires pour s'assurer que l'on inscrive au *Feuilleton des Avis* des questions cohérentes et concises, conformément aux coutumes de la Chambre. Il peut aussi, au nom de l'Orateur, ordonner que certaines questions soient posées séparément.

(3)(a) Un député qui requiert une réponse orale peut marquer sa question d'un astérisque, mais aucun député ne peut, à la fois, faire inscrire au *Feuilleton* plus de trois questions semblables.

(b) Si un député ne marque pas sa question d'un astérisque, le ministre à qui la question était adressée remet la réponse au Greffier de la Chambre qui la fait imprimer dans le compte rendu officiel des *Débats*.

(4) Aucun député n'a plus de quatre questions inscrites au *Feuilleton* en même temps.

(5) a) Un député peut demander au gouvernement de répondre à une question en particulier dans les quarante-cinq jours, en l'indiquant au moment où il dépose l'avis de sa question.

Questions inscrites au Feuilleton.

Responsabilités du Greffier.

Questions marquées d'un astérisque. Trois au plus.

Réponses imprimées dans les *Débats*.

Quatre questions au plus au Feuilleton.

Demande au gouvernement de répondre.

After forty-five days.

(b) If such a question remains unanswered at the expiration of the said period of forty-five days, the Member who put the question may rise in the House under "Questions on *Order Paper*" and give notice that he or she intends to transfer the question and raise the subject-matter thereof on the adjournment of the House.

Transfer of question to Notices of Motions.

(6) If, in the opinion of the Speaker, a question on the *Order Paper* put to a Minister of the Crown is of such a nature as to require a lengthy reply, the Speaker may, upon the request of the government, direct the same to stand as a notice of motion, and to be transferred to its proper place as such upon the *Order Paper*, the Clerk of the House being authorized to amend the same as to matters of form.

Question made order for return.

(7) If a question is of such a nature that, in the opinion of the Minister who is to furnish the reply, such reply should be in the form of a return, and the Minister states that he or she has no objection to laying such return upon the Table of the House, the Minister's statement shall, unless otherwise ordered by the House, be deemed an order of the House to that effect and the same shall be entered in the *Journals* as such.

b) Dans le cas où une question reste sans réponse à l'expiration de ce délai de quarante-cinq jours, le député qui a fait inscrire la question peut intervenir à la Chambre à l'appel de la rubrique «Questions inscrites au *Feuilleton*» et donner avis qu'il entend reporter la question et soulever le sujet visé à l'ajournement de la Chambre.

Après quarante-cinq jours.

(6) Quand l'Orateur estime qu'une question inscrite au *Feuilleton* à l'adresse d'un ministre de la Couronne est de nature à nécessiter une longue réponse, l'Orateur peut, sur demande faite par le gouvernement, ordonner qu'elle soit portée comme avis de motion et transférée à ce titre au *Feuilleton*, avec le rang qui lui appartient. Le Greffier de la Chambre est autorisé à y apporter des modifications de forme.

Question portée comme avis de motion.

(7) Si une question, d'après le ministre qui doit fournir la réponse, est telle que cette dernière devrait revêtir la forme d'un état et si le ministre fait connaître qu'il est prêt à déposer cet état sur le Bureau de la Chambre, sa déclaration, à moins que la Chambre n'en décide autrement, est réputée un ordre de la Chambre à cette fin, qui doit être inscrit à ce titre dans les *Journaux*.

Question transformée en ordre de dépôt.

CHAPTER VI

PROCESS OF DEBATE

CHAPITRE VI

LE PROCESSUS DU DÉBAT

Precedence of items on *Order Paper*.

40. (1) All items standing on the Orders of the Day, except Government Orders, shall be taken up according to the precedence assigned to each on the *Order Paper*.

Calling of government business.

(2) Government Orders shall be called and considered in such sequence as the government determines.

Business interrupted.

41. (1) Whenever the business before the House is interrupted pursuant to Standing Order or Special Order, unless otherwise provided, the proceedings then under consideration shall stand over until the next sitting day or later the same sitting day after the period provided pursuant to Standing Order 30(5), as the case may be, when it will be taken up at the same stage where its progress was interrupted.

Order of the Day interrupted by adjournment of the House.

(2) If debate on any Order of the Day be interrupted by the House being adjourned by motion or for want of a quorum, such motion or Order shall be allowed to stand and retain its precedence on the *Order Paper* for the next sitting, provided that if debate on any item of Private Members' Business not selected pursuant to Standing Order 92 is so interrupted, it shall thereupon be dropped from the *Order Paper*.

Questions and notices of motions not taken up.

42. (1) Questions put by Members and notices of motions not taken up when called may (upon the request of the government) be allowed to stand and retain their precedence; otherwise they will disappear from the *Order Paper*. They may, however, be renewed.

When orders may be stood or dropped.

(2) Orders not proceeded with when called, upon the like request, may be allowed to stand retaining their precedence; otherwise they shall be dropped and be placed on the *Order Paper* for the next sitting after those of the same class at a similar stage.

Orders postponed.

(3) All orders not disposed of at the adjournment of the House shall be postponed until the next sitting day, without a motion to that effect.

Time limit and comments on speeches when Speaker in Chair.

43. (1) Unless otherwise provided in these Standing Orders, when the Speaker is in the Chair, no Member, except the Prime Minister and the Leader of the Opposition, or a Minister moving a government order and the Member speaking in reply immediately after such Minister, shall speak for more than twenty minutes at a time in any debate. Following each twenty-minute speech, a period not exceeding ten minutes shall be made available, if required, to allow Members to ask questions and comment briefly on matters relevant to the speech and to allow responses thereto.

40. (1) Toutes les affaires portées à l'Ordre du jour, excepté les Ordres émanant du gouvernement, sont abordées d'après la priorité respective qui leur est assignée au *Feuilleton*.

(2) Les Ordres émanant du gouvernement sont appelés et examinés dans l'ordre établi par le gouvernement.

41. (1) Lorsque les travaux de la Chambre sont interrompus en vertu du Règlement ou d'un ordre spécial, sauf disposition contraire, les délibérations sont interrompues et les affaires en délibération à ce moment-là restent en suspens jusqu'au jour de séance suivant ou jusqu'à l'après-midi du même jour de séance, après la période prévue à l'article 30(5) du Règlement, suivant le cas; elles sont alors abordées au stade atteint lors de l'interruption.

(2) En cas d'interruption du débat sur un ordre du jour du fait de l'ajournement de la Chambre résultant d'une motion ou du défaut de quorum, cette motion ou cet ordre reste au *Feuilleton* et y garde son rang pour la séance suivante; cependant, si le débat sur une affaire émanant des députés qui n'a pas été choisie en application de l'article 92 du Règlement est ainsi interrompu, l'affaire est dès lors rayée du *Feuilleton*.

42. (1) Les questions des députés et les avis de motions qui ne sont pas abordés lorsqu'ils sont appelés peuvent rester au *Feuilleton* et y garder leur rang, à la demande du gouvernement; sinon, ils en sont rayés. On peut toutefois les renouveler.

(2) Les ordres non abordés lorsqu'ils sont appelés peuvent, moyennant une demande de même nature, rester au *Feuilleton* en y gardant leur rang; sinon, ils perdent leur rang et sont portés au *Feuilleton* de la séance suivante, après ceux de la même catégorie qui sont arrivés à la même étape.

(3) Toutes les affaires du jour qui n'ont pas été achevées avant l'ajournement se trouvent remises à la séance suivante, sans qu'il soit nécessaire de présenter une motion à cet effet.

43. (1) Sauf dispositions contraires du présent Règlement, lorsque l'Orateur occupe le fauteuil, aucun député, sauf le premier ministre et le chef de l'Opposition, si un ministre proposant un ordre émanant du gouvernement et le député répliquant immédiatement après ce ministre, ne doit parler plus de vingt minutes à la fois au cours de tout débat. Toutefois, si nécessaire, après chaque intervention de vingt minutes, une période n'excédant pas dix minutes est réservée afin de permettre aux députés de poser des questions et de faire de brèves observations sur des sujets ayant trait au discours, ainsi que de permettre des réponses auxdites questions et observations.

Priorité des affaires au *Feuilleton*.

Appel des Ordres émanant du gouvernement.

Interruption des travaux.

Ordre du jour interrompu par l'ajournement de la Chambre.

Questions et avis de motions auxquels il n'est pas donné suite.

Ordres réservés ou reportés.

Affaires du jour remises.

Durée des discours et observations lorsque l'Orateur préside.

Period of debate divided in two.

(2) The Whip of a party may indicate to the Speaker at any time during a debate governed by this Standing Order that one or more of the periods of debate limited pursuant to section (1) of this Standing Order and allotted to Members of his or her party are to be divided in two.

No Member to speak twice. Exception.

44. (1) No member, unless otherwise provided by Standing or Special Order, may speak twice to a question except in explanation of a material part of his or her speech which may have been misquoted or misunderstood, and the Member is not to introduce any new matter, but then no debate shall be allowed upon such explanation.

Right of reply.

(2) A reply shall be allowed to a Member who has moved a substantive motion, but not to the mover of an amendment, the previous question or an instruction to a committee.

Reply closes debate.

(3) In all cases the Speaker shall inform the House that the reply of the mover of the original motion closes the debate.

Register of paired Members.

44.1. (1) The Clerk of the House shall cause to be kept at the Table a Register of Paired Members, in which any Member of the government party and any Member of an Opposition party may have their names entered together by their respective Whips, to indicate that they will not take part in any recorded division held on the date inscribed on that page of the Register; provided that independent Members of Parliament may sign the Register in their own right.

Names to be printed.

(2) On any day on which one or more recorded divisions have taken place, the names of the Members so entered shall be printed in the *Debates* and the *Journals*, immediately following the entry for each of the said divisions.

When vote recorded.

45. (1) Upon a division, the "yeas" and "nays" shall not be entered in the *Journals*, unless demanded by five members.

No debate preparatory to a division.

(2) When Members have been called in, preparatory to a division, no further debate is to be permitted.

15-minute division bell when Speaker has interrupted any proceeding.

(3) When, under the provisions of any Standing Order or other Order of this House, the Speaker has interrupted any proceeding for the purpose of putting forthwith the question on any business then before the House, the bells to call in the Members shall be sounded for not more than fifteen minutes.

30-minute division bell on non-debatable motion.

(4) When the Speaker has put the question on any non-debatable motion, the bells to call in the Members shall be sounded for not more than thirty minutes.

30-minute division bell on debatable motion. Deferring division upon request of a Whip.

(5)(a)(i) Except as provided in sections (3) and (6) of this Standing Order, when the Speaker has put the question on a debatable motion and a recorded division has been demanded on the question, the bells to call in the Members are sounded for not more than thirty minutes.

(2) Le whip d'un parti peut, à n'importe quel moment d'un débat régi par le présent article, indiquer à l'Orateur qu'une ou plusieurs des périodes maximales d'intervention fixées par le paragraphe (1) du présent article qui sont allouées aux membres de son parti doivent être partagées en deux.

44. (1) Sauf disposition contraire du Règlement ou d'un ordre spécial, aucun député ne peut prendre la parole deux fois sur une même question, sauf pour expliquer une partie importante de son discours qui peut avoir été citée inexactement ou mal interprétée; mais le député ne peut alors apporter aucun nouvel élément dans la discussion et aucun débat n'est permis sur son explication.

(2) Le droit de réplique appartient à tout député qui a fait une motion de fond, mais non au député qui a proposé un amendement, la question préalable ou des instructions à un comité.

(3) Dans tous les cas, l'Orateur signale à la Chambre que la réplique de l'auteur de la motion initiale clôt le débat.

44.1. (1) Le Greffier de la Chambre fait tenir au Bureau de la Chambre un registre des députés «paîrés» dans lequel tout député du parti ministériel et tout député d'un parti de l'opposition peuvent faire inscrire leur nom ensemble par leur whip respectif pour indiquer qu'ils ne participeront à aucun vote par appel nominal à la date inscrite sur cette page du registre; les députés indépendants peuvent toutefois signer le registre eux-mêmes.

(2) Les jours où un ou des votes par appel nominal ont été tenus, les noms des députés ainsi inscrits au registre sont publiés dans les *Débats* et les *Journaux*, à la suite de l'inscription relative à chacun de ces votes.

45. (1) Les votes affirmatifs et négatifs ne sont consignés aux *Journaux* que si cinq députés en font la demande.

(2) Les débats cessent dès que les députés sont appelés en Chambre pour y faire enregistrer leur vote.

(3) Lorsque, en vertu des dispositions de tout article du Règlement ou de tout autre ordre de cette Chambre, l'Orateur a interrompu des délibérations afin de mettre immédiatement aux voix la question relative à une affaire alors en discussion devant la Chambre, la sonnerie d'appel des députés doit fonctionner pendant quinze minutes au plus.

(4) Lorsque l'Orateur a mis aux voix une motion qui ne peut faire l'objet d'un débat, la sonnerie d'appel fonctionne pendant au plus trente minutes.

(5)(a)(i) Sauf dans les cas prévus aux paragraphes (3) et (6) du présent article, lorsque l'Orateur a mis aux voix une motion qui peut faire l'objet d'un débat et que l'on a demandé le vote par appel nominal sur cette motion, la sonnerie d'appel fonctionne pendant au plus trente minutes.

Période d'intervention partagée en deux.

Aucun député ne peut parler deux fois. Exception.

Droit de réplique.

La réplique clôt le débat.

Registre des députés «paîrés».

Publication des noms.

Consignation des votes.

Débat interdit lors des votes.

Sonnerie d'appel — 15 minutes lorsque l'Orateur a interrompu des délibérations.

Sonnerie d'appel — 30 minutes pour une motion ne faisant pas l'objet d'un débat.

Sonnerie d'appel — 30 minutes pour une motion faisant l'objet d'un débat. Vote différé à la demande d'un whip.

(ii) During the sounding of the bells, either the Chief Government Whip or the Chief Opposition Whip may ask the Speaker to defer the division. The Speaker then defers it to an appointed time, which must be no later than the ordinary hour of daily adjournment on the next sitting day that is not a Friday. At that time, the bells sound for not more than fifteen minutes. Exceptions to this method of deferring recorded divisions are found in paragraph (b) of this section, in section (6) of this Standing Order and in Standing Order 126(2).

(iii) In the case of a votable opposition motion proposed by a Member of a party other than the Official Opposition, the Whip of that party also may ask the Speaker to defer the division.

Deferring division on an allotted day.

(b) When the Speaker has put the question on a votable opposition motion on an allotted day and a recorded division has been demanded on the question, a deferral of the division may be requested under the terms of paragraph (a) of this section, except on the last allotted day of a supply period.

House continues with business.

(c) A recorded division can be deferred, under the terms of paragraph (a) of this section or section (6) of this Standing Order, only once. When a recorded division has been deferred, the House continues with the business before it, as set out in Standing Order 30(6).

Business to be concluded after deferred division is taken.

(d) If the Speaker has interrupted debate on any item of business that an Order of the House provides must be disposed of in a particular sitting, and one of the divisions involved has been deferred, no further debate can take place on the item once the deferred division has been taken, but everything necessary to dispose of the item must then be done immediately.

Division on debatable motion demanded on a Friday. Division deferred on a Thursday. Exception: division on the last allotted day of a supply period.

(6)(a) If, on a Friday, a division is demanded on any debatable motion, the division is deferred until the ordinary hour of daily adjournment on the next sitting day. A division deferred on Thursday is not held on Friday, but is instead deferred to the next sitting day, at the ordinary hour of daily adjournment. The bells for all such deferred divisions sound for not more than fifteen minutes. An exception to this rule is the division on a votable opposition motion on the last allotted day of a supply period, which cannot be deferred, except as provided in Standing Order 81(18)(b). Except as provided in section (7) of this Standing Order, in case of conflict this section will prevail over any other provision of the Standing Orders.

Recorded division on report stage to be deferred on a Friday.

(b) A recorded division on a non-debatable motion to concur in a bill at the report stage under Standing Order 76(9), 76.1(9) or 76.1(12) may be deferred.

(ii) Pendant la sonnerie d'appel, le whip en chef du gouvernement ou le whip en chef de l'Opposition peut demander à l'Orateur de différer le vote. L'Orateur diffère alors le vote à un autre moment désigné qui ne dépasse pas l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien du jour de séance suivant, qui n'est pas un vendredi. Au moment du vote ainsi différé, la sonnerie d'appel fonctionne pendant au plus quinze minutes. Font exception à cette méthode de différer un vote par appel nominal les cas visés à l'alinéa b) du présent paragraphe, au paragraphe (6) du présent article et à l'article 126(2) du Règlement.

(iii) Dans le cas d'une motion de l'opposition à mettre aux voix, proposée par un député d'un parti autre que l'Opposition officielle, le whip de ce parti peut, lui aussi, demander à l'Orateur de différer le vote.

b) Lorsque l'Orateur a mis aux voix une motion de l'opposition un jour désigné et que l'on a demandé le vote par appel nominal sur cette motion, on peut demander que ce vote soit différé selon les termes de l'alinéa a) du présent paragraphe, à moins que ce ne soit le dernier jour désigné d'une période de subsides.

Vote différé lors d'un jour désigné.

c) Nul vote par appel nominal ne peut être différé plus d'une fois en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe ou du paragraphe (6) du présent article. Après qu'un vote par appel nominal est différé, la Chambre poursuit l'étude des affaires dont elle est saisie, selon l'article 30(6) du Règlement.

Poursuite de l'étude des affaires.

d) Si l'Orateur a interrompu le débat sur une affaire qui doit, conformément à un ordre de la Chambre, être réglée au cours d'une séance donnée, et qu'un des votes à prendre a été différé, il ne peut plus y avoir de débat sur cette affaire après la tenue de ce vote différé, mais tout ce qui est nécessaire pour terminer l'affaire est fait sur-le-champ.

Affaires devant être terminées après la tenue d'un vote différé.

(6)a) Dans le cas où, un vendredi, un vote par appel nominal est réclamé sur une motion qui peut faire l'objet d'un débat, le vote est différé jusqu'à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien du jour de séance suivant. Le vote par appel nominal différé le jeudi n'est pas tenu le vendredi, mais plutôt à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, le jour de séance suivant. La sonnerie d'appel lors de ces votes différés fonctionne pendant au plus quinze minutes. Fait exception à cette règle le vote sur une motion de l'opposition, le dernier jour désigné d'une période de subsides, qui ne peut être reporté, sauf tel que prévu à l'alinéa 81(18)b). Sauf dans le cas prévu au paragraphe (7) du présent article, en cas de conflit, le présent paragraphe s'applique malgré toute autre disposition du Règlement.

Vote par appel nominal sur une motion faisant l'objet d'un débat réclamé un vendredi. Vote par appel nominal différé un jeudi. Exception: vote lors du dernier jour désigné d'une période de subsides.

b) Le vote par appel nominal sur une motion tendant à l'adoption d'un projet de loi à l'étape du rapport conformément aux articles 76(9), 76.1(9) et 76.1(12) du Règlement peut être différé même si cette motion ne peut faire l'objet d'un débat.

Vote par appel nominal sur l'étape du rapport différé un vendredi.

Deferring division upon the agreement of Whips.

(7) Notwithstanding any other provision of the Standing Orders, at any time after a recorded division has been demanded, the Chief Government Whip, with the agreement of the Whips of all other recognized parties (and, in the case of an item of Private Members' Business, also with the agreement of the Member sponsoring that item), may ask the Speaker to defer or further defer, as the case may be, the division to an appointed date and time. The Speaker then defers the division to that time. The bells for all such divisions sound for not more than fifteen minutes.

(7) Nonobstant toute autre disposition du Règlement, n'importe quand après qu'un vote par appel nominal a été demandé, le whip en chef du gouvernement peut, s'il a l'agrément des whips de tous les autres partis reconnus (de même que celui du parrain de l'affaire, dans le cas des Affaires émanant des députés), demander à l'Orateur de différer, ou de différer à nouveau, selon le cas, le vote à une date et à un moment désignés. L'Orateur diffère alors le vote à ce moment. La sonnerie d'appel lors de ces votes fonctionne pendant au plus quinze minutes.

Vote différé avec l'accord des whips.

Division bells sounded only once.

(8) If, pursuant to any Standing or Special Order of the House, two or more recorded divisions are to be held successively without intervening debate, the division bells shall be sounded to call in the Members only once.

(8) Dans les cas où, en vertu d'une disposition du Règlement ou d'un ordre spécial de la Chambre, on doit procéder successivement à deux ou plusieurs votes par appel nominal ne devant pas être séparés par un débat, la sonnerie d'appel des députés ne se fera entendre qu'une seule fois.

Une seule sonnerie d'appel.

Reading the question where not printed.

46. When the question under discussion does not appear on the *Order Paper* or has not been printed and distributed, any Member may require it to be read at any time of the debate, but not so as to interrupt a Member while speaking.

46. Lorsque la question en discussion n'a pas été inscrite au *Feuilleton* ou n'a pas été imprimée et distribuée, tout député peut en exiger la lecture à n'importe quelle étape du débat, mais non de manière à interrompre celui qui a la parole.

Lecture des questions non imprimées.

When points of order to be raised.

47. Where points of order do not arise during debate or during the times provided for statements pursuant to Standing Order 31 and oral questions pursuant to Standing Order 30(5), such matters may be presented to the Speaker immediately following the ordinary daily routine of business. Points of order which arise during the said periods may be presented to the Speaker immediately after the said period provided pursuant to Standing Order 30(5).

47. Lorsqu'il n'y a pas de rappel au Règlement durant le débat ou durant la période prévue pour les déclarations conformément à l'article 31 du Règlement, et pour les questions orales conformément à l'article 30(5) du Règlement, ces questions peuvent être soumises à l'Orateur immédiatement après les affaires courantes ordinaires. Les rappels au Règlement qui interviennent durant ladite période peuvent être soumis à l'Orateur immédiatement après celle-ci.

Quand les rappels au Règlement peuvent être soulevés.

Question of privilege.

48. (1) Whenever any matter of privilege arises, it shall be taken into consideration immediately.

48. (1) Quand la question de privilège est posée, elle doit être immédiatement prise en considération.

Question de privilège.

Notice required.

(2) Unless notice of motion has been given under Standing Orders 54 or 86(2), any Member proposing to raise a question of privilege, other than one arising out of proceedings in the Chamber during the course of a sitting, shall give to the Speaker a written statement of the question at least one hour prior to raising the question in the House.

(2) À moins qu'un avis de motion n'ait été donné en vertu des articles 54 ou 86(2) du Règlement, tout député qui, au cours d'une séance, veut poser une question de privilège qui ne découle pas des délibérations de la Chambre, doit en faire part à l'Orateur par écrit au moins une heure avant que la question soit soulevée à la Chambre.

Avis.

Prorogation not to nullify order or address for returns.

49. A prorogation of the House shall not have the effect of nullifying an Order or Address of the House for returns or papers, but all papers and returns ordered at one session of the House, if not complied with during the session, shall be brought down during the following session, without renewal of the Order.

49. La prorogation de la Chambre n'a pas pour effet d'annuler un ordre ou une adresse de la Chambre tendant à la production de rapports ou de documents, mais tous les rapports et documents dont la production, ordonnée à une session, n'a pas été effectuée au cours de sa durée, doivent être produits au cours de la session suivante, sans renouvellement de l'ordre.

La prorogation n'annule pas un ordre ou une adresse.

CHAPTER VII

SPECIAL DEBATES

Address in Reply
to the Speech from the ThroneSix days of
debate.

50. (1) The proceedings on the Order of the Day for resuming debate on the motion for an Address in Reply to the Speech from the Throne and on any amendments proposed thereto shall not exceed six sitting days.

Time limit and
comments on
speeches.

(2) No Member, except the Prime Minister and the Leader of the Opposition, shall speak for more than twenty minutes at a time in the said debate. Following the speech of each Member a period not exceeding ten minutes shall be made available, if required, to allow Members to ask questions and comment briefly on matters relevant to the speech and to allow responses thereto.

Appointed days
to be
announced.
Precedence.

(3) Any day or days to be appointed for the consideration of the said Order shall be announced from time to time by a Minister of the Crown and on any such day or days this Order shall have precedence of all other business except the ordinary daily routine of business.

Private
Members'
Business
suspended.

(4) On any day designated for resuming the Address debate, the consideration of Private Members' Business, if provided for in such sitting, shall be suspended.

Sub-amendment
disposed of on
second day.

(5) On the second of the said days, if a sub-amendment be under consideration at fifteen minutes before the ordinary hour of daily adjournment, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the said sub-amendment.

Amendments
disposed of on
fourth day.

(6) On the fourth of the said days, if any amendment be under consideration at thirty minutes before the ordinary hour of daily adjournment, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on any amendment or amendments then before the House.

No amendment
on or after fifth
day.

(7) The motion for an Address in Reply shall not be subject to amendment on or after the fifth day of the said debate.

Main motion
disposed of on
sixth day.

(8) On the sixth of the said days, at fifteen minutes before the ordinary hour of daily adjournment, unless the said debate be previously concluded, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put every question necessary to dispose of the main motion.

CHAPITRE VII

DÉBATS SPÉCIAUX

L'Adresse en réponse
au discours du TrôneSix jours de
débat.

50. (1) Les délibérations sur l'Ordre du jour portant reprise du débat sur la motion d'Adresse en réponse au discours du Trône et sur tous amendements y proposés ne doivent pas dépasser six jours de séance.

Durée des
discours et
observations.

(2) Aucun député, sauf le premier ministre et le chef de l'Opposition, ne peut parler pendant plus de vingt minutes à la fois au cours dudit débat; toutefois, si nécessaire, après le discours de tout député, une période n'excédant pas dix minutes est réservée afin de permettre aux députés de poser des questions et de faire de brèves observations sur des sujets ayant trait au discours, ainsi que de permettre des réponses auxdites questions et observations.

Annonce des
jours désignés.
Priorité.

(3) Le ou les jours à désigner pour la prise en considération dudit ordre doivent être annoncés, à l'occasion, par un ministre de la Couronne et, le ou les jours en question, cet ordre aura la priorité sur toutes autres opérations, excepté les Affaires courantes ordinaires.

Suspension
des affaires
émanant des
députés.

(4) Les jours désignés pour la suite du débat sur l'Adresse, les délibérations sur les affaires émanant des députés prévues pour ces séances sont suspendues.

Mise aux voix
du sous-amende-
ment le deux-
ième jour.

(5) Le deuxième desdits jours, si un sous-amendement est à l'étude quinze minutes avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix le sous-amendement.

Mise aux voix
des amende-
ments le
quatrième jour.

(6) Le quatrième desdits jours, si un amendement est à l'étude trente minutes avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix tout amendement ou tous amendements dont la Chambre est alors saisie.

Aucun amende-
ment le ou
après le
cinquième jour.

(7) La motion portant sur l'Adresse en réponse ne peut être l'objet d'aucun amendement le ou après le cinquième jour dudit débat.

Mise aux voix
de la motion
principale le
sixième jour.

(8) Le sixième desdits jours, quinze minutes avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, sauf terminaison antérieure du débat susmentionné, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix chaque question nécessaire pour statuer sur la motion principale.

Standing Orders and Procedure

Motion to consider the Standing Orders and procedure.

51. (1) Between the sixtieth and ninetieth sitting days of the first session of a Parliament on a day designated by a Minister of the Crown or on the ninetieth sitting day if no day has been designated, an Order of the Day for the consideration of a motion "That this House takes note of the Standing Orders and procedure of the House and its Committees" shall be deemed to be proposed and have precedence over all other business.

Expiration of proceedings.

(2) Proceedings on the motion shall expire when debate thereon has been concluded or at the ordinary hour of daily adjournment on that day, as the case may be.

Time limit on speeches.

(3) No Member shall speak more than once or longer than ten minutes.

Emergency Debates

Leave must be requested.

52. (1) Leave to make a motion for the adjournment of the House for the purpose of discussing a specific and important matter requiring urgent consideration must be asked for after the ordinary daily routine of business as set out in sections (3) and (4) of Standing Order 30 is concluded.

Written statement to Speaker.

(2) A Member wishing to move, "That this House do now adjourn", under the provisions of this Standing Order shall give to the Speaker, at least one hour prior to raising it in the House, a written statement of the matter proposed to be discussed.

Making statement.

(3) When requesting leave to propose such a motion, the Member shall rise in his or her place and present without argument the statement referred to in section (2) of this Standing Order.

Speaker's prerogative.

(4) The Speaker shall decide, without any debate, whether or not the matter is proper to be discussed.

Speaker to take into account.

(5) In determining whether a matter should have urgent consideration, the Speaker shall have regard to the extent to which it concerns the administrative responsibilities of the government or could come within the scope of ministerial action and the Speaker also shall have regard to the probability of the matter being brought before the House within reasonable time by other means.

Conditions.

(6) The right to move the adjournment of the House for the above purposes is subject to the following conditions:

(a) the matter proposed for discussion must relate to a genuine emergency, calling for immediate and urgent consideration;

(b) not more than one matter can be discussed on the same motion;

(c) not more than one such motion can be made at the same sitting;

Règlement et procédure

51. (1) Entre le 60^e et le 90^e jours de séance de la première session d'un Parlement, lors d'un jour désigné par un ministre de la Couronne ou le 90^e jour de séance si ce jour n'a pas été désigné, un ordre du jour prévoyant l'étude d'une motion voulant «Que cette Chambre prenne en considération le Règlement et la procédure de la Chambre et de ses comités» est réputé proposé et a priorité sur tous les autres travaux.

Étude d'une motion portant sur le Règlement et la procédure.

(2) Les délibérations sur cette motion se terminent lorsque le débat sur celle-ci est terminé ou à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, selon le cas.

Fin des délibérations.

(3) Aucun député ne peut prendre la parole plus d'une fois ni pendant plus de dix minutes.

Durée des discours.

Débat d'urgence

52. (1) Pour proposer l'ajournement de la Chambre en vue de la discussion d'une affaire déterminée et importante dont l'étude s'impose d'urgence, il faut en demander l'autorisation après l'achèvement des affaires courantes ordinaires comme il est stipulé aux paragraphes (3) et (4) de l'article 30 du Règlement.

Demande d'autorisation.

(2) Un député qui désire proposer une motion à l'effet «Que cette Chambre s'ajourne maintenant» en vertu des dispositions du présent article du Règlement doit remettre à l'Orateur, au moins une heure avant d'en saisir la Chambre, un énoncé par écrit de l'affaire dont il propose la discussion.

Énoncé par écrit remis à l'Orateur.

(3) Le député qui demande l'autorisation de proposer une motion de ce genre, doit se lever de sa place et présenter, sans argument, l'énoncé dont il est question au paragraphe (2) du présent article.

Présentation de l'énoncé.

(4) L'Orateur doit décider, sans aucune discussion, de l'opportunité de mettre ou non l'affaire en discussion.

Décision de l'Orateur.

(5) En décidant si une affaire devrait être mise à l'étude d'urgence, l'Orateur devra tenir compte de la mesure dans laquelle elle concerne les responsabilités administratives du gouvernement ou pourrait faire partie du domaine de l'action ministérielle, et l'Orateur devra également tenir compte de la probabilité que l'affaire soit discutée à la Chambre dans un délai raisonnable par d'autres moyens.

Ce dont l'Orateur doit tenir compte.

(6) Le droit de proposer l'ajournement de la Chambre aux fins ci-dessus est soumis aux conditions suivantes:

Conditions.

a) la question dont la mise en discussion est proposée doit se rapporter à une véritable urgence, qui requiert une mise à l'étude immédiate et urgente;

b) il ne peut être discuté plus d'une question sur la même motion;

c) il ne peut être présenté plus d'une motion de ce genre dans une même séance;

	(d) the motion must not revive discussion on a matter which has been discussed in the same session pursuant to the provisions of this Standing Order;	d) la motion ne doit remettre en discussion aucune affaire déjà débattue dans la même session conformément aux dispositions de cet article du Règlement;	
	(e) the motion must not raise a question of privilege; and	e) la motion ne doit soulever aucune question de privilège; et	
	(f) the discussion under the motion must not raise any question which, according to the Standing Orders of the House, can only be debated on a distinct motion under notice.	f) la discussion occasionnée par la motion ne doit faire surgir aucune question qui, d'après le Règlement de la Chambre, peut seulement être débattue sur une motion distincte dont il a été donné avis.	
Speaker not bound to give reasons.	(7) In stating whether or not the Speaker is satisfied that the matter is proper to be discussed, the Speaker is not bound to give reasons for the decision.	(7) En déclarant s'il est ou non convaincu de l'opportunité de discuter de cette affaire, l'Orateur n'est pas tenu de donner les motifs de sa décision.	La décision n'est pas toujours motivée.
Reserving decision.	(8) If the Speaker so desires, he or she may defer the decision upon whether the matter is proper to be discussed until later in the sitting, when the proceedings of the House may be interrupted for the purpose of announcing his or her decision.	(8) Si l'Orateur le désire, il peut remettre sa décision quant à l'opportunité de discuter de cette affaire jusqu'à plus tard au cours de la séance, à un moment où les travaux de la Chambre peuvent être interrompus pour annoncer sa décision.	Décision remise.
Motion to stand over.	(9) If the Speaker is satisfied that the matter is proper to be discussed, the motion shall stand over until 8:00 p.m. on that day, provided that the Speaker, at his or her discretion, may direct that the motion shall be set down for consideration on the following sitting day at an hour specified by the Speaker.	(9) Si l'Orateur est convaincu que la question peut faire l'objet d'un débat, la question reste en suspens jusqu'à 20h00, le même jour. Toutefois, l'Orateur, à sa discrétion, peut ordonner que la motion soit fixée pour examen à une certaine heure le jour de séance suivant.	La question reste en suspens.
Evening interruption.	(10) When a request to make such a motion has been made on any day, except Friday, and the Speaker directs that it be considered the same day, the House shall rise at the ordinary hour of daily adjournment and resume at 8:00 p.m.	(10) Lorsqu'une demande relative à une motion de ce genre est faite un vendredi et que l'Orateur décide qu'elle sera mise à l'étude le même jour, la Chambre suspend la séance à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien et la reprend à 20h00.	Interruption du soir.
When moved on Friday.	(11) When a request to make such a motion has been made on any Friday, and the Speaker directs that it be considered the same day, it shall be considered forthwith.	(11) Lorsqu'une demande relative à une motion de ce genre est faite un vendredi et que l'Orateur décide qu'elle sera mise à l'étude le même jour, la motion est mise en délibération sur-le-champ.	Motion proposée le vendredi.
Time limit on debate.	(12) The proceedings on any motion being considered, pursuant to sections (9) or (11) of this Standing Order, may continue beyond the ordinary hour of daily adjournment but, when debate thereon is concluded prior to that hour in any sitting, it shall be deemed withdrawn. Subject to any motion adopted pursuant to Standing Order 26(2), at 12:00 midnight on any sitting day except Friday, and at 4:00 p.m. on Friday, the Speaker shall declare the motion carried and forthwith adjourn the House until the next sitting day. In any other case, the Speaker, when satisfied that the debate has been concluded, shall declare the motion carried and forthwith adjourn the House until the next sitting day.	(12) Les délibérations sur une motion prise en considération conformément aux paragraphes (9) et (11) du présent article peuvent se poursuivre au-delà de l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, mais, quand le débat se termine avant ladite heure durant n'importe quelle séance, la motion est réputée avoir été retirée. Sous réserve de toute motion adoptée conformément à l'article 26(2), à 24h00, dans le cas d'un jour de séance autre qu'un vendredi, et à 16h00 le vendredi, l'Orateur déclare la motion adoptée et ajourne la Chambre sur-le-champ, jusqu'au jour de séance suivant. Dans tout autre cas, lorsqu'il est convaincu que le débat est terminé, l'Orateur déclare la motion adoptée et ajourne la Chambre sur-le-champ jusqu'au jour de séance suivant.	Durée des délibérations.
Time limit on speeches.	(13) No Member shall speak longer than twenty minutes during debate on any such motion.	(13) Aucun député ne doit avoir la parole pendant plus de vingt minutes au cours du débat sur une motion de ce genre.	Durée des discours.
Debate not to be interrupted by Private Members' Business.	(14) Debate on any such motion shall not be interrupted by "Private Members' Business".	(14) Le débat relatif à une motion de ce genre ne sera pas interrompu par les «Affaires émanant des députés».	Le débat n'est pas interrompu par les affaires émanant des députés.

Debate to take precedence.
Exception.

(15) The provisions of this Standing Order shall not be suspended by the operation of any other Standing Order relating to the hours of sitting or in respect of the consideration of any other business; provided that, in cases of conflict, the Speaker shall determine when such other business shall be considered or disposed of and the Speaker shall make any consequential interpretation of any Standing Order that may be necessary in relation thereto.

(15) Les dispositions du présent article du Règlement ne sont pas suspendues par l'application d'un autre article du Règlement relatif aux heures de séance ou à cause de l'examen de toute autre question. Toutefois, en cas de conflit, l'Orateur doit décider quand cette autre question devra être prise en considération ou décidée et doit donner à tout article du Règlement toute interprétation qui peut s'imposer en ce qui concerne cette question.

Priorité des délibérations.
Exception.

Suspension of Certain Standing Orders — Matter of Urgent Nature

Suspension d'articles du Règlement — question de nature urgente

Motion by
Minister.

53. (1) In relation to any matter that the government considers to be of an urgent nature, a Minister of the Crown may, at any time when the Speaker is in the Chair, propose a motion to suspend any Standing or other Order of this House relating to the need for notice and to the hours and days of sitting.

53. (1) Au sujet de toute question que le gouvernement juge de nature urgente, un ministre de la Couronne peut, à tout moment où l'Orateur occupe le fauteuil, présenter une motion en vue de la suspension de tout article du Règlement ou de tout ordre de la Chambre ayant trait à la nécessité d'un préavis de même qu'aux heures et jours de séance.

Un ministre peut présenter une motion.

Question proposed to the House.

(2) After the Minister has stated reasons for the urgency of such a motion, the Speaker shall propose the question to the House.

(2) Une fois que le ministre a exposé les raisons concernant l'urgence d'une motion de ce genre, l'Orateur saisit la Chambre de la question.

La Chambre est saisie de la question.

Proceedings subject to conditions.

(3) Proceedings on any such motion shall be subject to the following conditions:

(3) Les délibérations sur une motion de ce genre sont assujetties aux conditions suivantes:

Délibérations assujetties à des conditions.

(a) the Speaker may permit debate thereon for a period not exceeding one hour;

a) l'Orateur peut permettre un débat d'au plus une heure sur la question;

(b) the motion shall not be subject to amendment except by a Minister of the Crown;

b) la motion ne fait pas l'objet d'un amendement, sauf s'il est présenté par un ministre de la Couronne;

(c) no Member may speak more than once nor longer than ten minutes; and

c) aucun député ne prend la parole plus d'une fois ni ne parle plus de dix minutes; et

(d) proceedings on any such motion shall not be interrupted or adjourned by any other proceeding or by the operation of any other Order of this House.

d) les délibérations sur une motion de ce genre ne sont interrompues ni ajournées pour aucun autre travail ni par l'application d'aucun autre ordre de la Chambre.

Objection by ten or more Members.

(4) When the Speaker puts the question on any such motion, he or she shall ask those who object to rise in their places. If ten or more Members then rise, the motion shall be deemed to have been withdrawn; otherwise, the motion shall have been adopted.

(4) En mettant une motion de ce genre aux voix, l'Orateur demande à ceux qui s'y opposent de se lever de leur place. Si dix députés ou plus se lèvent, la motion est réputée retirée; sinon la motion est adoptée.

Si dix députés ou plus s'opposent.

Restricted application.

(5) The operation of any Order made under the provisions of this Standing Order shall not extend to any proceeding not therein specified.

(5) L'application de tout ordre adopté aux termes du présent article ne s'étend à aucune délibération qui n'y est pas spécifiée.

Application restreinte.

CHAPTER VIII

MOTIONS

When notice
required.

54. (1) Forty-eight hours' notice shall be given of a motion for leave to present a bill, resolution or address, for the appointment of any committee, for placing a question on the *Order Paper* or for the consideration of any notice of motion made pursuant to Standing Order 123(4); but this rule shall not apply to bills after their introduction, or to private bills, or to the times of meeting or adjournment of the House. Such notice shall be laid on the Table, or filed with the Clerk, before 6:00 p.m. (2:00 p.m. on a Friday) and be printed in the *Notice Paper* of that day, except as provided in section (2) of this Standing Order. Any notice filed with the Clerk pursuant to this Standing Order shall thereupon be deemed to have been laid on the Table in that sitting.

Notice during
adjournment
periods.

(2) On any sitting day on which the House adjourns pursuant to Standing Order 28(2), the time specified pursuant to section (1) of this Standing Order for the filing with the Clerk of any notice shall not apply. Any such notice may be filed with the Clerk no later than 6.00 p.m. on the Thursday before the next sitting of the House and shall be printed in the *Notice Paper* to be published for that sitting.

Notice of
business during
prorogation or
adjournment.
*Special Order
Paper.*

55. (1) In the period prior to the first session of a Parliament, during a prorogation or when the House stands adjourned, and the government has represented to the Speaker that any government measure or measures should have immediate consideration by the House, the Speaker shall cause a notice of any such measure or measures to be published on a special *Order Paper* and the same shall be circulated prior to the opening or the resumption of such session. The publication and circulation of such notice shall meet the requirements of Standing Order 54.

When Speaker
unable to act.

(2) In the event of the Speaker being unable to act owing to illness or other cause, the Deputy Speaker shall act in his or her stead for the purposes of this order. In the unavoidable absence of the Speaker and the Deputy Speaker or when the Office of Speaker is vacant, the Clerk of the House shall have the authority to act for the purposes of this Standing Order.

Government
motions of
motions.

56. (1) After notice pursuant to Standing Order 54, a government notice of motion shall be put on the *Order Paper* as an order of the day under Government Orders.

Motion to go
into Committee
of the Whole
decided without
debate.

(2) Proposed motions under Government Orders for the House to go into a Committee of the Whole at the next sitting of the House when put from the Chair shall be decided without debate or amendment.

CHAPITRE VIII

MOTIONS

Avis requis.

54. (1) Toute motion tendant à la présentation d'un projet de loi, d'une résolution ou d'une adresse, à la création d'un comité, à l'inscription d'une question au *Feuilleton* ou à la prise en considération de tout avis de motion donné conformément à l'article 123(4) du Règlement, est annoncée au moyen d'un avis de quarante-huit heures. Toutefois, cette règle ne s'applique pas aux projets de loi après leur dépôt, ni aux projets de loi privés, ni aux heures d'ouverture ou d'ajournement de la Chambre. Cet avis est déposé sur le Bureau, ou déposé auprès du Greffier, avant 18h00 (avant 14h00 le vendredi) et imprimé au *Feuilleton des avis* du même jour, sauf dans le cas prévu au paragraphe (2) du présent article. Tout avis déposé auprès du Greffier conformément au présent article est dès lors réputé avoir été déposé sur le Bureau au cours de la séance en question.

Avis lors d'une
période
d'ajournement

(2) L'heure limite fixée pour le dépôt des avis auprès du Greffier en vertu du paragraphe (1) du présent article ne s'applique pas le jour de séance où la Chambre s'ajourne conformément au paragraphe 28(2) du Règlement. Les avis peuvent être déposés auprès du Greffier au plus tard à 18h00 le jeudi précédant la prochaine séance de la Chambre et sont imprimés au *Feuilleton des avis* qui doit être publié pour cette séance.

Avis d'une
mesure lors
d'une proro-
gation ou d'un
ajournement.
*Feuilleton
spécial.*

55. (1) Dans la période qui précède la première session d'un Parlement, durant une prorogation, ou quand la Chambre est ajournée, si le gouvernement fait savoir à l'Orateur qu'une ou plus d'une mesure du gouvernement doit être examinée immédiatement par la Chambre, l'Orateur fera publier un avis de cette mesure ou de ces mesures dans un *Feuilleton spécial* qui sera distribué avant l'ouverture ou la reprise de la session. La publication et la distribution d'un tel avis doivent répondre aux dispositions de l'article 54 du Règlement.

Lorsque
l'Orateur ne
peut pas agir.

(2) Si pour cause de maladie ou autre raison, l'Orateur ne peut agir, l'Orateur adjoint agit à sa place aux fins du présent article. En l'absence pour raison majeure de l'Orateur et de l'Orateur adjoint, ou si le poste d'Orateur est vacant, le Greffier de la Chambre est autorisé à agir aux fins du présent article.

Avis de
motions
émanant du
gouvernement.

56. (1) Après qu'il a été donné avis conformément à l'article 54 du Règlement, les avis de motions émanant du gouvernement sont inscrits au *Feuilleton* comme ordres du jour dans les Ordres émanant du gouvernement.

Une motion
portant que la
Chambre se
constitue en
Comité plénier
est réglée sans
débat.

(2) Les projets de motions inscrits aux Ordres émanant du gouvernement qui portent que la Chambre se constitue en Comité plénier à la prochaine séance de la Chambre sont, une fois mis aux voix, réglés sans débat ni amendement.

When unanimous consent denied, routine motion by Minister.

56.1. (1)(a) In relation to any routine motion for the presentation of which unanimous consent is required and has been denied, a Minister of the Crown may request during Routine Proceedings that the Speaker propose the said question to the House.

(b) For the purposes of this Standing Order, "routine motion" shall be understood to mean any motion, made upon Routine Proceedings, which may be required for the observance of the proprieties of the House, the maintenance of its authority, the management of its business, the arrangement of its proceedings, the establishing of the powers of its committees, the correctness of its records or the fixing of its sitting days or the times of its meeting or adjournment.

Question put forthwith.

(2) The question on any such motion shall be put forthwith, without debate or amendment.

Objection by twenty-five or more Members.

(3) When the Speaker puts the question on such a motion, he or she shall ask those who object to rise in their places. If twenty-five or more Members then rise, the motion shall be deemed to have been withdrawn; otherwise, the motion shall have been adopted.

Closure. Notice required. Time limit on speeches. All questions put at 11 p.m.

57. Immediately before the Order of the Day for resuming an adjourned debate is called, or if the House be in Committee of the Whole, any Minister of the Crown who, standing in his or her place, shall have given notice at a previous sitting of his or her intention so to do, may move that the debate shall not be further adjourned, or that the further consideration of any resolution or resolutions, clause or clauses, section or sections, preamble or preambles, title or titles, shall be the first business of the Committee, and shall not further be postponed; and in either case such question shall be decided without debate or amendment; and if the same shall be resolved in the affirmative, no Member shall thereafter speak more than once, or longer than twenty minutes in any such adjourned debate; or, if in Committee, on any such resolution, clause, section, preamble or title; and if such adjourned debate or postponed consideration shall not have been resumed or concluded before 11:00 p.m., no Member shall rise to speak after that hour, but all such questions as must be decided in order to conclude such adjourned debate or postponed consideration, shall be decided forthwith.

Privileged motions.

58. When a question is under debate, no motion is received unless to amend it; to postpone it to a day certain; for the previous question; for reading the Orders of the Day; for proceeding to another order; to adjourn the debate; to continue or extend a sitting of the House; or for the adjournment of the House.

Motion to read Orders of the Day.

59. A motion for reading the Orders of the Day shall have preference to any motion before the House.

56.1 (1)a) Dans le cas de toute motion pour affaire courante dont la présentation requiert le consentement unanime de la Chambre, un ministre de la Couronne peut, si ce consentement est refusé, demander au cours de l'étude des affaires courantes ordinaires que l'Orateur saisisse la Chambre de la question.

b) Pour l'application du présent article du Règlement, «motion pour affaire courante» s'entend de toute motion présentée dans le cadre de l'étude des affaires courantes ordinaires qui peut être requise pour l'observation du décorum de la Chambre, pour le maintien de son autorité, pour l'administration de ses affaires, pour l'agencement de ses travaux, pour la détermination des pouvoirs de ses comités, pour l'exactitude de ses archives ou pour la fixation des jours où elle tient ses séances, ainsi que des heures où elle les ouvre ou les ajourne.

(2) Une telle motion est mise aux voix sur-le-champ, sans débat ni amendement.

(3) En mettant une motion de ce genre aux voix, l'Orateur demande à ceux qui s'y opposent de se lever de leur place. Si vingt-cinq députés ou plus se lèvent, la motion est réputée retirée; sinon la motion est adoptée.

57. Immédiatement avant l'appel de l'Ordre du jour portant reprise d'un débat ajourné, ou si la Chambre siège en Comité plénier, tout ministre de la Couronne qui, se levant de sa place, en a donné avis au cours d'une séance antérieure, peut proposer que le débat ne soit plus ajourné ou que le Comité procède en premier lieu au nouvel examen de toute résolution ou tout article, paragraphe, préambule ou titre, et que cet examen ne soit pas différé davantage. Dans l'un ou l'autre cas, cette question doit être décidée sans débat ni amendement. Si elle est résolue affirmativement, aucun député ne peut, par la suite, avoir la parole plus d'une fois ni au-delà de vingt minutes dans ce débat ajourné ou, si la Chambre siège en Comité, sur la résolution, l'article, le paragraphe, le préambule ou le titre dont il s'agit. En outre, si ce débat ajourné ou cet examen différé n'a pas été repris ni terminé avant 23h00, il est interdit à tout député de se lever pour prendre la parole après cette heure, mais toutes les questions à décider pour mettre fin audit débat ajourné ou examen différé doivent être résolues sans délai.

58. Lorsqu'une question fait l'objet d'un débat, aucune motion n'est reçue, si ce n'est en vue de l'amender, de la renvoyer à une date déterminée, de poser la question préalable, de faire lire l'Ordre du jour, de procéder à une autre affaire inscrite au *Feuilleton*, d'ajourner le débat, de continuer à siéger ou de prolonger la séance de la Chambre, ou d'ajourner la Chambre.

59. Une motion tendant à la lecture des Ordres du jour a la priorité sur toute motion dont la Chambre est saisie.

Si le consentement unanime est refusé, «motion pour affaire courante» d'un ministre.

Mise aux voix immédiate.

Opposition de vingt-cinq députés ou plus.

Clôture. Avis requis. Durée des discours. Mises aux voix à 23h00.

Motions recevables lors d'un débat.

Motion portant lecture des Ordres du jour.

Motion to adjourn.

60. A motion to adjourn, unless otherwise prohibited in these Standing Orders, shall always be in order, but no second motion to the same effect shall be made until some intermediate proceeding has taken place.

The previous question.

61. (1) The previous question, until it is decided, shall preclude all amendment of the main question, and shall be in the following words, "That this question be now put".

Original question to be put.

(2) If the previous question be resolved in the affirmative, the original question is to be put forthwith without any amendment or debate.

Motion that Member "be now heard".

62. When two or more Members rise to speak, the Speaker calls upon the Member who first rose in his or her place; but a motion may be made that any Member who has risen "be now heard", or "do now speak", which motion shall be forthwith put without debate.

Motion to refer a question to committee.

63. A motion to refer a bill, resolution or any question to any standing, special or legislative committee or to a Committee of the Whole, shall preclude all amendment of the main question.

Unanimous consent required to withdraw motion.

64. A Member who has made a motion may withdraw the same only by the unanimous consent of the House.

Motions to be in writing and seconded. Read in both languages.

65. All motions shall be in writing, and seconded, before being debated or put from the Chair. When a motion is seconded, it shall be read in English and in French by the Speaker, if he or she be familiar with both languages; if not, the Speaker shall read the motion in one language and direct the Clerk of the Table to read it in the other, before debate.

When transferred to Government Orders.

66. When a debate on any motion made after the start of the sitting (after 2:00 p.m. on Mondays and after 11:00 a.m. on Fridays) and prior to the reading of an Order of the Day is adjourned or interrupted, the order for resumption of the debate shall be transferred to and considered under Government Orders.

Debatable motions.

67. (1) The following motions are debatable:

Every motion:

(a) standing on the order of proceedings for the day, except as otherwise provided in these Standing Orders;

(b) for the concurrence in a report of a standing or special committee;

(c) for the previous question;

(d) for the second reading and reference of a bill to a standing, special or legislative committee or to a Committee of the Whole House;

(e) for the consideration of any amendment to be proposed at the report stage of any bill reported from any standing, special or legislative committee;

60. Une motion en vue de l'ajournement, à moins d'être autrement interdite par le Règlement, peut être faite en tout temps, mais elle ne peut être renouvelée que si la Chambre a, dans l'intervalle, procédé à une autre opération.

Motion d'ajournement.

61. (1) La question préalable, tant qu'elle n'est pas résolue, exclut tout amendement à la question principale, et elle est posée en ces termes: «Que cette question soit maintenant mise aux voix».

La question préalable.

(2) Si la question préalable est décidée affirmativement, la question initiale doit être aussitôt mise aux voix sans amendement ni débat.

Mise aux voix de la question initiale.

62. Si deux ou plusieurs députés se lèvent, l'Orateur donne la parole à celui qui s'est levé le premier, mais il peut être fait une motion portant que l'un des députés qui se sont levés «soit maintenant entendu» ou qu'il «ait maintenant la parole», laquelle motion est immédiatement mise aux voix sans débat.

Motion portant qu'un député «ait maintenant la parole».

63. Une motion portant renvoi d'un projet de loi, d'une résolution ou d'une question quelconque à un comité permanent, spécial ou législatif, ou à un Comité plénier, exclut tout autre amendement à la question principale.

Motion portant renvoi à un comité.

64. Un député qui a fait une motion ne peut la retirer qu'avec le consentement unanime de la Chambre.

Retrait d'une motion du consentement unanime

65. Toute motion est présentée par écrit et appuyée, avant de faire l'objet d'un débat ou d'une mise aux voix. Lorsque la motion est appuyée, l'Orateur en donne lecture en anglais et en français s'il connaît les deux langues; sinon, l'Orateur donne lecture de la motion dans une langue et charge le Greffier de la lire dans l'autre, avant qu'elle ne soit mise en discussion.

Motions présentées par écrit et appuyées. Lues dans les deux langues.

66. Lorsque le débat sur une motion présentée après le début de la séance (après 14h00 le lundi et après 11h00 le vendredi) et avant la lecture de l'Ordre du jour est ajourné ou interrompu, l'ordre de reprise de ce débat est transféré sous la rubrique «Ordres émanant du gouvernement» et considéré sous cette rubrique.

Motion reportée aux Ordres émanant du gouvernement.

67. (1) Peuvent faire l'objet d'un débat:

Les motions

a) figurant au *Feuilleton*, sauf disposition contraire du présent Règlement;

b) portant adhésion à un rapport d'un comité permanent ou spécial;

c) tendant à la question préalable;

d) tendant à la deuxième lecture d'un projet de loi et au renvoi de ce projet de loi à un comité permanent, spécial ou législatif, ou à un Comité plénier de la Chambre;

e) visant à l'étude de tout amendement à proposer à l'étape du rapport d'un projet de loi présenté par un comité permanent, spécial ou législatif;

Motions pouvant faire l'objet d'un débat.

(f) for the third reading and passage of a bill;

(g) for the consideration of Senate amendments to House of Commons bills;

(h) for a conference with the Senate;

(i) for the adjournment of the House when made for the purpose of discussing a specific and important matter requiring urgent consideration;

(j) for the consideration of a Ways and Means Order (Budget);

(k) for the consideration of any motion under the order for the consideration of the business of supply;

(l) for the adoption in Committee of the Whole of the motion, clause, section, preamble or title under consideration;

(m) for the appointment of a committee;

(n) for reference to a committee of any report or return laid on the Table of the House;

(o) for the suspension of any Standing Order unless otherwise provided; and

(p) such other motion, made upon Routine Proceedings, as may be required for the observance of the proprieties of the House, the maintenance of its authority, the appointment or conduct of its officers, the management of its business, the arrangement of its proceedings, the correctness of its records, the fixing of its sitting days or the times of its meeting or adjournment.

Motions not
debatable.

(2) All other motions, unless otherwise provided in these Standing Orders, shall be decided without debate or amendment.

f) tendant à la troisième lecture et à l'adoption d'un projet de loi;

g) visant l'étude des amendements apportés par le Sénat aux projets de lois de la Chambre des communes;

h) visant une conférence avec le Sénat;

i) visant l'ajournement de la Chambre en vue de la discussion d'une affaire précise d'une importance publique pressante;

j) portant la prise en considération d'un ordre des voies et moyens (Budget);

k) portant la prise en considération de toute motion inscrite en vue de l'examen des subsides;

l) portant l'adoption en Comité plénier de toute motion, article, paragraphe, préambule ou titre à l'étude;

m) portant institution d'un comité;

n) portant renvoi à un comité d'un rapport ou d'un état déposé sur le Bureau de la Chambre;

o) portant suspension de tout article du Règlement, sauf disposition contraire; et

p) toutes autres motions, présentées au cours des Affaires courantes ordinaires, nécessaires à l'observation du décorum, au maintien de l'autorité de la Chambre, à la nomination ou à la conduite de ses fonctionnaires, à l'administration de ses affaires, à l'agencement de ses travaux, à l'exactitude de ses archives et à la fixation des jours où elle tient ses séances, ainsi que des heures où elle les ouvre ou les ajourne.

(2) Toutes les autres motions, sauf disposition contraire du présent Règlement, sont résolues sans débat ni amendement.

Motions ne
pouvant pas
faire l'objet
d'un débat.

CHAPTER IX

PUBLIC BILLS

Introduction and Readings

Motion for introduction of bills.

68. (1) Every bill is introduced upon motion for leave, specifying the title of the bill; or upon motion to appoint a committee to prepare and bring it in.

Brief explanation permitted.

(2) A motion for leave to introduce a bill shall be deemed carried, without debate, amendment or question put, provided that any Member moving for such leave may be permitted to give a succinct explanation of the provisions of the said bill.

Imperfect or blank bills.

(3) No bill may be introduced either in blank or in an imperfect shape.

Motion by a Minister to prepare and bring in a bill.

(4)(a) A motion by a Minister of the Crown to appoint or instruct a standing, special or legislative committee to prepare and bring in a bill, pursuant to section (1) of this Standing Order, shall be considered under Government Orders. During debate on any such motion no Member shall be permitted to speak more than once or for more than ten minutes. After not more than ninety minutes debate on any such motion, the Speaker shall interrupt debate and put all questions necessary to dispose of the motion without further debate or amendment. A motion by a Minister of the Crown to concur in the report of a committee pursuant to this section or to section (4)(b) of this Standing Order shall also be taken up under Government Orders and shall, for the purposes of Standing Order 78, be considered to be a stage of a public bill.

Motion by a Member to prepare and bring in a bill.

(b) A motion by a Private Member to appoint or instruct a standing, special or legislative committee to prepare and bring in a bill, pursuant to section (1) of this Standing Order, shall be considered as a motion under Private Members' Business and shall be subject to the procedures in that regard set down in Standing Orders 86 to 99, inclusive. A motion by a Member other than a Minister of the Crown to concur in the report of a committee pursuant to this section or to section (4)(a) of this Standing Order shall also be taken up as a motion under Private Members' Business pursuant to the aforementioned Standing Orders in that regard.

Committee's report.

(5) A committee appointed or instructed to prepare and bring in a bill shall, in its report, recommend the principles, scope and general provisions of the said bill and may, if it deems it appropriate, but not necessarily, include recommendations regarding legislative wording.

CHAPITRE IX

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC

Présentation et lectures

Motion relative au dépôt de projets de loi.

68. (1) Pour présenter un projet de loi, il faut proposer une motion demandant la permission d'en saisir la Chambre et indiquant expressément le titre de ce projet de loi, ou proposer une motion afin de charger un comité de l'élaborer et de le déposer.

Explication succincte des dispositions.

(2) Une motion demandant la permission de présenter un projet de loi est réputée adoptée, sans débat ni amendement ni mise aux voix, pourvu que tout député demandant cette permission soit admis à fournir une explication succincte des dispositions dudit projet de loi.

(3) Aucun projet de loi ne peut être présenté en blanc ou dans une forme incomplète.

Projets de loi en blanc ou incomplets.

(4)a) Une motion présentée par un ministre de la Couronne tendant à charger un comité permanent, spécial ou législatif d'élaborer et de déposer un projet de loi, ou à créer un comité à ces fins, conformément au paragraphe (1) du présent article, est étudiée sous les Ordres émanant du gouvernement. Pendant le débat sur une telle motion, aucun député ne prend la parole plus d'une fois et ne parle plus de dix minutes. Après un maximum de 90 minutes de débat sur une telle motion, l'Orateur interrompt le débat et met aux voix, sans autre débat ni amendement, toute question nécessaire pour disposer de la motion. Une motion proposée par un ministre de la Couronne tendant à l'adoption du rapport d'un comité en vertu du présent alinéa ou de l'alinéa b) du présent paragraphe est également étudiée sous les Ordres émanant du gouvernement et, aux fins de l'article 78, cette motion est réputée être une étape de l'adoption d'un projet de loi d'intérêt public.

Motion par un ministre tendant à élaborer et déposer un projet de loi.

b) Une motion présentée par un député tendant à charger un comité permanent, spécial ou législatif d'élaborer et de déposer un projet de loi, ou à créer un comité à ces fins, conformément au paragraphe (1) du présent article, est réputée être une mesure relevant des Affaires émanant des députés et est soumise à la procédure établie à cette fin aux articles 86 à 99. Une motion présentée par un député autre qu'un ministre de la Couronne tendant à l'adoption du rapport d'un comité en vertu du présent alinéa ou de l'alinéa a) du présent paragraphe est également étudiée sous les Affaires émanant des députés, conformément aux articles précités du Règlement.

Motion par un député tendant à élaborer et déposer un projet de loi.

(5) Un comité chargé d'élaborer et de déposer un projet de loi, ou créé à ces fins, doit recommander dans son rapport les principes, l'étendue et les dispositions générales du projet de loi et, s'il le juge à propos, son libellé.

Rapport du comité.

Order to bring in a bill.

(6) The adoption of a motion to concur in a report made pursuant to section (5) of this Standing Order shall be an order to bring in a bill based thereon.

Second reading stage of the bill. Minister's motion.

(7)(a) When a Minister of the Crown, in proposing a motion for first reading of a bill, has stated that the bill is in response to an order made pursuant to section (6) of this Standing Order, notwithstanding any Standing Order, the bill shall not be set down for consideration at the second reading stage before the third sitting day after having been read a first time. The second reading and any subsequent stages of such a bill shall be considered under Government Orders. When a motion for second reading of such a bill is proposed, notwithstanding any Standing Order, the Speaker shall immediately put all questions necessary to dispose of the second reading stage of the bill without debate or amendment.

Second reading stage of the Bill. Member's motion.

(b) When a Member other than a Minister of the Crown, in proposing a motion for first reading of a bill, has stated that the bill is in response to an order made pursuant to section (6) of this Standing Order, and if the bill is subsequently selected pursuant to Standing Order 92, when a motion for second reading of such a bill has been proposed, notwithstanding any Standing Order, the Speaker shall immediately put all questions necessary to dispose of the second reading stage of the bill without debate or amendment.

Bill considered under Government Orders.

(8) A Minister of the Crown may propose a motion for first reading of a bill based on an order made pursuant to section (6) of this Standing Order, whether that order was the result of a motion by a Minister or of a private Member, and notwithstanding the provisions of section (4)(b) of this Standing Order, any such bill shall thereafter be considered under Government Orders.

Motion for first reading and printing.

69. (1) When any bill is presented by a Member, in pursuance of an Order of the House, the question "That this bill be read a first time and be printed" shall be deemed carried, without debate, amendment or question put.

First reading of Senate public bills.

(2) When any bill is brought from the Senate, the question "That this bill be read a first time" shall be deemed carried, without debate, amendment or question put.

Printed in English and French before second reading.

70. All bills shall be printed before the second reading in the English and French languages.

Three separate readings. Urgent cases.

71. Every bill shall receive three several readings, on different days, previously to being passed. On urgent or extraordinary occasions, a bill may be read twice or thrice, or advanced two or more stages in one day.

(6) L'adoption d'une motion tendant à l'adoption d'un rapport élaboré en vertu du paragraphe (5) du présent article constitue un ordre de déposer un projet de loi fondé sur ce rapport.

(7)a) Lorsqu'un ministre de la Couronne, proposant une motion portant première lecture d'un projet de loi, déclare que celui-ci donne suite à un ordre adopté en vertu du paragraphe (6) du présent article, ce projet de loi, nonobstant tout article du Règlement, ne peut être étudié à l'étape de la deuxième lecture avant le troisième jour de séance qui en suit la première lecture. La deuxième lecture et toutes les étapes ultérieures de ce projet de loi sont étudiées sous les Ordres émanant du gouvernement. Au moment où la motion portant deuxième lecture du projet de loi est proposée, l'Orateur, nonobstant tout article du Règlement, met immédiatement aux voix, sans débat ni amendement, toute question nécessaire pour disposer de l'étape de la deuxième lecture du projet de loi.

b) Lorsqu'un député autre qu'un ministre de la Couronne, proposant une motion portant première lecture d'un projet de loi, déclare que celui-ci donne suite à un ordre adopté en vertu du paragraphe (6) du présent article, et si ce projet de loi est subséquemment choisi conformément à l'article 92 du Règlement, l'Orateur, au moment où la motion portant deuxième lecture du projet de loi est proposée et nonobstant tout article du Règlement, met immédiatement aux voix, sans débat ni amendement, toute question nécessaire pour disposer de l'étape de la deuxième lecture du projet de loi.

(8) Lorsqu'un ministre de la Couronne propose une motion portant première lecture d'un projet de loi donnant suite à un ordre adopté en vertu du paragraphe (6) du présent article, que cet ordre découle d'une motion émanant d'un ministre ou d'un député et nonobstant le paragraphe (4)b) du présent article, le projet de loi est alors étudié sous les Ordres émanant du gouvernement.

69. (1) Lorsqu'un projet de loi est présenté par un député, en conformité d'un ordre de la Chambre, la motion «Que ce projet de loi soit maintenant lu une première fois et imprimé» est réputée adoptée, sans débat ni amendement ni mise aux voix.

(2) Lorsqu'un projet de loi qui émane du Sénat est présenté, la motion «Que ce projet de loi soit lu une première fois» est réputée adoptée, sans débat ni amendement ni mise aux voix.

70. Tout projet de loi doit être imprimé en anglais et en français antérieurement à sa deuxième lecture.

71. Tout projet de loi doit être soumis à trois lectures, en des jours différents, avant d'être adopté. En cas d'urgence ou de circonstances extraordinaires, un projet de loi peut faire l'objet de deux ou trois lectures ou encore franchir au moins deux étapes le même jour.

Ordre visant la présentation d'un projet de loi.

L'étape de la deuxième lecture du projet de loi. Motion d'un ministre.

L'étape de la deuxième lecture du projet de loi. Motion d'un député.

Étude du projet de loi sous les Ordres émanant du gouvernement.

Motion relative à la première lecture et à l'impression.

Première lecture des projets de loi émanant du Sénat.

Impression en français et en anglais avant la deuxième lecture.

Trois lectures distinctes. Cas d'urgence.

Clerk certifies readings.

72. When a bill is read in the House, the Clerk shall certify upon it the readings and the time thereof. After it has passed, the Clerk shall certify the same, with the date, at the foot of the bill.

Motion to refer a government bill to a committee before second reading.

73. (1) Immediately after the reading of the Order of the Day for the second reading of any government bill, a Minister of the Crown may, after notifying representatives of the opposition parties, propose a motion that the said bill be forthwith referred to a standing, special or legislative committee. The Speaker shall immediately propose the question to the House and proceedings thereon shall be subject to the following conditions:

(a) the Speaker shall recognize for debate a Member from the party forming the Government, followed by a Member from the party forming the Official Opposition, followed by a Member from each officially recognized party in the House, in order of the number of Members in that party, provided that, if no Member from the party whose turn has been reached rises, a Member of the next party in the rotation or a Member who is not a Member of an officially recognized party may be recognized;

(b) the motion shall not be subject to any amendment;

(c) no Member may speak more than once nor longer than ten minutes.

(d) after not more than 180 minutes of debate, the Speaker shall interrupt the debate and the question shall be put and decided without further debate.

Referral before amendment.

(2) Every public bill, except for bills referred to a committee before being read a second time pursuant to section (1) of this Standing Order, shall be read twice and referred to a committee before any amendment may be made thereto.

Referral to a committee.

(3) Unless otherwise ordered and except for bills referred to a committee before being read a second time pursuant to section (1) of this Standing Order, in giving a bill second reading, the same shall be referred to a standing, special or legislative committee.

Supply bills.

(4) Any bill based on a Supply motion shall, after second reading, stand referred to a Committee of the Whole.

Second reading of borrowing authority bills: two days' consideration.

(5) When an Order of the Day is read for the consideration of any bill respecting borrowing authority, a maximum of two sitting days shall be set aside for the consideration of the bill at second reading. On the second of the said days, at fifteen minutes before the expiry of the time provided for Government Orders, the Speaker shall interrupt the proceedings then in progress and shall put forthwith and successively, without further debate or amendment, every question necessary for the passage of the second reading stage of the bill.

72. Lorsqu'un projet de loi est lu en Chambre, le Greffier y appose un certificat attestant cette lecture et y indique la date. Une fois que le projet de loi a été adopté, le Greffier en atteste le fait au bas du projet de loi et y indique la date.

Attestation des lectures par le Greffier.

73. (1) Immédiatement après la lecture de l'ordre du jour portant deuxième lecture d'un projet de loi émanant du gouvernement, un ministre de la Couronne peut présenter, après avoir avisé les représentants des partis d'opposition, une motion tendant au renvoi immédiat de ce projet de loi à un comité permanent, spécial ou législatif. L'Orateur soumet sur-le-champ la motion à la Chambre et les délibérations qui s'ensuivent sont soumises aux conditions suivantes:

Motion de renvoi d'un projet de loi émanant du gouvernement à un comité avant la deuxième lecture.

a) l'Orateur donne successivement la parole à un député du parti ministériel, à un député du parti de l'Opposition officielle et à un député de chacun des partis officiellement reconnus à la Chambre, selon l'ordre déterminé par le nombre décroissant de députés de chacun de ces partis; si aucun député d'un parti dont le tour de prendre part au débat est arrivé ne se lève, la parole peut être accordée au député du parti suivant dans l'ordre ci-dessus mentionné ou à un député qui n'appartient à aucun parti reconnu à la Chambre;

b) la motion ne peut faire l'objet d'amendement;

c) aucun député ne peut parler plus d'une fois, ni pendant plus de dix minutes.

d) après 180 minutes de délibérations au maximum, l'Orateur interrompt le débat et met la motion aux voix sans autre débat.

(2) Tout projet de loi d'intérêt public qui n'a pas été renvoyé à un comité avant sa deuxième lecture, conformément au paragraphe (1) du présent article, doit franchir les étapes des deux premières lectures et être renvoyé à un comité avant de faire l'objet d'un amendement.

Amendements exclus avant renvoi.

(3) À moins qu'il n'en soit ordonné autrement ou que le projet de loi n'ait déjà été renvoyé à un comité avant sa deuxième lecture, conformément au paragraphe (1) du présent article, lors de sa deuxième lecture, un projet de loi est renvoyé à un comité permanent, spécial ou législatif.

Renvoi à un comité.

(4) Après sa deuxième lecture, tout projet de loi fondé sur une motion des subsides est renvoyé à un Comité plénier.

Projet de loi des subsides.

(5) Lorsqu'il est donné lecture d'un Ordre du jour ayant pour objet l'étude d'un projet de loi relatif à un pouvoir d'emprunt, un maximum de deux jours de séance est réservé à l'étude du projet de loi en deuxième lecture. Le second des jours en question, l'Orateur interrompt, quinze minutes avant la fin de la période prévue pour les Ordres émanant du gouvernement, les délibérations en cours et met aux voix sur-le-champ et successivement, sans autre débat ni amendement, toutes les questions nécessaires pour compléter l'étape de la deuxième lecture du projet de loi.

Deuxième lecture de projets de loi relatifs à un pouvoir d'emprunt: deux jours d'étude.

Time limit and comments on speeches during second or third reading of government bill.

74. (1) Unless otherwise provided by Standing Order or Special Order, when second reading or third reading of a government bill is being considered, no Member except the Prime Minister and the Leader of the Opposition shall speak for more than:

(a) forty minutes if that Member is the first, second or third speaker;

(b) twenty minutes following the first three speakers, if that Member begins to speak within the next five hours of consideration; and following the speech of each Member a period not exceeding ten minutes shall be made available, if required, to allow Members to ask questions and comment briefly on matters relevant to the speech and to allow responses thereto; and

(c) ten minutes if a Member speaks thereafter.

Period of debate divided in two.

(2) The Whip of a party may indicate to the Speaker at any time during a debate governed by this Standing Order that one or more of the periods of debate limited pursuant to paragraphs (1)(b) and (c) of this Standing Order, and allotted to Members of his or her party, are to be divided in two.

Consideration by Committee

Proceedings on bills in any committee.

75. (1) In proceedings in any committee of the House upon bills, the preamble is first postponed, and if the first clause contains only a short title it is also postponed; then every other clause is considered by the committee in its proper order; the first clause (if it contains only a short title), the preamble and the title are to be last considered.

Proceedings reported.

(2) All amendments made in any committee shall be reported to the House. Every bill reported from any committee, whether amended or not, shall be received by the House on report thereof.

Report Stage at Second Reading

Not before third sitting day.

76. (1) The report stage of any bill reported by any standing, special or legislative committee before the bill has been read a second time shall not be taken into consideration prior to the third sitting day following the presentation of the said report, unless otherwise ordered by the House.

74. (1) Sauf dispositions contraires d'un article du Règlement ou d'un ordre spécial, lorsque la Chambre procède au débat de deuxième lecture ou de troisième lecture d'un projet de loi émanant du gouvernement, aucun député, à l'exception du premier ministre ou du chef de l'Opposition, ne doit parler pendant plus de

a) quarante minutes s'il est le premier, le deuxième ou le troisième député à prendre la parole;

b) vingt minutes s'il n'est pas un des trois premiers députés à prendre la parole et s'il intervient dans les cinq heures de débat qui suivent les trois premiers discours; et, si nécessaire, après le discours de tout député, une période n'excédant pas dix minutes est réservée, afin de permettre aux députés de poser des questions et de faire de brèves observations sur des sujets ayant trait au discours, ainsi que de permettre des réponses auxdites questions et observations; et

c) dix minutes par la suite.

(2) Le whip d'un parti peut, à n'importe quel moment d'un débat régi par le présent article, indiquer à l'Orateur qu'une ou plusieurs des périodes maximales d'intervention fixées par les alinéas (1)b) et (1)c) du présent article qui sont allouées aux membres de son parti doivent être partagées en deux.

Durée des discours et observations durant la deuxième ou troisième lecture des projets de loi émanant du gouvernement.

Période d'intervention partagée en deux.

Étude en comité

75. (1) Lors de l'étude de projets de loi par un comité de la Chambre, on reporte d'abord à plus tard l'étude du préambule puis celle du premier article si celui-ci ne vise que le titre abrégé; le comité étudie ensuite chacun des autres articles dans l'ordre, puis en dernier lieu le premier article (s'il ne vise que le titre abrégé), le préambule et le titre.

(2) Tout comité doit faire rapport à la Chambre des amendements apportés à un projet de loi. La Chambre doit recevoir tout projet de loi dont un comité aura fait rapport, qu'il ait été modifié ou non.

Délibérations sur des projets de loi en comité.

Rapport des délibérations.

Étape du rapport à la deuxième lecture

76. (1) L'étude à l'étape du rapport d'un projet de loi dont un comité permanent, spécial ou législatif aura fait rapport avant que le projet de loi ait franchi l'étape de la deuxième lecture ne doit pas commencer avant le troisième jour de séance suivant la présentation de ce rapport, à moins que la Chambre n'en ait décidé autrement.

Pas avant le troisième jour de séance.

Notice to
amend.

(2) If, not later than the second sitting day prior to the consideration of the report stage of a bill that has not yet been read a second time, written notice is given of any motion to amend, delete, insert or restore any clause in a bill, it shall be printed on the *Notice Paper*. When the same amendment is put on notice by more than one Member, that notice shall be printed once, under the name of each Member who has submitted it. If the Speaker decides that an amendment is out of order, it shall be returned to the Member without having appeared on the *Notice Paper*.

Recommendation of
Governor
General.

(3) When a recommendation of the Governor General is required in relation to any amendment of which notice has been given pursuant to section (2) of this Standing Order, notice shall be given of the said Recommendation no later than the sitting day before the day on which the report stage is to commence and such notice shall be printed on the *Notice Paper* along with the amendment to which it pertains.

Amendment as
to form only.

(4) An amendment, in relation to form only in a government bill, may be proposed by a Minister of the Crown without notice, but debate thereon may not be extended to the provisions of the clause or clauses to be amended.

NOTE: The purpose of this section is to facilitate the incorporation into a bill of amendments of a strictly consequential nature flowing from the acceptance of other amendments. No waiver of notice would be permitted in relation to any amendment which would change the intent of the bill, no matter how slightly, beyond the effect of the initial amendment.

Speaker's
power to select
amendments.

(5) The Speaker shall have the power to select or combine amendments or clauses to be proposed at the report stage and may, if he or she thinks fit, call upon any Member who has given notice of an amendment to give such explanation of the subject of the amendment as may enable the Speaker to form a judgement upon it. If an amendment has been selected that has been submitted by more than one Member, the Speaker, after consultation, shall designate which Member shall propose it.

NOTE: The Speaker will not normally select for consideration any motion previously ruled out of order in committee, unless the reason for its being ruled out of order was that it required a recommendation of the Governor General, in which case the amendment may be selected only if such Recommendation has been placed on notice pursuant to this Standing Order. The Speaker will normally only select motions that were not or could not be presented in committee. A motion, previously defeated in committee, will only be selected if the Speaker judges it to be of such exceptional significance as to warrant a further consideration at the report stage. The Speaker will not normally select for separate debate a repetitive series of motions which are interrelated and, in making the selection, shall consider whether individual Members will be able to express their concerns during the debate on another motion.

Avis de
modification.

(2) Si, au plus tard le deuxième jour de séance précédant celui de l'étude à l'étape du rapport d'un projet de loi qui n'a pas encore franchi l'étape de la deuxième lecture, avis par écrit est donné d'une motion tendant à modifier, biffer, insérer ou rétablir un article d'un projet de loi, la motion doit figurer au *Feuilleton des Avis*. Si plus d'un député propose la même modification, l'avis n'en est publié qu'une fois, avec indication du nom de chacun des députés qui a proposé la modification. Si l'Orateur juge irrecevable une modification proposée par un député, elle lui est retournée sans avoir paru au *Feuilleton des Avis*.

Recommandation du
Gouverneur
général.

(3) Lorsqu'une recommandation du Gouverneur général est nécessaire au sujet d'une modification dont il a été donné avis conformément au paragraphe (2) du présent article, il faut en donner un avis préalable au plus tard le jour de séance précédant celui où doit commencer l'étape du rapport et cet avis doit figurer au *Feuilleton des Avis*, accompagné de la modification visée.

Modification
relative à la
forme.

(4) Un ministre de la Couronne peut proposer une modification relative à la forme seulement d'un projet de loi du gouvernement, sans préavis, mais la discussion de cette modification ne peut s'étendre aux dispositions de l'article ou des articles à modifier.

NOTA: Cet article a pour objet de faire en sorte qu'il soit plus facile d'apporter à un projet de loi les modifications qui ne sont que la simple conséquence de l'adoption d'autres modifications. Aucune renonciation à l'avis ne serait autorisée à l'égard d'une modification quelconque qui changerait le sens du projet de loi, tant soit peu, au-delà des conséquences de la modification initiale.

Pouvoir de
l'Orateur de
choisir des
modifications.

(5) L'Orateur a le pouvoir de choisir ou de combiner les modifications ou les articles proposés à l'étape du rapport et peut, s'il le juge à propos, demander à un député qui a donné un avis de modification de fournir suffisamment d'explications pour permettre à l'Orateur de porter un jugement sur l'objet de la modification. Si une modification choisie a été présentée par plus d'un député, l'Orateur désigne, après consultation, quel député la proposera.

NOTA: Normalement, l'Orateur ne choisit pas, pour étude, une motion déjà déclarée irrecevable en comité, sauf si elle y a été rejetée parce qu'elle exigeait une recommandation du Gouverneur général. Dans ce cas, l'amendement peut être choisi si la recommandation exigée a fait l'objet d'un avis conformément au présent article. L'Orateur ne choisit normalement que les motions qui n'ont pas été ou n'ont pu être présentées au comité. L'Orateur ne choisit une motion déjà rejetée au comité que s'il juge qu'elle a une importance tellement exceptionnelle qu'elle mérite d'être examinée de nouveau à l'étape du rapport. Normalement, l'Orateur ne choisit pas, pour la tenue d'un débat séparé, une série de motions répétitives interreliées. En agissant ainsi, l'Orateur tient compte de la possibilité pour les députés intéressés de pouvoir se faire entendre durant le débat sur une autre motion.

For greater certainty, the purpose of this Standing Order is, primarily, to provide Members who were not members of the committee with an opportunity to have the House consider specific amendments they wish to propose. It is not meant to be a reconsideration of the committee stage.

Pour plus de précisions, le présent article du Règlement vise avant tout à fournir aux députés, qui n'étaient pas membres du comité, l'occasion de soumettre à la Chambre les amendements précis qu'ils veulent proposer. Il ne vise pas à permettre de reprendre en considération l'étape de l'étude en comité.

Debate on the amendments.

(6) When the Order of the Day for the consideration of a report stage is called, any amendment proposed pursuant to this Standing Order shall be open to debate and amendment.

(6) Lorsqu'on passe à l'Ordre du jour pour l'étude à l'étape du rapport d'un projet de loi, toute modification dont on a donné avis conformément au présent article peut faire l'objet d'un débat et de modifications.

Débat portant sur les modifications.

Limits on speeches.

(7) When debate is permitted, no Member shall speak more than once or longer than ten minutes during proceedings on any amendment at that stage.

(7) Lorsque le débat est autorisé, aucun député ne peut parler plus d'une fois, ou plus de dix minutes, au sujet d'une modification pendant les délibérations à ce stade.

Discours limités.

Division deferred.

(8) When a recorded division has been demanded on any amendment proposed during the report stage of a bill, the Speaker may defer the calling in of the Members for the purpose of recording the "yeas" and "nays" until more or all subsequent amendments to the bill have been considered. A recorded division or divisions may be so deferred from sitting to sitting.

(8) Lorsqu'on a demandé un vote par appel nominal sur une modification proposée pendant l'étape du rapport d'un projet de loi, l'Orateur peut attendre, avant de convoquer les députés pour faire enregistrer les votes positifs et négatifs, qu'on ait étudié d'autres modifications subséquentes ou l'ensemble de celles-ci. On peut ainsi remettre de séance en séance un ou plusieurs votes par appel nominal.

Vote différé.

NOTE: In cases where there are an unusually great number of amendments for consideration at the report stage, the Speaker may, after consultation with the representatives of the parties, direct that deferred divisions be held before all amendments have been taken into consideration.

NOTA: Lorsqu'il y a un nombre exceptionnel d'amendements à étudier à l'étape du rapport, l'Orateur peut, après consultation des représentants des partis, ordonner que les votes par appel nominal différés aient lieu avant que tous les amendements aient été étudiés.

Motion when report stage concluded.

(9) When proceedings at the report stage on any bill that has not been read a second time have been concluded, a motion "That the bill, as amended, be concurred in and be read a second time" or "That the bill be concurred in and read a second time" shall be put and forthwith disposed of, without amendment or debate.

(9) Lorsque sont terminées les délibérations relatives au rapport d'un projet de loi qui n'a pas franchi l'étape de la deuxième lecture, une motion demandant «Que le projet de loi, avec ses modifications, soit agréé et lu une deuxième fois» ou «Que le projet de loi soit agréé et lu une deuxième fois» est mise aux voix immédiatement, sans amendement ni débat.

Motion consécutive à l'étape du rapport.

Third reading.

(10) The report stage of a bill pursuant to this Standing Order shall be deemed to be an integral part of the second reading stage of the bill. When a bill has been concurred in and read a second time in accordance with the procedures set forth in this Standing Order, it shall be set down for a third reading and passage at the next sitting of the House.

(10) L'étape du rapport d'un projet de loi est réputée, aux termes du présent article, être partie intégrante de l'étape de la deuxième lecture dudit projet de loi. Lorsqu'un projet de loi est agréé et lu une deuxième fois conformément aux procédures énoncées dans le présent article, il est présenté en vue de la troisième lecture et de son adoption à la prochaine séance de la Chambre.

Troisième lecture.

Report Stage After Second Reading

Étape du rapport après la deuxième lecture

Not before second sitting day.

76.1. (1) The report stage of any bill reported by any standing, special or legislative committee after the bill has been read a second time shall not be taken into consideration prior to the second sitting day following the presentation of the said report, unless otherwise ordered by the House.

76.1. (1) L'étude à l'étape du rapport d'un projet de loi dont un comité permanent, spécial ou législatif aura fait rapport, après que le projet de loi a été lu une deuxième fois, ne doit pas commencer avant le deuxième jour de séance suivant la présentation dudit rapport, à moins que la Chambre n'en ait décidé autrement.

Pas avant le deuxième jour de séance.

Notice to
amend.

(2) If, not later than the sitting day prior to the consideration of the report stage of a bill that has been read a second time, written notice is given of any motion to amend, delete, insert or restore any clause in a bill, it shall be printed on the *Notice Paper*. When the same amendment is put on notice by more than one Member, that notice shall be printed once, under the name of each Member who has submitted it. If the Speaker decides that an amendment is out of order, it shall be returned to the Member without having appeared on the *Notice Paper*.

Recommendation of
Governor
General.

(3) When a recommendation of the Governor General is required in relation to any amendment to be proposed at the report stage of a bill that has been read a second time, at least twenty-four hours' written notice shall be given of the said Recommendation and proposed amendment.

Amendment as
to form only.

(4) An amendment, in relation to form only in a government bill, may be proposed by a Minister of the Crown without notice, but debate thereon may not be extended to the provisions of the clause or clauses to be amended.

NOTE: The purpose of the section is to facilitate the incorporation into a bill of amendments of a strictly consequential nature flowing from the acceptance of other amendments. No waiver of notice would be permitted in relation to any amendment which would change the intent of the bill, no matter how slightly, beyond the effect of the initial amendment.

Speaker's
power to select
amendments.

(5) The Speaker shall have power to select or combine amendments or clauses to be proposed at the report stage and may, if he or she thinks fit, call upon any Member who has given notice of an amendment to give such explanation of the subject of the amendment as may enable the Speaker to form a judgement upon it. If an amendment has been selected that has been submitted by more than one Member, the Speaker, after consultation, shall designate which Member shall propose it.

NOTE: The Speaker will not normally select for consideration by the House any motion previously ruled out of order in committee and will normally only select motions which were not or could not be presented in committee. A motion, previously defeated in committee, will only be selected if the Speaker judges it to be of such exceptional significance as to warrant a further consideration at the report stage. The Speaker will not normally select for separate debate a repetitive series of motions which are interrelated and, in making the selection, shall consider whether individual Members will be able to express their concerns during the debate on another motion.

Avis de
modification.

(2) Si au plus tard le jour de séance précédant celui de l'étude concernant l'étape du rapport d'un projet de loi qui a été lu une deuxième fois, avis par écrit est donné d'une motion tendant à modifier, biffer, insérer ou rétablir un article d'un projet de loi, la motion doit figurer au *Feuilleton des Avis*. Si plus d'un député propose la même modification, l'avis n'en est publié qu'une fois, avec indication du nom de chacun des députés qui a proposé la modification. Si l'Orateur juge irrecevable une modification proposée par un député, elle lui est retournée sans avoir paru au *Feuilleton des Avis*.

Recommenda-
tion du
Gouverneur
général.

(3) Lorsqu'une recommandation du Gouverneur général est nécessaire au sujet d'une quelconque modification proposée à l'étape du rapport d'un projet de loi qui a été lu une deuxième fois, on doit donner un avis préalable d'au moins vingt-quatre heures de la recommandation et de la modification proposée.

Modification
relative à la
forme.

(4) Un ministre de la Couronne peut proposer une modification relative à la forme seulement d'un projet de loi du gouvernement, sans préavis, mais la discussion de cette modification ne peut s'étendre aux dispositions de l'article ou des articles à modifier.

NOTA: Cet article a pour objet de faire en sorte qu'il soit plus facile d'apporter à un projet de loi les modifications qui ne sont que la simple conséquence de l'adoption d'autres modifications. Aucune renonciation à l'avis ne serait autorisée à l'égard d'une modification quelconque qui changerait le sens du projet de loi, tant soit peu, au-delà des conséquences de la modification initiale.

Pouvoir de
l'Orateur de
choisir les
modifications.

(5) L'Orateur a le pouvoir de choisir ou de combiner les modifications ou les articles proposés à l'étape du rapport et peut, s'il le juge à propos, demander à un député qui a donné un avis de modification de donner des explications qui permettront à l'Orateur de porter un jugement sur l'objet de la modification. Si une modification choisie a été présentée par plus d'un député, l'Orateur désigne, après consultation, quel député la proposera.

NOTA: Normalement, l'Orateur ne choisit pas, pour la soumettre à la Chambre, une motion déjà déclarée irrecevable en comité, et ne choisit que les motions qui n'y ont pas été présentées ou qui n'ont pu l'être. L'Orateur ne choisit une motion déjà rejetée au comité que s'il juge qu'elle a une importance tellement exceptionnelle qu'elle mérite d'être examinée de nouveau à l'étape du rapport. Normalement, l'Orateur ne choisit pas, pour la tenue d'un débat séparé, une série de motions répétitives interreliées. En agissant ainsi, l'Orateur tient compte de la possibilité pour les députés intéressés de pouvoir se faire entendre durant le débat sur une autre motion.

For greater certainty, the purpose of this Standing Order is, primarily, to provide Members who were not members of the committee, with an opportunity to have the House consider specific amendments they wish to propose. It is not meant to be a reconsideration of the committee stage of a bill.

Pour plus de précisions, le présent article du Règlement vise avant tout à fournir aux députés qui n'étaient pas membres du comité l'occasion de soumettre à la Chambre des amendements précis qu'ils veulent proposer. Il ne vise pas à permettre de reprendre en considération l'étape de l'étude en comité d'un projet de loi.

Debate on the amendments.

(6) When the Order of the Day for the consideration of a report stage is called, any amendment of which notice has been given in accordance with this Standing Order shall be open to debate and amendment.

(6) Lorsqu'on passe à l'Ordre du jour pour l'étude à l'étape du rapport d'un projet de loi, toute modification dont on a donné avis conformément au présent article peut faire l'objet d'un débat et de modifications.

Débat portant sur les modifications.

Limits on speeches.

(7) When debate is permitted, no Member shall speak more than once or longer than ten minutes during proceedings on any amendment at that stage.

(7) Lorsque le débat est autorisé, aucun député ne peut parler plus d'une fois, ou plus de dix minutes, au sujet d'une modification quelconque pendant les délibérations à ce stade.

Discours limités.

Division deferred.

(8) When a recorded division has been demanded on any amendment proposed during the report stage of a bill, the Speaker may defer the calling in of the Members for the purpose of recording the "yeas" and "nays" until more or all subsequent amendments to the bill have been considered. A recorded division or divisions may be so deferred from sitting to sitting.

(8) Lorsqu'on a demandé un vote par appel nominal sur une modification proposée pendant l'étape du rapport d'un projet de loi, l'Orateur peut attendre, avant de convoquer les députés pour faire enregistrer les votes positifs et négatifs, qu'on ait étudié d'autres modifications subséquentes ou l'ensemble de celles-ci. On peut ainsi remettre de séance en séance un ou plusieurs votes par appel nominal.

Vote différé.

NOTE: In cases when there are an unusually great number of amendments for consideration at the report stage, the Speaker may, after consultation with the representatives of the parties, direct that deferred divisions be held before all amendments have been taken into consideration.

NOTA: Lorsqu'il y a un nombre exceptionnel d'amendements à étudier à l'étape du rapport, l'Orateur peut, après consultation des représentants des partis, ordonner que les votes par appel nominal différés aient lieu avant que tous les amendements aient été étudiés.

Motion when report stage concluded.

(9) When proceedings at the report stage on any bill that has been read a second time have been concluded, a motion "That the bill, as amended, be concurred in" or "That the bill be concurred in" shall be put and forthwith disposed of, without amendment or debate.

(9) Lorsque les délibérations relatives au rapport d'un projet de loi quelconque qui a été lu une deuxième fois sont terminées, une motion demandant «Que le projet de loi, avec ses modifications, soit agréé» ou «Que le projet de loi soit agréé» est mise aux voix immédiatement, sans amendement ni débat.

Motion consécutive à l'étape du rapport.

Third reading after debate or amendment.

(10) When a bill that has been read a second time has been amended or debate has taken place thereon at the report stage, the same shall be set down for a third reading and passage at the next sitting of the House.

(10) Lorsqu'un projet de loi qui a été lu une deuxième fois a été modifié ou débattu à l'étape du rapport, ce projet de loi est présenté en vue de la troisième lecture et de son adoption à la prochaine séance de la Chambre.

Troisième lecture après débat ou modification.

Third reading when no amendment or after Committee of the Whole.

(11) When a bill that has been read a second time has been reported from a standing, special or legislative committee, and no amendment has been proposed thereto at the report stage, and in the case of a bill reported from a Committee of the Whole, with or without amendment, a motion, "That the bill be now read a third time and passed", may be made in the same sitting.

(11) Lorsqu'un projet de loi qui a été lu une deuxième fois a été rapporté par un comité permanent, spécial ou législatif et qu'on n'y a pas proposé de modifications à l'étape du rapport, ou lorsqu'un projet de loi a été rapporté par un Comité plénier, avec ou sans modification, on peut proposer à la même séance une motion portant «Que le projet de loi soit maintenant lu une troisième fois et adopté».

Troisième lecture lorsqu'il n'y a pas de modifications ou après l'étude par un Comité plénier.

Report stage of bill from a Committee of the Whole.

(12) The consideration of the report stage of a bill from a Committee of the Whole shall be received and forthwith disposed of, without amendment or debate.

(12) L'étude à l'étape du rapport d'un projet de loi provenant d'un Comité plénier doit être admise et une décision prise immédiatement à son sujet, sans amendement ni débat.

Étape du rapport d'un projet de loi provenant d'un Comité plénier.

Senate Amendments

Amendements apportés par le Sénat

Written notice of motion.

77. (1) Twenty-four hours' written notice shall be given by a Member proposing any motion respecting Senate amendments to a bill.

77. (1) Le député qui propose une motion relative à des amendements apportés à un projet de loi par le Sénat doit donner un préavis écrit de vingt-quatre heures.

Avis écrit d'une motion.

When Senate
and House
disagree.

(2) In cases in which the Senate disagrees to any amendments made by the House of Commons, or insists upon any amendments to which the House has disagreed, the House is willing to receive the reasons of the Senate for their disagreeing or insisting (as the case may be) by message, without a conference, unless at any time the Senate should desire to communicate the same at a conference.

Conference.

(3) Any conference between the two Houses may be a free conference.

Reasons for
conference.

(4) When the House requests a conference with the Senate, the reasons to be given by this House at the same shall be prepared and agreed to by the House before a message be sent therewith.

(2) Lorsque le Sénat n'accepte pas des amendements apportés par la Chambre des communes ou persiste à maintenir des amendements que la Chambre ne veut pas approuver, la Chambre est prête à recevoir par message, sans conférence, les motifs de la décision prise par le Sénat dans l'un ou l'autre de ces cas, à moins que le Sénat ne désire, à quelque époque, les faire connaître au cours d'une conférence.

Désaccord
entre le Sénat
et la Chambre.

(3) Toute conférence des deux Chambres peut être une conférence libre.

Conférence.

(4) Lorsque la Chambre veut entrer en conférence avec le Sénat, elle est tenue de préparer et d'adopter un exposé des motifs qu'elle entend faire valoir en l'occurrence, avant d'y joindre un message.

Motifs d'une
conférence.

Time Allocation

Agreement to
allot time.

78. (1) When a Minister of the Crown, from his or her place in the House, states that there is agreement among the representatives of all parties to allot a specified number of days or hours to the proceedings at one or more stages of any public bill, the Minister may propose a motion, without notice, setting forth the terms of such agreed allocation; and every such motion shall be decided forthwith, without debate or amendment.

Qualified
agreement to
allot time.

(2)(a) When a Minister of the Crown, from his or her place in the House, states that a majority of the representatives of the several parties have come to an agreement in respect of a proposed allotment of days or hours for the proceedings at any stage of the passing of a public bill, the Minister may propose a motion, without notice, during proceedings under Government Orders, setting forth the terms of the said proposed allocation; provided that for the purposes of this section of this Standing Order an allocation may be proposed in one motion to cover the proceedings at both the report and the third reading stages of a bill if that motion is consistent with the provisions of Standing Order 76.1(10). The motion shall not be subject to debate or amendment, and the Speaker shall put the question on the said motion forthwith. Any proceeding interrupted pursuant to this section of this Standing Order shall be deemed adjourned.

(b) If a motion pursuant to this section regarding any bill is moved and carried at the beginning of Government Orders on any day and if the order for the said bill is then called and debated for the remainder of the sitting day, the length of that debate shall be deemed to be one sitting day for the purposes of paragraph (a) of this section.

Attribution de temps

78. (1) Lorsqu'un ministre de la Couronne, de son siège à la Chambre, déclare qu'il existe un accord entre les représentants de tous les partis en vue d'attribuer un nombre spécifié de jours ou d'heures pour les délibérations à une ou plusieurs étapes d'un projet de loi public, il peut, sans avis, proposer une motion énonçant les modalités de l'attribution convenue, et une motion de ce genre sera décidée immédiatement, sans débat ni amendement.

Accord en vue
d'une attribution
de temps.

(2)a) Lorsqu'un ministre de la Couronne, de son siège à la Chambre, déclare que la majorité des représentants des divers partis ont convenu de l'attribution proposée de jours ou d'heures pour les délibérations à une étape quelconque de l'adoption d'un projet de loi public, il peut présenter, sans avis, au cours des délibérations relatives aux Ordres émanant du gouvernement, une motion énonçant les modalités de ladite attribution; cependant, aux fins du présent paragraphe, une seule motion peut prévoir l'attribution de temps pour les délibérations tant à l'étape du rapport d'un projet de loi qu'à celle de la troisième lecture, pourvu qu'elle soit conforme aux dispositions de l'article 76.1(10) du Règlement. La motion n'est pas susceptible de débat ni d'amendement et l'Orateur la met aux voix sur-le-champ. Toutes délibérations interrompues conformément au présent paragraphe sont réputées ajournées.

Accord partiel
en vue d'une
attribution de
temps.

b) Dans le cas où une motion relative à un projet de loi prévue par le présent paragraphe est présentée et adoptée, un certain jour, au début des délibérations relatives aux Ordres émanant du gouvernement et où l'ordre relatif à ce projet de loi est ensuite mis en délibération puis débattu le reste du jour de séance en question, la durée de ce débat doit être considérée, pour les fins de l'alinéa a) du présent paragraphe, comme étant d'un jour de séance.

Procedure in
other cases to
allot time.

(3)(a) A Minister of the Crown who from his or her place in the House, at a previous sitting, has stated that an agreement could not be reached under the provisions of sections (1) or (2) of this Standing Order in respect of proceedings at the stage at which a public bill was then under consideration either in the House or in any committee, and has given notice of his or her intention so to do, may propose a motion during proceedings under Government Orders, for the purpose of allotting a specified number of days or hours for the consideration and disposal of proceedings at that stage; provided that the time allotted for any stage is not to be less than one sitting day and provided that for the purposes of this paragraph an allocation may be proposed in one motion to cover the proceedings at both the report and the third reading stages on a bill if that motion is consistent with the provisions of Standing Order 76.1(10). The motion shall not be subject to debate or amendment, and the Speaker shall put the question on the said motion forthwith. Any proceedings interrupted pursuant to this section of this Standing Order shall be deemed adjourned.

(b) If a motion pursuant to this section regarding any bill is moved and carried at the beginning of Government Orders on any day and if the order for the said bill is then called and debated for the remainder of the sitting day, the length of that debate shall be deemed to be one sitting day for the purposes of paragraph (a) of this section.

(3)a) Un ministre de la Couronne qui, de son siège à la Chambre, a déclaré à une séance antérieure qu'il n'avait pas été possible d'en arriver à un accord, en vertu des dispositions des paragraphes (1) ou (2) du présent article, relativement aux délibérations à l'étape de l'étude d'un projet de loi public dont la Chambre ou un comité est saisi, et qui a donné avis de son intention de ce faire, peut proposer, au cours des délibérations relatives aux Ordres émanant du gouvernement, une motion aux fins d'attribuer un nombre spécifié de jours ou d'heures aux délibérations à cette étape et aux décisions requises pour disposer de cette étape; cependant, le temps attribué à une étape quelconque ne doit pas être moindre qu'un jour de séance et, aux fins du présent alinéa, une seule motion peut prévoir l'attribution de temps pour les délibérations tant à l'étape du rapport qu'à celle de la troisième lecture d'un projet de loi, pourvu qu'elle soit conforme aux dispositions du paragraphe 76.1(10) du Règlement. La motion n'est pas susceptible de débat ni d'amendement et l'Orateur la met aux voix sur-le-champ. Toutes délibérations interrompues conformément au présent paragraphe sont réputées ajournées.

b) Dans le cas où une motion relative à un projet de loi prévue par le présent paragraphe est présentée et adoptée, un certain jour, au début des délibérations relatives aux Ordres émanant du gouvernement et où l'ordre relatif à ce projet de loi est ensuite mis en délibération puis débattu le reste du jour de séance en question, la durée de ce débat doit être considérée, pour les fins de l'alinéa a) du présent paragraphe, comme étant d'un jour de séance.

Procédure en
d'autres cas en
vue d'une
attribution
de temps.

CHAPTER X

FINANCIAL PROCEDURES

Recommendation

Recommendation of Governor General.

79. (1) This House shall not adopt or pass any vote, resolution, address or bill for the appropriation of any part of the public revenue, or of any tax or impost, to any purpose that has not been first recommended to the House by a message from the Governor General in the session in which such vote, resolution, address or bill is proposed.

Recommendation to be printed.

(2) The message and recommendation of the Governor General in relation to any bill for the appropriation of any part of the public revenue or of any tax or impost shall be printed on the *Notice Paper*, printed in or annexed to the bill and recorded in the *Journals*.

Message on Estimates.

(3) When estimates are brought in, the message from the Governor General shall be presented to and read by the Speaker in the House.

Right of the House

Commons alone grant aids and supplies.

80. (1) All aids and supplies granted to the Sovereign by the Parliament of Canada are the sole gift of the House of Commons, and all bills for granting such aids and supplies ought to begin with the House, as it is the undoubted right of the House to direct, limit, and appoint in all such bills, the ends, purposes, considerations, conditions, limitations and qualifications of such grants, which are not alterable by the Senate.

Pecuniary penalties in Senate bills.

(2) In order to expedite the business of Parliament, the House will not insist on the privilege claimed and exercised by them of laying aside bills sent from the Senate because they impose pecuniary penalties nor of laying aside amendments made by the Senate because they introduce into or alter pecuniary penalties in bills sent to them by this House; provided that all such penalties thereby imposed are only to punish or prevent crimes and offences, and do not tend to lay a burden on the subject, either as aid or supply to the Sovereign, or for any general or special purposes, by rates, tolls, assessments or otherwise.

Supply

Order for Supply.

81. (1) At the commencement of each session, the House shall designate, by motion, a continuing Order of the Day for the consideration of the business of supply.

CHAPITRE X

PROCÉDURE FINANCIÈRE

Recommandation

Recommandation du Gouverneur général.

79. (1) La Chambre des communes ne peut adopter des projets de crédits, ou des projets de résolutions, d'adresses ou de lois comportant des affectations de crédits, notamment d'origine fiscale, que si l'objet lui en a été préalablement recommandé par message du Gouverneur général au cours de la session où ces projets sont présentés.

Impression de la recommandation.

(2) Le message et la recommandation du Gouverneur général à l'égard de tout projet de loi comportant l'affectation de crédit, notamment d'origine fiscale, doivent être imprimés au *Feuilleton des Avis* et dans le projet de loi ou annexés à celui-ci; ils doivent en outre figurer dans les *Journaux*.

Message relatif aux crédits.

(3) Au moment de la présentation des crédits, le message du Gouverneur général doit être présenté à l'Orateur, qui doit en donner lecture à la Chambre.

Droit de la Chambre

80. (1) Il appartient à la Chambre des communes seule d'attribuer des subsides et crédits parlementaires au Souverain. Les projets de loi portant ouverture de ces subsides et crédits doivent prendre naissance à la Chambre des communes, qui a indiscutablement le droit d'y déterminer et désigner les objets, destinations, motifs, conditions, limitations et emplois de ces allocations législatives, sans que le Sénat puisse y apporter des modifications.

Il appartient aux Communes seules d'accorder des subsides et des crédits.

(2) Afin de faciliter l'expédition des travaux du Parlement, la Chambre n'insistera pas sur le privilège, par elle réclamé et exercé, d'écarter des projets de loi émanant du Sénat parce qu'ils infligent des peines pécuniaires, ou d'écarter des amendements du Sénat parce qu'ils introduisent des peines pécuniaires dans les projets de loi dont la Chambre l'a saisi ou modifient des peines pécuniaires y contenues. Toutefois, l'établissement de ces peines doit avoir pour seul objet de punir ou prévenir des crimes et délits et ne doit pas tendre à imposer des charges, soit sous forme de subsides ou crédits ouverts au Souverain, soit pour des fins générales ou particulières, au moyen de taxes, droits, cotes ou autrement.

Peines pécuniaires prévues par des projets de loi émanant du Sénat.

Subsides

Ordre des subsides.

81. (1) Au début de chaque session, la Chambre désignera par motion un Ordre du jour permanent pour l'étude des travaux des subsides.

Business of supply takes precedence over government business.

(2) On any day or days appointed for the consideration of any business under the provisions of this Standing Order, that order of business shall have precedence over all other government business in such sitting or sittings.

(2) Le jour ou les jours désignés pour l'étude des affaires en conformité des dispositions du présent article, ces affaires ont préséance sur toutes autres affaires du gouvernement lors de cette séance ou de ces séances.

Priorité des travaux relatifs aux subsides sur les affaires émanant du gouvernement.

Business of supply defined.

(3) For the purposes of this Order, the business of supply shall consist of motions to concur in interim supply, main estimates and supplementary or final estimates; motions to restore or reinstate any item in the estimates; motions to introduce or pass at all stages any bill or bills based thereon; and opposition motions that under this order may be considered on allotted days.

(3) Aux fins de l'Ordre du jour, les travaux relatifs aux subsides consisteront en motions portant adoption des crédits provisoires, du budget des dépenses principal et d'un budget des dépenses supplémentaire; motions visant à rétablir tout poste du budget; motions visant à présenter ou à adopter, à toutes les étapes, tout projet de loi ou projets de loi fondés sur le budget; et motions de l'opposition qui, aux termes du présent article, peuvent être mises à l'étude les jours désignés à cette fin.

Les travaux relatifs aux subsides.

Main estimates referred to and reported by standing committees.

(4) In every session the main estimates to cover the incoming fiscal year for every department of government shall be referred to standing committees on or before March 1 of the then expiring fiscal year. Each such committee shall consider and shall report, or shall be deemed to have reported, the same back to the House not later than May 31 in the then current fiscal year, provided that:

(4) Au cours de chaque session, le budget principal de la prochaine année financière, à l'égard de chaque ministère du gouvernement, est renvoyé aux comités permanents au plus tard le 1^{er} mars de l'année financière en cours. Chaque comité en question étudie ce budget et en fait rapport ou est réputé en avoir fait rapport à la Chambre au plus tard le 31 mai de l'année financière en cours. Toutefois,

Budget principal renvoyé aux comités. Rapport des comités.

Extension of consideration by a committee.

(a) not later than the third sitting day prior to May 31, the Leader of the Opposition may give notice during the time specified in Standing Order 54 of a motion to extend consideration of the main estimates of a named department or agency and the said motion shall be deemed adopted when called on "Motions" on the last sitting day prior to May 31;

a) au plus tard le troisième jour de séance avant le 31 mai, le chef de l'Opposition peut, au moment précisé à l'article 54 du Règlement, donner avis d'une motion tendant à prolonger l'étude du budget principal d'un ministère ou d'un organisme en particulier, et ladite motion est réputée adoptée, lorsqu'elle est appelée à l'appel des «Motions» le dernier jour de séance avant le 31 mai;

Prolongation de l'étude en comité.

Report by the committee.

(b) on the sitting day immediately preceding the final allotted day, but in any case not later than ten sitting days following the day on which any motion made pursuant to paragraph (a) of this section is adopted, at not later than the ordinary hour of daily adjournment, the said committee shall report, or shall be deemed to have reported, the main estimates for the said department or agency; and

b) le jour de séance qui précède immédiatement le dernier jour désigné, mais de toute façon au plus tard dix jours de séance après l'adoption de toute motion présentée conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, au plus tard à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, ledit comité fait rapport du budget principal dudit ministère ou organisme, ou est réputé en avoir fait rapport; et

Rapport du comité.

Reverting to "Presenting Reports from Committees".

(c) if the committee shall make a report, the Chairman or a member of the committee acting for the Chairman may so indicate, on a point of order, prior to the hours indicated in paragraph (b) of this section, and the House shall immediately revert to "Presenting Reports from Committees" for the purpose of receiving the said report.

c) si le comité présente un rapport conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, le président du comité ou un membre du comité agissant en son nom peut l'indiquer par un rappel au Règlement avant l'heure prescrite à l'alinéa b) du présent paragraphe. La Chambre revient sur-le-champ à la rubrique «Présentation de rapports de comités» pour recevoir ledit rapport.

Retour à la «Présentation de rapports de comités».

Supplementary estimates referred to and reported by standing committees.

(5) Supplementary estimates shall be referred to a standing committee or committees immediately they are presented in the House. Each such committee shall consider and shall report, or shall be deemed to have reported, the same back to the House not later than three sitting days before the final sitting or the last allotted day in the current period.

(5) Un budget supplémentaire doit être renvoyé à un ou plusieurs comités permanents dès sa présentation à la Chambre. Chaque comité en question doit étudier ce budget et en faire rapport, ou est censé en avoir fait rapport, à la Chambre au plus tard trois jours de séance avant la dernière séance ou le dernier jour désigné de la période en cours.

Budget supplémentaire renvoyé aux comités. Rapport des comités.

Motion to refer estimates to standing committees.

(6) A motion, to be decided without debate or amendment, may be moved during Routine Proceedings by a Minister of the Crown to refer any item or items in the main estimates or in supplementary estimates to any standing committee or committees and, upon report from any such committees, the same shall lie upon the Table of the House.

Future expenditure plans and priorities.

(7) When main estimates are referred to a standing committee, the committee shall also be empowered to consider and report upon the expenditure plans and priorities in future fiscal years of the departments and agencies whose main estimates are before it.

Presentation of report.

(8) Any report made in accordance with section (7) of this Standing Order may be made up to and including the last normal sitting day in June, as set forth in Standing Order 28(2), and shall be deemed to be subject to the provisions of section (9) of this Standing Order.

Motion to concur in a report.

(9) There shall be no debate on any motion to concur in the report of any standing committee on estimates which have been referred to it except on an allotted day.

Supply periods. Allotted days.

(10)(a) In any calendar year, seven sitting days shall be allotted to the business of supply for the period ending not later than December 10; seven additional days shall be allotted to the business of supply in the period ending not later than March 26; and seven additional days shall be allotted to the business of supply in the period ending not later than June 23; provided that the number of sitting days so allotted may be altered pursuant to paragraph (b) or (c) of this section. These twenty-one days are to be designated as allotted days. In any calendar year, no more than one fifth of all the allotted days shall fall on a Wednesday and no more than one fifth thereof shall fall on a Friday.

(b) Notwithstanding paragraph (a), if the House does not sit on days designated as sitting days pursuant to Standing Order 28(2), the total number of allotted days in that supply period shall be reduced by a number of days proportionate to the number of sitting days on which the House stood adjourned, provided that the number of days of the said reduction shall be determined by the Speaker and announced from the Chair.

(c) Notwithstanding paragraph (a), if the House sits, for purposes other than those set out in Standing Order 28(4), on days designated as days on which the House shall stand adjourned pursuant to Standing Order 28(2), the total number of allotted days in that supply period shall be increased by one day for every five such days during which the House sits.

Unused days added to allotted days.

(11) When any day or days allotted to the Address Debate or to the Budget Debate are not used for those debates, such day or days may be added to the number of allotted days in the period in which they occur.

(6) Une motion, à décider sans débat ni amendement, peut être faite à l'appel des Affaires courantes ordinaires par un ministre de la Couronne en vue de renvoyer un ou plusieurs postes du budget des dépenses principal ou d'un budget des dépenses supplémentaire à un comité permanent ou à plusieurs comités permanents et, sur rapport de ces comités, les postes en question sont déposés sur le Bureau de la Chambre.

(7) Lorsque le budget des dépenses principal est renvoyé à un comité permanent, celui-ci est habilité à examiner les plans et priorités des ministères et organismes dont il examine le budget, pour les années financières futures, et à faire rapport à ce sujet.

(8) La présentation d'un rapport établi conformément au paragraphe (7) du présent article peut se faire jusqu'au dernier jour ordinaire de séance inclus, en juin, tel que stipulé à l'article 28(2) du Règlement. Ce rapport est assujéti aux dispositions du paragraphe (9) du présent article.

(9) Il ne sera tenu aucun débat sur une motion tendant à l'adoption d'un rapport d'un comité permanent relativement aux prévisions budgétaires qui lui auront été renvoyées, sauf lors d'un jour désigné à cet égard.

(10)a) Dans une même année civile, sept jours de séance seront réservés aux affaires relatives aux subsides au cours de la période se terminant au plus tard le 10 décembre, sept autres jours seront réservés aux affaires relatives aux subsides au cours de la période se terminant au plus tard le 26 mars et sept autres jours seront réservés aux affaires relatives aux subsides au cours de la période se terminant au plus tard le 23 juin; le nombre de jours de séance ainsi réservés peut toutefois être modifié conformément à l'alinéa b) ou c) du présent paragraphe. Ces vingt et un jours seront appelés jours désignés. Dans une même année civile, au plus un cinquième des jours désignés tomberont le mercredi et au plus un cinquième le vendredi.

b) Nonobstant l'alinéa a) du présent paragraphe, si la Chambre ne siège pas des jours désignés comme jours de séance à l'article 28(2) du Règlement, le nombre total de jours désignés de la période de subsides en cours doit être réduit proportionnellement au nombre de jours de séance où la Chambre n'a pas siégé; le nombre de jours de réduction est déterminé par l'Orateur et annoncé de sa place au fauteuil.

c) Nonobstant l'alinéa a), si la Chambre siège, à des fins autres que celles prévues à l'article 28(4) du Règlement, des jours désignés comme jours où elle demeure ajournée aux termes de l'article 28(2) du Règlement, le nombre total de jours désignés de la période de subsides en cours doit être augmenté d'un jour par cinq jours où la Chambre a siégé.

(11) Lorsqu'un ou plusieurs jours réservés au débat sur l'Adresse ou au débat sur le Budget ne sont pas utilisés à ces fins, ce jour ou ces jours peuvent être ajoutés au nombre des jours désignés de la période dont ils font partie.

Renvoi des prévisions budgétaires aux comités.

Plans et priorités pour les années financières futures.

Présentation du rapport.

Motion tendant à l'adoption d'un rapport.

Périodes des subsides. Jours désignés.

Jours inutilisés ajoutés aux jours désignés.

Final supplementary estimates after close of fiscal year.

(12) When concurrence in any final supplementary estimates relating to the fiscal year that ended on March 31 is sought in the period ending not later than June 23, three days for the consideration of the motion that the House concur in those estimates and for the passage at all stages of any bill to be based thereon shall be added to the days for the business of supply in that period.

(12) Lorsqu'on propose l'adoption du budget des dépenses supplémentaire de l'année financière terminée le 31 mars au cours de la période se terminant au plus tard le 23 juin, il sera ajouté, aux jours réservés aux affaires relatives aux subsides dans cette période, trois jours pour l'étude de la motion tendant à l'adoption par la Chambre de ce budget et pour l'adoption, à toutes les étapes, de tout projet de loi fondé sur ledit budget.

Crédits supplémentaires après la fin de l'année financière.

Opposition motions.

(13) Opposition motions on allotted days may be moved only by Members in opposition to the government and may relate to any matter within the jurisdiction of the Parliament of Canada and also may be used for the purpose of considering reports from standing committees relating to the consideration of estimates therein.

(13) Les motions de l'opposition ne peuvent être présentées les jours désignés que par les députés de l'opposition, et elles peuvent avoir trait à toute question relevant de la compétence du Parlement du Canada et aussi être utilisées aux fins d'étudier les rapports des comités permanents afférents à l'étude des prévisions budgétaires par ces comités.

Motions de l'opposition.

Notice for government motion. Notice for opposition motion.

(14)(a) Forty-eight hours' written notice shall be given of motions to concur in interim supply, main estimates, supplementary or final estimates, to restore or reinstate any item in the estimates. Twenty-four hours' written notice shall be given of an opposition motion on an allotted day or of a notice to oppose any item in the estimates, provided that for the supply period ending not later than June 23, forty-eight hours' written notice shall be given of a notice to oppose any item in the estimates.

(14)a Il sera donné, par écrit, un préavis de quarante-huit heures concernant les motions portant adoption des crédits provisoires, du budget des dépenses principal, d'un budget des dépenses supplémentaire ainsi que des motions visant à rétablir tout poste du budget. Il sera donné, par écrit, un préavis de vingt-quatre heures concernant une motion de l'opposition, un jour désigné, ou un avis d'opposition à tout poste du budget. Toutefois, au cours de la période des subsides se terminant au plus tard le 23 juin, il sera donné, par écrit, un préavis de quarante-huit heures concernant un avis d'opposition à tout poste du budget.

Avis d'une motion du gouvernement.
Avis d'une motion de l'opposition.

Speaker's power of selection.

(b) When notice has been given of two or more motions by Members in opposition to the government for consideration on an allotted day, the Speaker shall have power to select which of the proposed motions shall have precedence in that sitting.

b) Lorsqu'il a été donné préavis de deux motions ou plus, par des députés de l'opposition, en vue de leur étude un jour désigné, l'Orateur est autorisé à déterminer laquelle des motions proposées aura priorité ce jour-là.

L'Orateur peut choisir.

Opposition motions have precedence on allotted days.

(15) Opposition motions shall have precedence over all government supply motions on allotted days and shall be disposed of as provided in sections (16), (17), (18) and (19) of this Standing Order.

(15) Les jours désignés, les motions de l'opposition auront priorité sur toutes les motions des subsides du gouvernement et seront expédiées selon les dispositions des paragraphes (16), (17), (18) et (19) du présent article.

Priorité aux motions de l'opposition les jours désignés.

Number of votable motions allowed. Duration of proceedings.

(16) Not more than fourteen opposition motions in total shall be motions that shall come to a vote during the three supply periods provided pursuant to section (10) of this Standing Order. The duration of proceedings on any such motion shall be stated in the notice relating to the appointing of an allotted day or days for those proceedings. Except as provided for in section (18) of this Standing Order, on the last day appointed for proceedings on a motion that shall come to a vote, at fifteen minutes before the expiry of the time provided for Government Orders, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary to dispose of the said proceedings.

(16) Au plus quatorze motions de l'opposition au total peuvent être des motions à mettre aux voix durant les trois périodes des subsides prévues conformément au paragraphe (10) du présent article. La durée des délibérations sur une telle motion est précisée dans l'avis relatif à l'attribution d'un ou de plusieurs jours réservés à ces délibérations. Sous réserve des dispositions prévues au paragraphe (18) du présent article, le dernier jour réservé aux délibérations sur une motion à mettre aux voix, quinze minutes avant la fin de la période prévue pour les Ordres émanant du gouvernement, l'Orateur interrompt les délibérations et met aux voix, sur-le-champ et sans autre débat ni amendement, toute question nécessaire pour disposer de ladite motion.

Nombre total de motions à mettre aux voix. Durée des délibérations.

When question put in December and March periods.

(17) On the last allotted day in the supply periods ending December 10 and March 26, but, in any case, not later than the last sitting day in each of the said periods, at fifteen minutes before the expiry of the time provided for Government Orders, the Speaker shall interrupt the proceedings then in progress and,

(17) Le dernier jour désigné des périodes de subsides se terminant le 10 décembre et le 26 mars, mais au plus tard le dernier jour de séance desdites périodes, quinze minutes avant la fin de la période prévue pour les Ordres émanant du gouvernement, l'Orateur interrompt les délibérations alors en cours et,

Mise aux voix durant les périodes se terminant en décembre et en mars.

Non-votable motions. Putting of questions *seriatim*.

(a) if those proceedings are not in relation to a motion that shall come to a vote, the Speaker shall put forthwith and successively, without debate or amendment, every question necessary to dispose of any item of business relating to interim supply and supplementary estimates, the restoration or reinstatement of any item in the estimates or any opposed item in the estimates and, notwithstanding Standing Order 71, for the passage at all stages of any bill or bills based thereon; or

Votable motions. Putting of questions *seriatim*.

(b) if those proceedings are in relation to a motion that shall come to a vote, the Speaker shall first put forthwith, without further debate or amendment, every question necessary to dispose of that proceeding, and forthwith thereafter put successively, without debate or amendment, every question necessary to dispose of any item of business relating to interim supply and supplementary estimates, the restoration or reinstatement of any item in the estimates, or of any opposed item in the estimates and, notwithstanding the provisions of Standing Order 71, for the passage at all stages of any bill or bills based thereon.

Ordinary hour of adjournment suspended if necessary.

The Standing Orders relating to the ordinary hour of daily adjournment shall remain suspended until all such questions have been decided.

Opposition Motion and Main Estimates to be considered on last day of June period.

(18) On the last allotted day in the period ending June 23, the House shall consider an opposition motion and any motion or motions to concur in the Main Estimates, provided that:

Non-votable Motion. Expiration of proceedings.

(a) if the opposition motion is not a motion that shall come to a vote, proceedings on the motion shall expire when debate thereon has been concluded or at 6:30 p.m., as the case may be, notwithstanding Standing Order 33(2) and the House shall proceed to consider a motion or motions relating to the Main Estimates; or

Votable Motions. Deferral of divisions.

(b) if the opposition motion is a motion that shall come to a vote, unless previously disposed of, at 6:30 p.m. the Speaker shall interrupt the proceedings and put forthwith, without further debate or amendment, every question necessary to dispose of the proceedings and any recorded division requested shall be deferred to the conclusion of consideration of a motion or motions relating to the Main Estimates as set out in section (18)(c); and

a) si ces délibérations n'ont pas trait à une motion à mettre aux voix, il met aux voix, sur-le-champ et successivement, sans débat ni amendement, toute question nécessaire à l'expédition de toute affaire relative aux crédits provisoires, à un budget supplémentaire, au rétablissement de tout poste du budget ou à tout poste du budget auquel on s'oppose et, nonobstant l'article 71 du Règlement, à l'adoption, à toutes les étapes, de tout projet de loi s'y rattachant; ou

Motions qui ne sont pas des motions à mettre aux voix. Mises aux voix successivement.

b) si les délibérations ont trait à une motion à mettre aux voix, l'Orateur met d'abord aux voix sur-le-champ, sans autre débat ni amendement, toute question qui s'y rattache et, immédiatement après, met successivement aux voix, sans débat ni amendement, toute question se rattachant aux affaires en délibération concernant les crédits provisoires, un budget supplémentaire, le rétablissement d'un poste au budget, ou un poste du budget auquel on s'est opposé, et, nonobstant les dispositions de l'article 71 du Règlement, l'adoption à toutes les étapes de tout projet de loi s'y rattachant.

Motions à mettre aux voix. Mises aux voix successivement.

Les articles relatifs à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien demeurent suspendus jusqu'à ce que toutes les questions susmentionnées aient été réglées.

L'heure ordinaire de l'ajournement est suspendue si nécessaire.

(18) Le dernier jour désigné de la période de subsides se terminant le 23 juin, la Chambre prend en considération une motion de l'opposition et toute motion portant adoption du budget des dépenses principal. Toutefois,

Motion de l'opposition et budget principal pris en considération le dernier jour de la période de juin.

a) si une motion de l'opposition n'est pas une motion à mettre aux voix, les délibérations se terminent à la fin du débat ou à 18 h 30, selon le cas, nonobstant l'article 33(2) du Règlement, et la Chambre passe à l'étude de toute motion relative au budget des dépenses principal; ou

Motion qui n'est pas une motion à mettre aux voix. Fin des délibérations.

b) à moins qu'on en ait disposé plus tôt, si une motion de l'opposition est une motion à mettre aux voix, l'Orateur interrompt les délibérations à 18 h 30 et met aux voix sur-le-champ, sans autre débat ni amendement, toute question se rattachant aux affaires en délibération et tout vote par appel nominal demandé est reporté à la fin de l'étude de toute motion portant adoption du budget des dépenses principal comme prévu à l'alinéa (18)c); et

Motions à mettre aux voix. Report des votes.

When question put in June period.

(c) when proceedings on the opposition motion have been concluded, but in any case not later than 6:30 p.m., the House shall proceed to the consideration of a motion or motions to concur in the Main Estimates, provided that, unless previously disposed of, at not later than 10:00 p.m., the Speaker shall interrupt any proceedings then before the House, and the House shall proceed to the taking of any division or divisions necessary to dispose of the opposition motion deferred pursuant to paragraph (b) of this Standing Order, and the Speaker shall then put forthwith and successively, without further debate or amendment, every question necessary to dispose of the motion or motions to concur in the Main Estimates, and forthwith thereafter put successively, without debate or amendment, every question necessary to dispose of any business relating to the final estimates for the preceding fiscal year or for any supplementary estimates, the restoration or reinstatement of any item in the final or supplementary estimates or any opposed item in the final or supplementary estimates and, notwithstanding Standing Order 71, for the passage at all stages of any bill or bills based on the final, main or supplementary estimates; and

Ordinary hour of adjournment suspended.

(d) the Standing Orders relating to the ordinary hour of daily adjournment shall remain suspended until all such questions pursuant to paragraph (c) have been decided.

Expiration of proceedings.

(19) Proceedings on an opposition motion, which is not a motion that shall come to a vote, shall expire when debate thereon has been concluded or at the expiry of the time provided for Government Orders, as the case may be, provided that the expiry of the said time may be delayed pursuant to Standing Order 33(2).

Unopposed items.

(20) The adoption of all unopposed items in any set of estimates may be proposed in one or more motions.

Order to bring in a bill.

(21) The adoption of any motion to concur in any estimate or estimates or interim supply shall be an Order of the House to bring in a bill or bills based thereon.

Time limit and comments on speeches.

(22) During proceedings on any item of business under the provisions of this Standing Order, no Member may speak more than once or longer than twenty minutes. Following the speech of each Member, a period not exceeding ten minutes shall be made available, if required, to allow Members to ask questions and comment briefly on matters relevant to the speech and to allow responses thereto.

c) lorsque les délibérations sur une motion de l'opposition sont terminées, mais de toute manière à 18 h 30 au plus tard, la Chambre passe à l'étude de toute motion portant adoption du budget des dépenses principal. Toutefois, à moins qu'on en ait disposé plus tôt, l'Orateur interrompt au plus tard à 22 heures les travaux dont la Chambre est alors saisie et la Chambre passe à tout vote nécessaire à l'expédition de la motion de l'opposition différé conformément à l'alinéa b) du présent paragraphe, et l'Orateur met alors aux voix sur-le-champ et successivement, sans débat ni amendement, toute question nécessaire à l'expédition de toute motion portant adoption du budget des dépenses principal. Il met ensuite aux voix sur-le-champ et successivement, sans débat ni amendement, toute question nécessaire à l'expédition de toute affaire relative aux prévisions budgétaires finales de l'année financière précédente ou à tout budget supplémentaire, au rétablissement de tout poste du budget final, principal ou supplémentaire auquel on s'oppose et, nonobstant l'article 71 du Règlement, à l'adoption de toutes les étapes de tout projet de loi se rattachant au budget final, principal ou supplémentaire; et

d) les articles relatifs à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien demeurent suspendus jusqu'à ce que la Chambre se soit prononcée sur toutes les questions à mettre aux voix conformément à l'alinéa c) du présent paragraphe.

(19) Les délibérations sur une motion de l'opposition qui n'est pas une motion à mettre aux voix se terminent à la fin du débat ou à la fin de la période prévue pour les Ordres émanant du gouvernement, selon le cas, à la condition que la fin de cette période puisse être retardée en vertu de l'article 33(2) du Règlement.

(20) L'adoption de tous les postes d'une série quelconque des prévisions budgétaires qui n'auraient pas fait l'objet d'opposition peut être proposée à l'occasion d'une ou de plusieurs motions.

(21) L'adoption d'une motion visant l'adoption d'un ou plusieurs postes des prévisions budgétaires ou d'un budget provisoire constitue un ordre de la Chambre visant la présentation d'un ou de plusieurs projets de loi qui s'en inspirent.

(22) Au cours des délibérations sur une affaire en conformité des dispositions du présent article, aucun député ne peut prendre la parole plus d'une fois ou pendant plus de vingt minutes; toutefois, si nécessaire, après le discours de tout député, une période n'excédant pas dix minutes est réservée afin de permettre aux députés de poser des questions et de faire de brèves observations sur des sujets ayant trait au discours, ainsi que de permettre des réponses aux dites questions et observations.

Mise aux voix au cours de la période de juin.

L'heure ordinaire de l'ajournement est suspendue.

Fin des délibérations.

Postes qui ne font pas l'objet d'opposition.

Ordre visant la présentation d'un projet de loi.

Durée des discours et observations.

Where urgency arises.

82. In the event of urgency in relation to any estimate or estimates, the proceedings of the House on a motion to concur therein and on the subsequent bill are to be taken under Government Orders and not on days allotted pursuant to Standing Order 81.

82. S'il y a urgence relativement à un ou plusieurs postes des prévisions budgétaires, les délibérations de la Chambre relativement à une motion visant leur adoption et celle du projet de loi les englobant doivent être tenues en conformité des Ordres émanant du gouvernement et non les jours désignés conformément à l'article 81 du Règlement.

Cas d'urgence.

Ways and Means

Notice of Ways and Means.

83. (1) A notice of a Ways and Means motion may be laid upon the Table of the House at any time during a sitting by a Minister of the Crown, but such a motion may not be proposed in the same sitting.

Order of the Day designated. Order of the Day for a Budget presentation.

(2) An Order of the Day for the consideration of a Ways and Means motion or motions shall be designated at the request of a Minister rising in his or her place in the House. When such an Order is designated for a Budget presentation, the Minister shall specify the date and time thereof and the Order shall be deemed to be an Order of the House to sit beyond the ordinary hour of daily adjournment, if required. At the specified time, the Speaker shall interrupt any proceedings then before the House and such proceedings shall be deemed adjourned; and the House shall proceed forthwith to the consideration of the Ways and Means motion for the Budget presentation. When a motion for the adjournment of the debate on the Ways and Means motion has been made by a Member of the Official Opposition, it shall be deemed adopted without question put; whereupon the Speaker shall adjourn the House to the next sitting day.

Motion to concur in Ways and Means motion other than Budget.

(3) When an Order of the Day is read for the consideration of any motion of which notice has been given in accordance with section (1) of this Standing Order, a motion to concur in the same shall be forthwith decided without debate or amendment, but no such motion may be proposed during the Budget Debate.

Effect of motion being adopted.

(4) The adoption of any Ways and Means motion shall be an order to bring in a bill or bills based on the provisions of any such motion or to propose an amendment or amendments to a bill then before the House, provided that such amendment or amendments are otherwise admissible.

Standing Committee on Finance to consider budgetary policy.

83.1. Commencing on the first sitting day in September of each year, the Standing Committee on Finance shall be authorized to consider and make reports upon proposals regarding the budgetary policy of the government. Any report or reports thereon may be made no later than the tenth sitting day before the last normal sitting day in December, as set forth in Standing Order 28(2).

Voies et moyens

83. (1) Un ministre de la Couronne peut en tout temps, pendant une séance, déposer sur le Bureau de la Chambre un avis de motion des voies et moyens, mais ladite motion ne peut être mise en délibération au cours de cette même séance.

Avis d'une motion des voies et moyens.

(2) Un Ordre du jour portant examen d'une ou de plusieurs motions des voies et moyens est désigné à la demande d'un ministre qui se lève de son siège à la Chambre. Lorsque cet Ordre du jour a pour objet la présentation d'un exposé budgétaire, le ministre doit en préciser la date et l'heure et cet Ordre est réputé être un ordre de la Chambre portant que celle-ci siégera, au besoin, au-delà de l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien. À l'heure fixée, l'Orateur interrompt les délibérations alors en cours, qui sont dès lors réputées ajournées, et la Chambre procède sur-le-champ à l'étude de la motion des voies et moyens ayant pour objet l'exposé budgétaire. Lorsqu'une motion portant ajournement du débat sur la motion des voies et moyens est présentée par un député de l'Opposition officielle, elle est réputée adoptée, sans mise aux voix; l'Orateur ajourne aussitôt la Chambre jusqu'au prochain jour de séance.

Désignation d'un Ordre du jour. Ordre du jour relatif à un exposé budgétaire.

(3) Lorsqu'il est donné lecture d'un Ordre du jour en vue de l'examen de toute motion dont avis a été donné en conformité du paragraphe (1) du présent article, la Chambre doit se prononcer immédiatement et sans débat sur l'adoption de ladite motion mais aucune motion en ce sens ne peut être présentée pendant le débat sur le Budget.

Motion non budgétaire relative aux voies et moyens.

(4) L'adoption de toute motion des voies et moyens constitue un ordre en vue du dépôt d'un ou de plusieurs projets de loi fondés sur les dispositions que renferme ladite motion ou du dépôt d'un ou plusieurs amendements à un projet de loi déjà soumis à la Chambre, pourvu qu'il s'agisse d'amendements admissibles.

Effet de l'adoption d'une motion de ce genre.

Budget Debate

Débat sur le Budget

83.1. À compter du premier jour de séance en septembre, chaque année, le Comité permanent des finances est autorisé à examiner les propositions concernant les politiques budgétaires du gouvernement et à faire rapport à ce sujet. Les rapports ainsi établis peuvent être déposés au plus tard dix jours de séance avant le dernier jour ordinaire de séance, en décembre, tel que stipulé à l'article 28(2) du Règlement.

Examen des politiques budgétaires par le Comité permanent des finances.

Form of motion
Budget.

84. (1) When an Order of the Day is designated pursuant to Standing Order 83(2) for the purpose of enabling a Minister of the Crown to make a Budget presentation, a motion "That this House approves in general the budgetary policy of the Government" shall be proposed.

84. (1) Lorsqu'un Ordre du jour est désigné conformément à l'article 83(2) du Règlement en vue de permettre à un ministre de la Couronne de présenter un exposé budgétaire, une motion portant «Que la Chambre approuve la politique budgétaire générale du gouvernement» est proposée.

Forme d'une
motion relative
au Budget.

Budget debate:
four days.

(2) The proceedings on the Order of the Day for resuming debate on such Budget motion and on any amendments proposed thereto shall not exceed four sitting days.

(2) Les délibérations sur l'Ordre du jour portant reprise du débat sur la motion afférente au Budget et sur tous amendements y proposés ne doivent pas dépasser quatre jours de séance.

Débat sur le
Budget. Quatre
jours.

Precedence.

(3) When the Order of the Day for resuming the said Budget Debate is called, it must stand as the first Order of the Day and, unless it be disposed of, no other Government Order shall be considered in the same sitting.

(3) Lorsque l'Ordre du jour portant reprise du débat sur le Budget est appelé, il devient le premier Ordre du jour et, à moins que l'on en ait disposé, aucun autre Ordre émanant du gouvernement ne doit être étudié dans la même séance.

Priorité.

When question
put on sub-
amendment.

(4) On the second of the said days, if a sub-amendment be under consideration at fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business in such sitting, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the said sub-amendment.

(4) Le deuxième desdits jours, si un sous-amendement est à l'étude quinze minutes avant l'expiration du temps prévu pour les affaires émanant du gouvernement au cours de cette séance, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix ledit sous-amendement.

Mise aux
voix du sous-
amendement.

When question
put on amend-
ment.

(5) On the third of the said days, if an amendment be under consideration at fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business in such sitting, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the said amendment.

(5) Le troisième desdits jours, si un amendement est à l'étude quinze minutes avant l'expiration du temps prévu pour les affaires émanant du gouvernement au cours de cette séance, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix ledit amendement.

Mise aux voix
de l'amende-
ment.

When question
put on main
motion.

(6) On the fourth of the said days, at fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business in such sitting, unless the debate be previously concluded, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the main motion.

(6) Le quatrième desdits jours, quinze minutes avant l'expiration du temps prévu pour les affaires émanant du gouvernement au cours de cette séance, à moins que le débat n'ait pris fin antérieurement, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix la motion principale.

Mise aux voix
de la motion
principale.

Time limit and
comments on
speeches.

(7) No Member, except the Minister of Finance, the Member speaking first on behalf of the Opposition, the Prime Minister and the Leader of the Opposition, shall speak for more than twenty minutes at a time in the Budget Debate. Following the speech of each Member a period not exceeding ten minutes shall be made available, if required, to allow Members to ask questions and comment briefly on matters relevant to the speech and to allow responses thereto.

(7) Aucun député, sauf le ministre des Finances, le premier député qui prend la parole au nom de l'Opposition, le premier ministre et le chef de l'Opposition, ne peut parler pendant plus de vingt minutes à la fois au cours du débat sur le Budget; toutefois, si nécessaire, après le discours de tout député, une période n'excédant pas dix minutes est réservée afin de permettre aux députés de poser des questions et de faire de brèves observations sur des sujets ayant trait au discours, ainsi que de permettre des réponses auxdites questions et observations.

Durée des
discours et
observations.

Amendments

Amendments:
Budget Debate
and Supply on
allotted days.

85. Only one amendment and one sub-amendment may be made to a motion proposed in the Budget Debate or to a motion proposed under an Order of the Day for the consideration of the business of supply on an allotted day.

Amendements

85. On ne peut proposer plus d'un amendement et d'un sous-amendement à une motion présentée à l'occasion du débat sur le Budget ou à une motion présentée en vertu d'un Ordre du jour tendant à l'examen des subsides lors d'un jour désigné à cette fin.

Amendements:
débat sur le
Budget et
subsides lors de
jours désignés.

CHAPTER XI

PRIVATE MEMBERS' BUSINESS

Notice

Notice of item by one Member.

86. (1) Any one Member may give notice of an item of Private Members' Business.

Two weeks' notice required.

(2) In the case of Private Members' Notices of Motions, at least two weeks' notice shall be given.

More than one seconder.

(3) Notwithstanding the usual practices of the House, not more than twenty Members may jointly second an item under Private Members' Business and may indicate their desire to second any motion in conjunction with the Member in whose name it first appeared on the *Notice Paper*, by so indicating, in writing to the Clerk of the House, at any time prior to the item being proposed.

Appending seconders' names.

(4) Any names received, pursuant to section (3) of this Standing Order, shall be appended to the notice or order as the case may be. Once proposed to the House, Members' names shall not be added to the list of those seconding the said motion or order.

Similar items. Speaker to decide.

(5) The Speaker shall be responsible for determining whether two or more items are so similar as to be substantially the same, in which case he or she shall so inform the Member or Members whose items were received last and the same shall be returned to the Member or Members without having appeared on the *Notice Paper*.

Reinstatement of bills after prorogation.

86.1 During the first thirty sitting days of the second or subsequent Session of a Parliament, whenever a private Member, when proposing a motion for first reading of a public bill, states that the said bill is in the same form as a private Member's bill that he or she introduced in the previous Session, if the Speaker is satisfied that the said bill is in the same form as at prorogation, notwithstanding Standing Order 71, the said bill shall be deemed to have been considered and approved at all stages completed at the time of prorogation and shall stand, if necessary, on the *Order Paper* pursuant to Standing Order 87 after those of the same class, at the same stage at which it stood at the time of prorogation or, as the case may be, referred to committee, and with the designation accorded to it pursuant to Standing Order 92(1) during the previous Session.

CHAPITRE XI

AFFAIRES ÉMANANT DES DÉPUTÉS

Avis

86. (1) Un seul député peut donner avis d'une affaire à inscrire aux affaires émanant des députés.

Avis d'une affaire par un député.

(2) Dans le cas des Avis de motions émanant des députés, un avis d'au moins deux semaines doit être donné.

Avis de deux semaines requis.

(3) Nonobstant les pratiques habituelles de la Chambre, au plus vingt députés peuvent appuyer conjointement une affaire émanant des députés et peuvent indiquer qu'ils souhaitent appuyer toute motion présentée par le député au nom duquel l'affaire a d'abord été inscrite au *Feuilleton des Avis* en prévenant le Greffier de la Chambre par écrit, n'importe quand avant que l'affaire ne soit proposée.

Plus d'un appuieur.

(4) Les noms reçus conformément au paragraphe (3) du présent article, sont ajoutés à l'avis ou à l'ordre, selon le cas. Une fois l'affaire proposée à la Chambre, les noms des députés ne sont pas ajoutés à la liste des appuieurs de la motion ou de l'ordre en question.

Noms des appuieurs ajoutés.

(5) L'Orateur a la responsabilité de décider si deux affaires ou plus se ressemblent assez pour être substantiellement identiques. Il en informe alors les députés dont l'affaire a été reçue en dernier et ladite affaire leur est retournée sans avoir paru au *Feuilleton des Avis*.

Affaires semblables. L'Orateur décide.

86.1 Durant les trente premiers jours de séance de la deuxième session d'une législature ou d'une de ses sessions subséquentes, lorsqu'un député, au moment de proposer une motion portant première lecture d'un projet de loi d'intérêt public, déclare qu'il s'agit du même projet de loi que celui qu'il a déposé au cours de la session précédente et que le Président convient que le texte du projet de loi est inchangé par rapport à la version à l'étude au moment de la prorogation, nonobstant l'article 71 du Règlement, le projet de loi est réputé avoir été examiné et approuvé à toutes les étapes franchies avant la prorogation et est inscrit, si nécessaire, au *Feuilleton*, conformément à l'article 87 du Règlement après ceux de la même catégorie, à l'étape où il se trouvait au moment de la prorogation ou, le cas échéant, renvoyé en comité, et avec la désignation qui lui avait été accordée conformément à l'article 92(1) du Règlement au cours de la session précédente.

Rétablissement de projets de loi après la prorogation.

Order of Precedence

Establishing
order of
precedence at
beginning of
Session.

87. (1)(a) At the beginning of a Session, the Clerk of the House, acting on behalf of the Speaker, shall, within two sitting days of the placing on the *Order Paper* of separate items of Private Members' Business from at least thirty Members, notify the Members involved, of the time, date and place of a random draw of thirty Members' names to establish the order of precedence for thirty separate items.

(b) To the extent that there is a sufficient number of eligible motions and bills, the draw shall be conducted so that there shall be in the order of precedence an equal number of motions and public bills originating in the House of Commons.

(c) The names of Members with bills and those of Members with motions shall be drawn separately to produce the appropriate number of bills and motions. The names first drawn separately shall then be combined and drawn out again to determine the order of precedence for those items.

(d) Not later than the ordinary hour of daily adjournment on the second sitting day after the day on which the draw is conducted, each Member whose name has been drawn, and who has given notice of more than one motion, shall file with the Clerk an indication as to which motion is to be placed in the order of precedence. If a Member does not file such an indication within the time specified, the first motion standing on the *Order Paper* in the name of that Member under Private Members' Business will be included in the order of precedence. This requirement applies equally to each Member whose name has been drawn for a public bill.

During a
Session.

(2) The Clerk of the House, acting on behalf of the Speaker, shall, when necessary during a Session, conduct a random draw to establish an order of precedence for not more than fifteen additional items of Private Members' Business, in the manner set down in section (1) of this Standing Order. No Member having an item listed in the order of precedence at the time of the draw shall be eligible to have his or her name chosen. Not later than two sitting days prior to the conduct of the draw the Clerk shall inform the Members involved of the time, date and place of the said draw.

Limited number
of items.

(3) Notwithstanding sections (1) and (2) of this Standing Order, the order of precedence shall not contain, at any time, more than thirty motions and public bills originating in the House of Commons at second reading placed there as a result of a draw or draws, no fewer than fifteen items, when there are sufficient items contained in the list which have not been given a position on the order of precedence.

Notice of
other items.

(4) The establishment of an order of precedence for Private Members' Business shall not be construed so as to prevent Members from giving notice of items of Private Members' Business.

Ordre de priorité

Ordre de
priorité établi
au début de la
session.

87. (1)a) Au début de la session, dans les deux jours de séance qui suivent l'inscription au *Feuilleton* d'affaires différentes émanant d'au moins trente députés, le Greffier de la Chambre informe au nom de l'Orateur les députés intéressés de l'heure, de la date et du lieu d'un tirage au sort des noms de trente députés en vue d'établir l'ordre de priorité de trente affaires différentes.

b) Dans la mesure où il y a un nombre suffisant de motions et de projets de loi admissibles, le tirage est effectué de façon que l'ordre de priorité comprenne en nombre égal des motions et des projets de loi d'intérêt public qui ont pris naissance à la Chambre des communes.

c) Il est procédé séparément au tirage du nombre voulu de noms de députés proposant des projets de loi et au tirage du nombre voulu de noms de ceux proposant des motions. Les noms ainsi tirés séparément sont ensuite regroupés et l'ordre de priorité est établi par voie d'un autre tirage de tous les noms ainsi regroupés.

d) Au plus tard à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien le deuxième jour de séance suivant le jour où le tirage au sort a été effectué, chaque député qui a donné avis de plus d'une motion et dont le nom a été tiré doit indiquer au Greffier, par écrit, celle de ses motions qui doit être placée sur la liste de priorité. Si un député ne donne pas cette indication dans le délai prévu, la première motion inscrite en son nom au *Feuilleton*, sous la rubrique des Affaires émanant des députés, sera incluse dans la liste de priorité. La disposition précédente s'applique également au député dont le nom a été tiré pour un projet de loi d'intérêt public.

Durant la
session.

(2) Au besoin au cours d'une session, le Greffier de la Chambre, agissant au nom de l'Orateur, procède à un tirage au sort afin d'établir un ordre de priorité pour au plus quinze affaires additionnelles émanant des députés, de la manière déterminée au paragraphe (1) du présent article. Aucun député dont une affaire fait partie de l'ordre de priorité n'est admissible au tirage au sort de son nom. Au plus tard deux jours de séance avant le tirage, le Greffier informe les députés intéressés de l'heure, de la date et du lieu dudit tirage.

Limite du
nombre de
rubriques.

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2) du présent article, l'ordre de priorité ne contient jamais plus de trente motions et projets de loi publics émanant de la Chambre des communes à l'étape de la deuxième lecture, inscrits suite à un ou des tirages, ni moins de quinze rubriques, lorsque la liste contient suffisamment de rubriques auxquelles on n'a pas attribué de position dans l'ordre de priorité.

(4) L'établissement d'un ordre de priorité pour les affaires émanant des députés n'empêche pas les députés de donner avis d'affaires émanant des députés.

Avis d'autres
affaires.

Order of precedence items only to be considered.

(5) The House shall not consider any order for the second reading and reference to a standing, special or legislative committee or for reference to a Committee of the Whole House of any bill, nor any Notices of Motions or Notices of Motions (Papers) unless the said item has been placed in the order of precedence.

List of 100 Members supporting an item

(6)(a) At any time after the holding of the first draw in a Session, a Member may file with the Clerk a list containing the signatures of one hundred Members, including at least ten Members each from a majority of the recognized parties in the House, who support a specific item, sponsored by the Member, eligible to be placed in the order of precedence.

Item to be placed at bottom of order of precedence

(b) Notwithstanding section (3) of this Standing Order, the item for which the list referred to in paragraph (a) of this section has been filed shall be added to the bottom of the order of precedence, provided that the Member filing the list does not have an item in the order of precedence and that there shall be only one such item in the order of precedence at any one time.

Two week period.

88. Subject to Standing Order 71, at least two weeks shall elapse between first and second reading of Private Members' Public Bills.

Order of bills on precedence list.

89. The order for the first consideration of any subsequent stages of a bill already considered during Private Members' Business, of second reading of a private bill and of second reading of a private Member's public bill originating in the Senate shall be placed at the bottom of the order of precedence.

On adjournment or interruption.

90. Except as provided pursuant to Standing Order 96, after any bill or other order standing in the name of a private Member has been considered in the House or in any Committee of the Whole and any proceeding thereon has been adjourned or interrupted, the said bill or order shall be placed on the *Order Paper* for the next sitting at the bottom of the order of precedence under the respective heading for such bills or orders.

Suspension of Private Members' Business until order of precedence established.

91. Notwithstanding Standing Order 30(6), the consideration of Private Members' Business shall be suspended and the House shall continue to consider any business before it at the time otherwise provided for the consideration of Private Members' Business until an order of precedence is established pursuant to sections (1) and (2) of Standing Order 87 and the Standing Committee on Procedure and House Affairs has made a report on its selection of votable items, pursuant to Standing Order 92(1).

(5) La Chambre ne prend en considération aucun ordre portant deuxième lecture et renvoi d'un projet de loi à un comité permanent, spécial ou législatif, ou à un Comité plénier de la Chambre, ni aucun avis de motion ni avis de motion (documents), sauf si ladite affaire fait partie de l'ordre de priorité.

(6)(a) Après la tenue du premier tirage d'une session, un député peut transmettre au Greffier une liste contenant les signatures de cent députés, dont au moins dix députés de chacun des partis formant une majorité des partis reconnus à la Chambre, qui appuient une affaire précise parrainée par le député et admissible à l'ordre de priorité.

b) Nonobstant le paragraphe (3) du présent article, l'affaire, pour laquelle la liste a été transmise et dont il est question à l'alinéa a) du présent paragraphe, sera inscrite au bas de l'ordre de priorité à condition que le député qui transmet cette liste n'ait pas d'autre affaire inscrite dans l'ordre de priorité et qu'à tout moment une seule de ces affaires fasse partie de l'ordre de priorité.

88. Sous réserve de l'article 71 du Règlement, dans le cas des projets de loi publics émanant des députés, il doit s'écouler au moins deux semaines entre la première et la deuxième lecture.

89. L'ordre portant examen pour la première fois soit, à une étape subséquente, d'un projet de loi déjà étudié sous la rubrique des Affaires émanant des députés, soit de la deuxième lecture d'un projet de loi privé, soit de la deuxième lecture d'un projet de loi public émanant d'un député qui a pris naissance au Sénat, est placé au bas de la liste de priorité.

90. Sauf dans les cas prévus à l'article 96 du Règlement, après que la Chambre ou un Comité plénier a étudié un projet de loi ou un autre ordre émanant d'un député et que toute délibération à ce sujet a été ajournée ou interrompue, ledit projet de loi ou ordre est inscrit au *Feuilleton* de la séance suivante, au bas de la liste de priorité, sous la rubrique respectivement assignée à ces projets de loi ou ordres.

91. Nonobstant l'article 30(6) du Règlement, la prise en considération des affaires émanant des députés est suspendue et la Chambre continue d'étudier toute affaire dont elle était saisie à l'heure autrement prévue pour la prise en considération des affaires émanant des députés jusqu'à ce que l'ordre de priorité soit établi conformément aux paragraphes (1) et (2) de l'article 87 du Règlement et le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre ait présenté un rapport sur les affaires choisies pour un vote, conformément à l'article 92(1) du Règlement.

Prise en considération des seules affaires qui font partie de l'ordre de priorité.

Liste de 100 députés qui appuient une affaire

Affaire inscrite au bas de l'ordre de priorité

Période de deux semaines.

Ordre des projets de loi dans la liste de priorité.

Délibérations ajournées ou suspendues.

Suspension des affaires émanant des députés jusqu'à ce que l'ordre de priorité soit établi.

When Committee to meet for the selection of items as votable items. Report to House.

92. (1) The Standing Committee on Procedure and House Affairs shall meet as soon as practicable after the order of precedence being established pursuant to sections (1) and (2) of Standing Order 87, but in any case not later than ten sitting days after that day, and from time to time thereafter, and may select after consultation with, among others, the Members proposing the items, not more than ten items from among the items in the order of precedence, excluding those items added to it pursuant to Standing Order 86.1, and an appropriate number from among any subsequent items for which the order of precedence is established and such selected items shall be designated as "votable items". In making its selection, the Committee shall not take into account the number of Members jointly seconding an item, but shall allow the merits of the items alone to determine the selection and shall report thereon, from time to time. At no time shall there be more than ten selected items on the order of precedence placed there as a result of a draw or draws.

Reports to be deemed adopted.

(2) Reports of the Committee made pursuant to section (1) of this Standing Order shall be deemed adopted when laid upon the Table.

Private bills.

(3) Notwithstanding section (1) of this Standing Order, every private bill which has been placed on the order of precedence shall be deemed to have been selected and designated a "votable item".

Time limit on selected items. Dropping of item to bottom of precedence list.

93. Unless previously disposed of, selected bills at the second reading stage or selected motions shall receive not more than three hours of consideration and, unless previously disposed of, an item having been once considered, shall be dropped to the bottom of the order of precedence and again considered only when it reaches the top of the said order.

Provided that, unless otherwise disposed of, at not later than fifteen minutes before the end of the time provided for the consideration of the said item, any proceedings then before the House shall be interrupted and every question necessary to dispose of the selected motion or of the selected bill at the second reading stage, shall be put forthwith and successively without further debate or amendment.

Speaker's responsibility.

94. (1)(a) The Speaker shall make all arrangements necessary to ensure the orderly conduct of Private Members' Business including:

Notice of items to be considered.

(i) ensuring that all Members have not less than twenty-four hours' notice of items to be considered during "Private Members' Hour", and

Publication of notice.

(ii) ensuring that the notice required by subparagraph (i) of this paragraph is published in the *Notice Paper*.

92. (1) Le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre se réunit dans les meilleurs délais après l'établissement de l'ordre de priorité conformément aux paragraphes (1) et (2) de l'article 87 du Règlement, mais jamais plus de dix jours de séance après, et de temps à autre par la suite. Après avoir consulté notamment les députés qui ont proposé les affaires, le Comité choisit au plus dix affaires parmi les affaires qui figurent à l'ordre de priorité, à l'exception des affaires qui y sont inscrites en application de l'article 86.1 du Règlement, et un nombre approprié parmi les affaires subséquentes pour lesquelles on a établi l'ordre de priorité, et les affaires ainsi choisies sont désignées «affaires qui font l'objet d'un vote». Dans ce choix, le Comité ne tient pas compte du nombre de députés qui proposent ou appuient conjointement une affaire. Il fonde plutôt son choix seulement sur les mérites des affaires et fait rapport à ce sujet, au besoin. L'ordre de priorité ne comprend jamais plus de dix affaires ainsi choisies suite à un ou des tirages.

(2) Les rapports du Comité présentés conformément au paragraphe (1) du présent article sont réputés adoptés dès leur dépôt sur le Bureau.

(3) Nonobstant le paragraphe (1) du présent article, tout projet de loi privé qui figure à l'ordre de priorité est réputé choisi et désigné «affaire qui fait l'objet d'un vote».

Moment où le Comité se réunit pour le choix des affaires qui font l'objet d'un vote. Rapport à la Chambre.

Rapports réputés adoptés.

Projets de loi privés.

93. À moins qu'on en ait disposé plus tôt, les projets de loi choisis à l'étape de la deuxième lecture ou les motions choisies sont pris en considération durant au plus trois heures et, à moins qu'on en ait disposé plus tôt, une affaire qui a été abordée une fois retombe au bas de la liste de priorité et n'est prise en considération de nouveau que lorsqu'elle parvient au sommet de ladite liste.

Toutefois, à moins qu'on en ait disposé plus tôt, au plus tard quinze minutes avant la fin de la période prévue pour l'étude des affaires émanant des députés, l'Orateur interrompt toute délibération dont la Chambre est alors saisie et met aux voix, sur-le-champ et successivement sans autre débat ni amendement, toute question nécessaire en vue de disposer de la motion choisie ou du projet de loi choisi à l'étape de la deuxième lecture.

94. (1)a) L'Orateur prend toutes les dispositions nécessaires pour assurer le déroulement ordonné des affaires émanant des députés en s'assurant notamment

Responsabilité de l'Orateur.

(i) que tous les députés aient au moins vingt-quatre heures d'avis au sujet des affaires qui seront abordées au cours de l'heure réservée aux affaires émanant des députés; et

Avis des affaires qui seront abordées.

(ii) que l'avis requis en vertu du sous-alinéa (i) du présent alinéa soit publié dans le *Feuilleton des Avis*.

Publication de l'avis.

Private Members' Hour suspended when notice not published.

(b) In the event of it not being possible to provide the twenty-four hours' notice required by subparagraph (i) of this section, "Private Members' Hour" shall be suspended for that day and the House shall continue with or revert to the business before it prior to "Private Members' Hour" until the ordinary hour of daily adjournment.

Forty-eight hours' notice required when Member unable to move his or her item. Speaker to arrange an exchange.

(2)(a) When a Member has given at least forty-eight hours' written notice that he or she is unable to be present to move his or her motion under Private Members' Business on the date required by the order of precedence, the Speaker, with permission of the Members involved, may arrange for an exchange of positions in the order of precedence with a Member whose motion or bill has been placed in the order of precedence.

When no arrangement can be made, business before House to continue.

(b) In the event that the Speaker has been unable to arrange an exchange, the House shall continue with the business before it prior to "Private Members' Hour".

Time limit on speeches. Votable item.

95. (1) When an item of Private Members' Business that is votable is under consideration, no Member shall speak for more than ten minutes, provided that the Member moving the item may speak for not more than twenty minutes.

Time limit on speeches. Non-votable item.

(2) When an item of Private Members' Business that is not votable is proposed, the Member moving the item shall speak for not more than fifteen minutes. Thereafter, no Member shall speak for more than ten minutes for a period not exceeding forty minutes. After forty minutes, or earlier if no other Member rises in debate, the Member moving the said item shall, if he or she chooses, speak again for not more than five minutes and thereby conclude the debate.

Dropped orders.

96.(1) The proceedings on any item of Private Members' Business which is not a votable item selected pursuant to Standing Order 92 shall expire when debate thereon has been concluded or at the end of the time provided for the consideration of such business and that item shall be dropped from the *Order Paper*.

Not to be considered as a decision of the House.

(2) The dropping of an item pursuant to section (1) of this Standing Order shall not be considered a decision of the House.

Not to apply in certain cases.

(3) This Standing Order shall not apply to the consideration of Notices of Motions for the Production of Papers or of Notices of Motions (Papers).

Production of papers. When debate desired.

97. (1) Notices of motions for the production of papers shall be placed on the *Order Paper* under the heading "Notices of Motions for the Production of Papers". All such notices, when called, shall be forthwith disposed of; but if on any such motion a debate be desired by the Member proposing it or by a Minister of the Crown, the motion will be transferred by the Clerk to the order of "Notices of Motions (Papers)".

b) Lorsqu'il est impossible de fournir l'avis de vingt-quatre heures requis en vertu du paragraphe (1)a)(i) du présent article, l'heure réservée aux affaires émanant des députés est suspendue pour la journée et la Chambre poursuit l'étude des affaires dont elle était alors saisie, ou y revient, jusqu'à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien.

Heure réservée aux affaires émanant des députés suspendue lorsque l'avis n'est pas publié.

(2)a) Lorsqu'un député a donné, par écrit, avis d'au moins quarante-huit heures qu'il sera incapable de présenter sa motion sous la rubrique des Affaires émanant des députés à la date requise par la liste de priorité, l'Orateur peut, avec la permission des députés en cause, prendre des dispositions pour qu'il soit procédé à un échange de positions sur la liste de priorité avec un député dont la motion ou le projet de loi figure sur la liste de priorité.

Avis de quatre-vingt heures requis lorsque député incapable de présenter sa motion. Orateur procède à un échange.

b) Si l'Orateur n'a pas pu organiser un échange, la Chambre poursuit l'examen des affaires dont elle était saisie avant l'heure consacrée aux affaires émanant des députés.

Lorsqu'aucun échange n'est possible, les affaires dont la Chambre est saisie se poursuivent. Durée des discours. Affaire qui fait l'objet d'un vote.

95. (1) Quand la Chambre étudie une affaire émanant des députés faisant l'objet d'un vote, aucun député ne peut parler pendant plus de dix minutes. Toutefois, le député qui propose l'affaire à l'étude peut parler pendant vingt minutes au plus.

(2) Quand une affaire émanant des députés qui ne fait pas l'objet d'un vote est proposée, le député qui propose l'affaire peut parler pendant au plus quinze minutes. Par la suite, aucun député ne peut parler pendant plus de dix minutes durant une période n'excédant pas quarante minutes. À la fin des quarante minutes, ou plus tôt si aucun autre député ne se lève pour prendre la parole, le député qui propose ladite affaire peut, s'il le désire, parler à nouveau pendant au plus cinq minutes mettant ainsi fin au débat.

Durée des discours. Affaire qui ne fait pas l'objet d'un vote.

96. (1) Les délibérations relatives aux affaires émanant des députés qui ne sont pas des «affaires qui font l'objet d'un vote» choisies conformément à l'article 92 du Règlement prennent fin soit quand le débat y relatif se termine soit à la fin de la période prévue pour leur prise en considération et elles sont rayées du *Feuilleton*.

Affaires rayées.

(2) La radiation d'une affaire conformément au paragraphe (1) du présent article n'est pas considérée comme une décision de la Chambre.

N'est pas une décision de la Chambre.

(3) Le présent article du Règlement ne s'applique pas à la prise en considération des Avis de motions portant production de documents ou des Avis de motions (documents).

Ne s'applique pas dans certains cas.

97. (1) Les avis relatifs aux motions portant production de documents s'inscrivent au *Feuilleton* sous la rubrique «Avis de motions portant production de documents». Lorsque l'Ordre du jour appelle des avis de cette nature, la Chambre en décide sur-le-champ. Si le député qui la présente ou un ministre de la Couronne désire un débat sur une motion de ce genre, le Greffier la reporte aux «Avis de motions (documents)».

Production de documents. Débat.

Time limits on speeches and debate.

(2) When debate on a motion for the production of papers, under the order "Notices of Motions (Papers)", has taken place for a total time of one hour and thirty minutes, the Speaker shall at that point interrupt the debate, whereupon a Minister of the Crown, whether or not such Minister has already spoken, may speak for not more than five minutes, following which the mover of the motion may close the debate by speaking for not more than five minutes. Unless the motion is withdrawn, as provided by Standing Order 64, the Speaker shall forthwith put the question.

(2) Lorsque le débat sur une motion portant production de documents, sous la rubrique «Avis de motions (documents)», a duré une heure et demie au total, l'Orateur l'interrompt et un ministre de la Couronne ayant ou non déjà pris la parole peut parler pendant au plus cinq minutes, après quoi l'auteur de la motion peut clore le débat après avoir parlé pendant au plus cinq minutes. Sauf si la motion est retirée, comme le prévoit l'article 64 du Règlement, l'Orateur met immédiatement la question aux voix.

Durée des discours et du débat.

Committee Report.

97.1 A standing, special or legislative committee to which a Private Member's public bill has been referred shall in every case, within sixty sitting days from the date of the bill's reference to the committee, either report the bill to the House with or without amendment or present to the House a report containing a recommendation not to proceed further with the bill and giving the reasons therefor or requesting a single extension of thirty sitting days to consider the bill, and giving the reasons therefor. If no bill or report is presented by the end of the sixty sitting days, or the thirty sitting day extension if approved by the House, the bill shall be deemed to have been reported without amendment.

97.1 Le comité permanent, spécial ou législatif saisi d'un projet de loi d'intérêt public émanant d'un député est tenu, dans un délai de soixante jours de séance à partir de la date du renvoi en comité, soit de faire rapport à la Chambre du projet de loi avec ou sans amendement, soit de présenter à la Chambre un rapport dans lequel il recommande de ne pas poursuivre l'étude du projet de loi en y déclarant ses raisons ou demande une seule prolongation de trente jours de séance pour l'examiner, et ce, en y déclarant ses raisons. Si aucun projet de loi ni rapport n'est présenté au plus tard à la fin des soixante jours de séance ou de la prolongation de trente jours de séance pourvu que cette dernière ait été approuvée par la Chambre, le projet de loi est réputé avoir fait l'objet d'un rapport sans amendement.

Rapport du comité.

Bill to be placed at bottom of precedence list after committee stage.

98. (1) When a Private Member's bill is reported from a standing, special or legislative committee or a Committee of the Whole House, or is deemed to have been reported pursuant to Standing Orders 86.1 and 97.1, the order for consideration of the report stage shall be placed at the bottom of the order of precedence notwithstanding Standing Order 87(3).

98. (1) Lorsqu'un comité permanent, spécial ou législatif, ou un Comité plénier de la Chambre, fait rapport d'un projet de loi émanant d'un député, ou si ce projet est réputé avoir fait l'objet d'un rapport conformément aux articles 86.1 et 97.1 du Règlement, l'ordre portant prise en considération de l'étape du rapport est inscrit au bas de la liste de priorité, nonobstant l'article 87(3) du Règlement.

Projet de loi inscrit au bas de la liste de priorité après l'étape de l'étude en comité.

Two-day debate at certain stages of a bill.

(2) The report and third reading stages of a Private Member's bill shall be taken up on two sitting days, unless previously disposed of, provided that once consideration has been interrupted on the first such day the order for the remaining stage or stages shall be placed at the bottom of the order of precedence, notwithstanding Standing Orders 87(3) and 96 and shall be again considered when the said bill reaches the top of the said order.

(2) À moins qu'on en ait disposé auparavant, les étapes du rapport et de la troisième lecture d'un projet de loi émanant d'un député sont abordées lors de deux jours de séance. Toutefois, lorsque l'étude en a été interrompue le premier jour en question, l'ordre concernant les étapes restantes est inscrit au bas de la liste de priorité, nonobstant les articles 87(3) et 96 du Règlement. Il est abordé de nouveau lorsque ledit projet de loi parvient au sommet de la liste de priorité.

Débat de deux jours à certaines étapes.

Extension of sitting hours. Limited to five hours.

(3) When the report or third reading stages of the said bill are before the House on the first of the sitting days provided pursuant to section (2) of this Standing Order, and if the said bill has not been disposed of prior to the end of the first thirty minutes of consideration, during any time then remaining, any one Member may propose a motion to extend the time for the consideration of any remaining stages on the second of the said sitting days during a period not exceeding five consecutive hours, which shall begin at the end of the time provided for Private Members' Business, except on a Monday when the period shall begin at the ordinary hour of daily adjournment, on the second sitting day, provided that:

(3) Lorsque la Chambre est saisie des étapes du rapport ou de la troisième lecture le premier des jours de séance prévus conformément au paragraphe (2) du présent article, et si l'on n'a pas disposé dudit projet de loi avant la fin de la première période de trente minutes de prise en considération de la mesure en question, n'importe quel député peut proposer, n'importe quand durant le temps qui reste, une motion tendant à prolonger, durant au plus cinq heures consécutives, le temps prévu pour la prise en considération de toute étape restante lors du deuxième desdits jours de séance. La période de prolongation commence à la fin de la période réservée aux affaires émanant des députés ledit jour de séance sauf le lundi quand elle commence à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien. Toutefois,

Prolongation des heures de séance. Limite de cinq heures.

Support of twenty Members.	(a) the motion shall be put forthwith without debate or amendment and shall be deemed withdrawn if fewer than twenty members rise in support thereof; and	a) la motion est mise aux voix sur-le-champ, sans débat ni amendement, et elle est réputée avoir été retirée si elle reçoit l'appui de moins de vingt députés; et	Appui de vingt députés.
No subsequent motion unless intervening proceeding.	(b) a subsequent such motion shall not be put unless there has been an intervening proceeding.	b) une autre motion du même genre n'est mise aux voix que s'il y a eu d'autres travaux entre-temps.	Aucune autre motion du genre s'il n'y a pas d'autres travaux entre-temps.
When question put.	(4) On the second sitting day provided pursuant to section (2) of this Standing Order, unless previously disposed of, at not later than fifteen minutes before the end of the time provided for the consideration thereof, any proceedings then before the House shall be interrupted and every question necessary to dispose of the then remaining stage or stages of the said bill shall be put forthwith and successively without further debate or amendment.	(4) Le deuxième jour de séance prévu conformément au paragraphe (2) du présent article, au plus tard quinze minutes avant la fin de la période prévue pour la prise en considération de l'étape en cause, à moins qu'on en ait disposé auparavant, les travaux dont la Chambre est saisie sont interrompus et toutes les questions nécessaires pour disposer des étapes restantes de l'étude dudit projet de loi sont mises aux voix sur-le-champ et successivement, sans autre débat ni amendement.	Mise aux voix.
Suspension of adjournment hour in certain cases.	(5) If consideration has been extended pursuant to section (3) of this Standing Order, the Standing Orders relating to the ordinary hour of daily adjournment shall be suspended until all questions necessary to dispose of the said bill have been put.	(5) Si l'étude de la mesure en cause a été prolongée conformément au paragraphe (3) du présent article, les articles du Règlement qui ont trait à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien sont suspendus jusqu'à ce qu'aient été mises aux voix toutes les questions nécessaires pour disposer dudit projet de loi.	Heure de l'ajournement quotidien suspendue dans certains cas.

Suspension

Suspension of Private Members' Business in provided cases.

99. (1) The proceedings on Private Members' Business shall not be suspended except as provided for in Standing Orders 2(3), 30(4), 50(4), 52(14), 83(2), 91 and 94(1)(b) or as otherwise specified by Special Order of this House. No Private Members' Business shall be taken up on days appointed for the consideration of business pursuant to Standing Orders 53 and 84(2) nor on days, other than Mondays, appointed for the consideration of business pursuant to Standing Order 81(18).

Suspension on a Monday.

(2) Whenever Private Members' Business is suspended or not taken up on a Monday, the House shall meet from 11:00 a.m. to 12:00 noon for the consideration of Government Orders.

Suspension

99. (1) Les délibérations relatives aux affaires émanant des députés ne sont pas suspendues sauf dans les cas prévus aux articles 2(3), 30(4), 50(4), 52(14), 83(2), 91 et 94(1)b) du Règlement ou autrement spécifiés dans un ordre spécial de la Chambre. Les affaires émanant des députés ne sont pas abordées les jours désignés pour l'étude des travaux prévus conformément aux articles 53 et 84(2) du Règlement ni les jours, autres que les lundis, désignés pour l'étude des travaux prévus conformément à l'article 81(18) du Règlement.

(2) Lorsque les délibérations relatives aux affaires émanant des députés sont suspendues ou que lesdites affaires ne sont pas abordées les lundis, la Chambre se réunit de 11h00 à 12h00 pour l'étude des Ordres émanant du gouvernement.

Suspension des affaires émanant des députés dans les cas prévus.

Suspension le lundi.

CHAPTER XII

COMMITTEES OF THE WHOLE

Order for House in Committee of the Whole.

100. When an Order of the Day is read for the House to go into a Committee of the Whole or when it is ordered that a bill be considered in a Committee of the Whole, the Speaker shall leave the Chair without question put.

Application of Standing Orders.

101. (1) The Standing Orders of the House shall be observed in Committees of the Whole so far as may be applicable, except the Standing Orders as to the seconding of motions, limiting the number of times of speaking and the length of speeches.

Relevancy.

(2) Speeches in Committees of the Whole must be strictly relevant to the item or clause under consideration.

Time limit on speeches.

(3) No Member, except the Prime Minister and the Leader of the Opposition, shall speak for more than twenty minutes at a time in any Committee of the Whole.

Motion to leave the Chair.

102. (1) A motion that the Chairman leave the Chair is always in order, shall take precedence of any other motion, and shall not be debatable.

Intermediate proceeding.

(2) Such motion, if rejected, cannot be renewed unless some intermediate proceeding has taken place.

Resolutions concurred in forthwith.

103. Whenever a resolution is reported from any Committee of the Whole, a motion to concur in the same shall be forthwith put and decided without debate or amendment.

CHAPITRE XII

COMITÉS PLÉNIERS

100. Lors de la lecture d'un Ordre du jour portant formation de la Chambre en Comité plénier ou lorsqu'il est ordonné qu'un projet de loi soit étudié en Comité plénier, l'Orateur quitte le fauteuil d'office.

101. (1) Le Règlement de la Chambre doit être observé en Comité plénier dans la mesure où il y est applicable, sauf en ce qui concerne les dispositions sur l'appui des motions, limitant le nombre d'interventions et la durée des discours.

(2) Les discours prononcés en Comité plénier doivent se rapporter rigoureusement au poste ou à la disposition à l'étude.

(3) Aucun député, sauf le premier ministre et le chef de l'Opposition, ne doit parler pendant plus de vingt minutes à la fois en Comité plénier.

102. (1) Il est toujours loisible de proposer que le président quitte le fauteuil. Cette motion a la priorité sur toutes les autres, et elle n'est pas sujette à débat.

(2) Personne ne peut la renouveler si elle est rejetée, à moins que le Comité n'ait, dans l'interval, procédé à quelque autre opération.

103. Si un Comité plénier rapporte quelque résolution, une motion y portant adhésion doit être immédiatement mise aux voix et décidée sans débat ni amendement.

Séances en Comités pléniers.

Application du Règlement.

Pertinence.

Durée des discours.

Motion pour que le président quitte le fauteuil.

Opération intermédiaire.

L'adhésion aux résolutions rapportées est mise aux voix sur-le-champ.

CHAPTER XIII

COMMITTEES

Striking of Committees

Duty of
Procedure and
House Affairs
Committee.
Report. No
second report
during specific
period.

104. (1) At the commencement of the first session of each Parliament, the Standing Committee on Procedure and House Affairs, which, notwithstanding section (2) of this Standing Order, shall consist of sixteen Members, and the membership of which shall continue from session to session, shall be appointed to act, among its other duties, as a striking committee. The said Committee shall prepare and report to the House within the first ten sitting days after its appointment, and thereafter, within the first ten sitting days after the commencement of each session and within the first ten sitting days after the second Monday following Labour Day, lists of Members to compose the standing committees of the House pursuant to Standing Order 104(2), and to act for the House on standing joint committees; provided that the Committee shall not present a second report pursuant to this Standing Order between the second Monday following Labour Day and the end of that calendar year.

Membership
of standing
committees.

(2) The standing committees, which shall consist of the number of Members stipulated below, and for which the lists of members are to be prepared, except as provided in section (1) of this Standing Order, shall be on:

- (a) Aboriginal Affairs and Northern Development (sixteen Members);
- (b) Agriculture and Agri-Food (sixteen Members);
- (c) Canadian Heritage (sixteen Members);
- (d) Citizenship and Immigration (sixteen Members);
- (e) Environment and Sustainable Development (sixteen Members);
- (f) Finance (sixteen Members);
- (g) Fisheries and Oceans (sixteen Members);
- (h) Foreign Affairs and International Trade (eighteen Members);
- (i) Health (sixteen Members);
- (j) Human Resources Development and the Status of Persons with Disabilities (eighteen Members);
- (k) Industry (sixteen Members);
- (l) Justice and Human Rights (sixteen Members);
- (m) National Defence and Veterans Affairs (sixteen Members);

CHAPITRE XIII

COMITÉS

Sélection des membres

Fonctions du
Comité de la
procédure et
des affaires de
la Chambre.
Rapport. Aucun
deuxième
rapport durant
une période
déterminée.

104. (1) À l'ouverture de la première session d'un Parlement, est constitué le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, qui est composé, nonobstant le paragraphe (2) du présent article, de seize députés qui continuent d'en être membres d'une session à l'autre, et qui a entre autres pour fonction d'agir comme comité de sélection. Ledit comité dresse et présente à la Chambre, dans les dix premiers jours de séance qui suivent sa constitution et, par la suite, dans les dix premiers jours de séance qui suivent le début de chaque session et dans les dix premiers jours de séance qui suivent le deuxième lundi suivant la fête du Travail, une liste de députés qui doivent faire partie des comités permanents de la Chambre conformément à l'article 104(2) du Règlement et représenter celle-ci aux comités mixtes permanents; le comité ne présente toutefois pas de deuxième rapport en vertu du présent article entre le deuxième lundi suivant la fête du Travail et la fin de la même année civile.

(2) Les comités permanents qui, sous réserve du paragraphe (1) du présent article, comprennent le nombre de députés précisé ci-dessous et pour lesquels on dressera une liste de membres, sont les suivants:

Composition
des comités
permanents.

- a) le Comité des affaires autochtones et du développement du Grand Nord (seize membres);
- b) le Comité de l'agriculture et de l'agroalimentaire (seize membres);
- c) le Comité du patrimoine canadien (seize membres);
- d) le Comité de la citoyenneté et de l'immigration (seize membres);
- e) le Comité de l'environnement et du développement durable (seize membres);
- f) le Comité des finances (seize membres);
- g) le Comité des pêches et des océans (seize membres);
- h) le Comité des affaires étrangères et du commerce international (dix-huit membres);
- i) le Comité de la santé (seize membres);
- j) le Comité du développement des ressources humaines et de la condition des personnes handicapées (dix-huit membres);
- k) le Comité de l'industrie (seize membres);
- l) le Comité de la justice et des droits de la personne (seize membres);
- m) le Comité de la défense nationale et des anciens combattants (seize membres);

- (n) Natural Resources and Government Operations (sixteen Members);
- (o) Procedure and House Affairs (sixteen Members);
- (p) Public Accounts (seventeen Members); and
- (q) Transport (sixteen Members).

Membership of standing joint committees.

(3) The Standing Committee on Procedure and House Affairs shall also prepare and report lists of Members to act for the House on the Standing Joint Committees on:

- (a) the Library of Parliament;
- (b) Official Languages; and
- (c) Scrutiny of Regulations;

Provided that a sufficient number of Members shall be appointed so as to keep the same proportion therein as between the memberships of both Houses.

Associate Members.

(4) The Standing Committee on Procedure and House Affairs shall also prepare lists of associate members for each Standing Committee and Standing Joint Committee referred to in this Standing Order, who shall be deemed to be members of that committee for the purposes of Standing Orders 108(1)(b) and 114(2)(a) and who shall be eligible to act as substitutes on that committee pursuant to the provisions of Standing Order 114(2)(b).

Membership of a special committee.

Clerk of the House to convene meetings.

105. A special committee shall consist of not more than fifteen members.

106. (1) Within ten sitting days following the adoption by the House of a report of the Standing Committee on Procedure and House Affairs pursuant to Standing Order 104(1), the Clerk of the House shall convene a meeting of each standing committee whose membership is contained in that report for the purpose of electing a Chairman, provided that forty-eight hours' notice is given of any such meeting.

Election of Chairman and Vice-Chairmen.

(2) Each standing or special committee shall elect a Chairman and two Vice-Chairmen, of whom two shall be Members of the government party and the third a Member in opposition to the government, in accordance with the provisions of Standing Order 116, at the commencement of every session and, if necessary, during the course of a session.

Chairman to convene meeting upon written request. Reasons to be stated in request. Forty-eight hours' notice required.

(3) Within ten sitting days of the receipt, by the clerk of a standing committee, of a request signed by any four members of the said committee, the Chairman of the said committee shall convene such a meeting provided that forty-eight hours' notice is given of the meeting. For the purposes of this section, the reasons for convening such a meeting shall be stated in the request.

n) le Comité des ressources naturelles et des opérations gouvernementales (seize membres);

o) le Comité de la procédure et des affaires de la Chambre (seize membres);

p) le Comité des comptes publics (dix-sept membres);

q) le Comité des transports (seize membres).

(3) Le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre dresse et présente aussi une liste de députés qui représenteront la Chambre aux Comités mixtes permanents:

- a) de la Bibliothèque du Parlement;
- b) des langues officielles;
- c) d'examen de la réglementation.

Toutefois, il faut nommer à ces comités mixtes un nombre suffisant de députés pour y maintenir le rapport numérique qui existe entre députés et sénateurs.

Composition de comités mixtes permanents.

(4) Le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre dresse aussi, pour chacun des comités permanents et des comités mixtes permanents mentionnés dans le présent article, des listes des noms des membres associés qui sont réputés membres de ce comité pour les fins des articles 108(1)b) et 114(2)a) du Règlement et qui pourront servir de substituts au sein de ce comité conformément à l'article 114(2)b) du Règlement.

Membres associés.

105. Un comité spécial comprend au plus quinze membres.

106. (1) Dans les dix jours de séance qui suivent l'adoption par la Chambre d'un rapport du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre présenté conformément à l'article 104(1) du Règlement, le Greffier de la Chambre convoque une réunion de chaque comité permanent dont la liste des membres figure dans ledit rapport aux fins d'élire un président. Toutefois, il est donné un avis de quarante-huit heures de toute réunion de ce genre.

Composition d'un comité spécial.

Le Greffier de la Chambre convoque une réunion.

(2) Chacun des comités permanents et spéciaux élit un président et deux vice-présidents, dont deux parmi les députés du parti ministériel et un parmi les députés de l'opposition, conformément aux dispositions de l'article 116 du Règlement, au début de chaque session et, au besoin, durant la session.

Élection du président et des vice-présidents.

(3) Dans les dix jours de séance qui suivent la réception, par le greffier d'un comité permanent, d'une demande signée par quatre membres dudit comité, le président dudit comité convoque une réunion. Toutefois, un avis de quarante-huit heures est donné de la réunion. Aux fins du présent paragraphe, les motifs de la convocation sont énoncés dans la demande.

Le président convoque une réunion suite à une demande par écrit. Motifs énoncés dans la demande. Avis de quarante-huit heures requis.

Liaison Committee**Membership.**

107. (1) The Chairman of each standing committee, together with the Member of the House from each standing joint committee who is the Chairman of the said joint committee, shall form a Liaison Committee, which is charged with making apportionments of funds from the block of funds authorized by the Board of Internal Economy to meet the expenses of committee activities, subject to ratification by the Board.

Election of Chairman and Vice-Chairman of Liaison Committee. Clerk of the House to convene meeting.

(2) Within five sitting days of the meeting of the last standing committee to elect its Chairman pursuant to Standing Order 106(2), but in any event no later than the twentieth sitting day after the adoption of the report of the Standing Committee on Procedure and House Affairs presented pursuant to Standing Order 104(1), the Clerk of the House shall convene a meeting of the Chairmen, together with any Members of the House elected as Chairman of any joint committees for which such elections have then been held, for the purpose of electing a Chairman and a Vice-Chairman of the Liaison Committee.

Reports.

(3) The Liaison Committee shall be empowered to report from time to time to the House.

Quorum.

(4) Seven members of the Liaison Committee shall constitute a quorum.

Associate Members.

(5) The Standing Committee on Procedure and House Affairs shall, at the request of the Chairman of the Liaison Committee, prepare and report to the House a list of associate members of that Committee, who shall be deemed to be members thereof for the purposes of section (6) of this Standing Order.

Power to create sub-committees.

(6) The Liaison Committee shall be empowered to create sub-committees of which the membership may be drawn from among both the list of members of the Committee and the list of associate members provided for in section (5) of this Standing Order.

Mandate**Powers of standing committees.**

108. (1)(a) Standing committees shall be severally empowered to examine and enquire into all such matters as may be referred to them by the House, to report from time to time and to print a brief appendix to any report, after the signature of the Chairman, containing such opinions or recommendations, dissenting from the report or supplementary to it, as may be proposed by committee members, and except when the House otherwise orders, to send for persons, papers and records, to sit while the House is sitting, to sit during periods when the House stands adjourned, to sit jointly with other standing committees, to print from day to day such papers and evidence as may be ordered by them, and to delegate to sub-committees all or any of their powers except the power to report directly to the House.

Comité de liaison**Composition.**

107. (1) Le président de chaque comité permanent, ainsi que le député membre de chaque comité mixte permanent qui est président dudit comité mixte permanent, forment un Comité de liaison chargé d'affecter les fonds provenant du budget global autorisé par le Bureau de régie interne pour les activités des comités, sous réserve de l'approbation du Bureau.

(2) Dans les cinq jours de séance qui suivent la réunion du dernier comité permanent convoqué pour élire son président conformément à l'article 106(2) du Règlement, mais au plus tard le vingtième jour de séance suivant l'adoption du rapport présenté par le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre conformément à l'article 104(1) du Règlement, le Greffier de la Chambre convoque une réunion des présidents, ainsi que de tous les députés élus président de tout comité mixte qui a tenu une telle réunion d'élection, afin d'élire le président et le vice-président du Comité de liaison.

Élection du président et du vice-président du Comité de liaison. Le Greffier de la Chambre convoque la réunion.

(3) Le Comité de liaison est habilité à faire rapport à la Chambre de temps à autre.

Rapports.

(4) Sept membres du Comité de liaison constituent le quorum.

Quorum.

(5) Le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, à la demande du président du Comité de liaison, dresse et présente à la Chambre une liste des noms des membres associés de ce dernier comité, qui en sont réputés membres pour les fins du paragraphe (6) du présent article.

Membres associés.

(6) Le Comité de liaison est autorisé à créer des sous-comités dont les membres pourront être choisis parmi ceux dont les noms figurent tant sur la liste de membres du Comité que sur celle des membres associés prévue au paragraphe (5) du présent article.

Pouvoir de créer des sous-comités.**Mandat****Pouvoirs des comités permanents.**

108. (1)(a) Les comités permanents sont autorisés individuellement à faire étude et enquête sur toutes les questions qui leur sont déferées par la Chambre, à faire rapport à ce sujet à l'occasion et à joindre en appendice à leurs rapports, à la suite de la signature de leur président, un bref énoncé des opinions ou recommandations dissidentes ou complémentaires présentées, le cas échéant, par certains de leurs membres. Sauf lorsque la Chambre en ordonne autrement, ils sont aussi autorisés à convoquer des personnes et à exiger la production de documents et dossiers, à se réunir pendant que la Chambre siège et pendant les périodes d'ajournement, à siéger conjointement avec d'autres comités permanents, à faire imprimer au jour le jour les documents et témoignages dont ils peuvent ordonner l'impression, et à déléguer à des sous-comités la totalité ou une partie de leurs pouvoirs, sauf celui de faire rapport directement à la Chambre.

Power to
create sub-
committees.

(b) Standing Committees shall be empowered to create sub-committees of which the membership may be drawn from among both the list of members and the list of associate members provided for in Standing Order 104, who shall be deemed to be members of that committee for the purposes of this Standing Order.

Additional
powers of
standing
committees.

(2) The standing committees, except those set out in sections (3)(a), (3)(e) and (4) of this Standing Order, shall, in addition to the powers granted to them pursuant to section (1) of this Standing Order and pursuant to Standing Order 81, be empowered to study and report on all matters relating to the mandate, management and operation of the department or departments of government which are assigned to them from time to time by the House. In general, the committees shall be severally empowered to review and report on:

- (a) the statute law relating to the department assigned to them;
- (b) the program and policy objectives of the department and its effectiveness in the implementation of same;
- (c) the immediate, medium and long-term expenditure plans and the effectiveness of implementation of same by the department;
- (d) an analysis of the relative success of the department, as measured by the results obtained as compared with its stated objectives; and
- (e) other matters, relating to the mandate, management, organization or operation of the department, as the committee deems fit.

Mandates of
certain standing
committees.

(3) The mandate of the Standing Committee on:

Procedure and
House Affairs

(a) Procedure and House Affairs shall include, in addition to the duties set forth in Standing Order 104, and among other matters:

- (i) the review of and report on, to the Speaker as well as the Board of Internal Economy, the administration of the House and the provision of services and facilities to Members provided that all matters related thereto shall be deemed to have been permanently referred to the Committee upon its membership having been established;
- (ii) the review of and report on the effectiveness, management and operation, together with the operational and expenditure plans of all operations which are under the joint administration and control of the two Houses except with regard to the Library of Parliament and other related matters as the Committee deems fit;
- (iii) the review of and report on the Standing Orders, procedure and practice in the House and its committees;

b) Les comités permanents sont autorisés à créer des sous-comités dont les membres pourront être choisis parmi ceux dont les noms figurent tant sur la liste de membres que sur celle des membres associés, prévue à l'article 104 du Règlement, et ceux-ci sont réputés membres de ce comité pour les fins du présent article.

(2) En plus des pouvoirs qui leur sont conférés conformément au paragraphe (1) du présent article et à l'article 81 du Règlement, les comités permanents, à l'exception des comités énumérés aux paragraphes (3)a), (3)e) et (4) du présent article, sont autorisés à faire une étude et présenter un rapport sur toutes les questions relatives au mandat, à l'administration et au fonctionnement des ministères qui leur sont confiés de temps à autre par la Chambre. En général, les comités sont individuellement autorisés à faire une étude et présenter un rapport sur:

- a) les textes législatifs liés au ministère qui leur est confié;
- b) les objectifs des programmes et des politiques du ministère et l'efficacité de leur mise en oeuvre;
- c) les plans de dépenses immédiats, à moyen terme et à long terme, et l'efficacité de leur mise en oeuvre par le ministère;
- d) une analyse de la réussite relative du ministère, mesurée en fonction des résultats obtenus et comparée aux objectifs énoncés; et
- e) d'autres questions liées au mandat, à l'administration, à l'organisation ou au fonctionnement du ministère que le comité juge bon d'examiner.

(3) Les mandats respectifs des comités permanents mentionnés ci-après sont les suivants:

a) celui du Comité de la procédure et des affaires de la Chambre, en plus des fonctions énoncées à l'article 104 du Règlement, comprend notamment:

- (i) l'étude de l'administration de la Chambre et de la prestation de services et d'installations aux députés, ainsi que la présentation de rapports à ce sujet à l'Orateur et au Bureau de régie interne, attendu que toutes les questions qui ont trait à ces aspects sont réputées avoir été déferées au Comité dès que la liste de ses membres a été établie;
- (ii) l'étude de l'efficacité, de l'administration et du fonctionnement, ainsi que des plans opérationnels et de dépenses, de toutes les opérations qui relèvent de l'administration et du contrôle conjoints des deux Chambres sauf en ce qui a trait à la Bibliothèque du Parlement, ainsi que d'autres questions connexes que le Comité juge bon d'examiner, et la présentation de rapports à ce sujet;
- (iii) la revue du Règlement ainsi que de la procédure et des pratiques de la Chambre et de ses comités et la présentation de rapports à ce sujet;

Pouvoir
de créer des
sous-comités.

Pouvoirs
supplémentaires
des comités
permanents.

Mandat de cer-
tains comités
permanents.

Procédure et
affaires de la
Chambre.

	<p>(iv) the selection of items of Private Members' Business pursuant to Standing Order 92, and the consideration of business related to Private Bills;</p> <p>(v) the review of and report on the radio and television broadcasting of the proceedings of the House and its committees; and</p> <p>(vi) the review of and report on all matters relating to the election of Members to the House of Commons;</p>	<p>(iv) le choix des affaires émanant des députés conformément à l'article 92 du Règlement, et l'examen des affaires relatives aux projets de loi privés;</p> <p>(v) la revue de la radiodiffusion et de la télédiffusion des délibérations de la Chambre et de ses comités et la présentation de rapports à ce sujet; et</p> <p>(vi) la revue de toute question relative à l'élection des députés à la Chambre des communes et la présentation de rapports à ce sujet;</p>	
Canadian Heritage.	<p>(b) Canadian Heritage shall include, among other matters, the monitoring of the implementation of the principles of the federal multiculturalism policy throughout the Government of Canada in order:</p> <p>— to encourage the departments and agencies of the federal government to reflect the multicultural diversity of the nation; and</p> <p>— to examine existing and new programs and policies of federal departments and agencies to encourage sensitivity to multicultural concerns and to preserve and enhance the multicultural reality of Canada;</p>	<p>b) celui du Comité du patrimoine canadien comprend, entre autres, la surveillance de la mise en oeuvre des principes de la politique fédérale de multiculturalisme dans l'ensemble du gouvernement du Canada, dans le but:</p> <p>— d'encourager les ministères et organismes fédéraux à refléter la diversité multiculturelle du Canada; et</p> <p>— d'examiner les politiques et les programmes existants et nouveaux des ministères et organismes fédéraux qui tendent à encourager la sensibilité aux intérêts multiculturels, ainsi qu'à préserver et à favoriser la réalité multiculturelle du Canada;</p>	Patrimoine canadien.
Human Resources Development and the Status of Persons with Disabilities.	<p>(c) Human Resources Development and the Status of Persons with Disabilities shall include, among other matters, the proposing, promoting, monitoring and assessing of initiatives aimed at the integration and equality of disabled persons in all sectors of Canadian society;</p>	<p>c) celui du Comité du développement des ressources humaines et de la condition des personnes handicapées comprend notamment la formulation de propositions d'initiatives visant à l'intégration et à l'égalité des personnes handicapées dans tous les secteurs de la société canadienne, ainsi que la promotion, le contrôle et l'évaluation de ces initiatives;</p>	Développement des ressources humaines et condition des personnes handicapées.
Justice and Human Rights.	<p>(d) Justice and Human Rights shall include, among other matters, the review and report on reports of the Canadian Human Rights Commission, which shall be deemed permanently referred to the Committee immediately after they are laid upon the Table;</p>	<p>d) celui du Comité de la justice et des droits de la personne comprend notamment l'étude de tout rapport de la Commission canadienne des droits de la personne, qui est réputé être déposé en permanence au Comité dès que ledit document est déposé sur le Bureau, et la présentation de rapports à ce sujet;</p>	Justice et droits de la personne.
Public Accounts.	<p>(e) Public Accounts shall include, among other matters, review of and report on the Public Accounts of Canada and all reports of the Auditor General of Canada, which shall be severally deemed permanently referred to the Committee immediately after they are laid upon the Table;</p> <p>and any other matter which the House shall, from time to time, refer to the Standing Committee.</p>	<p>e) celui du Comité des comptes publics comprend notamment la revue des Comptes publics du Canada et de tous les rapports du Vérificateur général du Canada qui sont individuellement réputés déferés en permanence au Comité dès qu'ils sont déposés, et la présentation de rapports à ces sujets;</p> <p>et ils comprennent aussi toute autre question que la Chambre renvoie de temps à autre au Comité permanent.</p>	Comptes publics.
Mandate of Standing Joint Committees.	<p>(4) So far as this House is concerned, the mandates of the Standing Joint Committee on</p>	<p>(4) À l'égard de la Chambre, le mandat du Comité mixte permanent</p>	Mandat des comités mixtes permanents.
Library of Parliament.	<p>(a) the Library of Parliament shall include the review of the effectiveness, management and operation of the Library of Parliament;</p>	<p>a) de la Bibliothèque du Parlement comprend l'étude de l'efficacité, de l'administration et du fonctionnement de la Bibliothèque du Parlement;</p>	Bibliothèque du Parlement.

Official Languages.

(b) Official Languages shall include, among other matters, the review of and report on official languages policies and programs including Reports of the Commissioner of Official Languages, which shall be deemed permanently referred to the Committee immediately after they are laid upon the Table;

b) des langues officielles comprend notamment l'étude des politiques et des programmes de langues officielles, y compris les rapports annuels du Commissaire aux langues officielles qui sont réputés déferés en permanence au Comité dès qu'ils sont déposés sur le Bureau, et la présentation de rapports à ce sujet;

Langues officielles.

Scrutiny of Regulations.

(c) Scrutiny of Regulations shall include, among other matters, the review and scrutiny of statutory instruments which are permanently referred to the Committee pursuant to section 19 of the *Statutory Instruments Act*;

c) d'examen de la réglementation comprend notamment l'étude et l'examen de textes réglementaires qui sont déferés en permanence au Comité conformément aux dispositions de l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Examen de la réglementation.

Provided that both Houses may, from time to time, refer any other matter to any of the aforementioned Standing Joint Committees.

Les deux Chambres peuvent toutefois, de temps à autre, déferer n'importe quelle autre question aux comités mixtes permanents susmentionnés.

Government response to committee reports.

109. Within 150 days of the presentation of a report from a standing or special committee, the government shall, upon the request of the committee, table a comprehensive response thereto.

109. Dans les 150 jours qui suivent la présentation d'un rapport d'un comité permanent ou spécial, le gouvernement dépose, à la demande du comité, une réponse globale.

Réponse du gouvernement aux rapports de comités.

Tabling of Order in Council appointments. Deemed referred to committee.

110. (1) A Minister of the Crown shall lay upon the Table a certified copy of an Order in Council, stating that a certain individual has been appointed to a certain non-judicial post, not later than five sitting days after the Order in Council is published in the *Canada Gazette*. The same shall be deemed to have been referred to a standing committee specified at the time of tabling, pursuant to Standing Order 32(6), for its consideration during a period not exceeding thirty sitting days.

110. (1) Au plus tard cinq jours de séance après la publication dans la *Gazette du Canada* d'un décret annonçant la nomination d'une personne à un poste non judiciaire particulier, un ministre de la Couronne en dépose sur le Bureau une copie certifiée. Ledit décret est réputé avoir été déferé à un comité permanent particulier désigné au moment du dépôt, conformément à l'article 32(6) du Règlement, qui le prend en considération durant au plus trente jours de séance.

Dépôt du décret d'une nomination. Réputé déferé à un comité.

Tabling of certificate of nomination for appointment. Deemed referred to committee.

(2) A Minister of the Crown may, from time to time, lay upon the Table a certificate stating that a specified individual has been nominated for appointment to a specified non-judicial post. The same shall be deemed to have been referred to a standing committee specified at the time of tabling, pursuant to Standing Order 32(6), for its consideration during a period not exceeding thirty sitting days.

(2) Un ministre de la Couronne peut déposer périodiquement sur le Bureau un certificat annonçant que l'on propose de nommer une personne donnée à un poste non judiciaire en particulier. Ledit document est réputé avoir été déferé à un comité permanent particulier désigné au moment du dépôt, conformément à l'article 32(6) du Règlement, qui le prend en considération durant au plus trente jours de séance.

Dépôt du certificat proposant une nomination. Réputé déferé à un comité.

Appearance of appointee or nominee.

111. (1) The committee specified pursuant to Standing Orders 32(6) and 110, during the period of thirty sitting days provided pursuant to Standing Order 110, shall if it deems it appropriate, call the so named appointee or nominee to appear before it during a period not exceeding ten sitting days.

111. (1) Le comité prévu aux articles 32(6) et 110 du Règlement doit convoquer, s'il le juge approprié, dans les trente jours de séance prévus conformément à l'article 110 du Règlement, la personne ainsi nommée ou dont on propose ainsi la nomination à comparaître devant lui durant au plus dix jours de séance.

Comparaison des personnes nommées ou proposées.

Qualification study of appointee or nominee.

(2) The committee, if it should call an appointee or nominee to appear pursuant to section (1) of this Standing Order, shall examine the qualifications and competence of the appointee or nominee to perform the duties of the post to which he or she has been appointed or nominated.

(2) Le comité, s'il convoque une personne nommée ou dont on a proposé la nomination conformément au paragraphe (1) du présent article, examine les titres, les qualités et la compétence de l'intéressé et sa capacité d'exécuter les fonctions du poste auquel il a été nommé ou auquel on propose de le nommer.

Examen des titres, qualités et compétence des personnes nommées ou proposées.

Time limit for study.

(3) The committee shall complete its examination of the appointee or nominee not later than the end of the ten sitting day period indicated in section (1) of this Standing Order.

(3) Le comité termine son examen de la nomination effectuée ou proposée au plus tard à la fin de la période de dix jours de séance prévue au paragraphe (1) du présent article.

Durée de l'examen.

Appointee's curriculum vitae to be provided.

(4) The office of the Minister who recommended the appointment shall provide the *curriculum vitae* of such an appointee or nominee to the committee upon written application from the clerk of the committee.

(4) Le bureau du ministre qui a recommandé la nomination fournit, sur demande par écrit du greffier du comité, le *curriculum vitae* de la personne nommée ou dont on propose la nomination.

Le *curriculum vitae* de la personne nommée doit être fourni.

Legislative Committees

Chairmen of
legislative
committees.
Panel of
Chairmen.

112. At the commencement of each session, the Speaker shall appoint as many as twelve Members, and from time to time additional Members as required, to act as Chairmen of legislative committees, provided that a proportionate number of Members from both the government party and the opposition parties shall be so appointed. The Members appointed under the provisions of this Standing Order, together with the Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole, the Deputy Chairman of Committees of the Whole and the Assistant Deputy Chairman of Committees of the Whole, shall constitute the Panel of Chairmen for the legislative committees.

Striking of
legislative
committees.

113. (1) Without anticipating the decision of the House, within five sitting days after the commencement of debate on a motion to appoint a legislative committee or to refer a bill thereto, the Standing Committee on Procedure and House Affairs shall meet to prepare, and shall report not later than the following Thursday, a list of members of such a legislative committee, which shall consist of not more than fifteen Members. Such a committee shall be organized only in the event that the House adopts the motion for appointment or referral. Upon presentation of such a report of the Standing Committee on Procedure and House Affairs, the same shall be deemed adopted.

Appointment
of Chairman.

(2) Once the said report is adopted, the Speaker shall forthwith appoint the Chairman of the said committee from the Panel of Chairmen established pursuant to Standing Order 112.

When a
legislative
committee
to meet.

(3) A legislative committee constituted pursuant to sections (1) and (2) of this Standing Order shall meet within two sitting days of the naming of the Chairman and the adoption of the motion appointing or referring the bill to the committee of which the membership has been reported.

Acting
Chairman
of legislative
committee.

(4) When the Chairman appointed pursuant to section (2) of this Standing Order is unable to act in that capacity at or during a meeting of the legislative committee, the Chairman shall designate a member of the committee to act as Chairman at or during the said meeting and such an acting Chairman shall be vested with all the powers of the Chairman at or during the said meeting.

Comités législatifs

Présidents des
comités légis-
latifs. Comité
des présidents.

112. À l'ouverture de chaque session, l'Orateur désigne jusqu'à douze députés et, à l'occasion, d'autres députés au besoin, pour présider les comités législatifs; ces députés seront choisis en nombre proportionnel parmi les membres du parti ministériel et des partis d'opposition. Les députés désignés conformément au présent article, ainsi que l'Orateur adjoint et président des Comités pléniers, le vice-président des Comités pléniers, le vice-président adjoint des Comités pléniers, constituent un comité des présidents pour les comités législatifs.

Constitution
des comités
législatifs.

113. (1) Sans anticiper sur la décision de la Chambre, le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre se réunit dans les cinq jours de séance suivant le début du débat sur une motion tendant à créer un comité législatif ou à renvoyer un projet de loi à un tel comité et dresse une liste de députés devant faire partie de ce comité législatif — lequel comprend au plus quinze membres — et il présente cette liste à la Chambre au plus tard le jeudi suivant. Le comité n'est organisé que dans le cas où la Chambre adopte la motion de création d'un comité législatif ou de renvoi du projet de loi à un tel comité. Sur présentation du rapport du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, le rapport est réputé adopté.

Nomination
du président.

(2) Dès l'adoption dudit rapport, l'Orateur assigne audit comité un président choisi au sein du comité des présidents constitué conformément à l'article 112 du Règlement.

Moment où un
comité législatif
doit se réunir.

(3) Tout comité législatif constitué conformément aux paragraphes (1) et (2) du présent article se réunit dans les deux jours de séance suivant la désignation de son président et l'adoption de la motion tendant à la création du comité ou au renvoi du projet de loi au comité pour lequel la liste des membres a été présentée.

Président
suppléant
d'un comité
législatif.

(4) Lorsque le président nommé conformément au paragraphe (2) du présent article est incapable d'agir à ce titre au cours d'une séance du comité législatif, il désigne un membre dudit comité pour présider ladite séance. Le président suppléant ainsi désigné est investi de tous les pouvoirs du président au cours de ladite séance.

Powers of a legislative committee.

(5) Any legislative committee shall be empowered to examine and enquire into the bills referred to it by the House and to report the same with or without amendments, to prepare a bill pursuant to Standing Order 68 and to report thereon and, except when the House otherwise orders, to send, for officials from government departments and agencies and crown corporations and for other persons whom the committee deems to be competent to appear as witnesses on technical matters, to send for papers and records, to sit when the House is sitting, to sit when the House stands adjourned, and to print from day to day such papers and evidence as may be ordered by it.

(5) Tout comité législatif est autorisé à faire étude et enquête sur les projets de loi qui lui sont renvoyés par la Chambre, à en faire rapport avec ou sans amendement, à élaborer un projet de loi conformément à l'article 68 et à en faire rapport et, sauf lorsque la Chambre en ordonne autrement, à convoquer à comparaître devant lui des fonctionnaires ou représentants des ministères ou organismes gouvernementaux ou des sociétés d'Etat ainsi que les autres personnes qu'il juge compétentes pour témoigner sur des questions techniques, à exiger la production de documents et dossiers, à se réunir pendant que la Chambre siège et pendant les périodes d'ajournement de la Chambre et à faire imprimer au jour le jour les documents et témoignages dont il ordonne l'impression.

Pouvoirs des comités législatifs.

Sub-committee on agenda and procedure of a legislative committee.

(6) Any legislative committee may delegate to a sub-committee on agenda and procedure, its power to schedule meetings of the committee and to call for officials from government departments and agencies and crown corporations and for other persons whom the committee deems competent to appear before it as witnesses on technical matters, or to send for papers and records to be presented to the committee in relation to the bill before the committee, provided that the committee shall retain the power to approve such arrangements.

(6) Un comité législatif peut déléguer à un sous-comité du programme et de la procédure son pouvoir d'organiser des séances du comité, de convoquer à comparaître devant le comité des fonctionnaires ou représentants des ministères ou organismes gouvernementaux ou des sociétés d'Etat ainsi que les autres personnes que le comité juge compétentes pour témoigner sur des questions techniques, ou d'exiger la production de documents et de dossiers à présenter au comité au sujet du projet de loi dont le comité est saisi. Le comité conserve toutefois le pouvoir d'approuver les arrangements en question.

Sous-comité du programme et de la procédure d'un comité législatif.

Membership

Membership of standing and standing joint committees.

114.(1) The membership of standing and standing joint committees shall be set out in the report of the Standing Committee on Procedure and House Affairs, which shall prepare lists of members in accordance with Standing Order 104. Once the report of the Committee is concurred in, the membership shall continue from session to session within a Parliament, subject to such changes as may be effected from time to time.

Composition

114.(1) La composition des comités permanents et mixtes permanents est établie suivant le rapport du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre qui dresse une liste des membres conformément à l'article 104 du Règlement. Une fois le rapport du Comité adopté, la liste des membres continue de s'appliquer d'une session à l'autre au cours d'un même Parlement, sous réserve des changements qui peuvent y être apportés à l'occasion.

Composition des comités permanents et mixtes permanents.

List of replacements may be filed with the clerk of the committee.

(2)(a) Within five sitting days of the organization of any standing or standing joint committee, and from time to time thereafter, any member of every such committee may file with the clerk of the committee a list of not more than fourteen Members selected from Members of his or her own party, who may substitute for him or her during a meeting of the said committee, according to the procedure set out in paragraph (b) of this section, provided that they shall not become permanent members of the committee.

(2)a) Dans les cinq jours de séance qui suivent l'organisation d'un comité permanent ou d'un comité mixte permanent, et à l'occasion par la suite, tout membre du comité peut déposer auprès du greffier du comité une liste d'au plus quatorze députés choisis parmi les députés de son propre parti, à qui l'on peut demander de le remplacer à une séance du comité conformément à l'alinéa b) du présent paragraphe. Toutefois, les substituts ne deviennent pas membres permanents du comité.

Une liste de substituts peut être déposée auprès du greffier du comité.

Substitutions in membership of standing and standing joint committees.

(b) Substitutions in the membership of any standing committee or, so far as the House is represented, on any standing joint committee shall be effective the day after notification thereof is forwarded, by a permanent member of the committee who has filed a list pursuant to paragraph (a) of this section, to the Chief Whip of his or her party (or, in the case of independent Members, the Chief Whip of the Official Opposition) for signature who, in turn, will forward the substitution to the clerk of the committee.

b) Les changements dans la liste des membres de tout comité permanent ou, dans la mesure où la Chambre y est représentée, de tout comité mixte permanent, s'appliquent le lendemain de la date à laquelle un membre permanent du comité qui a déposé une liste ainsi que le prévoit l'alinéa a) du présent paragraphe en donne avis au whip en chef de son parti (ou, lorsqu'il s'agit d'un député indépendant, au whip en chef de l'Opposition officielle) qui y appose sa signature et transmet l'avis de remplacement au greffier du comité.

Changements dans la liste des membres des comités permanents et mixtes permanents.

Substitutions by Chief Whip when no list filed or no notice received.

(c) At any time when no list has been filed with the clerk of the committee pursuant to paragraph (a) of this section or when no notice has been received by the clerk of the committee pursuant to paragraph (b) of this section, the Chief Whip of any recognized party may effect substitutions by filing notice thereof with the clerk of the committee, having selected the substitutes from among all the Members of his or her party and/or the independent members listed as associate members of the committee pursuant to Standing Order 104(4); and such substitutions shall be effective immediately they are received by the clerk of the committee.

c) Lorsqu'aucune liste n'a été déposée auprès du greffier du comité conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe ou que le greffier du comité n'a pas reçu l'avis prévu conformément à l'alinéa b) du présent paragraphe, le whip en chef de tout parti reconnu peut apporter des changements en déposant avis auprès du greffier du comité après avoir choisi les substitués parmi tous les députés de son parti et/ou les députés indépendants inscrits sur la liste des membres associés du comité conformément à l'article 104(4) du Règlement. Lesdits changements s'appliquent dès que le greffier du comité en a reçu avis.

Changements par le whip en chef à défaut de dépôt d'une liste ou de réception de l'avis.

Member's resignation from committee, when effective.

(d) When a permanent member of a standing or standing joint committee gives notice in writing to the Chairman of the Standing Committee on Procedure and House Affairs of his or her intention to give up his or her membership, that Member's resignation shall be effective when a report of the Standing Committee on Procedure and House Affairs naming a replacement for him or her has been concurred in by the House.

d) Lorsqu'un membre permanent d'un comité permanent ou d'un comité mixte permanent prévient par écrit le président du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre de son intention de cesser d'être membre dudit comité, la démission en question entre en vigueur lorsque la Chambre a adopté un rapport du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre dans lequel le Comité désigne un remplaçant au démissionnaire.

Démission d'un membre du comité. Entrée en vigueur.

Changes in membership of legislative committees.

(3) Changes in the membership of any legislative committee shall be effective immediately after notification thereof, signed by the Chief Whip of any recognized party, has been filed with the clerk of the committee.

(3) Les changements dans la composition d'un comité législatif s'appliquent dès le dépôt auprès du greffier du comité d'un avis de ceux-ci signé par le whip en chef d'un parti reconnu.

Changements dans la composition des comités législatifs.

Changes in membership of standing committees.

(4) Changes in the membership of standing committees shall be effective when a report of the Standing Committee on Procedure and House Affairs to that effect is concurred in by the House.

(4) Les changements dans la composition des comités permanents s'appliquent lorsque la Chambre a adopté un rapport à cet effet du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre.

Changements dans la composition des comités permanents.

Meetings

Sittings of committees.

115. (1) Notwithstanding Standing Order 108(1)(a), no standing or standing joint committee shall sit at the same time as a legislative committee on a bill emanating from or principally affecting the same department or agency.

115. (1) Nonobstant l'article 108(1)a) du Règlement, nul comité permanent ou comité mixte permanent ne siège en même temps qu'un comité législatif chargé d'étudier un projet de loi qui affecte principalement le même ministère ou organisme ou qui en émane.

Séances des comités.

Priority during sittings of the House.

(2) During periods coinciding with the hours of sittings of the House, priority shall be given to the meetings of committees considering legislation or Estimates over meetings of committees considering other matters.

(2) Durant les périodes coïncidant avec les heures de séance de la Chambre, il est donné priorité aux séances des comités qui examinent des projets de loi ou le budget des dépenses par rapport à celles des comités qui étudient d'autres questions.

Priorité lorsque la Chambre siège.

Priority during adjournments. Chief Government Whip to set schedules.

(3) During periods when the House stands adjourned, priority shall be given to meetings of standing, special and joint committees, according to the schedule established from time to time by the Chief Government Whip, in consultation with representatives of the other parties.

(3) Durant les périodes d'ajournement de la Chambre, il est donné priorité aux séances des comités permanents, spéciaux ou mixtes, conformément au calendrier établi, de temps à autre, par le whip en chef du gouvernement après consultation avec les représentants des autres partis.

Priorité durant les ajournements. Calendrier établi par le whip en chef du gouvernement.

Priority of use in committee rooms.

(4) Priority of use in committee rooms shall be established from time to time by the Standing Committee on Procedure and House Affairs.

(4) Les priorités d'usage des salles de comités sont établies, de temps à autre, par le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre.

Usage prioritaire de salles de comité.

Standing Orders apply generally.

116. In a standing, special or legislative committee, the Standing Orders shall apply so far as may be applicable, except the Standing Orders as to the election of a Speaker, seconding of motions, limiting the number of times of speaking and the length of speeches.

116. Un comité permanent, spécial ou législatif observe le Règlement de la Chambre dans la mesure où il y est applicable, sauf les dispositions relatives à l'élection de l'Orateur, à l'appui des motions, à la limite du nombre d'interventions et à la durée des discours.

Application du Règlement.

Decorum in committee.

117. The Chairman of a standing, special or legislative committee shall maintain order in the committee, deciding all questions of order subject to an appeal to the committee; but disorder in a committee can only be censured by the House, on receiving a report thereof.

117. Le président d'un comité permanent, spécial ou législatif maintient l'ordre aux réunions du comité. Il décide de toutes les questions d'ordre, sous réserve d'appel au comité. Cependant, le désordre dans un comité ne peut être censuré que par la Chambre, sur réception d'un rapport à cet égard.

Décorum en comité.

Quorum.

118. (1) A majority of the members of a standing, special or legislative committee shall constitute a quorum; provided that, in the case of a legislative committee, the Chairman is not included in the number of members constituting a quorum. In the case of a joint committee, the number of members constituting a quorum shall be such as the House of Commons acting in consultation with the Senate may determine.

118. (1) La majorité des membres d'un comité permanent, spécial ou législatif constitue le quorum. Toutefois, dans le cas d'un comité législatif, le président n'est pas compté au nombre des membres qui constituent le quorum. Dans le cas d'un comité mixte, le nombre de membres formant quorum est fixé par la Chambre des communes, en consultation avec le Sénat.

Quorum.

Meetings without quorum.

(2) The presence of a quorum shall be required whenever a vote, resolution or other decision is taken by a standing, special or legislative committee, provided that any such committee, by resolution thereof, may authorize the Chairman to hold meetings in order to receive evidence and may authorize its printing when a quorum is not present.

(2) Le quorum est nécessaire lorsqu'un comité permanent, spécial ou législatif doit voter, adopter une résolution ou prendre une autre décision. Ces comités peuvent toutefois, en adoptant une résolution, autoriser le président à tenir des réunions pour entendre des témoignages et en autoriser la publication, en l'absence de quorum.

Réunion sans quorum.

Only members may vote or move motion.

119. Any Member of the House who is not a member of a standing, special or legislative committee, may, unless the House or the committee concerned otherwise orders, take part in the public proceedings of the committee, but may not vote or move any motion, nor be part of any quorum.

119. Tout député qui n'est pas membre d'un comité permanent, spécial ou législatif peut, sauf si la Chambre ou le comité en ordonne autrement, prendre part aux délibérations publiques du comité, mais il ne peut ni y voter ni y proposer une motion, ni faire partie du quorum.

Seuls les membres peuvent voter ou proposer une motion.

Broadcasting of committee meetings.

119.1. (1) Any committee wishing to have its proceedings televised, other than by means of those facilities provided for that purpose by the House of Commons, shall first obtain the consent of the House thereto.

119.1. (1) Tout comité qui veut faire télédiffuser ses séances, autrement qu'au moyen des installations établies à cette fin par la Chambre des communes, doit d'abord obtenir le consentement de la Chambre.

Télédiffusion des séances des comités.

Report on experimental guidelines. Electronic media.

(2) The Standing Committee on Procedure and House Affairs shall establish, by report to the House of Commons, experimental guidelines governing the broadcasting of committee meetings. After concurrence by the House in such a report, any committee may permit the presence of the electronic media at its meetings, subject to the said guidelines.

(2) Le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre établit, dans le cadre d'un rapport à la Chambre, à titre expérimental, des principes directeurs régissant la radiodiffusion et la télédiffusion des séances de comité. Une fois que la Chambre a adopté ce rapport, tout comité peut autoriser la présence des médias électroniques à ses séances, sous réserve des principes directeurs susdits.

Rapport relatif à des principes directeurs, à titre expérimental. Médias électroniques.

Staff and Budgets

Staff of committees.

120. Standing, special or legislative committees shall be severally empowered to retain the services of expert, professional, technical and clerical staff as may be deemed necessary.

Personnel et budget

120. Les comités permanents, spéciaux et législatifs sont autorisés individuellement à retenir les services de spécialistes et du personnel professionnel, technique et de soutien qu'ils peuvent juger nécessaires.

Personnel des comités.

Interim spending authority. Budgets submitted to Board of Internal Economy.

121. (1) The Board of Internal Economy may give interim spending authority to standing, special and legislative committees. The committees shall be empowered to expend any amount up to the full spending authority so granted but shall not incur any further expenses until the Chairman of that committee, or a member of the committee acting for the Chairman, has presented to the Board a budget setting forth, in reasonable detail, estimates of its proposed expenditures for a specific period of time together with an account of its expenditures to that date, and until the said budget has been approved by the Board.

121. (1) Le Bureau de régie interne peut accorder un pouvoir de dépenser provisoire aux comités permanents, spéciaux et législatifs. Les comités sont autorisés à dépenser n'importe quel montant, jusqu'à concurrence du montant maximum qui leur est ainsi accordé. Ils n'engagent cependant pas d'autres dépenses tant que leur président, ou un membre du comité agissant en son nom, n'a pas soumis au Bureau un budget décrivant de façon raisonnablement détaillée leurs prévisions de dépenses au cours d'une période déterminée, ainsi qu'un état de leurs dépenses à jour, et tant que ledit budget n'a pas été approuvé par le Bureau.

Pouvoir de dépenser provisoire. Budget soumis au Bureau de régie interne.

Budget and statement of expenditures to be presented as soon as practicable.

(2) Notwithstanding any spending authority granted by the Board of Internal Economy pursuant to section (1) of this Standing Order, the Chairman of each such committee, or a member of the committee acting for the Chairman shall, as soon as practicable, present the budget and statement of expenditures of the committee pursuant to section (1) of this Standing Order for the consideration by the Board.

(2) Nonobstant tout pouvoir de dépenser accordé par le Bureau de régie interne conformément au paragraphe (1) du présent article, le président de chaque comité, ou un membre du comité agissant en son nom, soumet au Bureau, dès que cela est possible, le budget et l'état des dépenses du comité, conformément au paragraphe (1) du présent article.

Le budget et l'état des dépenses doivent être soumis aussitôt que possible.

Supplementary budgets.

(3) When the expenditures of any such committee have reached the limits set forth in any such budget, the committee shall not incur any further expenses until a supplementary budget or budgets has or have been presented to the Board of Internal Economy pursuant to section (1) of this Standing Order, and until the said budgets have been approved in whole or in part by the Board.

(3) Lorsque le comité a atteint son plafond de dépenses établi dans le budget, il n'engage aucune autre dépense tant qu'un ou des budgets supplémentaires n'ont pas été soumis au Bureau de régie interne, conformément au paragraphe (1) du présent article, et tant que ledit budget n'a pas été approuvé en entier ou en partie par le Bureau.

Budgets supplémentaires.

Annual financial report on committees.

(4) The Board of Internal Economy shall cause to be tabled in the House an annual comprehensive financial report, outlining the individual expenditures of every standing, special and legislative committee, provided that the Board may cause such reports to be so tabled at any time with respect to a specific committee.

(4) Le Bureau de régie interne fait déposer à la Chambre un rapport financier annuel détaillé décrivant les dépenses engagées par chaque comité permanent, spécial et législatif au cours de l'année écoulée. Toutefois, le Bureau peut faire déposer des rapports de ce genre n'importe quand pour un comité en particulier.

Rapport financier annuel concernant les comités.

Witnesses

Certificate to obtain evidence.

122. If any Member files a certificate with the Chairman of a committee of the House, stating that the evidence to be obtained from a particular person is, in his or her opinion, material and important, the Chairman shall apprise the committee thereof.

Témoins

122. Si un député dépose un certificat auprès du président d'un comité de la Chambre attestant que le témoignage à recueillir d'une personne déterminée est, à son avis, essentiel, le président en saisit le comité.

Certificat pour recueillir un témoignage.

CHAPTER XIV

DELEGATED LEGISLATION

Report may contain a resolution. Order of the House upon adoption.

123. (1) In addition to the powers granted, so far as this House is concerned, to the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations, pursuant to Standing Order 108(4), the said Committee shall be empowered to make a report to the House containing only a resolution which, if the report is concurred in, would be an Order of this House to the Ministry to revoke a statutory instrument, or a portion thereof, which the Governor in Council or a Minister of the Crown has the authority to revoke.

Only one report to be presented in the same sitting.

(2) Not more than one report pursuant to section (1) of this Standing Order shall be received during any sitting.

Member presenting report to state that it contains a resolution and shall identify the statutory instrument.

(3) When any report is made pursuant to section (1) of this Standing Order, the Member presenting it shall state that it contains a resolution pursuant to section (1) of this Standing Order, shall identify the statutory instrument, or portion thereof, in relation to which the said report is made, and shall indicate that the relevant text is included in the report.

Motion for concurrence placed on *Notice Paper* in name of Member presenting report. Only one such motion allowed.

(4) Immediately after the said report is received and laid upon the Table, the Clerk of the House shall cause to be placed on the *Notice Paper*, a notice of motion for concurrence in the report, which shall stand in the name of the Member presenting the report. No other notice of motion for concurrence in the report shall be placed on the *Notice Paper*.

Motion for concurrence considered at request of Minister. Any Member may move motion.

124. When a notice given pursuant to Standing Order 123(4) is transferred to the *Order Paper* under "Motions", it shall be set down for consideration only pursuant to Standing Order 128(1) and shall be considered only at the request of a Minister of the Crown, provided that any other Member shall be permitted to propose the motion on behalf of the Member in whose name it stands, notwithstanding the usual practices of the House.

Motion deemed adopted.

125. Except as otherwise provided in any Standing or Special Order of the House, and unless otherwise disposed of, at not later than the ordinary hour of daily adjournment on the fifteenth sitting day following the date on which a notice of motion made pursuant to Standing Order 123(4) appeared on the *Order Paper*, the same shall be deemed to have been moved and adopted by the House.

Time limit on debate.

126. (1) A notice given pursuant to Standing Order 123(4) shall be taken up and considered for a period not exceeding one hour, provided that:

Time limit on speeches.

(a) during the consideration of any such motion or motions, no Member shall speak more than once or for more than ten minutes;

CHAPITRE XIV

DÉCRETS-LOIS

123. (1) En plus des pouvoirs qui lui sont accordés par la Chambre conformément à l'article 108(4) du Règlement, le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation est autorisé à présenter à la Chambre un rapport contenant seulement une résolution qui, si le rapport est adopté, constituera un ordre de la Chambre enjoignant le ministère d'abroger tout ou partie d'un texte réglementaire que le gouverneur en conseil ou un ministre a le pouvoir d'abroger.

(2) La Chambre ne reçoit pas plus d'un rapport conformément au paragraphe (1) du présent article au cours de la même séance.

(3) Le député qui présente un rapport conformément au paragraphe (1) du présent article précise qu'il contient une résolution conformément au paragraphe (1) du présent article, identifie le texte réglementaire, ou la partie du texte réglementaire, qui fait l'objet du rapport, et indique que le texte pertinent est inclus dans le rapport.

(4) Dès que ledit rapport est reçu et déposé sur le Bureau, le Greffier de la Chambre fait inscrire au *Feuilleton des avis* une motion portant adoption du rapport. L'avis est inscrit au nom du député qui présente ledit rapport. Aucun autre avis de motion portant adoption du rapport ne peut être inscrit au *Feuilleton des avis*.

124. Lorsqu'un avis, donné conformément à l'article 123(4) du Règlement, est transféré au *Feuilleton* sous la rubrique «Motions», il est pris en considération seulement en conformité de l'article 128(1) du Règlement et il est considéré seulement à la demande d'un ministre de la Couronne. Toutefois, nonobstant les pratiques habituelles de la Chambre, n'importe quel autre député est autorisé à proposer la motion au nom du député qui en a donné avis.

125. Sauf indication contraire dans tout article du Règlement ou ordre spécial de la Chambre, et à moins qu'on en ait disposé autrement, au plus tard à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, le quinzième jour de séance suivant la date de parution au *Feuilleton*, un avis de motion présenté conformément à l'article 123(4) du Règlement est réputé avoir été proposé et adopté par la Chambre.

126. (1) Un avis donné conformément à l'article 123(4) du Règlement doit être pris en considération durant au plus une heure. Toutefois,

(a) durant la prise en considération de toute motion de ce genre, nul député ne prend la parole plus d'une fois ou durant plus de dix minutes;

Un rapport contenant une résolution. L'adoption constitue un ordre de la Chambre.

Un seul rapport par séance.

Le député qui présente un rapport précise qu'il contient une résolution et identifie le texte réglementaire.

Une motion portant adoption, au nom du député qui présente le rapport, est inscrite au *Feuilleton des avis*. Une seule motion est permise.

La motion d'adoption est considérée à la demande d'un ministre. Tout député peut la proposer.

Motion réputée adoptée.

Durée du débat.

Durée des discours.

Procedural acceptability of a report. Motion deemed withdrawn.

(b) for the purposes of this Standing Order and notwithstanding the usual practices of the House, no consideration of the procedural acceptability of any report, for which a notice of motion for concurrence has been given pursuant to Standing Order 123(4), shall be entertained until all such notices of motions of which notice of consideration had previously been given pursuant to Standing Order 54, have been put to the House for its consideration. If any report is thereafter found to be irreceivable, the motion for concurrence in the report shall be deemed to have been withdrawn; and

Putting of questions. Deferring divisions. Length of bells.

(c) unless the motion or motions be previously disposed of, not later than the end of the said hour of consideration, the Speaker shall interrupt any proceedings then before the House and put forthwith and successively, without further debate or amendment, every question necessary to dispose of the said motion or motions, provided that any division or divisions demanded in relation thereto shall stand deferred until no later than the ordinary hour of daily adjournment in that sitting, when the bells to call in the Members shall be sounded for not more than fifteen minutes. Any remaining questions necessary to dispose of proceedings in relation to such motion or motions, on which a decision has been deferred until after the taking of such a division, shall be put forthwith and successively, without further debate or amendment.

Division not to be further deferred.

(2) The provisions of Standing Order 45(5) shall be suspended in the case of any division demanded pursuant to paragraph (c) of section (1) of this Standing Order.

Adjournment hour suspended.

(3) The Standing Orders relating to the ordinary hour of daily adjournment shall be suspended until all questions have been decided pursuant to paragraph (c) of section (1) of this Standing Order.

Order in which motions are set down for consideration. Grouping of motions.

127. The House shall undertake consideration of any motion or motions made pursuant to Standing Order 123(4) in the order in which they may be set down for consideration at the request of a Minister of the Crown, provided that all such motions shall be grouped together for debate.

Motions for concurrence to be taken up on a Wednesday.

128. (1) When a notice or notices of motion for concurrence given pursuant to Standing Order 123(4) has or have been set down for consideration pursuant to Standing Order 124, the House shall meet at 1:00 p.m. on the Wednesday next, at which time the order of business shall be the consideration of the said notice or notices.

Consideration.

(2) When the House meets at 1:00 p.m. on any Wednesday pursuant to section (1) of this Standing Order, the House shall not consider any other item but those provided pursuant to that section, provided that:

(a) if such proceedings are concluded prior to 2:00 p.m. on any such day, the Speaker shall suspend the sitting until that hour; and

(b) all such proceedings shall be concluded except as provided pursuant to Standing Order 126(1)(c) at 2:00 p.m. on the same day.

b) pour les fins du présent article et nonobstant les pratiques habituelles de la Chambre, l'acceptabilité, sur le plan de la procédure, d'un rapport au sujet duquel un avis de motion portant adoption a été donné conformément à l'article 123(4) du Règlement, n'est prise en considération que lorsque la Chambre a été saisie de tous les avis de motion dont avis a été donné antérieurement conformément à l'article 54 du Règlement. Toutefois, si un rapport est par la suite jugé irrecevable, la motion portant adoption dudit rapport est réputée avoir été retirée; et

Acceptabilité du rapport sur le plan de la procédure. Motion réputée retirée.

c) sauf si l'on en a disposé auparavant, au plus tard à la fin de l'heure prévue pour la prise en considération de la ou des motions, l'Orateur interrompt les travaux dont la Chambre est alors saisie et met aux voix sur-le-champ et successivement, sans autre débat ni amendement, toute question nécessaire pour disposer desdites motions. Toutefois, tout vote exigé à ce sujet est différé au plus tard à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien de la séance en cours. La sonnerie d'appel des députés fonctionne alors pendant au plus quinze minutes et l'on met aux voix sur-le-champ et successivement, sans autre débat ni amendement, toutes les questions restantes nécessaires pour disposer des travaux relatifs à toute motion de ce genre à l'égard de laquelle une décision a été différée après la tenue d'un tel vote.

Mise aux voix. Votes différés. Durée de la sonnerie d'appel.

(2) Les dispositions de l'article 45(5) du Règlement sont suspendues dans le cas de tout vote exigé conformément à l'alinéa (1)c) du présent article.

Le vote n'est plus différé.

(3) Les dispositions du Règlement qui ont trait à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien sont suspendues jusqu'à ce que la Chambre se soit prononcée sur toutes les questions conformément à l'alinéa (1)c) du présent article.

L'heure de l'ajournement est suspendue.

127. La Chambre aborde l'étude de toute motion présentée conformément à l'article 123(4) du Règlement dans un ordre de prise en considération établi à la demande d'un ministre de la Couronne. Toutefois, toutes les motions de ce genre sont groupées pour les fins du débat.

Ordre de prise en considération des motions. Les motions sont groupées.

128. (1) Lorsque la prise en considération d'un avis ou d'avis de motions d'adoption donnés conformément à l'article 123(4) du Règlement a été établie conformément à l'article 124 du Règlement, la Chambre se réunit à 13h00 le mercredi suivant et à l'ordre des travaux figure alors la prise en considération desdits avis.

Les motions d'adoption sont abordées le mercredi.

(2) Lorsqu'elle se réunit à 13h00 le mercredi conformément au paragraphe (1) du présent article, la Chambre n'aborde que les affaires prévues conformément audit paragraphe. Toutefois,

Étude.

a) si les délibérations en question se terminent avant 14h00 ce jour-là, l'Orateur suspend la séance jusqu'à 14h00; et

b) les délibérations en question se terminent à 14h00 ce jour-là, sauf dans les cas prévus à l'article 126(1)c) du Règlement.

CHAPTER XV

PRIVATE BILLS

Notices

Publication of
Standing Order.

129. At the beginning of a session, the Clerk of the House shall publish in the *Canada Gazette* the Standing Order respecting notices of intended applications for private bills. Thereafter, the Clerk of the House shall publish weekly in the *Canada Gazette* a notice referring to the previous publication of the aforementioned Standing Order.

Publication
of notices.

130. (1) All applications to Parliament for private bills, of any nature whatsoever, shall be advertised by a notice published in the *Canada Gazette*; such notice shall clearly and distinctly state the nature and objects of the application, and shall be signed by or on behalf of the applicants, with the address of the party signing the same; and when the application is for an Act of incorporation, the name of the proposed company shall be stated in the notice. If the works of any company (incorporated, or to be incorporated) are to be declared to be for the general advantage of Canada, such intention shall be specifically mentioned in the notice; and the applicants shall cause a copy of such notice to be sent by registered letter to the clerk of each county or municipality which may be specially affected by the construction or operation of such works, and also to the secretary of the province in which such works are, or may be located. Every such notice sent by registered letter shall be mailed in time to reach its destination not later than two weeks before the consideration of the proposed bill by the committee to which it may be referred; and proof of compliance with this requirement by the applicants shall be established by statutory declaration.

Additional
notice.

(2) In addition to the notice in the *Canada Gazette* aforesaid, a similar notice shall also be published in some leading newspaper as follows:

In case of
incorporation.

(a) when the application is for an Act to incorporate:

Railway or
canal company.

(i) a railway or canal company: in the principal city, town or village in each county or district, through which the proposed railway or canal is to be constructed;

Telegraph or
telephone
company.

(ii) a telegraph or telephone company: in the principal city or town in each province or territory in which the company proposes to operate;

CHAPITRE XV

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

Avis

Publication de
l'article du
Règlement.

129. Au début de la session, le Greffier de la Chambre fait publier dans la *Gazette du Canada* l'article du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi privés. Par la suite, le Greffier de la Chambre fait publier hebdomadairement dans la *Gazette du Canada* un avis faisant état de la publication antérieure dudit article du Règlement.

Publication
des avis.

130. (1) Toute demande en vue d'un projet de loi privé, de quelque nature qu'il soit, doit être annoncée par avis publié dans la *Gazette du Canada*. Cet avis doit exposer clairement et distinctement la nature et l'objet de la demande; il doit être signé par les requérants ou en leur nom, avec indication de l'adresse des signataires. Si la demande vise une loi de constitution en corporation, l'avis doit mentionner le nom de la compagnie projetée. Si les ouvrages d'une compagnie, qu'elle soit constituée en corporation ou qu'il s'agisse de la constituer en corporation, doivent être reconnus comme étant destinés à profiter au Canada d'une manière générale, l'avis énonce cette intention expressément et les requérants doivent faire parvenir une copie de cet avis, par lettre recommandée, au secrétaire de chaque comté ou municipalité que la construction ou la mise en service de ces ouvrages peut intéresser spécialement, ainsi qu'au secrétaire de la province où ces mêmes ouvrages sont ou pourront être situés. Tout avis ainsi expédié par lettre recommandée doit être mis à la poste assez tôt pour arriver à destination au moins deux semaines avant la prise en considération du projet de loi par le comité auquel il peut être renvoyé. La preuve que les requérants se sont conformés à cette règle s'établit au moyen d'une déclaration statutaire.

(2) Outre l'avis figurant dans la *Gazette du Canada*, il doit en être publié un semblable dans quelque journal important, comme suit:

Avis
additionnel.

a) lorsque la demande vise une loi constituant en corporation :

Constitution en
corporation.

(i) une compagnie de chemin de fer ou de canal, cet avis similaire doit être publié dans la principale cité, ville ou municipalité, de village, de chaque comté ou district que doit traverser le chemin de fer ou le canal projeté;

Compagnie de
chemin de fer
ou de canal.

(ii) une compagnie de télégraphe ou de téléphone, cet avis similaire doit être publié dans la principale cité ou ville de chaque province ou territoire où la compagnie en question se propose d'établir son service;

Compagnie de
télégraphe ou
de téléphone.

Construction of works. Exclusive rights.	(iii) a company for the construction of any works which in their construction or operation might specially affect the particular locality; or obtaining any exclusive rights or privileges; or for doing any matter or thing which in its operation would affect the rights or property of others: in the particular locality or localities in which the business, rights or property of other persons or corporations may be affected by the proposed Act; and	(iii) une compagnie créée en vue de la construction de tous ouvrages dont l'établissement ou la mise en service pourrait intéresser tout particulièrement une localité quelconque, ou en vue de tous droits ou privilèges exclusifs, ou encore en vue de toute opération qui pourrait concerner les droits ou biens d'autrui, cet avis similaire doit être publié dans les diverses localités où la loi projetée pourrait viser les affaires, droits ou biens d'autres personnes ou compagnies; et	Construction d'ouvrages. Droits exclusifs.
Banking, insurance, trust, loan company or industrial company.	(iv) a banking company; an insurance company; a trust company; a loan company; or an industrial company without any exclusive powers: in the <i>Canada Gazette</i> only.	(iv) un établissement bancaire, une compagnie d'assurance, une compagnie de fiducie, une compagnie de prêts, ou une compagnie industrielle non dotée de pouvoirs exclusifs, il suffit d'un avis dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Banque, assurance, fiducie, prêt ou industrie.
In case of amending Act.	(b) when the application is for the purpose of amending an existing Act:	b) lorsque la demande a pour objet de modifier une loi existante :	Modification d'une loi.
Extension of railway.	(i) for an extension of any line of railway, or of any canal; or for the construction of branches thereto: in the place where the head office of the company is situated, and in the principal city, town or village in each county or district through which such extension or branch is to be constructed;	(i) en vue du prolongement de tout chemin de fer ou canal ou de la construction d'un embranchement de voie ferrée ou de canal, il est publié un avis à l'endroit où se trouve le siège social de la compagnie et dans la principale cité, ville, municipalité ou village de chaque comté ou district devant être desservi par ce prolongement ou cet embranchement;	Prolongement d'un chemin de fer.
Extension of time.	(ii) for an extension of time for the construction or completion of any line of railway or of any branch or extension thereof, or of any canal, or of any telegraph or telephone line, or of any other works already authorized: at the place where the head office of the company is situated and in the principal city or town of the districts affected; and	(ii) en vue de la prolongation du délai fixé pour la construction ou l'achèvement de toute ligne de chemin de fer, de tout embranchement ou prolongement de ligne de chemin de fer, de tout canal, de tout réseau télégraphique ou téléphonique, ou de tout ouvrage déjà autorisé, il est publié un avis à l'endroit où se trouve le siège social de la compagnie et dans la principale cité ou ville de chaque district intéressé; et	Prolongation du délai.
Continuation of charter.	(iii) for the continuation of a charter or for an extension of the powers of the company (when not involving the granting of any exclusive rights) or for the increase or reduction of the capital stock of any company; or for increasing or altering its bonding or other borrowing powers; or for any amendment which would in any way affect the rights or interests of the shareholders or bondholders or creditors of the company: in the place where the head office of the company is situated or authorized to be.	(iii) en vue de la continuation d'une charte ou de l'extension des pouvoirs d'une compagnie (quand elle ne comporte pas la concession de droits exclusifs); ou en vue de l'augmentation ou de la réduction du capital-actions d'une compagnie quelconque; ou en vue de l'accroissement ou de la modification de son pouvoir d'émettre des obligations ou de contracter des emprunts d'un autre genre; ou encore en vue de toute modification concernant, de quelque manière, les droits ou intérêts des actionnaires, obligataires ou créanciers de la compagnie, il est publié un avis à l'endroit où est situé le siège social de la compagnie ou à l'endroit où la compagnie est autorisée à établir son siège social.	Continuation d'une charte.
Exclusive rights.	(c) when the application is for the purpose of obtaining for any person or existing corporation any exclusive rights or privileges or the power to do any matter or thing which in its operation would affect the rights or property of others: in the particular locality or localities in which the business, rights or property of others may be specially affected by the proposed Act.	c) lorsque la demande a pour objet d'obtenir, pour quelque personne ou corporation existante, des droits ou privilèges exclusifs, ou encore le pouvoir d'accomplir une chose dont la mise en oeuvre aurait des répercussions sur les droits ou biens d'autrui, il est publié un avis dans les localités où les affaires, les droits ou les biens d'autrui peuvent être spécialement visés par la loi projetée.	Droits exclusifs.

Duration
of notice.

(3) All such notices, whether inserted in the *Canada Gazette* or in a newspaper, shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks; and when originating in the Province of Quebec or in the Province of Manitoba shall be published in English in an English newspaper and in French in a French newspaper, and in both languages in the *Canada Gazette*, and if there is no newspaper in a locality where a notice is required to be given, such notice shall be given in the next nearest locality wherein a newspaper is published; and proof of the due publication of notice shall be established in each case by statutory declaration; and all such declarations shall be sent to the Clerk of the House endorsed "Private Bill Notice".

(3) Tout avis de ce genre, qu'il soit inséré dans la *Gazette du Canada* ou dans un journal, doit être publié au moins une fois par semaine durant une période de quatre semaines consécutives. Lorsque la demande prend naissance dans la province de Québec ou dans la province du Manitoba, l'avis doit être publié en anglais dans un journal anglais et en français dans un journal français, ainsi qu'en anglais et en français dans la *Gazette du Canada*. S'il n'y a pas de journal dans la localité où il faut annoncer ladite demande, l'avis doit être publié à l'endroit le plus rapproché où l'on imprime un journal. La preuve que l'avis en question a été dûment publié s'établit, dans chaque cas, par voie de déclaration statutaire. Toute déclaration de cette nature doit être envoyée au Greffier de la Chambre et porter à l'endos l'indication: «Avis de projet de loi privé».

Durée de la
publication
de l'avis.

Petition

Petition filed
with Clerk of
the House.

131. (1) A petition for a private bill may be presented by a Member at any time during the sitting of the House by filing the same with the Clerk of the House.

Members
answerable.

(2) Members presenting petitions for private bills shall be answerable that such petitions do not contain impertinent or improper matter.

Member's
signature.

(3) Every Member presenting a petition for a private bill shall sign his or her name on the back thereof.

Signatures of
petitioners.

(4) Petitions for private bills may be either written or printed; provided always that when there are three or more petitioners the signatures of at least three petitioners shall be subscribed on the sheet containing the prayer of the petition.

Report of Clerk
of Petitions.

(5) On the next day following the presentation of a petition for a private bill, the Clerk of the House shall lay upon the Table the report of the Clerk of Petitions thereon and such report shall be printed in the *Journals*. Every petition so reported upon, not containing matter in breach of the privileges of this House and which, according to the Standing Orders or practice of this House, can be received, shall then be deemed to be read and received.

No debate on
report. Petition
may be read.

(6) No debate shall be permitted on the report but a petition referred to therein may be read by the Clerk of the House at the Table, if required.

132. Deleted (*June 10, 1994*).

Examiner of
petitions for
private bills.

133. (1) The Chief Clerk of Private Bills shall be the Examiner of Petitions for Private Bills.

Pétition

131. (1) Tout député peut présenter à la Chambre une pétition introductive de projet de loi privé, à n'importe quel moment de la durée d'une séance de cette Chambre, en la déposant entre les mains du Greffier.

(2) Tout député qui présente une pétition introductive de projet de loi privé doit se porter garant qu'elle ne contient rien d'inconvenant ou de contraire au Règlement.

(3) Tout député qui présente une pétition introductive de projet de loi privé doit signer son nom à l'endos.

(4) Toute pétition introductive de projet de loi privé peut être écrite ou imprimée, pourvu que la page qui en contient les conclusions porte la signature d'au moins trois pétitionnaires, lorsqu'il y a trois pétitionnaires ou plus.

(5) Le lendemain de la présentation d'une pétition introductive de projet de loi privé, le Greffier de la Chambre dépose sur le Bureau le rapport y afférent du greffier des pétitions. Ledit rapport doit être imprimé dans les *Journaux*. Si une pétition ainsi rapportée n'atteint aucunement les privilèges de la Chambre et peut être reçue d'après le Règlement ou la pratique de cette Chambre, elle est par là même réputée lue et reçue.

(6) Aucun débat n'est admis au sujet du rapport, mais une pétition à laquelle celui-ci fait allusion peut être lue au Bureau par le Greffier de la Chambre, sur demande.

132. Supprimé (*le 10 juin 1994*).

133. (1) Le greffier en chef des projets de loi privés examine les pétitions introductives de projets de loi privés.

Dépôt de la
pétition intro-
ductive auprès
du Greffier de
la Chambre.

Responsabilité
du député.

Signature
du député.

Signature des
pétitionnaires.

Rapport du
greffier des
pétitions.

Aucun débat
sur le rapport.
La pétition
peut être lue.

Examineur
des pétitions
introductives
de projets de
loi privés.

Report to
the House.

(2) Petitions for private bills, when received by the House, are to be taken into consideration by the Examiner who shall report to the House in each case the extent to which the requirements of the Standing Orders regarding notice have been complied with; and in every case where the notice is reported by the Examiner to have been insufficient or otherwise defective, or if the Examiner reports that there is any doubt as to the sufficiency of the notice as published, the petition, together with the report of the Examiner thereon, shall be taken into consideration, without special reference, by the Standing Committee on Procedure and House Affairs, which shall report to the House as to the sufficiency or insufficiency of the notice, and where the notice is deemed insufficient or otherwise defective, shall recommend to the House the course to be taken in consequence of such deficiency or other defect.

Private bills
from Senate.

(3) All private bills from the Senate (not being based on a petition which has already been so reported on) shall be first taken into consideration and reported on by the Examiner of Petitions, and when necessary by the Standing Committee on Procedure and House Affairs in like manner, after the first reading of such bills, and before their consideration by any other legislative committee.

Map or plan
with petition.

(4) No petition praying for the incorporation of a railway company, or of a canal company, or for an extension of the line of any existing or authorized railway or canal, or for the construction of branches thereto, shall be considered by the Examiner, or by the Standing Committee on Procedure and House Affairs, until there has been filed with the said Examiner a map or plan, showing the proposed location of the works, and each county, township, municipality or district through which the proposed railway or canal, or any branch or extension thereof, is to be constructed.

(2) Les pétitions introductives de projets de loi privés, une fois reçues par la Chambre, sont prises en considération par l'examineur qui est tenu, dans chaque cas, de lui faire connaître jusqu'à quel point les prescriptions du Règlement relatives aux avis ont été observées. Lorsque l'examineur fait connaître que l'avis a été insuffisant ou autrement défectueux, ou encore s'il signale qu'il est en quelque sorte douteux que l'avis publié ait été suffisant, la pétition et le rapport de l'examineur y relatif sont pris en considération, sans renvoi spécial, par le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, qui fait ensuite savoir à la Chambre s'il estime que l'avis a été suffisant ou insuffisant. Lorsque l'avis est réputé insuffisant ou autrement défectueux, ledit Comité indique à la Chambre les mesures qu'elle devrait prendre en raison de cette insuffisance ou autre irrégularité.

Rapport à
la Chambre.

(3) Tout projet de loi privé émanant du Sénat et ne reposant pas sur une pétition qui a déjà fait l'objet d'un rapport, est d'abord pris en considération et rapporté par l'examineur des pétitions, et, s'il le faut, par le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, après la première lecture du projet de loi en question et avant sa prise en considération par tout comité législatif.

Projet de loi
privé émanant
du Sénat.

(4) Aucune pétition portant constitution en corporation d'une compagnie de chemin de fer ou d'une compagnie de canal, ou portant prolongement d'une ligne de chemin de fer ou d'un canal existant ou autorisé, ou portant construction d'un embranchement de voie ferrée ou de canal, ne sera prise en considération par l'examineur, ou par le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, tant qu'on n'aura pas déposé entre les mains dudit examineur une carte ou un plan indiquant l'endroit où se trouveront ces ouvrages et chaque comté, canton, municipalité ou district à travers lequel le chemin de fer, le canal, le prolongement ou l'embranchement projeté doit être construit.

Carte ou plan
accompagnant
la pétition.

Fees and Charges

Time limited
for depositing
bill. Printing
and translation
cost.

134. (1) Any person desiring to obtain any private bill shall deposit with the Clerk of the House not later than the first day of each session, a copy of such bill in the English or French language, with a sum sufficient to pay for translating and printing the same; the translation to be done by the officers of the House, and the printing by the Department of Public Printing.

Cost of printing
the Act.

(2) After the second reading of a bill, and before its consideration by the committee to which it is referred, the applicant shall in every case pay the cost of printing the Act in the Statutes, and a fee of \$500.

Other charges.

(3) The following charges shall also be levied and paid in addition to the foregoing:

(a) when any Standing Order of the House is suspended in reference to a bill or the petition therefor, for each such suspension..... \$100

Droits et frais

134. (1) Quiconque désire obtenir un projet de loi privé doit déposer entre les mains du Greffier de la Chambre, au plus tard le premier jour de la session, une copie de ce projet de loi en anglais ou en français, ainsi qu'une somme suffisante pour en payer la traduction qui est faite par le personnel de la Chambre et l'impression qui est exécutée par l'Imprimeur de la Reine.

(2) Le requérant d'un projet de loi privé doit, après la deuxième lecture de ce projet de loi et avant sa prise en considération par le Comité qui en est saisi, couvrir les frais d'impression de la Loi dans le recueil des statuts et payer un droit de 500\$.

(3) En sus des frais précités, les droits suivants doivent être imposés et payés:

a) lorsqu'il y a suspension d'un article du Règlement relativement à un projet de loi ou à la pétition introductive qui s'y rattache 100\$

Date limite
pour le dépôt
d'un projet de
loi. Frais de
traduction et
d'impression.

Frais d'impression
de la Loi.

Autres frais.

	(b) when a bill is presented in the House after the eighth week of the session and not later than the twelfth week \$100	b) lorsqu'un projet de loi est présenté à la Chambre après la huitième semaine et avant l'expiration de la douzième semaine de la session 100\$	
	(c) when a bill is presented in the House after the twelfth week of the session \$200	c) lorsqu'un projet de loi est présenté à la Chambre après la douzième semaine de la session 200\$	
	(d) when the proposed capital stock of a company does not exceed \$250,000 \$100	d) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie ne dépasse pas 250 000\$ 100\$	
	(e) when the proposed capital stock of a company is over \$250,000 and does not exceed \$500,000 \$200	e) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse 250 000\$ mais n'est pas supérieur à 500 000\$ 200\$	
	(f) when the proposed capital stock of a company is over \$500,000 and does not exceed \$750,000 \$300	f) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse 500 000\$ mais n'est pas supérieur à 750 000\$ 300\$	
	(g) when the proposed capital stock of a company is over \$750,000 and does not exceed \$1,000,000 \$400	g) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse 750 000\$ mais n'est pas supérieur à 1 000 000\$ 400\$	
	(h) when the proposed capital stock of a company is over \$1,000,000 and does not exceed \$1,500,000 \$600	h) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse 1 000 000\$ mais n'est pas supérieur à 1 500 000\$ 600\$	
	(i) when the proposed capital stock of a company is over \$1,500,000 and does not exceed \$2,000,000 \$800	i) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse 1 500 000\$ mais n'est pas supérieur à 2 000 000\$ 800\$	
	(j) for every additional million dollars or fractional part thereof \$200	j) pour chaque million de dollars de capital-actions additionnel ou fraction de million 200\$	
Capital increased.	(4) When a bill increases the capital stock of an existing company, the additional charge shall be according to the foregoing tariff, upon the amount of the increase only.	(4) Lorsqu'un projet de loi porte augmentation du capital-actions d'une compagnie existante, le droit additionnel à déboursier est calculé selon le tarif précité, et il n'y est fait état que du montant de l'accroissement.	Augmentation du capital-actions.
Borrowing powers increased.	(5)(a) When a bill increases or involves an increase in the borrowing powers of a company without any increase in the capital stock, the additional charge shall be \$300.	(5)a) Lorsqu'un projet de loi tend à l'augmentation du pouvoir d'emprunt d'une compagnie ou en comporte l'augmentation sans qu'il y ait accroissement du capital-actions, le droit additionnel est de 300\$.	Augmentation du pouvoir d'emprunt.
Increase of capital and borrowing powers.	(b) When a bill increases both the capital stock and the borrowing powers of a company, the additional charge shall be made upon both.	b) Lorsqu'un projet de loi augmente, à la fois, le capital-actions et le pouvoir d'emprunt d'une compagnie, le droit additionnel est perçu sur les deux.	Augmentation du capital-actions et du pouvoir d'emprunt.
Bill stands until charges are paid.	(6) If any increase in the amount of the proposed capital stock or borrowing powers of a company be made at any stage of a bill, such bill shall not be advanced to the next stage until the charges consequent upon such change have been paid.	(6) Si, à quelque phase du projet de loi, il y a augmentation du capital-actions projeté d'une compagnie ou de son pouvoir d'emprunt, le projet de loi en question ne peut franchir une autre étape tant qu'on n'aura pas soldé les frais occasionnés par cette modification.	Le projet de loi ne peut franchir une autre étape avant le paiement des frais.
Interpretation.	(7) In this Standing Order the term "proposed capital stock" includes any increase thereto provided for in the bill; and where power is taken in a bill to increase at any time the amount of the proposed capital stock, the additional charge shall be levied on the maximum amount of such proposed increase which shall be stated in the bill.	(7) Dans le présent article, l'expression «capital-actions projeté» comprend toute augmentation de capital-actions prévue par le projet de loi; et quand un projet de loi permet d'augmenter à quelque époque le capital-actions, le droit additionnel est calculé sur le maximum de l'augmentation projetée dont le projet de loi fait mention.	Interprétation.

Additional charges apply to Senate bills.

(8) The additional charges provided for in this Standing Order shall also apply to private bills originating in the Senate; provided, however, that if a petition for any such bill has been filed with this House, the additional charges made under paragraphs (b) or (c) of section (3) shall not be levied thereon.

(8) Les droits additionnels établis par le présent article s'appliquent aussi aux projets de loi privés qui ont pris naissance au Sénat; néanmoins, si la pétition introductive d'un projet de loi privé de ce genre a été produite à la Chambre des communes, les droits additionnels prévus aux alinéas b) ou c) du paragraphe (3) du présent article ne sont pas exigibles à cet égard.

Les frais additionnels s'appliquent aux projets de loi émanant du Sénat.

Collection of fees.

(9) The Chief Clerk of Private Bills shall prepare and send to the promoter or parliamentary agent in charge of every private bill a statement of fees and charges payable under this Standing Order, and shall collect all such fees and charges and deposit the same with the accountant of the House and shall send a copy of each such deposit slip to the Clerk of the House.

(9) Le greffier en chef des projets de loi privés est tenu de dresser un état des droits et des frais payables en vertu du présent article du Règlement et de l'envoyer au promoteur ou à l'agent parlementaire qui en est chargé. Il lui incombe de percevoir ces droits et frais ainsi que de les verser au comptable de la Chambre. Il doit ensuite fournir au Greffier de la Chambre une copie de tout bordereau de dépôt de cette nature.

Perception des droits.

Introduction and Readings

Private bills introduced on petition.

135. (1) All private bills are introduced on petition, and after such petition has been favourably reported upon by the Examiner of Petitions or by the Standing Committee on Procedure and House Affairs, such bills shall be laid upon the Table of the House by the Clerk, and shall be deemed to have been read a first time and ordered to be printed, and to have been ordered for a second reading when so laid upon the Table, and so recorded in the *Journals*.

Présentation et lectures

135. (1) Tout projet de loi privé est présenté au moyen d'une pétition. Après que cette pétition a fait l'objet d'un rapport favorable de la part de l'examinateur des pétitions ou du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, le projet de loi est déposé sur le Bureau de la Chambre par le Greffier. Il est réputé avoir été lu une première fois, son impression est ordonnée et sa deuxième lecture est considérée comme ayant été ordonnée lorsqu'il est ainsi déposé sur le Bureau. Il est inscrit dans les *Journaux*.

Projet de loi privé présenté au moyen d'une pétition.

Senate bills deemed read a first time.

(2) When the Speaker informs the House that any private bill has been brought from the Senate, the bill shall be deemed to have been read a first time and ordered for a second reading and reference to a legislative committee at the next sitting of the House and so recorded in the *Journals*.

(2) Lorsque l'Orateur annonce à la Chambre qu'elle a reçu un projet de loi privé émanant du Sénat, ledit projet de loi est réputé avoir été lu une première fois et sa deuxième lecture de même que son renvoi à un comité législatif sont réputés fixés pour la séance suivante de la Chambre. Les *Journaux* doivent indiquer qu'il a été ainsi lu et que sa deuxième lecture a été ainsi fixée.

Projet de loi du Sénat réputé lu une première fois.

Examiner of private bills.

136. (1) The Chief Clerk of Private Bills shall be the Examiner of Private Bills, and, as such, shall examine and revise all private bills before they are printed, for the purpose of insuring uniformity where possible and of seeing that they are drawn in accordance with the Standing Orders of the House respecting private bills.

136. (1) Le greffier en chef des projets de loi privés remplit les fonctions d'examinateur des projets de loi privés et, comme tel, est tenu d'étudier et de réviser tous les projets de loi privés antérieurement à leur impression, en vue d'y établir une certaine uniformité, lorsque la chose est possible, et de s'assurer qu'ils ont été rédigés selon les articles du Règlement de la Chambre relatifs aux projets de loi privés.

Examinateur des projets de loi privés.

Model bill.

(2) Every bill for an Act of incorporation, where a form of model bill has been adopted, shall be drawn in accordance with a model bill (copies of model bills may be obtained from the Clerk of the House). Any provisions contained in any such bill which are not in accord with the model bill shall be inserted between brackets or underlined, and shall be so printed.

(2) Tout projet de loi ayant pour objet une loi de constitution en corporation doit, en cas d'adoption d'une formule de projet de loi-type, être rédigé conformément à ce modèle, dont on peut obtenir des exemplaires du Greffier de la Chambre. Toute disposition d'un projet de loi de ce genre qui n'est pas conforme au projet de loi-type doit être insérée entre crochets ou soulignée, et elle doit être imprimée de la sorte.

Projet de loi-type.

Amending bill.	(3) Where a private bill amends any section, subsection or paragraph of an existing Act, such section, subsection or paragraph shall be repealed in the text of the bill and re-enacted as proposed to be amended, the new matter being indicated by underlining; and the section, subsection or paragraph which is to be so repealed, or so much thereof as is essential, shall be printed in the right-hand page opposite such section, subsection or paragraph.	(3) Lorsqu'un projet de loi privé porte modification de quelque article, paragraphe ou alinéa d'une loi existante, ce même article, paragraphe ou alinéa doit être abrogé dans le texte du projet de loi et reconstitué selon la modification qu'on veut y apporter, la nouvelle rédaction devant être soulignée. L'article, le paragraphe ou l'alinéa à abroger, ou encore ce qu'il renferme d'essentiel, doit être imprimé sur la feuille du côté droit, en regard de ce même article, paragraphe ou alinéa.	Projet de loi modificateur.
When a repeal is involved.	(4) When a private bill repeals an existing section, subsection, or other minor division of a section, that section, subsection or division, or so much thereof as is essential, shall be printed opposite the clause.	(4) Lorsqu'un projet de loi privé tend à abroger un article, paragraphe ou autre partie d'un article, cet article, ce paragraphe ou cette autre partie, ou encore ce qui s'y trouve d'essentiel, doit être imprimé en regard de l'article du projet de loi.	Abrogation.
Explanatory note where necessary.	(5) A brief explanatory note giving the reasons for any clause of an unusual nature or which differs from the model bill clauses or standard clauses shall be printed opposite the clause in the bill.	(5) Une note établissant brièvement l'objet d'une disposition d'un caractère exceptionnel ou dont la teneur s'écarte des dispositions du projet de loi-type ou des articles servant de modèles, doit être imprimée en regard de l'article du projet de loi.	Note au besoin.
Map or plan with bill.	137. No bill for the incorporation of a railway or canal company, or for authorizing the construction of branch lines or extensions of existing lines of railways or of canals, or for changing the route of the railway or of the canal of any company already incorporated, shall be considered by a legislative committee, until there has been filed with the committee, at least one week before the consideration of the bill, a map or plan drawn upon a scale of not less than half an inch to the mile, showing the location upon which it is intended to construct the proposed work, and showing also the lines of existing or authorized works of a similar character within, or in any way affecting the district, or any part thereof, which the proposed work is intended to serve; and such map or plan shall be signed by the engineer or other person making same.	137. Aucun projet de loi constituant en corporation une compagnie de chemin de fer ou de canal, aucun projet de loi autorisant la construction d'embranchements ou de prolongements de lignes de chemin de fer ou de canaux existants, aucun projet de loi modifiant le tracé du chemin de fer ou de canal d'une compagnie déjà constituée en corporation ne doit être pris en considération par un comité législatif, tant qu'il n'aura pas été produit devant ledit comité, au moins une semaine avant la prise en considération du projet de loi, une carte ou un plan à l'échelle d'au moins un demi-pouce au mille, indiquant l'emplacement sur lequel il est proposé de construire les ouvrages projetés de même que les ouvrages analogues qui y ont déjà été construits ou autorisés, ou qui intéressent la région ou la partie de région devant être desservie par l'entreprise projetée. Cette carte ou ce plan doit porter la signature de l'ingénieur ou autre personne qui en est l'auteur.	Carte ou plan accompagnant le projet de loi.
Bills confirming agreements.	138. When any bill for confirming any agreement is presented to the House, a true copy of such agreement must be attached to it.	138. Lorsqu'un projet de loi portant ratification d'un accord est présenté en Chambre, une copie conforme de ce même accord doit y être annexée.	Projet de loi ratifiant un accord.
Instruction to committees in certain cases.	139. That it be an instruction to all committees on private bills, in the event of promoters not being ready to proceed with their measures when the same have been twice called on two separate occasions for consideration by the committee, that such measures shall be reported back to the House forthwith, together with a statement of the facts and with the recommendation that such bills be withdrawn.	139. Si les promoteurs de projets de loi privés ne sont pas prêts à y procéder après que l'Ordre du jour en a deux fois appelé la prise en considération, en deux occasions distinctes, on enjoint alors le comité compétent de rapporter ces projets de loi à la Chambre immédiatement, en lui exposant les faits, et d'en recommander le retrait.	Instruction aux comités.
Suspension of rules.	140. No motion for the suspension or modification of any provision of the Standing Orders applying to private bills or to petitions for private bills shall be entertained by the House until after reference is made to the Standing Committee on Procedure and House Affairs, and a report made thereon by the Committee and, in its report, the Committee shall state the grounds for recommending such suspension or modification.	140. Aucune motion portant suspension ou modification de quelque disposition du Règlement, applicable aux projets de loi privés ou aux pétitions introductives de projets de loi privés, ne doit être accueillie par la Chambre avant qu'en soit saisi le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre et que le Comité en ait fait rapport. Le Comité doit faire connaître, dans son rapport, les motifs pour lesquels la suspension ou modification est recommandée.	Suspension de dispositions du Règlement.

Bills and petitions referred to committee.

141. (1) Every private bill, when read a second time stands referred to a legislative committee, and all petitions for or against the bills are considered as referred to the same committee.

141. (1) Lorsqu'un projet de loi privé a été lu une deuxième fois, il se trouve renvoyé à un comité législatif et toutes les pétitions favorables ou défavorables à un projet de loi sont réputées renvoyées au même comité.

Pétitions et projets de loi renvoyés aux comités.

Notice of sitting of committee.

(2)(a) No committee on any private bill originating in this House is to consider the same until after one week's notice of the sitting of such committee has been first affixed in the lobby; nor, in the case of any such bill originating in the Senate, until after twenty-four hours' like notice.

(2)a) Aucun comité ne doit mettre à l'étude un projet de loi privé ayant pris naissance à la Chambre des communes à moins qu'un avis de la réunion de ce comité n'ait été affiché dans le couloir pendant une semaine, ni à moins qu'un pareil avis n'ait été affiché durant vingt-quatre heures si le projet de loi émane du Sénat; et

Avise des réunions des comités.

Notice to be appended to Journals.

(b) On the day of the posting of any bill under this section, the Clerk of the House shall cause a notice of such posting to be appended to the Journals.

b) le jour où un projet de loi privé est affiché conformément au présent paragraphe, le Greffier doit faire inscrire aux *Journaux*, en appendice, un avis de cet affichage.

Inscription de l'avis aux *Journaux*.

Voting in committee. Chairman votes.

(3) All questions before committees on private bills are decided by a majority of voices including the voice of the Chairman; and whenever the voices are equal, the Chairman has a second or casting vote.

(3) Toute question devant le comité saisi d'un projet de loi privé est décidée à la majorité des voix, y compris celle du président. En cas de partage, le président dispose d'un vote prépondérant.

Vote en comité. Le président vote.

Provision not covered by notice.

(4) It is the duty of the committee to which any private bill may be referred by the House, to call the attention of the House specially to any provisions inserted in such bill that do not appear to have been contemplated in the notice or petition for the same, as reported upon by the Examiner of Petitions or by the Standing Committee on Procedure and House Affairs; and any private bill so reported shall not be placed on the *Order Paper* for consideration until a report has been made by the Examiner as to the sufficiency or otherwise of the notice to cover such provisions.

(4) Il est du devoir du comité auquel un projet de loi privé a été renvoyé d'attirer spécialement l'attention de la Chambre sur toute disposition du projet de loi qui ne paraît pas prévue par la pétition introductive ni par l'avis qui en a été donné, tel que l'a rapporté l'examineur des pétitions ou le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre. Aucun projet de loi privé ainsi rapporté ne peut être inscrit au *Feuilleton* en vue de sa prise en considération tant que l'examineur n'aura pas fait savoir si l'avis était suffisant pour embrasser la disposition en question.

Dispositions non prévues par l'avis.

All bills to be reported.

(5) The committee to which a private bill may have been referred shall report the same to the House in every case.

(5) Le comité auquel a été renvoyé un projet de loi privé est tenu d'en faire rapport à la Chambre, dans chaque cas.

Rapport des projets de loi.

When preamble not proven.

(6) When the committee on any private bill reports to the House that they have made any material change in the preamble of a bill, the reasons for making such change shall be stated in their report; and if they report that the preamble of a bill has not been proved to their satisfaction, they must also state the grounds upon which they have arrived at such a decision; and no bill, the preamble of which has been reported as not proven shall be placed upon the Orders of the Day unless by special Order of the House.

(6) Lorsque le comité chargé de l'examen d'un projet de loi privé fait connaître à la Chambre qu'il a apporté quelque modification importante à l'exposé des motifs, son rapport doit en fournir les raisons. Lorsque le comité signale que le projet de loi n'a pas été motivé à sa satisfaction, il doit en même temps exposer les raisons sur lesquelles il s'appuie pour en venir à cette conclusion et le projet de loi en question ne peut être inscrit au *Feuilleton* à moins d'un ordre spécial de la Chambre.

Projets de loi non motivés.

Chairman to sign bills and to initial amendments.

(7) The Chairman of the committee shall sign with his or her name at length a printed copy of the bill, and shall also sign with the initials of his or her name, the preamble and the various sections of the bill and also any amendments which may be made or clauses added in committee; and another copy of the bill with the amendments, if any, written thereon shall be prepared by the clerk of the committee, who shall sign the bill with his or her name at length and shall also sign with the initials of his or her name the preamble and the various sections adopted by the committee, and any amendments which may have been made thereto, and shall file the same with the Clerk of the House or attach it to the report of the committee.

(7) Le président d'un comité doit signer en toutes lettres une copie imprimée du projet de loi et apposer ses initiales au préambule et aux différents articles du projet de loi, ainsi qu'aux amendements ou dispositions additionnelles apportés en comité. Le greffier du comité prépare un autre exemplaire du projet de loi, sur lequel doivent être écrits, s'il en existe, les amendements y apportés; il est tenu de signer le projet de loi en toutes lettres, d'apposer ses initiales au préambule et aux différents articles adoptés par le comité, ainsi qu'à tout amendement y opéré. Il est en outre tenu de transmettre le tout au Greffier de la Chambre ou de l'annexer au rapport du comité.

Le président signe les projets de loi et appose ses initiales aux amendements.

Reprinting of bills when amended.

(8) Private bills amended by any committee may be reprinted by order of such committee; or after being reported, and before consideration in the House, may be reprinted in whole or in part as the Clerk of the House may direct; and the cost of such reprinting shall, in either case, be added to the cost of the first printing of the bill and be payable by the promoter of the same.

(8) Les projets de loi privés modifiés en comité peuvent être réimprimés par ordre de ce même comité; ou, après avoir été rapportés et avant leur prise en considération à la Chambre, ils peuvent être réimprimés en tout ou en partie, suivant les instructions que donne le Greffier de la Chambre. Le coût de cette réimpression doit, dans chaque cas, être ajouté aux frais de la première impression de ce projet de loi et payé par le promoteur intéressé.

Réimpression des projets de loi modifiés.

Notice of amendments.

142. No important amendment may be proposed to any private bill in the House unless one day's notice of the same has been given.

142. Aucun député ne peut proposer d'amendement important à un projet de loi privé, à la Chambre, à moins d'en avoir donné un avis d'un jour.

Avis des amendements.

Amendments by the Senate.

143. When any private bill is returned from the Senate with amendments, the same not being merely verbal or unimportant, such amendments are, previous to the second reading, referred to the committee to which such bill was originally referred.

143. Lorsqu'un projet de loi privé revient du Sénat avec des amendements ne portant pas seulement sur des mots ou sur quelque détail sans importance, ces modifications sont, antérieurement à la deuxième lecture, renvoyées au comité qui avait été en premier lieu saisi du projet de loi en question.

Amendements du Sénat.

Record and Lists

Record of private bills.

144. A record shall be kept in the private bills office of the name, description, and place of residence of the parties applying for a private bill or of their agent, the amount of fees paid, and all the proceedings thereon, from the time of the deposit of the bill with the Clerk of the House to the passage of the bill; such record to specify briefly each proceeding in the House or in any committee to which the bill or the petition may be referred, and the day on which the committee is appointed to sit; such record shall be open to public inspection during office hours.

144. Est tenue, au bureau des projets de loi privés, une carte-fiche où sont inscrits le nom, la qualité et le lieu de résidence des personnes qui demandent à présenter un projet de loi privé, ou le nom, la qualité et le lieu de résidence de leur agent, le montant des droits payés et toutes les étapes que franchit le projet de loi depuis le moment de son dépôt entre les mains du Greffier de la Chambre jusqu'à son adoption définitive. Ces inscriptions doivent mentionner brièvement chaque opération de la Chambre ou du comité auquel le projet de loi ou la pétition peuvent avoir été renvoyés, ainsi que le jour fixé pour la réunion du comité. Le public a accès à cette carte-fiche pendant les heures de bureau.

Carte-fiche pour projets de loi privés.

List of bills posted in lobbies.

145. (1) Lists of all private bills which have been referred to any committee shall be prepared daily by the Chief Clerk of Private Bills, specifying the committee to which each bill has been referred and the date on or after which the bill may be considered by such committee, and shall cause the same to be hung up in the lobby.

145. (1) Le greffier en chef des projets de loi privés doit dresser, tous les jours, une liste de tous les projets de loi privés qui ont été renvoyés à tout comité, en y indiquant le comité auquel le projet de loi a été renvoyé, ainsi que la date à laquelle ou après laquelle ce comité peut le prendre en considération. Ces listes doivent être affichées dans les couloirs.

Listes des projets de loi affichées dans les couloirs.

Publication of committee meetings.

(2) A list of committee meetings shall be prepared from time to time as arranged, by the Chief Clerk of Private Bills, stating the day and hour of each such meeting, and the room in which it is to be held, which list shall be hung up in the lobby on the day previous to that on which the meeting is to be held.

(2) Le greffier en chef des projets de loi privés doit dresser de temps à autre, une liste des séances de comité, telle qu'elle a été arrêtée, avec indication du jour et de l'heure de chaque réunion, en même temps que de la salle où le comité doit siéger et ladite liste doit être affichée dans le couloir, la veille du jour où elle aura lieu.

Liste des séances des comités.

Parliamentary Agent

Authority
conferred by
the Speaker.

146. (1) No person shall act as parliamentary agent conducting proceedings before the House of Commons or its committees without the express sanction and authority of the Speaker, and all such agents shall be personally responsible to the House and to the Speaker, for the observance of the rules, orders and practice of Parliament and rules prescribed by the Speaker, and also for the payment of all fees and charges.

List of agents.

(2) A list of such persons shall be kept by the Chief Clerk of Private Bills and a copy filed with the Clerk of the House.

Fee per session.

(3) No person shall be allowed to be registered as a parliamentary agent during any session unless he or she has paid a fee of twenty-five dollars for such session and is actually employed in promoting or opposing some private bill or petition pending in Parliament during that session.

Liability
of agents.

(4) Any parliamentary agent who wilfully acts in violation of the Standing Orders and practice of Parliament, or of any rules to be prescribed by the Speaker, or who wilfully misconducts himself or herself in prosecuting any proceedings before Parliament, shall be liable to an absolute or temporary prohibition to practice as a parliamentary agent, at the pleasure of the Speaker; provided, that upon the application of such agent, the Speaker shall state in writing the ground for such prohibition.

Application of Standing Orders

Standing Orders apply to private bills.

147. Except as herein otherwise provided, the Standing Orders relating to public bills shall apply to private bills.

Agent parlementaire

146. (1) Personne ne peut, en qualité d'agent parlementaire, mener des procédures devant la Chambre des communes ou un de ses comités sans l'autorisation expresse de l'Orateur. Toute personne qui agit comme agent parlementaire est personnellement responsable, envers la Chambre et envers l'Orateur, de l'observation des règles, ordres et usages du Parlement, de l'observation des règles prescrites par l'Orateur, ainsi que du paiement de tous droits et frais.

(2) Le greffier en chef des projets de loi privés doit tenir une liste de ces agents et en fournir une copie au Greffier de la Chambre.

(3) Personne ne peut être porté au registre des agents parlementaires à moins d'avoir payé un droit de vingt-cinq dollars pour la durée d'une session et d'être effectivement chargé de faire adopter ou repousser quelque projet de loi privé ou pétition en instance au cours de la même session.

(4) Tout agent parlementaire qui enfreint volontairement le Règlement ou quelque usage du Parlement, ou une règle établie par l'Orateur, ou qui volontairement se conduit de façon inconvenante en menant des procédures devant le Parlement, est passible d'une interdiction absolue ou temporaire d'exercer les fonctions d'agent parlementaire, à la discrétion de l'Orateur. Cependant, l'Orateur doit, si cet agent en fait la demande, donner par écrit les motifs de sa décision.

Autorisation
de l'Orateur.

Liste des
agents.

Droit
sessionnel.

Sanctions encourues par les agents parlementaires en cas d'infraction volontaire.

Pertinence du Règlement

147. Sauf disposition contraire, les règles relatives aux projets de loi publics s'appliquent aux projets de loi privés.

Règles applicables aux projets de loi privés.

CHAPTER XVI

HOUSE ADMINISTRATION

CHAPITRE XVI

ADMINISTRATION DE LA CHAMBRE

Report of the proceedings of Board of Internal Economy.

148. (1) The Speaker shall, within ten days after the opening of each session, lay upon the Table of the House a report of the proceedings for the preceding session of the Board of Internal Economy.

Report on committee budgets.

(2) The Speaker shall, as soon as the Board of Internal Economy has reached a decision concerning any budget or supplementary budget presented to it pursuant to sections (1) and (2) of Standing Order 121, lay upon the Table the record of the Board's decision.

149. Deleted (*June 10, 1994*).

150. Deleted (*June 10, 1994*).

Safe-keeping of records. Control of officers and staff.

151. The Clerk of the House is responsible for the safe-keeping of all the papers and records of the House, and has the direction and control over all the officers and clerks employed in the offices, subject to such orders as the Clerk may, from time to time, receive from the Speaker or the House.

Order Paper for Speaker.

152. The Clerk of the House shall place on the Speaker's table, every morning, previous to the meeting of the House, the order of the proceedings for the day.

List of documents to be tabled.

153. It is the duty of the Clerk of the House to make and cause to be printed and delivered to each Member, at the commencement of every session of Parliament, a list of the reports or other periodical statements which it is the duty of any officer or department of the government, or any bank or other corporate body to make to the House, referring to the Act or resolution, and page of the volume of the laws or *Journals* wherein the same may be ordered; and placing under the name of each officer or corporation a list of reports or returns required to be made, and the time when the report or periodical statement may be expected.

Messages to and from the Senate.

154. A Clerk of this House may be the bearer of messages from this House to the Senate. Messages from the Senate may be received at the bar by a Clerk of this House, as soon as announced by the Sergeant-at-Arms, at any time while the House is sitting, or in committee, without interrupting the business then proceeding.

155. Deleted (*June 10, 1994*).

156. Deleted (*June 10, 1994*).

Safe-keeping of the Mace.

157. (1) The Sergeant-at-Arms is responsible for the safe-keeping of the Mace.

148. (1) Dans les dix jours qui suivent l'ouverture de chaque session, l'Orateur dépose sur le Bureau de la Chambre un compte rendu des délibérations du Bureau de régie interne pour la session précédente.

(2) Dès que le Bureau de régie interne a approuvé ou rejeté un budget ou un budget supplémentaire qui lui a été présenté conformément aux paragraphes (1) et (2) de l'article 121 du Règlement, l'Orateur dépose à la Chambre la décision du Bureau.

149. Supprimé (*le 10 juin 1994*).

150. Supprimé (*le 10 juin 1994*).

151. Le Greffier de la Chambre est responsable de la garde de tous les documents et archives de la Chambre et a la direction et le contrôle du personnel des bureaux, sous réserve des instructions qu'il peut recevoir, à l'occasion, de l'Orateur ou de la Chambre.

152. Chaque matin, avant l'ouverture de la séance, le Greffier de la Chambre dépose le *Feuilleton* du jour sur le bureau de l'Orateur.

153. Le Greffier de la Chambre est tenu de dresser et de faire imprimer au commencement de chaque session du Parlement, une liste des rapports ou autres états périodiques qu'il incombe à tout fonctionnaire, ministère ou département d'État fédéral, à toute banque ou à tout autre corps constitué, de transmettre à la Chambre. Il est tenu de faire distribuer la liste en question à chacun des députés en y indiquant la loi ou la résolution et la page du recueil des statuts ou des *Journaux* qui ordonnent la production desdits rapports ou états périodiques. Il doit également placer sous le nom de chaque fonctionnaire ou corps constitué une liste des rapports ou comptes rendus qu'il incombe à celui-ci de présenter, et y indiquer, en même temps, l'époque où la Chambre a lieu de s'attendre à leur réception.

154. Tout message de la Chambre au Sénat peut être porté par un des greffiers de la Chambre, et tout message du Sénat peut être reçu à la barre par un des greffiers de la Chambre, aussitôt que l'annonce le Sergent d'armes, pendant une séance de la Chambre ou d'un comité, sans que les travaux en cours ne soient interrompus.

155. Supprimé (*le 10 juin 1994*).

156. Supprimé (*le 10 juin 1994*).

157. (1) Le Sergent d'armes est responsable de la garde de la Masse.

Compte rendu des délibérations du Bureau de régie interne.

Décisions sur les budgets des comités.

Garde des archives. Contrôle du personnel.

Le *Feuilleton* destiné à l'Orateur.

Liste des documents à produire.

Messages au Sénat et messages du Sénat.

Garde de la Masse.

Other responsibilities of Sergeant-at-Arms.

(2) The Sergeant-at-Arms serves all Orders of the House upon those whom they may concern and is entrusted with the execution of warrants issued by the Speaker. The Sergeant-at-Arms issues cards of admission to, and preserves order in, the galleries, corridors, lobbies and other parts of the House of Commons.

(2) Le Sergent d'armes signifie les ordres de la Chambre à qui de droit, et il est chargé d'exécuter les mandats émis par l'Orateur. Il distribue les cartes d'admission aux tribunes, corridors, couloirs et autres endroits de la Chambre des communes, et il y maintient l'ordre.

Autres responsabilités du Sergent d'armes.

Conduct of strangers.

158. (1) Any stranger admitted into any part of the House or gallery who misconducts himself or herself, or does not withdraw when strangers are directed to withdraw, while the House or any Committee of the Whole House is sitting, shall be taken into custody by the Sergeant-at-Arms; and no person so taken into custody shall be discharged without the special Order of the House.

158. (1) Tout étranger qui, après avoir été admis dans quelque partie de la Chambre ou dans les tribunes, n'observe pas le décorum ou ne se retire pas lorsque le public reçoit l'ordre de sortir, pendant que la Chambre ou un Comité plénier de la Chambre est en séance, doit être détenu par le Sergent d'armes. Aucune personne ainsi détenue ne sera libérée sans un ordre spécial de la Chambre.

Conduite des étrangers.

Strangers in custody of Sergeant-at-Arms.

(2) No stranger who has been committed, by Order of the House, to the custody of the Sergeant-at-Arms, shall be released from such custody until he or she has paid a fee of four dollars to the Sergeant-at-Arms.

(2) Aucun étranger confié à la garde du Sergent d'armes, par ordre de la Chambre, ne doit être relâché avant d'avoir payé un droit de quatre dollars à ce fonctionnaire.

Étrangers confiés à la garde du Sergent d'armes.

Completion of work at close of session.

159. It is the duty of the officers of this House to complete and finish the work remaining at the close of the session.

159. Les fonctionnaires de la Chambre sont tenus de compléter et de terminer les travaux restant à effectuer lors de la clôture de la session.

Achèvement des travaux en cours à la fin de la session.

Le Greffier de la Chambre des communes

WILLIAM C. CORBETT

Clerk of the House of Commons

INDEX
TO THE
STANDING ORDERS

A

Address in Reply to the Speech from the Throne

Appointed days

Announcement by Minister	50(3)
Precedence over other business	50(3)
Private Members' Business, suspension	50(4)

Debate

Amendment disposed of on fourth day	50(6)
Amendment not permitted after fifth day	50(7)
Days, not to exceed six	50(1)
Leader of the Opposition	50(2)
Motion, disposed of on sixth day, interruption by Speaker	50(8)
Prime Minister	50(2)
Speeches, time limits	50(2)
Subamendment disposed of on second day ..	50(5)
Unused days added to Supply proceedings ..	81(11)
Private Members' Business, suspending	50(4)

Address of the House

Presentation, 48 hours' notice	54(1)
Exception	54(2)
Prorogation, effects	49

Adjournment of the House

Daily adjournment times	24(2)
Emergency debate <i>see instead</i> Emergency Debate	
Motion required in certain cases	25
Motion to adjourn	60
Notice during	55(1)
Orders of the day, interrupted by, item stands ..	41(2)
Quorum lacking	29(3)(4)
Recall for Royal Assent	28(4)
Speaker election	2(3)
Time, affected by other House proceedings	
Business to be disposed of	25
Extended sittings	26, 27
Introduction of Government Bills	30(4)
Private Members' Business, bills, vote	98(5)
Quorum lacking	29(2)(3)(4)
Recall of the House	28(3)
Statements by Ministers	33(2)

See also Parliamentary Papers—Depositing with Clerk of the House; Tabling of Documents—Depositing with Clerk of the House

Adjournment Proceedings (Late Show)

Debate

30 minutes	38(1)(5)
Answer time	38(5)
Business of the House, announcement concerning, not included in 30 minutes ..	38(6)
Completed, motion deemed adopted	38(5)
Question time	38(5)
Notice, addressed to Speaker	37(3)

Adjournment Proceedings (Late Show)—Cont.

Notice, withdrawn after 45 days	37(3)
Oral questions, unsatisfactory responses, subject matter raised	37(3)
Questions on the <i>Order Paper</i> , transferred after 45 days at Member's request	39(5)(b)
Selection of questions, Speaker decides, criteria	38(3)
Speaker announces to House questions to be raised	38(4)
Time and days	38(1)

Agenda and Procedure Subcommittee *see* Committees, Legislative**Amendments**

Closure, question decided without debate or amendment	57
Debatable motions	67
Motion for previous question affirmative, original question put forthwith without any amendment or debate	61(2)
Motion for previous question precludes all amendments	61(1)
Motion to refer question to committee, precludes all amendment of main question ..	63
Motion under Government Orders to go into Committee of the Whole decided without debate or amendment	56(2)
Senate amendments, debatable	67(1)(g)
Unanimous consent denied, routine motion by Minister	56.1 (1)(a)(2)
<i>See also</i> Address in Reply to The Speech from the Throne—Debate; Public Bills; Ways and Means—Budget	

Appeals

Order and decorum, Speaker's decisions	10
Order and disorder, Chairman's decisions	117

Appointments *see* Order in Council appointments**Assistant Deputy Chairman of Committees of the Whole**

Appointment, role	8
-------------------------	---

B

Bells *see* Divisions; Quorum**Bills *see* Estimates; Government Bills; Private Bills; Private Members' Bills; Public Bills; Senate Public Bills****Black Rod *see instead* Gentleman Usher of the Black Rod****Board of Internal Economy**

Documents tabled by Speaker	
Decisions, Committee budgets	148(2)
Reports of proceedings	148(1)
Oral questions, addressing	37(2)
<i>See also</i> Committees, Legislative—Budget; Committees, Special—Budget; Committees, Standing—Budget	

Borrowing Authority Bill

Debate at second reading, maximum two sitting days	73(5)
--	-------

Bribery *see* Members—Election**Broadcasting** *see* Committees, Legislative; Committees, Special; Committees, Standing**Budget Debate** *see* Ways and Means**Business of the House**

Commencement, following prayers	30(2)
Daily order of business, Routine Proceedings ..	30(3)
Interruption	41(1)

C**Cabinet Ministers** *see instead* Ministers of the Crown**Calendar** *see instead* Sittings of the House—Parliamentary**Canada Gazette** *see* Private Bills**Canadian Heritage Standing Committee**

Mandate	108(3)(b)
---------------	-----------

Casting vote

Speaker	9
---------------	---

Chairman of Committees of the Whole

Absence, <i>ad hoc</i> appointment	7(4)
Assistant Deputy Chairman, appointment, role ..	8
Deputy Chairman, appointment, role	8
Election	7
Language, knowledge	7(2)
Term of office	7(3)
Vacancy	7(3)
<i>See also</i> Committee of the Whole	

Clerk of Petitions *see* Petitions; Private Bills—Petitions for Private Bills**Clerk of the House**

House of Commons staff, directing and controlling	151
House records, safe-keeping	151
Members' foreign travel registry, maintaining ..	22
Messages to and from Senate	154
Officers, directing and controlling	151
<i>Order Paper</i> , Speaker's copy	152(2)
Private bills, responsibility	135(1), 141(8)
Publication of Standing Order respecting applications	129
Private Members' Business, responsibility	87(1)(a)(2)
Reports and returns, tabling required by law, list, distributing to Members	153(1)
<i>See also</i> Parliamentary Papers—Depositing; Petitions—Depositing; Questions on the <i>Order Paper</i>	

Closure 57**Committee, Liaison**

Associate members	107(5)
Election of Chairman and Vice-Chairman	107(2)
Mandate	107(1)(3)
Membership	107(1)
Organization meeting	107(2)
Quorum	107(4)
Reports	107(3)
Subcommittees	107(6)

Committee of the Whole

Bill, consideration	100
Debatable motions	67(1)(f)
Debate	
Irrelevancy or repetition, Chairman to report ..	11(2)
Leader of the Opposition	101(3)
Prime Minister	101(3)
Speeches	101(2)
Disorder, Chairman to report	12
Motion that Chairman leave Chair	102
Motions under Government Orders, to go into ..	56(2)
Order and decorum, Chairman to maintain	12
Order for House to go into	100
Public Bills, consideration	67(1)(f), 100
Referral of report or return, motion debatable ..	67(1)(n)
Resolution reported from, motion to concur in ..	103
Speaker to leave Chair	100
Standing Orders application	101(1)
<i>See also</i> Chairman of Committees of the Whole	

Committee reports

Government response, 150 days	109
<i>See also</i> Committees, Special; Committees, Standing; Presenting Reports from Committees	

Committees, Joint *see* Committees, Standing—Library of Parliament—Official Languages—Scrutiny of Regulations**Committees, Legislative**

Acting Chairman	113(4)
Agenda and Procedure Subcommittee (Steering Committee)	113(6)
Appointment of Chairman	113(2)
Broadcasting	108(3)(a)(v), 119.1(1)
Budget	
Board of Internal Economy, decisions	148(2)
Comprehensive annual report	121(4)
Interim	121(1)(2)
Presentation, Board of Internal Economy	121(2)
Supplementary	121(3)
Chairman	
Acting	113
Appointment	113
Role	117
Committee rooms, priority of usage	115(4)

Committees, Legislative—Cont.

Meetings	
Committee rooms, priority	115(4)
Non-Members attending, status	119
Priority	115(1)(2)
Membership	113(1)
Membership, changes	114(3)
Order and decorum	117
Organization meeting	113(3)
Panel of Chairmen	112, 113(2)
Powers	113(5)(6)
Quorum	118(1)(2)
Reports, Private Members' public bills	97.1
Spending authority	121(1)
Staff, hiring	120
Standing Orders applying	116
Striking	113(1)
Witnesses	122

Committees, Special

Appointment, 48 hours' notice	54(1)
Exception	54(2)
Broadcasting	108(3)(a)(v), 119.1

Budgets

Board of Internal Economy	148(2)
Comprehensive annual report	121(4)
Interim	121(1)(2)
Presentation, Board of Internal Economy	121(2)
Supplementary	121(3)

Chairman

Election of Chairman and Vice-Chairmen	106(2)
Role	117
Committee rooms, priority of usage	115(4)

Meetings

Non-Members attending, status	119
Priority	115(3)
Legislation or estimates, consideration	115(2)

Membership

Order and decorum	117
Quorum	118(1)(2)

Reports

Dissenting opinions	108(1)(a)
Government response, 150 days	109
Presenting	35
Private Members' public bills	97.1
Spending authority	121(1)
Staff, hiring	120
Standing Orders, applying	116
Witnesses	122

Committees, Standing

Appointment, 48 hours' notice	54(1)
Exception	54(2)
Associate Members	104(4), 108(1)(b), 114(2)(c)
Broadcasting	108(3)(a)(v), 119.1

Committees, Standing—Cont.**Budgets**

Comprehensive annual report	121(4)
Interim	121(1)(2)
Presentation, Board of Internal Economy	121(2)
Supplementary	121(3)
Chairman and Vice-Chairmen, election	106(1)(2)
Chairman, role	117
Committee rooms, priority of usage	115(4)
Estimates	
Main	81(4)(b)(c)
Consideration	81(4)
Extension of consideration	81(4)(g)
Referral	81(4)(6)
Supplementary	81(5)
Consideration	81(5)
Referred to and reported by	81(5)(6)

Library of Parliament Standing Joint Committee

Mandate	108(4)(a)
Membership	104(3)(a)

Mandate, certain committees

Canadian Heritage	108(3)(b)
Finance	83.1
Human Resources Development and the Status of Persons with Disabilities	108(3)(c)
Justice and Human Rights	108(3)(d)
Library of Parliament	108(4)(a)
Official Languages	108(4)(b)
Procedure and House Affairs	108(3)(a)
Public Accounts	108(3)(e)
Scrutiny of Regulations	108(4)(c)
Mandate, general	108(1)(a)

Meetings

Committee rooms	115(4)
Joint sittings	108(1)(a)
Non-Members attending, status	119
Notice, 48 hours	106(1)(3)
Priority	115(3)
Legislation or estimates, consideration	115(2)
Legislative committees, effect	115(1)
Requests for meetings	106(3)
Membership	104(1)(2), 114(1)
Change	114(4)
Resignation	114(2)(d)
Substitutes	114(2)(a)(b) (c)

Official Languages Standing Joint Committee

Mandate	108(4)(b)
Membership	104(3)(b)
Order and decorum	117
Order in Council appointments	32(6), 110, 111
Organization meeting	106(1)
Powers	108(1)(b)(2)

Committees, Standing—Cont.

Procedure and House Affairs Standing Committee	
Broadcasting guidelines, establishing	119.1(2)
Duties	104(1)(3)(4), 113(1), 115(4)
Mandate	108(3)(a)
Membership	104(1)
Private Bills	108(3)(a)(iv), 133(2)(3)(4), 135(1), 140, 141(4)
Private Members' Business, votable items, selection, meeting, reports	92(1)(2)(3), 108 (3)(a)(iv)
Reports	104(1)(3)(4), 113(1), 114(1)(2)(d) (4), 119.1(2)
Quorum	118(1)(2)
Reports	
Dissenting opinions	35(2), 108(1)(a)
Government response, 150 days	109
Private Members' public bills	97.1
Reports and returns, permanent referral	32(5)
Scrutiny of Regulations Standing Joint Committee	
Mandate	108(4)(c)
Membership	104(3)(c), 114(1)(2)(c)
Reports revoking Statutory Instruments	123(1)
Motions for concurrence	
Debate, time limits	126(1)
Deemed adopted	125
Deemed withdrawn	126(1)(b)
Grouping for debate	127
Minister requesting	124
Placing on <i>Notice Paper</i>	123(4)
Speeches, time limits	126(1)(a)
Voting	126(1)(c)(2) (3)
Wednesday schedule	128(1)(2)
Presentation	123(2)(3)
Receivability	126(1)(b)
Spending authority	121(1)
Staff	120
Standing Orders applying	116
Striking	104(1)
Subcommittees	108(1)(a)(b)
Witnesses	122
Conference with Senate	
Motion for, debatable	67(1)(h)
Public Bills, disagreement	77(2)(3)(4)
Consent <i>see</i> Unanimous consent	

D**Daily Order of Business**

Government Orders	30(6)
Items, day by day order	30(6)
Oral questions	30(5)
Orders of the Day	30(5)(6)
Statements by Members	30(5)
<i>See also</i> Routine Proceedings	

Debatable motions

List	67
------------	----

Debate

Closure, question decided without debate or amendment	57
Closure, time limit on speeches during adjourned debate	57
Committee of the Whole	101(2)(3)
Conduct of Member, question of	20
Debatable motions	67
Election of Member, question of	20
Emergency <i>see</i> Emergency Debate	
Limiting, closure	57
Limiting, time allocation	78
Motion that Chairman leave Chair, non-debatable	102
Motion that Member "be now heard", non-debatable	62
Motion under Government Orders to go into Committee of the Whole non-debatable ...	56(2)
Motions allowed during debate	58
Motions non-debatable	67(2)
Motions to be in writing and seconded, before being debated	65
Motions to be read in both official languages by the Speaker before debate	65
Order for resumption of debate transferred to and considered under Government Orders ..	66
Points of order	19
Raising	47
Previous question affirmative, original question put forthwith without amendment or debate	61(2)
Private Members' Business	93, 97(2), 98(2)
Speeches, time limit	
Non-votable items	95(2)
Votable items	95(1)
Relevancy	11(2), 19
Repetition	11(2)
Resolution reported from, motion to concur in ..	103
Right of reply	44(2)
Closes debate	44(3)
Motions (Papers)	97(2)
Rising	17
Speaker, casting vote	9
Speaker, participation	9
Speeches, time limit	
20 minutes	43(1)
Exceptions	43(1)

Debate—Cont.Speeches, time limit—*Cont.*

Address in Reply from the Speech from the Throne	50(2)
Emergency debate	52(13)
Leader of the Opposition	43(1)
Member speaking in reply after Minister	43(1)
Member to speak only once	44(1)
Exceptions	44(1)
Minister moving government order	43(1)
Prime Minister	43(1)
Private Members' Business	
Non-votable items	95(2)
Votable items	95(1)
Question and comment period not exceeding 10 minutes	43(1)
Standing Orders and procedure, motion	51(3)
Time divided at request of Whip	43(2)
When Speaker in Chair	43(1)
Unanimous consent denied, routine motion by Minister	56.1(1)(a)(2)
Urgent matter	
Conditions	53(3)
Minister states reasons for urgency	53(2)
Motion, question put	53(4)
Not extended to any proceeding not specified	53(5)
Suspension of Standing Orders	53(1)

See also Adjournment Proceedings;

Petitions—Presenting; Private Members' Business; Questions on the *Order Paper*

Debates see Questions on the *Order Paper*—Response*Decorum see* Order and decorum*Deferred divisions see* Divisions—Recorded**Deputy Chairman of Committees of the Whole**

Appointment, role	8
Assistant Deputy Chairman, appointment, role	8

Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole

Election	7
Language knowledge	7(2)
Term of office	7(3)
Vacancy	7(3)

Dissenting opinion *see* Presenting Reports from Committees—Explanation**Divisions**

Bells	
15 minutes, when Speaker interrupts proceedings	45(3)
15 minutes, when vote deferred	45(5)(a)(ii)(6)(a)(7)
30 minutes, debatable motion	45(5)(a)(i)
30 minutes, non-debatable motion	45(4)
Ring only once	45(8)

Divisions—Cont.

Debate not permitted prior to	45(2)
Deferred <i>see</i> Divisions—Recorded	
Paired Members, registry	44.1
Recorded	
Deferred	
Bells, 15 minutes	45(5)(a)(ii)(7)
Business to be concluded after deferred division taken	45(5)(d)
Debate terminated	45(5)(d)
Fridays	45(6)(a)
House to continue business	45(5)(c)
Public bills, concurrence at report stage	45(6)(b)
Thursdays	45(6)(a)
Votable opposition motion on allotted day	45(5)(b)(6)(a), 81(18)(b)
Exception	45(5)(b)
Until 10:00 p.m. on last day of June period	45(6)(a)
Whip's request	45(5)(a)(ii)(iii)(7)
Demanded by 5 or more Members	45(1)
Demanded on a Friday, automatic deferral	45(6)(a)
Exceptions	45(6)(a)
<i>See also</i> Adjournment of the House—Time; Supply—Opposition motions—Votable motions; Votes	

Documents *see* Journals; Order Paper; Papers; Parliamentary Papers**Documents, tabling** *see* Tabling of documents**Draw** *see* Private Members' Business**E****Elections**

Bribery	23(2)
<i>See also</i> Chairman of Committees of the Whole; Committees, Liaison; Committees, Special—Chairman; Committees, Standing—Chairman; Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole; Members; Procedure and House Affairs Standing Committee; Speaker	

Emergency Debate

Debate	
Conditions	52(6)
Motion before House, "That this House do now adjourn"	52(2)
Precedence over other business	52(15)
Private Members' Business not to interrupt	52(14)
Speeches, time limit	52(13)
Leave to propose	
After routine proceedings	52(1)
Written statement to Speaker, Member presents to House	52(2)(3)
Private Members' Business, suspending	52(14)
Speaker's decision	52(4)
Considerations, criteria	52(5)
Reasons	52(7)
Taking under advisement	52(8)

Emergency Debate—Cont.

Time set aside	
8:00 p.m.	52(9)
Evening interruption	52(10)
Following sitting day, Speaker's discretion ..	52(9)
Friday debate, taken up immediately	52(12)

Estimates

Bills, related, passage of all stages in one sitting	81(18)(c)
Main estimates	
Bills, related, passage of all stages in one sitting	81(18)(c)
Considered on last day of June period	81(18)
Interruption of debate no later than 10:00 p.m.	81(18)(c)
No later than 6:30 p.m.	81(18)(b)(c)
Extension of consideration by Committee ..	81(4)(a)
Period of consideration in committees	81(4)
Referral to standing committee, motion by Minister	81(6)
Referred to and reported by standing committees	81(4)(7)(8)
Report by standing committees	
Concurrence motion debatable on allotted day only	81(9)
Presentation	81(4)(b)(c)

Supplementary estimates

Bills, related to, passage at all stages in one sitting	81(18)(c)
Concurrence in final supplementary estimates, days added to supply period ..	81(12)
Period of consideration in committees	81(5)
Referral to and reported by standing committees	81(5)
Referral to standing committee, motion by Minister	81(6)
Report by standing committees	
Concurrence motion debatable on allotted day only	81(9)
Report presented not later than three sitting days before final sitting or last allotted day in current period	81(5)
Urgent, taken under Government Orders	82

See also Committees, Legislative—Meetings, Priority; Committees, Special—Meetings, Priority; Committees, Standing—Meetings, Priority; Royal Recommendation; Supply—Main estimates—Supplementary estimates

Examiner of Petitions *see* Private Bills**Examiner of Private Bills** *see* Private Bills**F****Fees and charges** *see* Private Bills**Finance Standing Committee**

Mandate	83.1
---------------	------

Foreign travel registry

Clerk of the House maintaining	22
--------------------------------------	----

Furniture *see* House of Commons**G****Gentleman Usher of the Black Rod**

Speaker to receive	29(5)
--------------------------	-------

Government Bills

Second reading	
Referral to Committee before second reading	73(1)
<i>See also</i> Introduction of Government Bills; Public Bills	

Government Orders

Calling, government determines	40(2)
Daily order of business, position	30(6)
Extension of time because of Statements by Ministers	33(2)
Public Bills, motion for preparation and bringing in by a committee, consideration ..	68(4)(a)(8)

Government responses

Committee reports, 150 days	109
Petitions, 45 days	36(8)
Questions on the <i>Order Paper</i> , 45 days	39(5)

Governor General

Language, disrespectful against	18
<i>See also</i> Royal Recommendation	

H**House of Commons**

Admission cards, Sergeant-at-Arms issuing	157(2)
Clerk <i>see</i> Clerk of the House	
Officers of the House	
Clerk of the House directing and controlling ..	151
Work outstanding at end of session, completing	159
Preservation of order, Sergeant-at-Arms	157(2)
Records, safe-keeping	151
Staff, directed by Clerk of the House	151
Strangers, conduct, custody, release	158(1)(2)
<i>See also</i> Adjournment of the House; Business of the House; Clerk of the House; Recall of the House;ittings of the House	

Human Resources Development and the Status of Persons with Disabilities Standing Committee

Mandate	108(3)(c)
---------------	-----------

I**Inter-Parliamentary Delegations** *see* Presenting Reports from Inter-Parliamentary Delegations**Introduction of Government Bills**

Extending to complete proceedings	30(4)
Adjournment delayed	30(4)(b)
Private Members' Business, suspending	30(4)(a)
Routine Proceedings, items, established order, position	30(3)

Introduction of Private Members' Bills

Routine Proceedings, position 30(3)

J

Journals *see* Members—Paired; Paired Members;
Parliamentary Papers—Tabling; Questions on
the *Order Paper*—Order; Quorum—Lacking
Royal Recommendation—Printed; Tabling of
Documents

Justice and Human Rights Standing Committee

Mandate 108(3)(d)

L

Language, unparliamentary *see* Order and
Decorum

Languages *see* Official Languages

“Late Show” *see* *instead* Adjournment Proceedings

Leader of the Opposition**Debate**

Address in Reply to the Speech from the
Throne, time limit 50(2)

Committee of the Whole 101(3)

Speeches, time limits 43(1)

Library of Parliament Standing Joint Committee

Mandate 108(4)(a)

Membership 104(3)(a)

M**Mace**

Safe-keeping, Sergeant-at-Arms 157(1)

See also Order and decorum—Member

Main Estimates *see* Estimates; Supply

“Member be now heard”

Motion 62

Members

Attendance 15

Conduct, subject of debate 20

Election of, bribery 23(2)

Election of, subject of debate 20

Election to House *see* Procedure and House
Affairs Standing Committee—Election

Language, offensive against other 18

Offers of money to 23

Order and decorum

Naming 11

Passing between Chair and Table 16(3)

Passing between Chair and Mace 16(3)

Putting of Question, during 16(1)

Rising 17

Speaker leaving Chair 16(4)

Speaking 16(2)

Paired, registry 44.1(1)

Divisions, names printed in *Debates* and
Journals 44.1(2)

Members—Cont.

Pecuniary interest, right to vote 21

Reports and returns, tabling required by law,
list distributed by Clerk of the House 153(1)

Statements, one minute 31

Travel, foreign, registry 22

See also Introduction of Private Members' Bills;
Motions; Petitions; Private Members'
Business; Quorum; Statements by Members

Ministerial statements *see* *instead* Statements by
Ministers

Ministers of the Crown

Adjournment of the House, motion, proposing .. 25

Documents, tabling 32(2)

Motion (Papers), debate, participation 97(2)

Motions for the production of papers,
transferring for debate 97(1)

Speaker's election, eligibility 5

Statements 30(3), 33

See also Debate—Urgent; Prime Minister;
Statements by Ministers

Minority reports *see* Presenting Reports from
Committees—Explanation

Motions

Adjournment of the House 25, 60

Allowed during debate 58

Closure 57

Debatable motions 67

Emergency debate 52

Form, to be in writing and seconded 65

Member be now heard 62

Motion for the previous question 61

Motion that Member “be now heard” 62

Motion to adjourn 25, 60

Motion to read Orders of the Day, precedence . 59

Motion to refer question to committee,
precludes all amendment of main question . 63

Motion transferred to and considered under
Government Orders 66

Non-debatable 67(2)

Not printed or distributed, Member may
request question be read 46

Notice

48 hours 54(1)

Exception 54(2)

Closure, notice required 57

Government notice put on *Order Paper* 56(1)

Not required 26(1), 27(1)

Previous question 61

Privileged motions 58

Question not read or printed, Member may
request reading 46

Read in both official languages by Speaker 65

Read Orders of the Day, precedence 59

Refer question to committee, preclude all
amendment of main question 63

Motions—Cont.

Routine Proceedings, position	30(3)
Rules and privileges of Parliament, contrary to, Speaker to advise House	13
Sitting of the House, continue or extend	26(1)
June, last 10 sitting days	27(1)(2)
Not during Private Members' Business	26(1)
Objection, 15 or more Members, deemed withdrawn	26(2)
Speaker in Chair	26(1)
Standing Orders and procedure	51
Strangers, withdrawal	14
"That this question be now put"	61
To be in writing and seconded	65
Transferred and considered under Government Orders	66
Unanimous consent denied, routine motion by Minister	56.1
Under Government Orders to go into Committee of the Whole	56(2)
Withdrawal of motion	64
<i>See also</i> Adjournment of the House; Notices of Motions for the Production of Papers; Private Members' Business	

Motions (Papers) *see* Private Members' Business

Motions, Private Members' *see* Private Members' Business

N**Naming**

Speaker's role, powers	11
------------------------------	----

Non-confidence motion *see* Speaker—Election

Non-debatable Motions *see*

Motions—Non-debatable

Notice

2:00 p.m. deadline, Friday	54(1)
Exception	54(2)
6:00 p.m. deadline, Monday to Thursday	54(1)
Exception	54(2)
48 hours	54(1)
Exception	54(2)
Closure, notice required	57
Government notice put on the <i>Order Paper</i>	56(1)
Notice of business, during adjournment or prorogation	55(1)
Public Bills, 48 hours	54(1)
Exception	54(2)
Questions on the <i>Order Paper</i> , 48 hours	54(1)
Exception	54(2)
Supply proceedings	81(14)
<i>See also</i> Adjournment Proceedings; Motions	

Notices of Motions *see* Motions; Private Members' Business—Motions; Questions on the *Order Paper*—Transferring

Notices of Motions for the Production of Papers

Daily order of business, position	30(6)
Debate, transferring for	97(1)
Dropping from the <i>Order Paper</i> after consideration, exception	96(3)
Motions (Papers), transferring to	97(1)
<i>See also</i> Private Members' Business—Motions (Papers)	

Notices of Motions (Papers) *see* Private Members' Business—Motions (Papers)

O

Officers of the House *see* House of Commons

Official Languages *see* Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole; Parliamentary Papers—Tabling; Speaker

Official Languages Standing Joint Committee

Mandate	108(4)(b)
Membership	104(3)(b)

Official Opposition *see* Presenting Reports from Committees—Explanation

Opposition Leader *see instead* Leader of the Opposition

Opposition motions *see* Supply

Opposition Parties *see* Presenting Reports from Committees—Explanation; Statements by Ministers

Oral Questions

Board of Internal Economy, addressing	37(2)
Daily question period	30(5), 37(1)
<i>Order Paper</i> , placement at Speaker's discretion .	37(1)
Subject matter raised on adjournment proceedings	37(3)
Times and days	30(5)
Urgency, Speaker's decision	37(1)
<i>See also</i> Daily Order of Business	

Order and decorum

Adjournment, Members keeping seats	16(4)
Language, disrespectful or offensive	18
Maintaining, Speaker's role	10
Member	
Naming	11
Passing between Chair and Table	16(3)
Passing between Chair and Mace	16(3)
Putting of question	16(1)
Rising	17
Speaker leaving Chair	16(4)
Speaking	16(2)
Speaker leaving Chair	16(4)
Speaker's decision, no appeal	10

Order and decorum—Cont.

- Votes, reflecting on 18
See also Committee of the Whole; Committees,
 Legislative; Committees, Special;
 Committees, Standing

Order for Return

- Prorogation, effects 49
 Question on the *Order Paper* 39(7)

Order in Council appointments

- Appointee or nominee
 Appearance before Standing Committee 111(1)
Curriculum vitae provision 111(4)
 Qualification, study 111(2)(3)
 Certificate for nomination for appointment,
 consideration, no more than 30 sitting days ... 110(2)
 Order in Council appointment, consideration,
 no more than 30 sitting days 110(1)
 Referral to Standing Committee 32(6)
 Tabling of Certificate of nomination for
 appointment, deemed referred to Standing
 Committee 110(2)
 Tabling of Order in Council appointment,
 deemed referred to Standing Committee .. 110(1)

Order of precedence *see* Private Members' Business**Order Paper**

- Government notices of motions 56(1)
 Government Orders, sequence, government
 determines 40(2)
 Items, taken up according to precedence 40(1)
 Speaker's copy, Clerk of the House providing .. 152(2)
 Special 55(1)
See also Oral Questions; Questions on the
Order Paper

Orders of the Day

- Adjournment of the House interrupting, item
 stands 41(2)
 Debatable motion 67(1)(a)
 Items, established order 30(6)
 Motion to read, precedence 59
 Quorum, lack, item stands 41(2)
 Times and days 30(5)
See also Government Orders

“Other Place” *see* *instead* Senate**P****Paired Members**

- Divisions, names printed in *Debates* and
Journals 44.1(2)
 Registry 44.1(1)

Panel of Chairmen 112, 113(2)

Papers *see* Notices of Motions for the Production
 of Papers; Notices of Motions (Papers);
 Parliamentary Papers; Private Members'
 Business—Motions (Papers)

Parliamentary Agents *see* Private Bills

Parliamentary calendar *see* *Sittings of the House*

Parliamentary Papers (Documents, Reports and Returns)

- Depositing with Clerk of the House 32(1)
 When House stands adjourned 32(1)
 Tabling
 Both Official Languages 32(4)
 Matters within government's administrative
 responsibility 32(2)
 Minister or Parliamentary Secretary 32(2)
 Pursuant to statutory or other authority 32(1)
 Required by law, Clerk of the House
 distributes list to Members 153(1)
 Routine Proceedings 30(3)
 Tabling by Speaker
 Board of Internal Economy, proceedings 148(1)
 Committee budgets, Board of Internal
 Economy decisions 148(2)

Parliamentary Secretaries

- Tabling of documents 32(2)

Party leaders

- Speaker's election, eligibility 5
See also Leader of the Opposition; Prime
 Minister

Pecuniary interest *see* Members

Petitions

- Clerk of Petitions certifying 36(1)
 Content, Members answerable 36(3)
 Depositing with Clerk of the House 36(5)
 Form 36(2)
 Government response within 45 days 36(8)
 Member's endorsement 36(4)
 Presenting in the House
 15-minute period 36(6)
 Debate not permitted 36(7)
 Routine Proceedings, position 30(3)
See also Private Bills

Points of Order

- Debate 19
 Raising 47

Prayers

- Read daily 30(1)
See also Business of the
 House—Commencement

Precedence, order *see* Private Members'
 Business—Order of precedence

Presenting Petitions

- Routine Proceedings, position 30(3)
See also Petitions

Presenting Reports from Committees

- Explanation of report 35(1)
 Official Opposition, supplementary or
 dissenting opinion 35(2)
 Routine Proceedings, items, established order,
 position 30(3)

Presenting Reports from Inter-Parliamentary Delegations

- Explanation of report 34(2)
 Routine Proceedings, items, established order,
 position 30(3)
 Within 20 sitting days of return 34(1)

Previous Question

- Motion adopted, original question put
 forthwith without amendment or debate ... 61(2)
 Motion debatable 67(1)(c)
 Motion "That this question be now put" 61

Prime Minister

- Debate
 Address in Reply to the Speech from the
 Throne, time limits 50(2)
 Committee of the Whole 101(3)
 Speeches, time limits 43(1)

Private Bills

- Advertising *see* Private Bills—Notice of intent
 to apply for private bill
 Agents *see* Private Bills—Parliamentary agents
 Charges *see* Private Bills—Fees and charges
 Chief Clerk of Private Bills, responsibility
 Committee meetings and bills referred,
 posting of lists 145(1)(2)
 Examiner of Petitions 133(1)
 Examiner of Private Bills 136(1)
 Fees and charges, collecting 134(9)
 Parliamentary agents, keeping lists of 146(2)
 Records, keeping 144
 Clerk of House, responsibility
 Bill, laying on Table 135(1)
 Bill, reprinting 141(8)
 Standing Orders, publication in *Canada*
Gazette 129
 Committee stage
 Chairman of committee, voting twice, signing
 copy of bill 141(3)(7)
 Clerk of committee, signing copy of bill 141(7)
 Fees and charges to be paid prior to 134(2)
 Legislative committee, bill and petitions for
 or against, reference 141(1)
 Map or plan, filing, time limit 137

Private Bills—Cont.**Committee stage—Cont.**

- Notices and lists of bills referred and meetings,
 posting and publishing prior to 141(2)(a)(b),
 145(1)(2)
 Preamble amended or not proven 141(6)
 Promoter not ready to proceed, instruction to
 report bill 139
 Provisions not covered by notice of intent to
 apply for private bill, reference to
 Examiner of Petitions or Procedure and
 House Affairs Standing Committee 141(4)
 Reporting bill in all cases 141(5)
 Reprinting bill 141(8)
 Voting 141(3)
 Consideration of business 108(3)(a)(iv)
 Debate during Private Members' Business 30(6), 89
 Draft bill
 Agreement to be attached 138
 Depositing with Clerk of House, time limit .. 134(1)
 Examiner of Private Bills revising, model
 bills, affecting existing Acts, explanatory
 notes 136
 Map or plan, filing with 133(4), 137
 Printing 134(1)
 Translating 134(1)
 Examiner of Petitions for Private Bills
 Chief Clerk of Private Bills 133(1)
 Map or plan, filing with 133(4)
 Petition for private bill, referral to 133(2)
 Report concerning notice of intent to apply
 for private bill 133(2), 135(1),
 141(4)
 Senate bill not based on petition, referral to
 133(3)
 Examiner of Private Bills, draft bill, revising ... 136(1)
 Fees and charges
 \$500 basic fee 134(2)
 Bill presented late 134(3)(b)(c)
 Bill stands until payment made 134(2)(6)
 Borrowing powers of company 134(5)(a)(b)
 Capital stock of company 134(3)(4)
 (5)(b)(7)
 Chief Clerk of Public Bills collecting 134(9)
 Parliamentary agent paying 146(1)(3)
 Printing Act in Statutes 134(2)
 Printing bill 134(1)
 Reprinting bill 141(8)
 Senate bills, applicability 134(8)
 Standing Order, suspending 134(3)(a)
 Translating bill 134(1)
 First reading 135(1)
 Introduction of bill on petition, time limit 54(1), 135(1)
 Notice of intent to apply for private bill
Canada Gazette, publishing in 130(1)(3)
 County or municipal clerk, notification 130(1)
 Examiner of Petitions, report concerning 133(2), 135(1),
 141(4)

Private Bills—Cont.

Notice of intent to apply for private bill— <i>Cont.</i>	
Newspaper, publishing in	
Duration and languages to be used	130(3)
Not required in certain cases	130(2)(a)(iv)
Procedure and House Affairs Standing Committee, report concerning	133(2), 135(1), 141(4)
Required in certain cases	130(2)(a)(i)(ii)(iii)(b)(c)
Standing Order respecting, publication in <i>Canada Gazette</i>	129
Statutory declaration	130(1)(3)
Parliamentary agents, registration, responsibility	146(1)(3)(4)
Petitions against or in favour of bill referral to committee on bill	141(1)
Petitions for private bills	
Clerk of Petitions, report	131(5)(6)
Examiner of Petitions, referral to	133(2)
Form, written or printed, signatures	131(4)
Member answerable for contents, endorsing	131(2)(3)
Presenting to House, filing with Clerk of House	131(1)
Procedure and House Affairs Standing Committee, referral to	133(2)
Reading	131(6)
Receiving by House	131(5)
Procedure and House Affairs Standing Committee, reports	
Notice of intent to apply for private bill	133(2)(3)(4), 135(1), 141(4)
Standing Orders, suspension or modifications	140
Records to be kept	144
Report stage	
Amendments, notice required	142
Deferring until report presented by Examiner of Petitions or Procedure and House Affairs Standing Committee	141(4)
Fees and charges to be paid prior to	134(6)
Second reading	
Placing at bottom of order of precedence for Private Members' Business	89
Vote	92(3)
Senate amendments, referral to committee or bill	143
Senate bills	
First reading	135(2)
Not based on petitions, referral to Examiner of Petitions or Procedure and House Affairs Standing Committee	133(3)
Speaker, responsibility regarding parliamentary agents	146(1)(4)
Standing Orders	
<i>Canada Gazette</i> , publishing in	129

Private Bills—Cont.**Standing Orders—Cont.**

Public bills, provisions relating to, applicability	147
Suspension or modification, referral to Procedure and House Affairs Standing Committee	140
Private Members' Bills <i>see</i> Introduction of Private Members' Bills; Private Members' Business—Public bills	
Private Members' Business	
Daily order of business, position	30(6)
Debate	
Adjournment or interruption	41(2), 90
Extension of sitting, motion not allowed	26(1)
Extension of sitting to consider bill at report stage and third reading	98(3)(5)
Items in order of precedence only	87(5)
Items to be considered, notice requirement	94(1)(a)
Member, absence	42(1)(2), 94(2)
Right of reply	44(2), 97(2)
Sittings of the House, motion to continue or extend, not allowed	26(1)
Speeches, time limit	93, 97(2), 98
Non-votable items	95(2)
Votable items	95(1)
Time limits <i>see</i> Private Members' Business—Motions (Papers)—Private bills—Public bills—Votable items	
Delay or interruption	30(7)
Statements by Ministers	33(2)
Divisions, recorded, deferring on a Friday	45(6)(a)
Draw	
Beginning of Session	87(1)(a)
Bills and motions	
Equal number	87(1)(b)
Member chooses which bill or motion	87(1)(d)
Members' names drawn separately then combined	87(1)(c)
Clerk of the House, responsibilities	87(1)(a)(2)
During session	87(2)(3)
Member with item in order of precedence, ineligibility	87(2)
Exchanges	94(2)(a)
Members, absence, not able to move motion or bill	42(1)(2), 94(2)
Motion to continue or extend sitting not permitted	26(1)
Motions	
Draw	87
Not moved when called	42(1)
Notice, any one Member giving	86(1)
Notice period	86(2)
Order of precedence, placing in before consideration	87(5)
Votable items	92

Private Members' Business—Cont.**Motions (Papers)**

Debate and speeches, time limits, right of reply	97(2)
Dropping from the <i>Order Paper</i> after consideration, exception to rule	96(3)
Motions for production of papers, transferring from	97(1)
Order of precedence, dropping to bottom after consideration	90, 96(3)
Order of precedence, placing in before consideration	87(5)
Vote	97(2)
Non-votable items, dropping from the <i>Order Paper</i> on adjournment of House or after consideration	41(2), 96
Notice of items to be considered, published in <i>Notice Paper</i>	94(1)
Order of precedence	
Draw establishes	87
Establishment, shall not prevent Members from giving notice of items	87(4)
Exchange of positions	94(2)(a)
Items outside, not to be considered	87(5)
Items, selected, dropping to bottom after consideration	89, 96(3), 98(1)
Items with 100 Members' support, eligibility	87(6)(a)(b)
Number of items	
Beginning of session	87(1)(a)
Bills and motions	87(1)(b)
Limits	87(3)(6)(b)

Private bills

Debate, time limit	93
Order of precedence	
Dropping to bottom after consideration ..	90, 93
Exchange of positions	94(2)(a)
Report stage and third reading	
Debate, time limit	98(2)
Extension of sitting hours	98(3)(5)
Order of precedence, placing at bottom ..	89, 98(1)(2)
Vote	98(4)
Second reading	
Placing at bottom of order of precedence ..	89
Vote	92(3)

Public bills

Committee report	97.1
Deemed reported without amendment, conditions	97.1
Introduction, Routine Proceedings position ..	30(3)
Not proceeded with when called	42(2)
Notice, any one Member giving	86(1)
Order of precedence	
Dropping to bottom after consideration	90, 93
Exchange of positions	94(2)(a)
Preparation and bringing in, Committee report, concurrence motion	68(4)(b)

Private Members' Business—Cont.**Public bills—Cont.**

Reinstatement from previous session, status at time of prorogation	86.1
Report stage and third reading	
Debate, time limit	98(2)
Extension of sitting hours	98(3)(5)
Order of precedence, placing at bottom ..	89, 98(1)(2)
Vote	98(4)
Second reading	
Order of precedence, placing in before consideration	87(5)
Senate bills, placing at bottom of order of precedence	89
Time to elapse after first reading	88
Senate amendments, placing at bottom of order of precedence	89
Senate bills <i>see</i> Private Members' Business—Senate public bills	
Quorum, lack, interruption of proceedings, non-selected item dropped from the <i>Order Paper</i>	41(2)
Random draw <i>see</i> Private Members' Business—Draw	
Seconders, more than one	86(3)(4)
Selected items <i>see</i> Private Members' Business—Votable items	
Senate public bills, second reading, placing at bottom of order of precedence	89
Similar items	86(5)
Speaker, responsibility	
Draw, organizing	87(1)(2)
Exchange of positions in order of precedence, arranging	94(2)(a)
Notices of items to be considered, publishing ..	94(1)(a)
Similar items, determining	86(5)
Suspension	
Address in Reply to Throne Speech debate ..	50(4)
Budget debate	99(1)
Emergency debate	52(14)
Exchange of positions in order of precedence not arranged	94(2)(b)
Government business replacing	91, 94(1)(b)(2)(b), 99(2)
Notice not given of items to be considered ..	94(1)(b)
Supply period ending June 23, last allotted day	99(1)
Until introduction of government bills completed	30(4)
Until order of precedence established and votable items selected	91
Urgent matter, government motion suspending Standing Orders	99(1)

Private Members' Business—Cont.

Votable items	
Debate, time limit	93
Order of precedence, dropping to bottom after consideration	93
Private bills	92(3)
Selection	
Bills and motions, numbers	92(1)
Criteria	92(1)
Procedure and House Affairs Standing Committee	92(1)(2), 108(3)(a)(iv)

Privilege

Question of, immediate consideration	48(1)
Written statement to Speaker, when required	48(2)

Procedure and House Affairs Standing Committee

Broadcasting guidelines, establishing	119.1(2)
Duties	104(1)(3)(4), 113(1), 115(4)
Election of Members to House, review and report	108(3)(a)(vi)
Mandate	108(3)(a)
Membership	104(1)
Private Bills	108(3)(a)(iv), 133(2)(3)(4), 135(1), 140, 141(4)
Private Members' Business, votable items, selection, meeting, reports	92(1)(2), 108(3)(a)(iv)
Reports	104(1)(3)(4), 113(1), 114(1)(2)(d)(4), 119.1(2)

Procedure and Standing Orders

Motion to consider	51
Unprovided cases	1

Proceedings on Adjournment see instead Adjournment Proceedings**Prorogation**

Address of the House, effects	49
Notice of business during	55(1)
Order for return, effects	49
<i>See also</i> Private Members' Business—Public bills, Reinstatement	

Public Accounts Standing Committee

Mandate	108(3)(e)
---------	-----------

Public Bills

Amendments	
Bill read twice and referred to Committee before any amendments	73(2)
Made in committee reported to House	75(2)
Not permitted	
First reading motion	69(1)
Motion for introduction	68(1)

Public Bills—Cont.**Amendments—Cont.****Not permitted—Cont.**

Report stage after second reading, concurrence motion	76.1(9)
Report stage at second reading, concurrence motion	76(9)
Report stage from Committee of the Whole, consideration	76.1(12)
Second reading motion	73(2)
Senate, first reading motion, deemed carried, without debate, amendment, or question put	69(2)
Time allocation	78
Senate amendments	
Conference when disagreement	77(2)(3)(4)
Motion debatable	67(1)(h)
Debatable	67(1)(g)
Motion to consider, 24 hours' notice	77(1)

See also Public Bills—Report stage**Committee stage**

Committee of the Whole consideration	100
Proceedings on bills, in any Committee	75(1)
Read twice and referred to Committee before any amendments	73(2)
Referral to a Committee	73(3)
Before second reading	73(1)
Opposition notification	73(1)
Referral to Committee of the Whole	73(4)
Report from committee received by the House	75(2)

Debate see Public Bills—First

reading—Preparation and bringing in of a bill by a Committee—Report stage—Second Reading—Third reading

First reading

First reading and printing, motion deemed carried without debate, amendment or question put	69
Senate public bills deemed carried, without debate, amendment or question put	69(2)

Introduction

Blank or imperfect bills	68(3)
Explanation, succinct	68(2)
Government, Routine Proceedings	30(3)(4)
Motion deemed carried, without debate, amendment or question put	68(2)
Motion for introduction	68(1)
Notice, 48 hours	54(1)
Exception	54(2)
Printed in English and French before second reading	70
Private Members, Routine Proceedings	30(3)

Public Bills—Cont.

Notice	
48 hours	54(1)
Exception	54(2)
Not applied after introduction	54(1)
Exception	54(2)
Orders not proceeded with when called, dropped and placed on <i>Order Paper</i> after those of same stage	42(2)
Orders not proceeded with when called, stand at request of government	42(2)
Preparation and bringing in of a bill by a Committee	
Committee reports	
Minister's concurrence motion, considered to be a stage	68(4)(a)
Order to bring in a bill	68(6)
Private Member's concurrence motion, taken under Private Members'	
Business	68(4)(b)
Scope	68(5)
Government Orders, consideration under	68(4)(a)(8)
Minister's motion to appoint or instruct a Committee	68(4)(a)
Debate, time limit	68(4)(a)
Government Orders consideration	68(4)(a)
Motion to appoint or instruct a Committee, introduction of bill	68(1)
Private Member's motion to appoint or instruct a Committee	68(4)(b)(7)(b)
Second reading stage	
Minister's motion	68(7)(a)
Private Member's motion	68(7)(b)
Readings	
Clerk certifies	72
Three separate	71
<i>See also</i> Public Bills—First reading—Second reading—Third reading	
Report stage after second reading	
Amendments	
Debatable	76.1(6)
Debate, time limit	76.1(7)
Divisions, deferred	45(6)(b)
Explanation by Member	76.1(5)
Financial amendment, written notice	76.1(3)
Form only, without notice	76.1(4)
Notice	76.1(2)
When out of order	76.1(2)
Written, 24 hours, when Governor General recommendation required	76.1(3)
Recorded division, deferred by Speaker	76.1(8)
Speaker, power to select amendments	76.1(5)
When no amendment	76.1(11)
Concurrence, motion without amendment or debate	76.1(9)
Consideration, not prior to second sitting day following presentation of report to House	76.1(1)
From Committee of the Whole, disposition	76.1(12)

Public Bills—Cont.

Report stage after second reading—Cont.	
Motion debatable	67(1)(d)
Report stage at second reading	
Amendments	
Debatable	76(6)
Debate, time limit	76(7)
Explanation by Member	76(5)
Financial amendment, notice	76(3)
Form only, without notice	76(4)
Notice	76(2)
Sitting day before, when Governor General recommendation required	76(3)
When out of order	76(2)
Recorded division, deferred by Speaker	76(8)
Speaker, power to select amendments	76(5)
Concurrence, motion without amendment or debate	76(9)
Consideration, not prior to third sitting day	76(1)
Second reading	
Bill read twice and referred to Committee before amendments	73(2)
Committee referral	73(3)
Debate	
Borrowing authority bills, two days consideration	73(5)
Period divided in two	74(2)
Time limit	74
Motion for Committee referral before second reading	73(1)
Opposition notification	73(1)
Read twice and referred to committee	73(2)
Referral to Committee before second reading	73(1)(2)(3)
Supply bill read twice and referred to Committee of the Whole	73(4)
Senate amendments	
Conference when disagreement	77(2)(3)(4)
Motion debatable	67(1)(h)
Debatable	67(1)(g)
Motion to consider, 24 hours' notice	77(1)
Stages <i>see</i> Public Bills—Committee stage— First reading—Introduction—Preparation and bringing in of a bill by a Committee—Report stage—Second reading—Third reading	
Standing Orders, applicability to private bills	147
Supply bills, referral to Committee of the Whole after second reading	73(4)
Third reading	
After report stage after second reading	76.1(10)
After report stage at second reading	76(10)
Debate	
Period divided in two	74(2)
Time limit	74
Motion debatable	67(1)(f)
Same sitting	76.1(11)

Public Bills—Cont.

Time allocation	
Agreement among all parties	78(1)
Agreement not reached	78(3)
Qualified agreement	78(2)
<i>See also</i> Private Members' Business	

Q**Question and comment period**

10 minutes	43(1)
------------	-------

“Question be now put” *see instead* Previous Question

Question of Confidence *see* Speaker—Election

Question of Privilege *see* Privilege

Question Period *see instead* Oral Questions

Questions *see* Oral questions; Question and comment period; Questions on the *Order Paper*

Questions on the Order Paper

Adjournment proceedings, transferred to after 45 days at Member's request	39(5)(b)
Clerk of the House, responsibilities	39(2)
Debate not permitted	39(1)
Not taken up when called, stand at request of government	42(1)
Notice, 48 hours	54(1)
Exception	54(2)
Number, limit of 4	39(4)
Order for return, entered in <i>Journals</i>	39(7)
Purpose, restrictions	39(1)
Response	
Government, within 45 days	39(5)(a)
After 45 days	39(5)(b)
Oral, starred question, limit of 3	39(3)(a)
Printed in <i>Debates</i>	39(3)(b)
Routine Proceedings, position	30(3)
Transferring to notices of motions at government's request	39(6)

Quorum

20 Members, including Speaker	29(1)
Bells to ring	29(3)
Lacking	
Gentleman Usher of the Black Rod may be received	29(5)
Order of the Day, effects	41(2)
Recorded in <i>Journals</i>	29(4)
Speaker adjourns the House	29(2)
<i>See also</i> Committees, Legislative; Committees, Special; Committees, Standing	

R

Random draw *see* Private Members' Business—Draw

Recall of the House

Provisions	28(3)
------------	-------

Recall of the House—Cont.

Royal Assent	28(4)
Special <i>Order Paper</i> , notice of business, Speaker's responsibilities	55 (1)(2)
<i>See also</i> Adjournment of the House—Time	

Recorded divisions *see* Divisions

Registry of foreign travel
 22 |

Registry of paired Members
 44.1 |

Relevancy *see* Debate

Repetition *see* Debate

Reports *see* Board of Internal Economy; Parliamentary Papers; Presenting Reports from Committees; Presenting Reports from Inter-Parliamentary Delegations

Resolution

Presentation, 48 hours' notice	54(1)
Exception	54(2)

Returns *see* Orders for Return; Parliamentary Papers

Right of reply *see* Debate

Routine Proceedings

Daily order of business, position	30(3)
Debatable motions	67(1)(p)
Introduction of Government Bills, extending if not completed	30(4)
Items, established order	30(3)
<i>See also</i> Emergency Debate—Leave to propose; presenting petitions	

Royal Assent *see* Adjournment of the House

Royal family

Language, disrespectful against	18
---------------------------------	----

Royal Recommendation

Annexed to bill	79(2)
Governor General recommendation of appropriation	79(1)
Printed on <i>Notice Paper</i> and in <i>Journals</i>	79(2)
Report stage amendments	76.1(3), 76(3)
<i>See also</i> Public Bills—Report stage after second reading—Report stage at second reading	

S**Scrutiny of Regulations Standing Joint Committee**

Mandate	108(4)(c)
Membership	104(3)(c), 114(1)(2)(c)
Reports revoking Statutory Instruments	123(1)
Motions for concurrence	
Debate, time limits	126(1)
Deemed adopted	125
Deemed withdrawn	126(1)(b)
Grouping for debate	127

Scrutiny of Regulations Standing Joint Committee—Cont.**Reports revoking Statutory Instruments—Cont.**

Minister requesting	124
Placing on <i>Notice Paper</i>	123(4)
Speeches, time limits	126(1)(a)
Voting	126(1)(c)(2)(3)
Wednesday schedule	128(1)(2)
Presentation	123(2)(3)
Receivability	126(1)(b)

Senate

Conference with Senate, motion debatable	67(1)(h)
Gentleman Usher of the Black Rod, to be received by Speaker	29(5)
Language, offensive against Member of	18
Messages to and from	154

Senate amendments see Public Bills**Senate bills see Public Bills; Private Bills; Members' Business—Public Bills—Senate Public Bills****Senate Public Bills**

First reading, Routine Proceedings, items, established order, position	30(3)
--	-------

Sergeant-at-Arms

Admission cards, issuing	157(2)
Duties, preservation of order	157(2)
Mace, safe-keeping	157(1)
Messages from Senate, announcing	154
Speaker's warrants, executing	157(2)
Strangers, taking into custody	158(1)
Releasing	158(2)

Sittings of the House

Adjourning	
Daily	24(2)
Motion required in certain cases	25
Quorum lacking	29(2)(3)(4)

Extension

Private Members' Business, public bills, report stage and third reading	98(3)
Statements by Ministers	33(2)
Motion to continue or extend	
Adjournment hour	26
Adopted, less than 15 Members rising	26(2)
Dinner hour	26(1)
June, last 10 sitting days	27(1)(2)
Not during Private Members' Business	26(1)
Notice not required	26(1), 27(1)
Speaker in Chair	26(1)
Withdrawn, more than 15 Members rising	26(2)
Parliamentary calendar	28(1)(2)
Times and days of meeting	24(1)
<i>See also</i> Adjournment Proceedings; Supply—Allotted days	

Sovereign

Language, disrespectful against	18
---------------------------------------	----

Speaker

Casting vote	9
Committee of the Whole, leaves Chair	100
Debate, participation	9
Decisions	
Appeals	10
Procedure for making	1, 10
Documents, tabling	148(1)(2)
Election	
Balloting procedures	4
Candidates	
Announcement of successful	4(7)
Ministers, party leaders, eligibility	5
When no majority of votes	4(8)
Withdrawing from ballot, reasons	4(8)(b)
First order of business	2(1)
Precedence over other business	2(3)
Presiding over election, duties, powers	3(2)
Question of confidence, not considered	6
Speaker adjourns House upon election	2(3)
Vacancy	2(2)
House of Commons staff, directing	151
Official languages knowledge	7(2)
Order and decorum	
Role	10
Speaker leaving Chair	16(4)
Speaker's decision, no appeal	10
<i>Order Paper</i> , Clerk of the House providing	152(2)
Private bills, responsibility regarding parliamentary agents	146(1)(4)
Private Members' Business, responsibility	86(5), 87(1)(a)(2), 94(1)(a)(2)(a)
Tabling documents	
Board of Internal Economy decisions, Committee budgets	148(1)
Board of Internal Economy reports of proceedings	148(1)
Warrants, Sergeant-at-Arms executing	157(2)
<i>See also</i> Adjournment Proceedings; Debate; Motions; Naming; Oral Questions; Quorum—Lacking; Sittings of the House—Motions; Statements by Ministers—Time; Strangers	

Special Order Paper 55(1)**Spectators see instead Strangers****Speeches see Debate****Staff see House of Commons****Standing Orders**

Application, Committee of the Whole	101(1)
Motion to consider	51
Motion to suspend, debatable	67(1)(o)
<i>See also</i> Committees, Legislative; Committees, Special; Committees, Standing; Private Bills	

Standing Orders and Procedure

Motion to consider	51
--------------------------	----

Statements by Members

Improper use	31
One minute	31
Times and days	30(5)

Statements by Ministers

Adjournment of the House, delaying	33(2)
Content, length	33(1)
Government Orders, extension of time provided	33(2)
Opposition parties, replies	33(1)
Private Members' Business, delaying	33(2)
Routine Proceedings, position	30(3)
Sittings, extending	33(2)
Time provided, Speaker to limit	33(1)

Statutory Instruments *see* Committees,

Standing—Scrutiny of Regulations Standing Joint Committee

Steering Committee *see* *instead* Agenda and Procedure Subcommittee**Strangers**

Conduct	158(1)(2)
Withdrawal	
Chairman of Committees of the Whole, role	14
Motion	14
Speaker, role	14

Supplementary estimates *see* Estimates; Supply**Supply**

Adjournment suspended	81(17)(18)(d)
Aids and supplies	
House of Commons grants to Sovereign	80(1)
Pecuniary penalties in Senate bills	80(2)
Senate cannot alter	80(1)

Allotted days

Amendments, only one allowed	85
Concurrence in final supplementary estimates, days added	81(12)
Sittings of the House	
Determining numbers	81(10)(a)
Increasing numbers	81(10)(c)
Reducing numbers	81(10)(b)
Subamendments, only one allowed	85
Supply periods	81(10)
Unused days of Address Debate or Budget Debate added	81(11)
Amendment, only one allowed	85

Business of supply

Continuing Order of the Day, designation	81(1)
Defined	81(3)
Precedence over government business	81(2)
Questions put on last day of June period	81(18)(c)

Concurrence motion

Adoption, becomes House Order to bring in bill	81(21)
Main estimates, considered on last day of June period	81(18)
Question put in December and March period	81(17)
Question put in June period	81(18)(c)

Supply—Cont.

Debate, time limits	81(22)
Main estimates	
Bills, related, passage of all stages in one sitting	81(18)(c)
Committee study and report	81(7)(8)
Considered on last day of June period	81(18)
Interruption of debate no later than 10:00 p.m.	81(18)(c)
No later than 6:30 p.m.	81(18)(b)(c)
Extension of consideration by committee	81(4)(a)
Period of consideration in committees	81(4)
Referral to standing committee, motion by Minister	81(6)
Referred to and reported by standing committees	81(4)
Report by standing committees	
Concurrence motion debatable on allotted day only	81(9)
Presentation	81(4)(b)(c)(8)
Urgent, taken under Government Orders	82
Opposition motions	
24 hours' written notice	81(14)(a)
Amendments, only one allowed	85
Considered on last day of June period	81(18)
Estimates	
48 hours' written notice	81(14)(a)
Speaker interrupts proceedings to put question	81(17)
Expiration of proceedings	81(19)
Motion moved by opposition Member only	81(13)
Non-votable motions	81(18)(a)
Precedence over government supply motions	81(15)
Subamendments, only one allowed	85
Subject matter	81(13)
Two or more, Speaker's power of selection	81(14)(b)
Votable motions	
Not more than fourteen out of twenty-one	81(16)
Recorded division deferred on last day of June period	81(18)(b)
Until 10:00 p.m.	45(6)(a), 81(18)(c)
Speaker interrupts proceedings to put question	81(16)(17)
Periods, December, March, June	81(10)
Private Members' Business, hour suspension during allotted day in June	99(1)
Speeches <i>see</i> <i>instead</i> Supply—Debate	
Supplementary estimates	
Bills, related, passage at all stages in one sitting	81(18)(c)
Concurrence in final supplementary estimates, days added to supply period	81(12)

Supply—Cont.**Supplementary estimates—Cont.**

Period of consideration in committees	81(5)
Referral to standing committee, motion by Minister	81(6)
Referred to and reported by standing committees	81(5)
Report by standing committees	
Concurrence motion debatable on allotted day only	81(9)
Report presented not later than three sitting days before final sitting or last allotted day in current period	81(5)
Urgent, taken under Government Orders	82
Unopposed items	81(20)

T**Tabling of Documents**

Both official languages	32(4)
Depositing with Clerk of the House, deemed laid before the House	32(1)
When House stands adjourned	32(1)
Matters within government's administrative responsibility	32(2)
Minister or Parliamentary Secretary	32(2)
Pursuant to statutory or other authority	32(1)
Recorded in <i>Journals</i>	32(3)
Referral to Standing Committee	32(5)(6)
Reports required by law, Clerk of the House distributes list to Members	153(1)
Routine Proceedings, position	30(3)
Speaker	
Board of Internal Economy proceedings, decisions	148(1)(2)
Committee, budgets	148(2)
<i>See also</i> Parliamentary Papers	

Throne Speech *see instead* Address in Reply to the Speech from the Throne**Time allocation**

Public Bills, motion	78
<i>See also</i> Public Bills	

Time limits *see* Debate—Speeches**Timetable** *see* Daily Order of Business—items; Sitings of the House**Travel registry**

Clerk of the House maintaining	22
--------------------------------------	----

U**Unanimous consent**

Denied, routine motion by Minister	56.1
Withdrawal of motion	64

Unprovided cases 1**Urgent matter**

Debatable motion	67(1)(i)
Government motion suspending standing orders	53
<i>See also</i> Debate; Emergency Debate	

V**Visitor** *see instead* Strangers**Votable items** *see* Private Members' Business**Votes**

Pecuniary interest	21
Reflection	18
Rescinding, request	18
<i>See also</i> Casting vote; Divisions	

W**Warrants** *see* Speaker**Ways and Means**

Budget debate	
Amendments, only one allowed	85
Form of motion	84(1)
Four days	84(2)
Motion to concur in Ways and Means not permitted during budget debate	83(3)
Notice of Ways and Means	83(1)
Order of the Day	
Daily adjournment extended	83(2)
Date and time specified	83(2)
Designated at Minister's request	83(2)
Motion for adjournment from opposition Member of Official Opposition deemed adopted	83(2)
Proceedings interrupted by Speaker and deemed adjourned	83(2)
Precedence over other government business	84(3)
Private Members' Business, suspension	99(1)
Question put	
Amendments	84(6)
Main motion	84(6)
Subamendments	84(4)
Subamendments, only one allowed	85
Time limits on speeches and comments	84(7)
Unused days, added to Supply proceedings	81(11)
Budget, Finance Standing Committee, mandate	83.1
Concurrence motion adopted, effect	83(4)
Motion for consideration of Ways and Means Order, debatable	67(1)(f)
Motion to concur in Ways and Means motion decided without debate or amendment	83(3)

Whips

Debate, time divided between Members at request of	43(2)
Divisions, recorded, deferred at request of	45(5)(a)(ii)(iii)(7)

Witnesses *see* Committees, Legislative; Committees, Special; Committees, Standing**Written Questions** *see instead* Questions on the Order Paper

INDEX
DU
RÈGLEMENT

A

Adresse de la Chambre

Présentation, avis de quarante-huit heures	54(1)
Exception	54(2)
Prorogation, effets	49

Adresse en réponse au discours du Trône

Débat	
Amendement, aucun après le cinquième jour	50(7)
Amendement, mise aux voix le quatrième jour	50(6)
Chef de l'Opposition	50(2)
Discours, durée	50(2)
Jours, maximum de six jours	50(1)
Motion, mise aux voix le sixième jour, interruption par le Président	50(8)
Premier ministre	50(2)
Sous-amendement, mise aux voix le deuxième jour	50(5)
Jours désignés	
Affaires émanant des députés, suspension	50(4)
Annonce par un ministre	50(3)
Non utilisés, ajouter aux travaux de subsides	81(11)
Priorité sur les autres opérations	50(3)
Suspension des affaires émanant des députés	50(4)

Affaires courantes ordinaires

Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67(1) <i>p</i>
Prolongation, poursuite des délibérations sous «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement»	30(4)
Rang à l'ordre quotidien des travaux	30(3)
Rubriques, ordre établi	30(3)
<i>Voir aussi</i> Débat d'urgence—Demande d'autorisation	

Affaires émanant des députés

Affaires choisies. <i>Voir plutôt sous le titre susmentionné</i> Vote, affaires qui font l'objet d'un	
Affaires semblables	86(5)
Ajournement de la Chambre interromp, affaire non choisie rayée du <i>Feuilleton</i>	41(2)
Appuyeur, plus d'un	86(3)(4)
Avis des affaires qui seront abordées, publication au <i>Feuilleton des Avis</i>	94(1)
Débat	
Affaires qui seront abordées, avis requis	94(1) <i>a</i>
Affaires sur la liste de priorité seulement	87(5)
Ajournement ou interruption	41(2), 90
Député, absence	42(1)(2), 94(2)
Discours, durée	93, 97(2), 98(2)
Affaires faisant l'objet d'un vote	95(1)
Affaires ne faisant pas l'objet d'un vote	95(2)

Affaires émanant des députés—Suite**Débat—Suite**

Durée. <i>Voir sous le titre susmentionné</i>	
Motions (documents); Projets de loi privés; Projets de loi publics—Étape du rapport et troisième lecture; Vote, affaires qui font l'objet d'un; Vote, affaires qui ne font pas l'objet d'un	
Prolongation de la séance, motion irrecevable	26(1)
Prolongation de la séance aux étapes du rapport et de la troisième lecture d'un projet de loi	98(3)(5)
Député, absence, impossibilité de proposer la motion ou le projet de loi	42(1)(2), 94(2)
Échanges	94(2) <i>a</i>
Greffier de la Chambre, responsabilité, tirage au sort, organisation	87(1) <i>a</i> (2)
Heure réservée aux	
Début normal	30(6)
Début reporté par la déclaration d'un ministre	33(2)
Début retardé ou interrompu	30(7)
Prolongation aux étapes du rapport et de la troisième lecture d'un projet de loi	98(3)(5)
Prolongation, motion irrecevable	26(1)
Motions	
Affaires qui font l'objet d'un vote	92
Avis, délai	86(2)
Avis d'un seul député	86(1)
Non proposées à l'appel, garde rang à la demande du gouvernement	42(1)
Ordre de priorité, inscription sur la liste avant délibération	87(5)
Tirage	87
<i>Voir aussi sous le titre susmentionné</i> Motions (documents); Ordre de priorité—Nombre d'affaires—Projets de loi et motions; Tirage au sort—Projets de loi et motions; Vote, affaires qui font l'objet d'un—Choix—Projets de loi et motions	
Motions (documents)	
Débat et discours, durée, droit de réplique ..	97(2)
Motions portant production de documents, réinscription	97(1)
Ordre de priorité	
Inscription sur la liste avant délibération ..	87(5)
Report au bas de la liste après délibération ..	90, 96(3)
Radiation du <i>Feuilleton</i> après délibération, exception à la règle	96(3)
Vote	97(2)
<i>Voir aussi</i> Avis de motions portant production de documents	
Orateur, responsabilités	
Affaires semblables, décisions	86(5)
Avis des affaires qui seront abordées, publication	94(1) <i>a</i>
Échange de positions sur la liste de priorité ..	94(2) <i>a</i>
Tirage au sort, organisation	87(1) <i>a</i> (2)

Affaires émanant des députés — Suite

Ordre de priorité	
Affaires ayant l'appui de cent députés, admissibilité	87(6)a)b)
Affaires non inscrites sur la liste, non mises en délibération	87(5)
Établissement n'empêchant pas les députés de donner avis	87(4)
Nombre d'affaires	
Début de la session	87(1)a)
Maximum et minimum	87(3)(6)b)
Projets de loi et motions	87(1)b)
<i>Voir aussi sous le titre susmentionné</i> Motions (documents); Projets de loi privés; Projets de loi publics; Tirage au sort—Députés; Vote, affaires qui font l'objet d'un	
Procédure et affaires de la Chambre, Comité. <i>Voir sous le titre susmentionné</i> Vote, affaires qui font l'objet d'un—Choix	
Projets de loi privés	
Débat, durée	93
Deuxième lecture	
Inscription au bas de la liste de priorité	89
Vote	92(3)
Étape du rapport et troisième lecture	
Débat, durée	98(2)
Ordre de priorité, inscription au bas de la liste	89, 98(1)(2)
Prolongation des heures de séance	98(3)(5)
Vote	98(4)
Ordre de priorité	
Échange de positions sur la liste	94(2)a)
Report au bas de la liste après délibération	90, 93
Projets de loi publics	
Amendements du Sénat, inscription au bas de la liste de priorité	89, 90
Avis d'un seul député	86(1)
Comité, rapport	97.1
Réputé avoir fait l'objet d'un rapport sans amendement, conditions	97.1
De la session précédente, rétablissement après la prorogation	86.1
Dépôt, heure	30(3)
Deuxième lecture	
Délai après la première lecture	88
Ordre de priorité, inscription sur la liste avant délibération	87(5)
Projets de loi transmis du Sénat, inscription au bas de la liste de priorité	89
Élaboration et présentation par un comité ...	68(4)b)
Étape du rapport et troisième lecture	
Débat, durée	98(2)
Ordre de priorité, inscription au bas de la liste	89, 98(1)(2)
Prolongation des heures de séance	98(3)(5)
Vote	98(4)
Non proposés à l'appel	42(2)
Ordre de priorité	
Échange de positions sur la liste	94(2)a)
Report au bas de la liste après délibération	90, 93

Affaires émanant des députés — Suite

Projets de loi publics—Suite	
Troisième lecture. <i>Voir</i> Étape du rapport et troisième lecture	
Quorum, défaut, interruption, affaire non choisie rayée du <i>Feuilleton</i>	41(2)
Rang à l'ordre quotidien des travaux	30(6)
Report, déclarations de ministres	33(2)
Retard ou interruption	30(7)
Suspension	
Adresse en réponse au discours du Trône, débat	50(4)
Affaires émanant du gouvernement, substitution	91, 94(1)b)(2)b), 99(2)
Avis des affaires qui seront abordées, non-publication	94(1)b)
Budget, débat	99(1)
Débat d'urgence	52(14)
Échange de positions sur la liste de priorité, impossibilité	94(2)b)
Motion de voies et moyens relative à un exposé budgétaire	83(2)
Orateur, élection	2(3)
Ordre de priorité non encore établi et affaires qui font l'objet d'un vote non encore choisies	91
Projets de loi émanant du gouvernement, dépôt inachevé	30(4)
Question de nature urgente, motion d'un ministre visant la suspension de certaines dispositions du Règlement	99(1)
Subsides, dernier jour désigné dans la période se terminant le 23 juin	99(1)
Tirage au sort	
Au cours de la session	87(2)(3)
Début de la session	87(1)a)
Député ayant une affaire sur la liste de priorité, inadmissibilité	87(2)
Greffier de la Chambre, responsabilités	87(1)a)(2)
Projets de loi et motions	
Député indique son choix	87(1)d)
Nombre égal	87(1)b)
Noms des députés tirés séparément puis ensemble	87(1)c)
Vote, affaires qui font l'objet d'un	
Choix	
Critères	92(1)
Procédure et affaires de la Chambre, Comité	92(1)(2), 108(3)a)(iv)
Projets de loi et motions, nombre	92(1)
Débat, durée	93, 95(1)
Ordre de priorité, report au bas de la liste après délibération	93
Projets de loi privés	92(3)

Affaires émanant des députés—Suite

Vote, affaires qui ne font pas l'objet d'un	
Débat, durée	95(2)
Radiation du <i>Feuilleton</i> à l'ajournement de la	
Chambre ou après délibération	42(6), 96
Vote par appel nominal le vendredi, report	45(6)

Affaires qui font l'objet d'un vote. Voir Affaires émanant des députés—Vote**Affaires urgentes. Voir plutôt** Débat d'urgence; Question de nature urgente**Agents parlementaires. Voir** Projets de loi privés**Ajournement de la Chambre**

Avis d'une mesure lors de l'ajournement	55(1)
Débat d'urgence. <i>Voir plutôt</i> Débat d'urgence	
Heure	
Affaires à régler	25
Déclarations de ministres	33(2)
Dépôt de projets de loi émanant du	
gouvernement	30(4)
Faute de quorum	29(2)(3)(4)
Prolongation de séances	26, 27
Rappel de la Chambre	28(3)
Suspension, mise aux voix, disposition du	
projet de loi	98(5)
Heures de l'ajournement quotidien	24(2)
Motion d'ajournement	60
Requis en certains cas	25
Orateur, élection, effets	2(3)
Ordre du jour, interruption, affaire reste au	
<i>Feuilleton</i>	41(2)
Quorum, faute	29(3)(4)
Rappel de la Chambre pour sanction royale	28(4)
<i>Voir aussi</i> Délibérations sur la motion	
d'ajournement	

Amendements

Apportés par le Sénat pouvant faire l'objet	
d'un débat	67(1g)
Clôture, question décidée sans débat ni	
amendement	57
Consentement unanime refusé, «motion pour	
affaire courante» d'un ministre	56.1(1a)(2)
Motion portant que la Chambre se constitue en	
Comité plénier réglée sans débat ni	
amendement	56(2)
Motion portant renvoi à un comité exclut tout	
autre amendement à la question principale	63
Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67
Question préalable	
Décidée affirmativement, question initiale	
alors mise aux voix sans débat ni	
amendement	61(2)
Exclut tout amendement à la question	
principale	61(1)

Amendements—Suite

Voir aussi Adresse en réponse au discours du Trône—Débat; Projets de loi publics; Voies et moyens—Budget

Appels de décisions

Ordre et décorum	
Décisions de l'Orateur	10
En comité, décision du président	117

Archives. Voir Chambre des communes**Attribution de temps**

Projets de loi publics, motion	78
--------------------------------------	----

Avis

14h00, vendredi	54(1)
Exception	54(2)
18h00, lundi au jeudi	54(1)
Exception	54(2)
Avis d'une mesure lors d'une prorogation ou	
d'un ajournement	55(1)
Clôture, avis requis	57
Projets de loi publics, quarante-huit heures	54(1)
Exception	54(2)
Quarante-huit heures	54(1)
Exception	54(2)
Questions inscrites au <i>Feuilleton</i> , quarante-huit	
heures	54(1)
Exception	54(2)
Subsides	81(14)
<i>Voir aussi</i> Délibérations sur la motion	
d'ajournement; Motions	

Avis de motions. Voir Affaires émanant des députés—Motions; Motions; Questions inscrites au *Feuilleton*—Portées**Avis de motions (documents). Voir** Affaires émanant des députés**Avis de motions émanant du gouvernement**

Inscription au <i>Feuilleton</i>	56(1)
--	-------

Avis de motions portant production de documents

Débat, demande de	97(1)
Heure	30(6)
Motions (documents), réinscription	97(1)
Radiation du <i>Feuilleton</i> , exception à la règle	96(3)
Rang à l'ordre quotidien des travaux	30(6)
<i>Voir aussi</i> Affaires émanant des	
députés—Motions (documents)	

B**Bibliothèque du Parlement, Comité mixte permanent**

Composition	104(3)a)
Mandat	108(4)a)

Budget. *Voir* Voies et moyens**Budget des comités.** *Voir* Bureau de régie interne—Documents**Budget des dépenses**

Adoption à toutes les étapes de tout projet de loi se rattachant au budget 81(18)c)

Budget principal

Adoption à toutes les étapes de tout projet de loi se rattachant au budget 81(18)c)

Comité, étude et rapport 81(4)(7)(8)

Période de l'étude en comité 81(4)

Prise en considération le dernier jour désigné de la période des subsides se terminant le 23 juin 81(18)

Au plus tard à 18 h 30 81(18)c)

Interruption du débat au plus tard à 22 heures 81(18)c)

Prolongation de l'étude en comité 81(4)a)

Rapports des comités permanents

Motion d'adoption, débat restreint à un jour désigné 81(9)

Présentation à la Chambre 81(4)b)c)

Renvoi au comité, motion par un ministre ... 81(6)

Budget supplémentaire

Adoption à toutes les étapes de tout projet de loi se rattachant au budget 81(18)c)

Comité, étude et rapport 81(5)

Crédits supplémentaires après la fin de l'année financière, ajout de jours à la période des subsides 81(12)

Période de l'étude en comité 81(5)

Rapports des comités permanents

Au plus tard trois jours de séance avant la dernière séance ou le dernier jour désigné de la période en cours 81(5)

Motion d'adoption, débat restreint à un jour désigné 81(9)

Renvoi au comité, motion par un ministre ... 81(6)

Cas d'urgence, délibérations tenues en conformité des Ordres émanant du gouvernement 82

Voir aussi Comités législatifs—Séances, Priorité; Comités permanents—Séances, Priorité; Comités spéciaux—Séances, priorité**Budget principal.** *Voir* Budget des dépenses; Subsides**Budget supplémentaire.** *Voir* Budget des dépenses; Subsides**Bureau de régie interne**

Documents, dépôt par l'Orateur 148(2)

Budgets des comités, décisions 148(1)

Compte rendu des délibérations 37(2)

Voir aussi Comités législatifs—Budget; Comités permanents—Budget; Comités spéciaux—Budget**C****Calendrier parlementaire.** *Voir* Séances de la Chambre**Cartes d'admission.** *Voir* Chambre des communes**Cas non prévus** 1**Chambre des communes**

Archives et documents, garde 151

Cartes d'admission, Sergent d'armes, distribution 157(2)

Étrangers, conduite, garde, relâche 158(1)(2)

Fonctionnaires de la Chambre

Surveillance, Greffier de la Chambre 151

Travaux en cours en fin de session, achèvement 159

Voir aussi Greffier de la Chambre; Sergent d'armesGreffier. *Voir* Greffier de la Chambre des communes

Ordre, Sergent d'armes, maintien 157(2)

Personnel, surveillance, Greffier de la Chambre 151

Voir aussi Ajournement de la Chambre; Greffier de la Chambre; Rappel de la Chambre; Séances de la Chambre; Travaux de la Chambre**Chef de l'Opposition****Débat**

Adresse en réponse au discours du Trône 50(2)

Comité plénier 101(3)

Discours, durée 43(1)

Chefs de partis

Orateur, élection, éligibilité 5

Voir aussi Chef de l'Opposition; Premier ministre**Clôture** 57**Comité de liaison**

Composition 107(1)

Mandat 107(1)(3)

Membres associés 107(5)

Président et vice-président, élection 107(2)

Quorum 107(4)

Rapports 107(3)

Séance d'organisation 107(2)

Sous-comités 107(6)

Comité des présidents 112, 113(2)**Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre.** *Voir* Procédure et affaires de la Chambre, Comité**Comité plénier**

Adhésion aux résolutions rapportées d'un Comité plénier 103

Application du Règlement de la Chambre 101(1)

Débat

Chef de l'Opposition 101(3)

Comité plénier—Suite**Débat—Suite**

Digressions ou répétitions, Président fait rapport à la Chambre	11(2)
Discours	101(2)
Premier ministre	101(3)
Désordre, Président fait rapport à la Chambre ..	12
Étude de projets de loi	100
Motion portant que la Chambre se constitue en Comité plénier	56(2)
Motion portant que le président quitte le fauteuil	102
Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67(1) <i>f</i>
Ordre du jour portant formation de la Chambre en Comité plénier	100
Ordre et décorum, Président, maintien	12
Projets de loi publics, étude	67(1) <i>f</i> , 100
<i>Voir aussi</i> Président des comités pléniers	

Comités législatifs**Budget**

Bureau de régie interne, décisions	148(2)
Présentation au Bureau de régie interne	121(2)
Provisoire	121(1)(2)
Rapport annuel détaillé	121(4)
Supplémentaire	121(3)
Comité des présidents	112, 113(2)
Décorum	117

Membres, liste

Établissement par le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre	113(1)
Modification	114(3)
Personnel	120
Pouvoir de dépenser	121(1)
Pouvoirs	113(5)(6)
Président	
Nomination	113(2)
Rôle	117
Président suppléant	113(4)
Quorum	118(1)(2)
Radiodiffusion et télédiffusion	108(3) <i>a</i> (v), 119.1(1)

Rapports, projets de loi publics émanant des députés

députés	97.1
Règlement de la Chambre, application	116
Salles, priorités d'usage	115(4)
Séance d'organisation	113(3)
Séances	115(1)
Députés non-membres, participation aux séances	119
Priorité	115(1)
Comités qui examinent des projets de loi ou le budget des dépenses	115(2)
Sous-comité du programme et de la procédure ..	113(6)
Témoins	122

Comités permanents

Bibliothèque du Parlement, Comité mixte	
Composition	104(3) <i>a</i>
Mandat	108(4) <i>a</i>
Budget	
Bureau de régie interne, décisions	148(2)
Présentation au Bureau de régie interne	121(2)
Provisoire	121(1)(2)
Rapport annuel détaillé	121(4)
Supplémentaire	121(3)
Composition	104(2)
Création, avis de quarante-huit heures	54(1)
Exception	54(2)
Décorum	117
Députés non-membres, participation aux séances	119(1)
Documents, états et rapports, renvoi permanent ..	32(5)
Élection, président et vice-présidents	106(1)(2)
Langues officielles, Comité mixte	
Composition	104(3) <i>b</i>
Mandat	108(4) <i>b</i>
Mandat de certains comités permanents	
Bibliothèque du Parlement	108(4) <i>a</i>
Comptes publics	108(3) <i>e</i>
Finances	83.1
Justice et droits de la personne	108(3) <i>d</i>
Langues officielles	108(4) <i>b</i>
Patrimoine canadien	108(3) <i>b</i>
Procédure et affaires de la Chambre	108(3) <i>a</i>
Réglementation, examen	108(4) <i>c</i>
Ressources humaines, développement et condition des personnes handicapées	108(3) <i>c</i>
Mandat général	108(1) <i>a</i>
Membres	
Changement	114(4)
Par le whip	114(2) <i>c</i>
Par un membre permanent à partir d'une liste	114(2) <i>a</i> <i>b</i>
Démission	114(2) <i>d</i>
Sélection	104(1)(2), 114(1)
Substituts	114(2) <i>a</i> <i>b</i> <i>c</i>
Membres associés réputés membres, listes	104(4), 108(1) <i>b</i> , 114(2) <i>c</i>
Nominations par décret	110, 111
Décret référé	32(6)
Personnel	120
Pouvoir de dépenser	121(1)
Pouvoirs	108(1) <i>b</i> (2)
Président, rôle	117
Procédure et affaires de la Chambre, Comité permanent	
Affaires émanant des députés, affaires qui font l'objet d'un vote, choix, rapport à la Chambre	92(1)(2)
Composition	104(1)

Comités permanents—Suite**Procédure et affaires de la Chambre—Suite**

Fonctions	104(1)(3)(4), 113(1), 115(4)
Mandat	108(3) <i>a</i>
Projets de loi privés	108(3) <i>a</i> (iv), 133(2)(3)(4), 135(1), 140, 141(4)
Radiodiffusion, principes directeurs	119.1(2)
Rapports	104(1)(3)(4), 113(1), 114(1)(2) <i>d</i> (4), 119.1(2)
Quorum	118(1)(2)
Radiodiffusion et télédiffusion	108(3) <i>a</i> (v), 119.1(1)(2)
Rapports	
Opinions ou recommandations dissidentes ou complémentaires	108(1) <i>a</i>
Projets de loi publics émanant des députés ..	97.1
Réponse du gouvernement	109
Règlement de la Chambre, application	116
Réglementation, examen, Comité mixte	
Acceptabilité sur le plan de la procédure	126(1) <i>b</i>
Adoption, motions	
Débat, durée	126(1)
Discours, durée	126(1) <i>a</i>
Groupement pour les fins du débat	127
Inscription au <i>Feuilleton des Avis</i>	123(4)
Mise aux voix	126(1) <i>c</i> (2)(3)
Prise en considération, à la demande d'un ministre de la Couronne	124
Prise en considération, le mercredi à 13h00, modalités	128(1)(2)
Réputée adoptée	125
Réputée retirée	126(1) <i>b</i>
Composition	104(3) <i>c</i> , 114(1)(2) <i>c</i>
Mandat	108(4) <i>c</i>
Rapports relatifs à l'abrogation d'un texte réglementaire	123(1)
Présentation à la Chambre	123(2)(3)
Renvoi de rapport ou état, motion pouvant faire l'objet d'un débat	67(1) <i>n</i>
Salles, priorités d'usage	115(4)
Séance d'organisation, convocation par le Greffier de la Chambre	106(1)
Séances	115
Avis de quarante-huit heures	106(1)(3)
Conjointes	108(1) <i>a</i>
Convocation à la demande de quatre députés ..	106(3)
Priorité	115(3)
Comités législatifs	115(1)
Comités qui examinent des projets de loi ou le budget des dépenses	115(2)
Salles de comité	115(2)

Comités permanents—Suite

Sélection des membres	104(1)
Sous-comités	108(1) <i>a</i> <i>b</i>
Subsides	
Budget principal	81(4) <i>b</i> <i>c</i>
Étude et rapport	81(4)(7)(8)
Prolongation de l'étude	81(4) <i>a</i>
Renvoi au comité	81(4)(6)
Budget supplémentaire	81(5)
Étude et rapport	81(5)
Renvoi au comité et présentation à la Chambre	81(5)(6)
Témoins	122
Comités spéciaux	
Budget	
Bureau de régie interne, décisions	148(2)
Présentation au Bureau de régie interne	121(2)
Provisoire	121(1)(2)
Rapport annuel détaillé	121(4)
Supplémentaire	121(3)
Composition	105
Création, avis de quarante-huit heures	54(1)
Exception	54(2)
Décorum	117
Députés non-membres, participation aux séances	119
Élection, président et vice-présidents	106(2)
Personnel	120
Pouvoir de dépenser	121(1)
Président, rôle	117
Quorum	118(1)(2)
Radiodiffusion et télédiffusion	108(3) <i>a</i> (v), 119.1(1)
Rapports	
Opinions ou recommandations dissidentes ou complémentaires	108(1) <i>a</i>
Présentation	35
Projets de lois publics émanant des députés ..	97.1
Réponse du gouvernement	109
Règlement de la Chambre, application	116
Salles, priorités d'usage	115(4)
Séances, priorité	115(3)
Comités qui examinent des projets de loi ou le budget des dépenses	115(2)
Témoins	122
Comptes publics, Comité permanent	
Mandat	108(3) <i>e</i>
Conférence avec le Sénat	
Motion pouvant faire l'objet d'un débat	61(7) <i>h</i>
Projets de loi publics, désaccord	77(2)(3)(4)
Conseillers parlementaires. Voir Légistes et conseillers parlementaires	

Consentement unanime

Refusé, «motion pour affaire courante» d'un ministre	56.1
Retrait d'une motion	64

Corruption électorale. Voir Députés**D****Débat**

Adhésion aux résolutions rapportées d'un Comité plénier, pas sujette à débat	103
Affaires émanant des députés	93, 95(1)(2), 97(2), 98(2)
Clôture	
Durée des discours	57
Question décidée sans débat ni amendement	57
Comité plénier	101(2)(3)
Conduite d'un député, question	20
Consentement unanime refusé, «motion pour affaire courante» d'un ministre	56.1(1a)(2)
Député se lève	17
Digressions	11(2), 19
Discours, durée	
20 minutes	43(1)
Exceptions	43(1)
Adresse en réponse au discours du Trône, débat	50(2)
Chef de l'Opposition	43(1)
Débat d'urgence	52(13)
Député, droit de parler une fois	44(1)
Exceptions	44(1)
Député qui prend la parole après le ministre	43(1)
Ministre proposant un ordre émanant du gouvernement	43(1)
Période de questions et observations, 10 minutes	43(1)
Premier ministre	43(1)
Quand l'Orateur occupe le fauteuil	43(1)
Règlement et procédure	51(3)
Temps divisé à la demande d'un whip	43(2)
Droit de réplique	44(2)
Avis de motion (documents)	97(2)
Clôt le débat	44(3)
D'urgence. <i>Voir</i> Débat d'urgence	
Élection d'un député, question	20
Limites, attribution de temps	78
Limites, clôture	57
Motions	
Lues dans les deux langues avant de faire l'objet d'un débat	65
Ne pouvant pas faire l'objet d'un débat	67(2)
Pouvant faire l'objet d'un débat	67
Présentées par écrit et appuyées avant de faire l'objet d'un débat	65
Que la Chambre se constitue en Comité plénier, réglée sans débat ni amendement	56(2)

Débat—Suite**Motions—Suite**

Que le président quitte le fauteuil, non sujette à débat	102
Qu'un député «ait maintenant la parole», mise aux voix sans débat	62
Recevables lors d'un débat	58
Reportées aux Ordres émanant du gouvernement	66
Nature urgente	
Application restreinte	53(5)
Conditions	53(3)
Ministre expose raisons	53(2)
Motion, mise aux voix	53(4)
Règlement, suspension, relatif aux avis et heures de séance	53(1)
Orateur, participation	8
Orateur, vote prépondérant	9
Question préalable décidée affirmativement, question initiale mise aux voix sans débat ni amendement	61(2)
Rappel au Règlement	19, 47
Répétition	11(2)
<i>Voir aussi</i> Affaires émanant des députés; Délibérations sur la motion d'ajournement; Motions—Résolues; Pétitions—Présentation; Questions inscrites au Feuilleton	

Débat d'urgence**Débat**

Affaires émanant des députés, suspension	52(14)
Conditions	52(6)
Discours, durée	52(13)
Motion «Que cette Chambre s'ajourne maintenant»	52(2)
Priorité des délibérations	52(15)
Demande d'autorisation	
Après les affaires courantes ordinaires	52(1)
Énoncé écrit à l'Orateur, présentation à la Chambre	52(2)(3)
Heure de débat	
20h00	52(9)
Interruption du soir	52(10)
Séance suivante, discrétion de l'Orateur	52(9)
Vendredi, délibération sur-le-champ	52(12)
Motion pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)i)
Orateur, décision	52(4)
Critères	52(5)
Décision remise	52(8)
Motifs	52(7)

Débat sur la motion d'ajournement. Voir plutôt Délibérations sur la motion d'ajournement**Débat sur le budget. Voir Voies et moyens—Budget**

Débats de la Chambre. Voir Questions inscrites au Feuilleton—Réponses—Imprimées

Déclarations de députés

Durée d'une minute	31
Heures et jours	30(5)
Usage incorrect	31

Déclarations de ministres

Affaires courantes ordinaires, rubriques, ordre établi, position	30(3)
Affaires émanant de députés, report	33(2)
Ajournement, report	33(2)
Contenu	33(1)
Durée, Orateur limite	33(1)
Ordres émanant du gouvernement, prolongation	33(2)
Partis de l'Opposition, commentaires	33(1)
Séances, prolongation	33(2)
<i>Voir aussi</i> Ajournement de la Chambre—Heure; Séances de la Chambre—Prolongation	

Déclarations ministérielles. *Voir plutôt*

Déclarations de ministres

Décorum. *Voir* Ordre et Décorum

Décret. *Voir* Nominations par décret

Délégations interparlementaires. *Voir*

Présentation de rapports de délégations interparlementaires

Délibérations sur la motion d'ajournement («Late Show»)

Avis	
Adressé à l'Orateur	37(3)
Retiré après 45 jours	37(3)
Débat	
Durée de la réplique	38(5)
Durée de l'exposé	38(5)
Limite de 30 minutes	38(1)(5)
Terminé, motion réputée adoptée	38(5)
Travaux futurs, annonce, temps non inclus dans les 30 minutes	38(6)
Heures et jours	38(1)
Orateur annonce à la Chambre les questions à être soulevées	38(4)
Ordre de priorité, critères, Orateur, décision	38(3)
Questions inscrites au <i>Feuilleton</i> , transférées après 45 jours à la demande du député	39(5)b
Questions orales, réponses non satisfaisantes	37(3)

Déplacements

Registre des déplacements à l'étranger, Greffier de la Chambre, maintien	22
--	----

Dépôt de documents

Affaires courantes ordinaires, rubriques, ordre établi	30(3)
<i>Voir aussi</i> Documents, états et rapports	

Dépôt de projets de loi émanant des députés

Affaires courantes ordinaires, ordre établi, position	30(3)
---	-------

Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement

Affaires courantes ordinaires, ordre établi, position	30(3)
Prolongation	30(4)
Affaires émanant des députés, suspension	30(4)a
Heure d'ajournement reportée	30(4)b

Députés

Assiduité	15
Conduite, sujet de débat	20
Corruption électorale	23(2)
Déclarations, 1 minute	31
Déplacements à l'extérieur, registre	22
Désignation	11
Désirant obtenir la parole	17
Documents, états et rapports, à produire, liste distribuée par le Greffier de la Chambre	153(1)

Élection

Sujet de débat	20
<i>Voir aussi</i> Procédure et affaires de la Chambre, Comité permanent	
Intérêt pécuniaire	21
Langage offensant envers d'autres	18
Offres d'argent	23
Ordre et décorum	
Désignation d'un député	11
Mise aux voix d'une question	16(1)
Orateur quittant le fauteuil	16(4)
Passer entre fauteuil et Bureau	16(3)
Passer entre fauteuil et Masse	16(3)
Quand un député a la parole	16(2)
Pairés, registre	44.1(1)
Votes, noms inscrits dans les <i>Débats</i> et <i>Journaux</i>	44.1(2)
<i>Voir aussi</i> Affaires émanant des députés; Débat—Discours, durée; Dépôt de projets de loi émanant des députés; Motions—Séances—Opposition; Pétitions; Projets de loi émanant des députés; Quorum	

Désignation d'un député par son nom

Orateur, rôle, fonctions	11
--------------------------------	----

Digressions. *Voir* Débat

Discours. *Voir* Débat

Discours du Trône. *Voir* Adresse en réponse au discours du Trône

Documents. *Voir* Affaires émanant des députés—Motions (documents); Avis de motions (documents); Avis de motions portant production de documents; Documents, états et rapports

Documents, états et rapports

À produire, liste, distribution aux députés par le Greffier de la Chambre	153(1)
Dépôt	
Affaires courantes ordinaires, rubriques, ordre établi, position	30(3)
Au près du Greffier de la Chambre	32(1)
Pendant les périodes d'ajournement	32(1)
Consignation aux <i>Journaux</i>	32(3)
En vertu d'une loi ou d'un ordre	32(1)
Langues officielles	32(4)
Ministre ou secrétaire parlementaire	32(2)
Orateur	
Budgets des comités, décisions du Bureau de régie interne	148(2)
Bureau de régie interne, compte rendu des délibérations	148(1)
Renvoi permanent au comité	32(5)(6)
Traitant des responsabilités administratives du gouvernement	32(2)

Droit de réplique. Voir Débat**Durée des discours. Voir Débat****E****Élections**

Corruption électorale	23(2)
<i>Voir aussi</i> Comités permanents; Comités spéciaux; Députés; Orateur; Orateur adjoint et président des comités; Président des comités pléniers; Procédure et affaires de la Chambre, Comité permanent—Députés	

États. Voir Documents, états et rapports**Étrangers**

Conduite	158(1)(2)
Retrait	
Motion	14
Orateur, rôle	14
Président des comités pléniers, rôle	14
<i>Voir aussi</i> Chambre des communes	

Examineur des pétitions. Voir Projets de loi privés**Examineur des projets de loi privés. Voir Projets de loi privés****F****Famille royale**

Langage offensant par un député	18
---------------------------------------	----

Feuilleton

Affaires, abordées d'après priorité	40(1)
Avis de motions émanant du gouvernement	56(1)
Dépôt par le Greffier de la Chambre au bureau de l'Orateur	152(2)
Ordres émanant du gouvernement, considération, gouvernement détermine	40(2)
Spécial	55(1)
<i>Voir aussi</i> Questions inscrites au <i>Feuilleton</i> ; Questions orales	

<i>Feuilleton spécial</i>	55(1)
---------------------------------	-------

Finances, Comité permanent

Mandat	83.1
--------------	------

Fonctionnaires de la Chambre. Voir Chambre des communes**G****Gazette du Canada. Voir Projets de loi privés****Gentilhomme huissier de la Verge noire**

Orateur reçoit à la Chambre	29(5)
<i>Voir aussi</i> Quorum—Faute	

Gouvernement. Voir Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement; Ordres émanant du gouvernement**Gouverneur général**

Langage offensant par un député	18
<i>Voir aussi</i> Recommandation royale	

Greffier de la Chambre

Affaires émanant des députés, responsabilités	87(1a)(2)
Archives et documents, garde	151
Chambre des communes, personnel, surveillance	151
Déplacements à l'étranger, registre	22
Documents, états et rapports, à produire, liste, distribution aux députés	153(1)
<i>Feuilleton</i> , dépôt au bureau de l'Orateur	152(2)
Messages entre la Chambre et le Sénat	154
Projets de loi privés, responsabilités	135(1), 141(8)
<i>Voir aussi</i> Comités permanents—Séance d'organisation; Documents, états et rapports—À produire et Dépôt; Pétitions—Dépôt; Questions inscrites au <i>Feuilleton</i>	

Greffier des pétitions. Voir Pétitions—Examen; Projets de loi privés—Pétitions introductives**H****Hansard. Voir plutôt Débats de la Chambre**

Heures des séances. Voir Séances de la Chambre

Horaire. Voir Ordre quotidien des travaux

Huissier de la Verge noire. Voir plutôt
Gentilhomme huissier de la Verge noire

J

Journaux. Voir Députés—Paîrés; Documents, états et rapports—Dépôt; Questions inscrites au *Feuilleton*—Ordre de dépôt;
Quorum—Faute; Recommandation royale—Impression

Jours désignés. Voir Adresse en réponse au discours du Trône

Justice et droits de la personne, Comité permanent

Mandat 108(3)d)

L

Langues officielles

Projets de loi privés 130(3), 134(1)

Voir aussi Documents, états et rapports—Dépôts; Orateur; Orateur adjoint et président des Comités

Langues officielles, Comité mixte permanent

Composition 104(3)b)

Mandat 108(4)b)

«*Late Shows*». Voir plutôt Délibérations sur la motion d'ajournement

Limite de temps. Voir plutôt Débat — Discours, durée

Liste de priorité. Voir plutôt Ordre de priorité

M

Mandats. Voir Orateur

Masse

Garde, Sergent d'armes 157(1)

Voir aussi Ordre et décorum—Députés

Messages. Voir Greffier de la Chambre

Ministres de la Couronne

Affaires courantes ordinaires, ordre établi, position 30(3)

Ajournement de la Chambre, motion, présentation 25

Débat sur la motion portant production de documents, débat 97(2)

Déclarations, 1 minute 30(3), 33

Documents, dépôt 32(2)

Orateur, élection, éligibilité 5

Production de documents, motion reportée pour débat 97(1)

Voir aussi Débat—Discours et Nature urgente; Déclarations de ministres; Premier ministre

Motion d'ajournement. Voir Délibérations sur la motion d'ajournement

Motions

Affaires courantes ordinaires, ordre établi, position 30(3)

Ajournement de la Chambre 25, 60

Avis

Avis de motions émanant du gouvernement inscrits au *Feuilleton* 56(1)

Clôture, avis requis 57

Quarante-huit heures 54(1)

Exception 54(2)

Clôture 57

Consentement unanime refusé, «motion pour affaire courante» d'un ministre 56.1

Débat d'urgence 52

Débat, ne pouvant pas faire l'objet d'un 67(2)

Étrangers, retrait 14

Lecture des motions non imprimées ou distribuées 46

Lues dans les deux langues 65

Ordre du jour, priorité 59

Pouvant faire l'objet d'un débat 67

Présentées par écrit et appuyées 65

Projets de motions inscrits aux Ordres émanant du gouvernement portant que la Chambre se constitue en Comité plénier 56(2)

Question préalable 61

«Qu'un député ait maintenant la parole» 62

Recevables lors d'un débat 58

Règlement et procédure 51

Règles et privilèges du Parlement, non-respect, Orateur, informe 13

Renvoi à un comité, exclut tout autre amendement à la question principale 63

Reportées aux Ordres émanant du gouvernement 66

Résolues sans débat 26(1)c)

Retrait d'une motion 64

Sans avis 26(1), 27(1)

Séances de la Chambre, prolongation 26(1)

Juin, séances des 10 derniers jours 27(1)(2)

Opposition, 15 députés ou plus, motion réputée retirée 26(2)

Orateur occupe le fauteuil 26(1)

Sauf pendant les affaires émanant des députés 26(1)

Voir aussi Affaires émanant des députés; Ajournement de la Chambre; Avis de motions portant production de documents

Motions d'initiative parlementaire. Voir plutôt

Affaires émanant des députés

Motions (documents). Voir Affaires émanant des députés

Motions d'opposition. Voir Subsidés

Motions émanant des députés. Voir Affaires émanant des députés

Motions portant production de documents. Voir

plutôt Avis de motions portant production de documents

Motions sujettes à débat

Liste 67

N

Nominations par décret

Certificat proposant une nomination	
Examen pendant au plus trente jours de séance	110(2)
Renvoi à un comité permanent	110(2)
Décret	
Examen pendant au plus trente jours de séance	110(1)
Renvoi à un comité permanent	32(6), 110(1)
Personnes nommées ou proposées	
Comparution devant un comité permanent ..	111(1)
Compétence, examen	111(2)(3)
Curriculum vitae, copie au greffier du comité	111(4)

Non-confiance, motion. Voir plutôt Question de confiance

O

Opinion dissidente. Voir Présentation de rapports de comités—Explication

Opposition officielle. Voir Présentation de rapports de comités—Explication

Orateur

Affaires émanant des députés, responsabilités ..	86(5), 87(1a)(2), 94(1a)(2)a)
Chambre des communes, personnel, surveillance	151
Comité plénier, étude de projets de loi	100
Débat, participation	9
Décisions	
Appels	10
Procédure pour rendre	1, 10
Dépôt de documents, Bureau de régie interne	
Compte rendu des délibérations	148(1)
Décisions, budgets des comités	148(2)
Élection	
Candidats	
Annonce du nom du nouvel orateur	4(7)
Majorité, aucune	4(8)
Ministres, chef de partis, éligibilité	5
Retrait d'une candidature, raisons	4(8)b)
Orateur ajourne Chambre après élection	2(3)
Président d'élection, fonctions, rôle	3(2)
Priorité sur autres affaires	2(1)
Question de confiance, non considérée	6
Scrutin, procédure	4
Vacance	2(2)

Orateur—Suite

<i>Feuilleton</i> , dépôt par le Greffier de la Chambre	152(2)
Langues officielles, connaissance	7(2)
Mandats, Sergent d'armes, exécution	157(2)
Ordre et décorum	
Décisions, appel non permis	10
Orateur quittant le Fauteuil	16(4)
Rôle	10
Projets de loi privés, responsabilité concernant les agents parlementaires	146(1)(4)
Vote prépondérant	9
Voir aussi Débat; Débat d'urgence; Déclarations de ministres—Durée; Délibérations sur la motion d'ajournement; Désignation d'un député; Étrangers—Retrait; Motions—Règles et Séances; Questions orales— <i>Feuilleton</i> et Urgence; Quorum—Faute	

Orateur adjoint et président des comités

Élection	7
Langues officielles, connaissance	7(2)
Mandat	7(3)
Vacance	7(3)

Ordre de dépôt

Prorogation, effets	49
Questions inscrites au <i>Feuilleton</i>	39(7)

Ordre de priorité. Voir Affaires émanant des députés

Ordre du jour

Ajournement de la Chambre, interruption des délibérations, affaire reste au <i>Feuilleton</i>	41(2)
Heures et jours	30(5)
Motion portant lecture des Ordres du jour, priorité	59
Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)a)
Quorum, défaut, interruption des délibérations, affaire reste au <i>Feuilleton</i>	41(2)
Rubriques, ordre établi	30(6)

Ordre et décorum

Ajournement, députés restant à leur siège	16(4)
Députés	
Désignation d'un député	11
Désirant obtenir la parole	17
Mise aux voix d'une question	16(1)
Orateur quittant le fauteuil	16(4)
Passer entre fauteuil et Bureau	16(3)
Passer entre fauteuil et Masse	16(3)
Qui a la parole	16(2)
Langage irrévérencieux ou offensant	18
Orateur, décision, appel non permis	10
Orateur, rôle	10
Votes, critique	18
Voir aussi Comité plénier; Comités législatifs; Comités permanents; Comités spéciaux	

Ordre quotidien des travaux		
Déclarations de députés	30(5)	
Horaires quotidiens	30(6)	
Ordre du jour	30(5)(6)	
Ordres émanant du gouvernement	30(6)	
Questions orales	30(5)	
<i>Voir aussi</i> Affaires courantes ordinaires—Rang		
Ordres émanant du gouvernement		
Appel et étude, gouvernement détermine	40(2)	
Projets de loi publics, élaboration et présentation, étude	68(4)a)(8)	
Prolongation, déclarations de ministres	33(2)	
Rang à l'ordre quotidien des travaux	30(6)	
P		
Pairage. <i>Voir plutôt</i> Députés—Pairés		
Partis de l'Opposition. <i>Voir plutôt</i> Opposition officielle		
Patrimoine canadien, Comité permanent		
Mandat	108(3)b)	
Période de questions et commentaires		
10 minutes	43(1)	
Période de questions orales. <i>Voir plutôt</i> Questions orales		
Personnel. <i>Voir</i> Chambre des communes		
Pétitions		
Affaires courantes ordinaires, ordre établi, position	30(3)	
Dépôt auprès du Greffier de la Chambre	36(5)	
Député		
Nom inscrit	36(4)	
Responsabilité	36(3)	
Examen par Greffier des pétitions	36(1)	
Forme	36(2)	
Présentation		
Débat non permis	36(7)	
Période de 15 minutes	36(6)	
Réponse du gouvernement, délai de 45 jours ...	36(8)	
<i>Voir aussi</i> Projets de loi privés		
Pouvoir d'emprunt, projet de loi portant		
Débat en deuxième lecture, deux jours de séance	73(5)	
Premier ministre		
Adresse en réponse au discours du Trône, débat, durée	50(2)	
Débat		
Comité plénier	101(3)	
Discours, durée	43(1)	
Présence des étrangers. <i>Voir</i> Étrangers		
Présentation de pétitions. <i>Voir</i> Pétitions		
Présentation de projets de loi. <i>Voir plutôt</i> Dépôt de projets de loi		
Présentation de rapports de comités		
Affaires courantes ordinaires, ordre établi, position	30(3)	
Explication, sujet du rapport	35(1)	
Opposition officielle, opinion dissidente ou complémentaire	35(2)	
Présentation de rapports de délégations interparlementaires		
Affaires courantes ordinaires, ordre établi, position	30(3)	
Délai, 20 jours de séance suivant le retour au Canada	34(1)	
Explication du rapport	34(2)	
Président de la Chambre des communes. <i>Voir plutôt</i> Orateur		
Président des comités pléniers		
Absence, président par intérim	7(4)	
Élection	7	
Langues officielles, connaissance	7(2)	
Mandat	7(3)	
Vacance	7(3)	
Vice-président adjoint, nomination, fonctions ..	8	
Vice-président, nomination, fonctions	8	
<i>Voir aussi</i> Comité plénier		
Prière		
Lecture	30(1)	
<i>Voir aussi</i> Travaux de la Chambre—Début		
Priorité, ordre de. <i>Voir</i> Affaires émanant des députés—Ordre de priorité		
Privilège		
Avis par écrit à l'Orateur	48(2)	
Question, prise en considération	48(1)	
Procédure		
Motion pour considérer	51	
Procédure et affaires de la Chambre, Comité permanent		
Affaires émanant des députés, affaires qui font l'objet d'un vote, choix, rapport à la Chambre	92(1)(2)	
Composition	104(1)	
Députés, élection, revue et rapport	108(3)a)(vi)	
Fonctions	104(1)(3)(4), 113(1), 115(4)	
Mandat	108(3)a)	
Projets de loi privés	108(3)a)(iv), 133(2)(3)(4), 135(1), 140, 141(4)	
Radiodiffusion, principes directeurs	119.1(2)	

Procédure et affaires de la Chambre, Comité permanent—Suite

Rapports	104(1)(3)(4), 113(1), 114(1)(2)d)(4) 119.1(2)
Production des documents. Voir Avis de motions portant production de documents	
Projets de loi d'initiative parlementaire. Voir Affaires émanant des députés	
Projets de loi émanant des députés. Voir Affaires émanant des députés; Dépôt de projets de loi émanant des députés	
Projets de loi émanant du gouvernement	
Deuxième lecture, renvoi à un comité avant la deuxième lecture	73(1)
Voir aussi Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement; Projets de loi publics	
Projets de loi émanant du Sénat. Voir Affaires émanant des députés—Projets de loi publics; Projets de loi privés	
Projets de loi privés	
Affaires, examen	108(3)a)(iv)
Agents parlementaires, inscription, responsabilités	146(1)(3)(4)
Amendements du Sénat, renvoi au comité	143
Avis de la demande	
Comité ou municipalité intéressé, communication avec le secrétaire	130(1)
Déclaration statutaire	130(1) (3)
Examineur des pétitions, rapport	133(2), 135(1), 141(4)
Gazette du Canada, parution	130(1)(3)
Journal, parution	
Durée et langues utilisées	130(3)
Nécessité dans certains cas	130(2)a)(i)(ii) (iii)b)c)
Non-nécessité dans certain cas	130(2)a)(iv)
Procédure et affaires de la Chambre, Comité, rapport	133(2), 135(1), 141(4)
Règlement, article pertinent, publication dans la Gazette du Canada	129
Carte-fiche, tenue	144
Comité, étude	
Avis et listes des séances et des projets de loi renvoyés, affichage et publication préalables	141(2)a)b), 145(1)(2)
Carte ou plan, dépôt	137
Comité législatif, projet de loi et pétitions favorables ou défavorables, renvoi	141(1)
Dispositions législatives non prévues dans l'avis de la demande, renvoi à l'Examineur des pétitions ou au Comité de la procédure et des affaires de la Chambre	141(4)
Droits et frais, acquittement préalable	134(2)
Greffier du comité, signature du texte adopté	141(7)

Projets de loi privés—Suite

Comité, étude—Suite	
Préambule du texte, exposé des motifs amendé ou insatisfaisant	141(6)
Président du comité, deux votes, signature du texte adopté	141(3)(7)
Promoteur pas prêt, instruction de faire rapport	139
Rapport du projet de loi dans tous les cas	141(5)
Réimpression du projet de loi amendé	141(8)
Votes	141(3)
Débat à l'heure réservée aux affaires émanant des députés	30(6), 89
Dépôt sur le Bureau consécutivement à une pétition, délai	54(1), 135(1)
Deuxième lecture	89
Inscription au bas de la liste de priorité des affaires émanant des députés	89
Vote	92(3)
Droits et frais	
500\$ de base	134(2)
Acquittement préalable	134(2)(6)
Agent parlementaire, paiement	146(1)(3)
Capital-actions d'une compagnie	134(3)(4)(5)b) (7)
Greffier en chef des projets de loi d'intérêt privé, perception	134(9)
Impression de la loi	134(2)
Impression du projet de loi	134(1)
Pouvoir d'emprunt d'une compagnie	134(5)a)b)
Projet de loi émanant du Sénat	134(8)
Projet de loi présentant tardivement	134(3)b)c)
Règlement, suspension d'un article	134(3)a)
Traduction du projet de loi	134(1)
Étape du rapport	
Amendements, avis requis	142
Droits et frais, acquittement préalable	134(6)
Examineur des pétitions ou Comité de la procédure et des affaires de la Chambre, rapport préalable dans certains cas	141(4)
Examineur des pétitions introductives de projets de loi	
Carte ou plan, dépôt	133(4)
Greffier en chef des projets de loi d'intérêt privé	133(1)
Pétition introductive d'un projet de loi, renvoi	133(2)
Projet de loi émanant du Sénat sans être consécutif à une pétition, renvoi	133(3)
Voir aussi sous le titre susmentionné Avis de la demande; Projet de loi émanant du Sénat	
Examineur des projets de loi d'intérêt privé, révision du texte proposé	136(1)
Frais. Voir Droits et frais	
Greffier de la Chambre, responsabilités	
Projet de loi, dépôt sur le Bureau	135(1)
Projet de loi, réimpression	141(8)
Règlement, publication de certains articles dans la Gazette du Canada	129

Projets de loi privés—Suite

Greffier en chef des projets de loi d'intérêt privé, responsabilités	
Agents parlementaires, liste	146(2)
Carte-fiche, tenue	144
Comités et projets de loi renvoyés, listes affichées	145(1)(2)
Droits et frais, perception	134(9)
Examineur des pétitions	133(1)
Examineur des projets de loi d'intérêt privé	136(1)
Orateur, responsabilité à l'égard des agents parlementaires	146(1)(4)
Pétitions favorables et défavorables, renvoi au comité saisi du projet de loi	141(1)
Pétitions introductives de projets de loi	
Député responsable du contenu, signature à l'endos	131(2)(3)
Examineur des pétitions, renvoi	133(2)
Forme écrite ou imprimée, signatures	131(4)
Greffier des pétitions, rapport	131(5)(6)
Lecture	131(6)
Présentation à la Chambre, dépôt auprès du Greffier de la Chambre	131(1)
Procédure et affaires de la Chambre, Comité, renvoi	133(2)
Réception à la Chambre	131(5)
Première lecture	135(1)
Procédure et affaires de la Chambre, Comité, rapports	
Avis de la demande	133(2)(3)(4), 135(1), 141(4)
Règlement, suspension ou modification d'un article	140
Projet de loi émanant du Sénat	
Non consécutif à une pétition, renvoi à l'Examineur des pétitions ou au Comité de la procédure et des affaires de la Chambre	133(3)
Première lecture	135(2)
<i>Voir aussi sous le titre susmentionné</i> Droits et frais	
Règlement de la Chambre	
<i>Gazette du Canada</i> , publication de certains articles	129
Projets de loi d'intérêt public, articles pertinents, applicabilité	147
Suspension ou modification, renvoi au Comité de la procédure et des affaires de la Chambre	140
Texte proposé du projet de loi	
Carte ou plan, dépôt conjoint	133(4), 137
Dépôt auprès du Greffier de la Chambre, délai	134(1)
Impression	134(1)

Projets de loi privés—Suite

Texte proposé du projet de loi—Suite

Rédaction, Examineur des projets de loi chargé de la révision, projets de loi-types, modification des lois actuelles, notes explicatives	136
Traduction	134(1)

Projets de loi publics

Amendements

Amendements exclus avant deux lectures et renvoi à un comité	73(2)
Comité, étude, rapport à la Chambre	75(2)
Émanant du Sénat	
Conférence lors de désaccord	77(2)(3)(4)
Motion, préavis de vingt-quatre heures	77(1)
Exclusions	
Attribution de temps	78
Deuxième lecture, motion et renvoi	73(2)
Émanant du Sénat, présentation et première lecture, motion réputée adoptée sans débat ni amendement	69(2)
Étape du rapport à la deuxième lecture, motion d'adoption	76(9)
Étape du rapport après la deuxième lecture, motion d'adoption	76.1(9)
Première lecture et impression, motion	69(1)
Projet de loi provenant d'un Comité plénier, adoption	76.1(12)

Voir aussi sous le titre susmentionné Étape du rapport à la première lecture; Étape du rapport après la deuxième lecture

Attribution de temps

Entretiens entre les représentants des partis	
Accord conclu	78(1)
Accord non conclu	78(3)
Accord partiel	78(2)

Avis

Non applicable après dépôt	54(1)
Exception	54(2)
Quarante-huit heures	54(1)
Exception	54(2)

Débat. *Voir sous le titre susmentionné* Deuxième lecture; Étape du rapport à la deuxième lecture—Adoption; Étape du rapport après la deuxième lecture—Adoption; Première lecture; Présentation; Troisième lecture

Dépôt

Avis, quarante-huit heures	54(1)
Exception	54(2)
Députés, affaires courantes ordinaires	30(3)
Gouvernement, affaires courantes ordinaires	30(3)(4)
Inachevé, suspension des affaires émanant des députés	30(4)

Deuxième lecture

Amendements exclus avant deux lectures et renvoi à un comité	73(2)
Débat	
Durée	74
Période d'intervention partagée en deux	74(2)

Projets de loi publics—Suite

Deuxième lecture—Suite

Débat—Suite

Pouvoir d'emprunt, deux jours d'étude	73(5)
Deux lectures et renvoi à un comité	73(2)
Renvoi à un comité avant la deuxième lecture	73(1)(2)(3)
Avis aux représentants de l'opposition	73(1)
Subsides, renvoi à un Comité plénier	73(4)

Élaboration et présentation par un comité

Deuxième lecture

Motion présentée par un député	68(7)b
Motion présentée par un ministre	68(7)a
Étude sous les Ordres émanant du gouvernement	68(4)a)(8)
Motion en vue d'élaborer et de présenter un projet de loi, proposition	68(1)
Motion présentée par un député, étude sous les Affaires émanant des députés	68(4)b)(7)b
Motion présentée par un ministre	68(4)a
Débat, durée	68(4)a
Étude sous les Ordres émanant du gouvernement	68(4)a

Rapport d'un comité

Considération comme un ordre de présentation d'un projet de loi	68(6)
Motion présentée par un député, étude sous les Affaires émanant des députés	68(4)b
Motion présentée par un ministre, réputé être une étape de l'adoption d'un projet de loi	68(4)a
Recommandations, latitude	68(5)

Étape de l'étude en comité

Amendements exclus avant deux lectures et renvoi à un comité	73(2)
Ordre des délibérations	75(1)
Rapport à la Chambre	75(2)
Renvoi à un comité	73(3)
Avant la deuxième lecture	73(1)
Avis aux représentants de l'opposition	73(1)
Renvoi à un Comité plénier	73(4)

Étape du rapport à la deuxième lecture

Adoption, motion sans débat ni amendement	76(9)
Amendements	
Avis de modification	76(2)
Irrecevable	76(2)
Nécessitant une recommandation du Gouverneur général, avis préalable le jour précédent celui de l'étape du rapport	76(3)
Discours limités	76(7)
Explications des députés	76(5)
Modification de la forme par un ministre	76(4)
Pouvant faire l'objet d'un débat	76(6)
Pouvoir de l'Orateur de choisir ou de combiner les modifications	76(5)
Vote par appel nominal différé	76(8)
Étude le troisième jour de séance suivant la présentation du rapport	76(1)

Projets de loi publics—Suite

Étape du rapport après la deuxième lecture

Adoption, motion sans débat ni amendement	76.1(9)
Amendements	
Avis de modification	76.1(2)
Irrecevable	76.1(2)
Nécessitant une recommandation du Gouverneur général, avis de vingt-quatre heures	76.1(3)
Discours limités	76.1(7)
Explications du député	76.1(5)
Modification de la forme par un ministre	76.1(4)
Pouvant faire l'objet d'un débat	76.1(6)
Pouvoir de l'Orateur de choisir ou de combiner les modifications	76.1(5)
Rapporté sans amendement	76.1(11)
Vote par appel nominal différé	76.1(8)
Délibérations, rapport émanant d'un Comité plénier	76.1(12)
Étude le deuxième jour de séance suivant la présentation du rapport de comité	76.1(1)
Votes par appel nominal différés	45(6)
Étapes de l'étude d'un projet de loi public. Voir sous le titre susmentionné Présentation; Première lecture; Deuxième lecture; Étape de l'étude en comité; Étape du rapport à la deuxième lecture; Étape du rapport après la deuxième lecture; Troisième lecture	

Lectures

Attestation par le Greffier	72
Trois lectures distinctes	71
Voir aussi sous le titre susmentionné Première lecture; Deuxième lecture; Troisième lecture	

Ordres non abordés

Reportés au <i>Feuilleton</i> après ceux de même catégorie	42(2)
Restent au <i>Feuilleton</i> à la demande du gouvernement	42(2)

Première lecture

Émanant du Sénat, présentation et première lecture, motion réputée adoptée sans débat ni amendement	69(2)
Et impression, motion sans débat ni amendement ni mise aux voix	69(1)

Présentation

Dispositions, explication	68(2)
En blanc ou dans une forme incomplète	68(3)
Impression dans les deux langues officielles avant la deuxième lecture	70
Motion relative au dépôt de projets de loi	68(1)
Motion sans débat ni amendement ni mise aux voix	68(2)
Règlement, application aux projets de loi privés	147
Subsides, renvoi à un Comité plénier après la deuxième lecture	73(4)

Projets de loi publics—Suite

Troisième lecture	
À la même séance	76.1(11)
Après l'étape du rapport à la deuxième lecture	76(10)
Après l'étape du rapport après la deuxième lecture	76.1(10)
Débat	
À une prochaine séance	76.1(10)
Durée	74
Période d'intervention partagée en deux	74(2)
Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)f)
<i>Voir aussi</i> Affaires émanant des députés	

Projets de loi publics émanant du Sénat

Première lecture, affaires courantes ordinaires, ordre établi, position	30(3)
---	-------

Prorogation

Adresse de la Chambre, effets	49
Avis d'une mesure lors d'une prorogation	55(1)
Ordre de dépôt, effets	49
<i>Voir aussi</i> affaires émanant des députés—Projets de loi publics—De la session précédente	

Q

«Que cette motion soit maintenant mise aux voix». *Voir plutôt* Question préalable

Question de confiance. *Voir* Orateur—Élection

Question de nature urgente

Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)i)
Suspension d'articles du Règlement	53
<i>Voir aussi</i> Débat; Débat d'urgence	

Question de privilège. *Voir* Privilège

Question préalable

Exclut tout amendement à la question principale	61(2)
Motion adoptée, question mise aux voix sans amendement ou débat	61(2)
Motion pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)c)
«Que cette question soit maintenant mise aux voix»	61

Questions et commentaires

Période de 10 minutes	43(1)
-----------------------	-------

Questions inscrites au Feuilleton

Affaires courantes ordinaires, ordre établi, position	30(3)
Appelées et non abordées, demande du gouvernement pour garder rang	42(1)
Avis, quarante-huit heures	54(1)
Exception	54(2)
Débat non permis	39(1)
Délibérations sur la motion d'ajournement, transféré après 45 jours à la demande d'un député	39(5)b)

Questions inscrites au Feuilleton—Suite

Greffier de la Chambre, responsabilités	39(2)
Inscription, critères	39(1)
Nombre, limite de 4	39(4)
Ordre de dépôt, inscription dans les <i>Journaux</i>	39(7)
Portées comme avis de motion à la demande du gouvernement	39(6)
Réponses	
Gouvernement, délai de 45 jours	39(5)a)
Après 45 jours	39(5)b)
Imprimées dans les <i>Débats</i>	39(3)b)
Orales, marquées d'un astérisque, limite de 3	39(3)a)

Questions orales

Bureau de régie interne, questions posées à un membre	37(2)
<i>Feuilleton</i> , placement, discrétion de l'Orateur	37(1)
Heures et jours	30(5)
Période de questions	37(1)
Sujet de la question, soulevé au moment des délibérations sur la motion d'ajournement	37(3)
Urgence, Orateur, décision	37(1)
<i>Voir aussi</i> Délibérations sur la motion d'ajournement	

Quorum

20 députés, y compris l'Orateur	29(1)
Faute de quorum	
Consignation aux <i>Journaux</i>	29(4)
Effet sur l'ordre du jour	41(2)
Gentilhomme huissier de la Verge noire reçu	29(5)
Orateur prononce l'ajournement	29(2)
Sonnerie d'appel	29(3)
<i>Voir aussi</i> Comité de liaison; Comités législatifs; Comités permanents; Comités spéciaux	

«Qu'un député soit maintenant entendu»

Motion	62
--------	----

R

Radiodiffusion. *Voir* Comités législatifs; Comités permanents; Comités spéciaux

Rappel au Règlement

Débat	19
Soulever	47

Rappel de la Chambre

Orateur fait publier un avis de mesures dans un <i>Feuilleton spécial</i>	55(1)(2)
Sanction royale	28(4)
<i>Voir aussi</i> Ajournement de la Chambre—Heure	

Rapport minoritaire. *Voir plutôt* Opinion dissidente

Rapports. *Voir* Documents, états et rapports; Présentation de rapports de Comités; Présentation de rapports de délégations interparlementaires

Rapports de comité

Réponse du gouvernement	109
-------------------------	-----

Rapports de comité—Suite

Voir aussi Comités permanents; Comités spéciaux; Présentation de rapports de Comités; Projets de loi publics—Élaboration

Recommandation royale

Annexion au projet de loi	79(2)
Étape du rapport, amendements	76.1(3), 76(3)
Gouverneur général, recommandation, affectations	79(1)
Impression au <i>Feuilleton des Avis</i> et aux <i>Journaux</i>	79(2)

Registre public des déplacements à l'étranger

Greffier de la Chambre, maintien	22
--	----

Règlement de la Chambre

Comité plénier, application	101(1)
Motion de prise en considération	51
Motion portant suspension pouvant faire l'objet d'un débat	67(1) <i>a</i>)
<i>Voir aussi</i> Comités législatifs; Comités permanents; Comités spéciaux; Projets de loi privés	

Règlement et procédure

Motion pour considérer	51
------------------------------	----

Réglementation, examen, Comité mixte permanent

Acceptabilité sur le plan de la procédure	126(1) <i>b</i>)
Adoption, motions	
Débat, durée	126(1)
Discours, durée	126(1) <i>a</i>)
Groupement pour les fins du débat	127
Inscription au <i>Feuilleton des Avis</i>	123(4)
Mise aux voix	126(1) <i>c</i>)(2)(3)
Prise en considération, à la demande d'un ministre de la Couronne	124
Prise en considération, le mercredi à 13h00, modalités	128(1)(2)
Réputée adoptée	125
Réputée retirée	126(1) <i>b</i>)
Composition	104(3) <i>c</i>), 114(1)(2) <i>c</i>)
Mandat	108(4) <i>c</i>)
Présentation à la Chambre	123(2)(3)
Rapports relatifs à l'abrogation d'un texte réglementaire	123(1)

Répétition. Voir Débat**Réponses du gouvernement**

Pétitions, 45 jours	36(8)
Questions inscrites au <i>Feuilleton</i> , 45 jours	39(5) <i>a</i>)
Rapports de comités, 150 jours	109

Résolution

Présentation, avis de quarante-huit heures	54(1)
Exception	54(2)

Ressources humaines, développement et conditions des personnes handicapées, Comité permanent

Mandat	108(3) <i>c</i>)
--------------	-------------------

S**Sanction royale. Voir Ajournement de la Chambre—Rappel de la Chambre****Séances de la Chambre**

Ajournement	
Faute de quorum	29(2)(3)(4)
Motion requise en certains cas	25
Quotidien	24(2)
Calendrier parlementaire	28(1)(2)
Heures et jours	24(1)
Prolongation	
À la fin de la période des affaires émanant des députés, aux étapes du rapport et de la troisième lecture d'un projet de loi	98(3)
Adoption, 15 députés ou moins se lèvent	26(2)
Ajournement	26
Déclarations de ministres	33(2)
Retirer, 15 députés ou plus s'opposent	26(2)
Prolongation, motion	26(1)(2)
Heure du souper	26(1)
Juin, séances des 10 derniers jours	27(1)(2)
Opposition, 15 députés ou plus, motion réputée retirée	26(2)
Orateur occupe le fauteuil	26(1)
Sans avis	26(1), 27(1)
Sauf pendant les affaires émanant des députés	26(1)

Secrétaires parlementaires

Documents, dépôt	32(2)
------------------------	-------

Sénat

Langage offensant envers membres	18
Messages reçus et transmis	154
Motion visant une conférence avec le Sénat pouvant faire l'objet d'un débat	67(1) <i>h</i>)
<i>Voir aussi</i> Projets de loi émanant du Sénat	

Sergent d'armes

Cartes d'admission, distribution	157(2)
Étrangers, conduite, garde, relâche	158(1)(2)
Fonctions, ordre, maintien	157(2)
Mandats émis par l'Orateur, exécution	157(2)
Masse, garde	157(1)
Messages du Sénat, annonce	154

Sonnerie d'appel. Voir Quorum; Votes**Sous-comités. Voir Comité de liaison; Comités législatifs; Comités permanents****Souverain**

Langage offensant par un député	18
---------------------------------------	----

Spectateurs. Voir plutôt Étrangers**Subsides**

Affaires émanant des députés, suspension, dernier jour désigné en juin	99(1)
Ajournement, suspension	81(17)(18) <i>d</i>)

Subsides—Suite

Amendement, un seul permis	85
Budget principal	
Adoption à toutes les étapes de tout projet de loi se rattachant au budget	81(18)c
Cas d'urgence, délibérations tenues en conformité des Ordres émanant du gouvernement	82
Comité, étude et rapport	81(7)(8)
Période de l'étude en comité	81(4)
Prise en considération le dernier jour désigné de la période des subsides se terminant le 23 juin	81(18)
Au plus tard à 18 h 30	81(18)c
Interruption du débat au plus tard à 22 heures	81(18)c
Prolongation de l'étude en comité	81(4)a
Rapports des comités permanents	
Motion d'adoption, débat restreint à un jour désigné	81(9)
Présentation à la Chambre	81(4)b)c)(8)
Renvoi au comité, motion par un ministre	81(6)
Budget supplémentaire	
Adoption à toutes les étapes de projet de loi se rattachant au budget	81(18)c
Cas d'urgence, délibérations tenues en conformité des Ordres émanant du gouvernement	82
Comité, étude et rapport	81(5)
Crédits supplémentaires après la fin de l'année financière, ajout de jours à la période des subsides	81(12)
Période de l'étude en comité	81(5)
Rapports des comités permanents	
Motion d'adoption, débat restreint à un jour désigné	81(9)
Présentation au plus tard trois jours de séance avant la dernière séance ou le dernier jour désigné de la période en cours	81(5)
Renvoi au comité, motion par un ministre	81(6)
Crédits et subsides	
Droit de la Chambre	80(1)
Modifications par le Sénat interdites	80(1)
Peines pécuniaires prévues par des projets de loi émanant du Sénat	80(2)
Débat, durée des discours et observations	81(22)
Discours. <i>Voir sous le titre susmentionné</i> Débat	
Jours désignés	
Amendement, un seul permis	85
Crédits supplémentaires après la fin de l'année financière, ajout de jours à la période des subsides	81(12)
Jours de séance	
Augmentation de jours	81(10)c
Réduction de jours	81(10)b
Réservation de jours	81(10)a
Jours inutilisés lors du débat sur l'Adresse en réponse ou le budget, ajout	81(11)
Période des subsides	81(10)
Sous-amendement, un seul permis	85
Motion d'adoption	
Adoption, ordre visant la présentation d'un projet de loi	81(21)

Subsides—Suite

Motion d'adoption—Suite	
Budget principal pris en considération le dernier jour de la période de juin	81(18)
Mise aux voix	
Période se terminant en juin	81(18)c
Périodes se terminant en décembre et en mars	81(17)
Postes qui ne font pas l'objet d'opposition	81(20)
Motions d'opposition	
Amendement, un seul permis	85
Avis de vingt-quatre heures	81(14)a
Contenu de la motion	81(13)
Deux ou plus, choix de l'Orateur	81(14)b
Fin des délibérations	81(19)
Ne faisant pas l'objet d'un vote	81(18)a
Pouvant faire l'objet d'un vote	
Mise aux voix	81(16)(17)
Quatorze pour le total des trois périodes	81(16)
Vote par appel nominal différé le dernier jour désigné de la période des subsides se terminant le 23 juin	81(18)
Jusqu'à 22 heures	45(6)a), 81(18)c
Présentation que par les députés de l'opposition	81(13)
Priorité sur les motions de subsides du gouvernement	81(15)
Prise en considération le dernier jour désigné de la période des subsides se terminant le 23 juin	81(18)
Sous-amendement, un seul permis	85
Subsides	
Avis de quarante-huit heures	81(14)a
Mise aux voix	81(17)
Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)k
Période, décembre, mars et juin	81(10)
Postes qui ne font pas l'objet d'opposition	81(20)
Travaux relatifs aux subsides	
Définition	81(3)
Mise aux voix de toute question relative le dernier jour désigné de la période des subsides se terminant le 23 juin	81(18)c
Ordre du jour permanent, désignation	81(1)
Priorité sur les affaires émanant du gouvernement	81(2)

T

Télédiffusion. *Voir* Comités législatifs—Radiodiffusion; Comités permanents—Radiodiffusion; Comités spéciaux—Radiodiffusion

Témoins. *Voir* Comités législatifs; Comités permanents; Comités spéciaux

Textes réglementaires, examen. *Voir* Comités permanents—Réglementation, examen, Comité mixte—Rapports

Tirage au sort. *Voir* Affaires émanant des députés

Travaux de la Chambre

Début, après lecture des prières	30(2)
Interruption	41(1)
Ordre quotidien des travaux, Affaires courantes ordinaires	30(3)

Travaux des subsides. *Voir* plutôt Subsides

V

Verge noire. *Voir plutôt* Gentilhomme huissier de la Verge noire

Vice-président des comités pléniers

Adjoint, nomination, fonctions 8
Nomination, fonctions 8

Vice-président et président des Comités pléniers.

Voir plutôt Orateur adjoint et président des Comités

Voies et moyens**Budget**

Amendement, un seul permis 85
Avis de motion 83(1)
Débat
Durée des discours et observations 84(7)
Quatre jours 84(2)
Finances, comité permanent, mandat 83.1
Forme d'une motion relative au budget 84(1)
Jours non utilisés, ajoutés aux travaux de subsides 81(11)

Mise aux voix

Amendement 84(5)
Motion principale 84(6)
Sous-amendement 84(4)

Motion non budgétaire relative aux voies et moyens

Mise aux voix sans débat ni amendement .. 83(3)
Ne pouvant être présentée pendant le débat sur le Budget 83(3)

Ordre du jour

Ajournement quotidien prolongé 83(2)
Ajournement suite à l'interruption des délibérations par l'Orateur 83(2)
Date et heure, précision 83(3)
Désignation à la demande d'un ministre 83(2)
Motion d'ajournement présentée par un député de l'Opposition officielle est réputée adoptée sans mise aux voix 83(2)

Présentation de projets de loi ou

d'amendements à un projet de loi suite à l'adoption d'une motion des voies et moyens 83(4)

Priorité sur les affaires émanant du gouvernement

Sous-amendement, un seul permis 85

Motions pouvant faire l'objet d'un débat 67(1)/j

Vote prépondérant

Orateur 9

Votes**Appel nominal différé**

Affaire terminée après le vote 45(5)d)
Débat terminé 45(5)d)
Demande d'un whip 45(5)a)(ii)(iii)(7)

Jeudis 45(6)a)

Motion de l'opposition, un jour désigné 45(5)b)(6)a),
81(18)b)

Exception 45(5)b)

Jusqu'à 22 heures, le dernier jour désigné de la période des subsides se terminant le 23 juin 45(6)a)

Poursuite de l'étude des affaires dont la Chambre est saisie 45(5)c)

Projets de loi d'intérêt public, adoption à l'étape du rapport 45(6)b)

Sonnerie, 15 minutes 45(5)a)(ii)(7)

Vendredis 45(6)a)

Critiques 18

Débat interdit lors des votes 45(2)

Demande de 5 députés 45(1)

Demande le vendredi 45(6)a)

Exceptions 45(6)a)

Députés pairés 44.1

Intérêt pécuniaire 21

Rescindé, demande 18

Sonnerie d'appel

15 minutes, Orateur interrompt délibérations 45(3)

15 minutes, vote différé 45(5)a)(ii)(6)a)(7)

30 minutes, motion faisant l'objet d'un débat 45(5)a)(i)

30 minutes, motion ne faisant pas l'objet d'un débat 45(4)

Une fois seulement 45(8)

Voir aussi Affaires émanant des députés

Votes par appel nominal différés. Voir Votes**Voyages. Voir plutôt** Déplacements

W

Whips

Débat, période d'intervention, partagée en deux à la demande du whip 43(2)

Votes, différés à la demande d'un whip 45(5)a)(ii)(iii)

